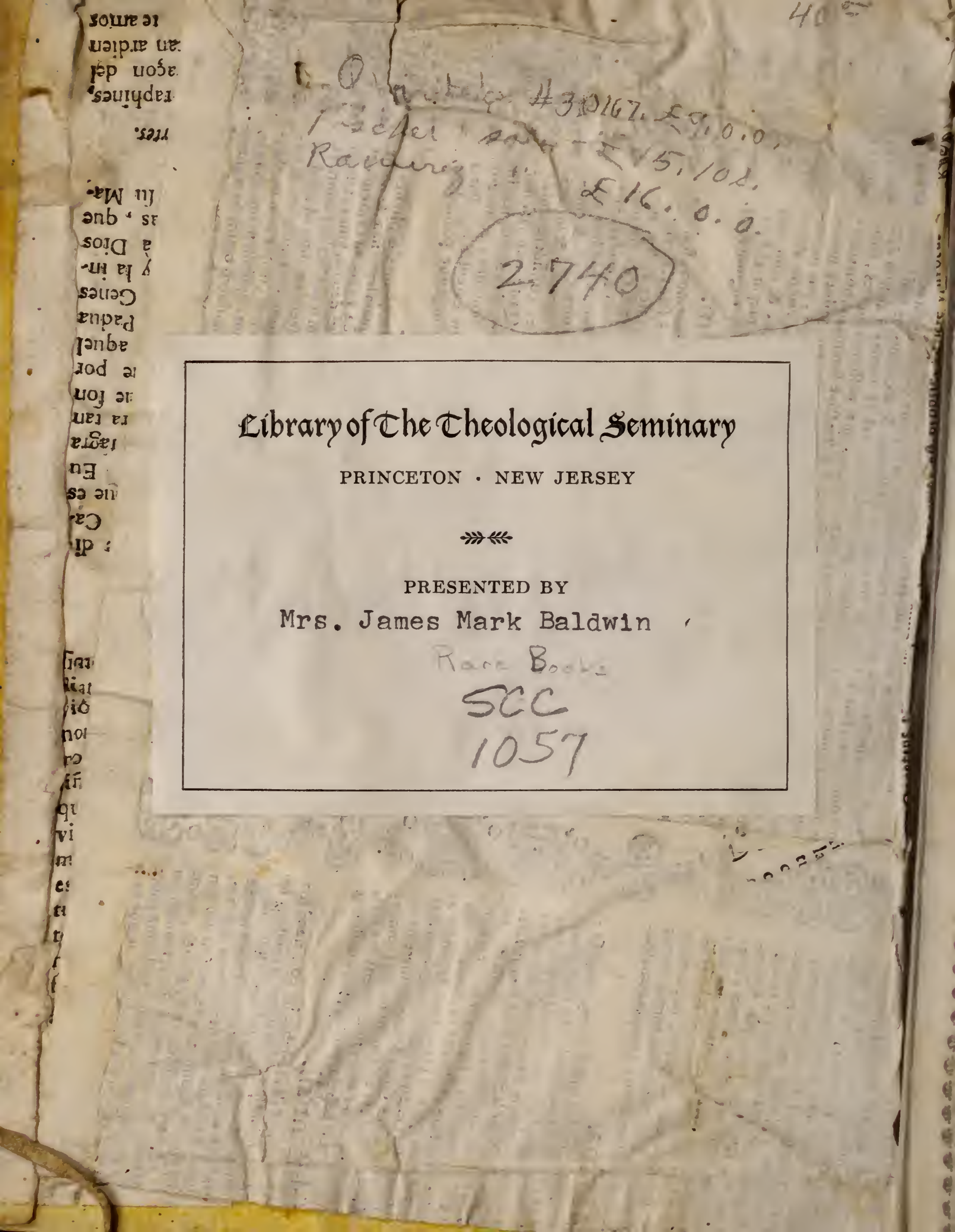

Library of The Theological Seminary
PRINCETON · NEW JERSEY
PRESENTED BY
Mrs. James Mark Baldwin
Rare Books
SCC
1057
2740



romanus: Spanish and Aztec

CATHECISMO

ROMANO,

TRADUCIDO

EN CASTELLANO,

Y MEXICANO,

POR EL P. F. *MANVEL PEREZ,*

DEL ORDEN DE N.P.S. AGVSTIN.

Hijo de la Santa Provincia del Santissimo Nombre de JESUS de la Nueva-España: Ex-Visitador de dicha Provincia: Cura-Ministro por su Magestad, de la Parroquia de los Naturales de San Pablo de Mexico; y Cathedratico de Lengua Mexicana, veinte y dos años ha, en la Real Vniversidad.

DEDICALO A LA DIcha SS.ma Provincia.

Con Licencia, en MEXICO, por Francisco de Rivera Calderon. Año de 1723.


LIBRARY OF PRINCETON
APR 27 1955
THEOLOGICAL SEMINARY



DEDICATORIA A LA SANTISSIMA Provincia de el Santiſſimo Nombre de JESUS.

Religioſiſſima, y Doctiſſima Madre.

SEGUNDO FRUCTO DE de mi trabaxo, y eſtudio, es eſte que â tu Maternal patrocinio ofreſco. Fue el primero, el Arte Mexicano, que en otra ocaſion te

¶2 ofre-

ofrecì como primicias de mi tibia aplicasion, y aora como efectos de veinte y seis años de experiencias entre Indios, te dedico esta Catholica traduccion, con algun mas merito (si de èl soy capáz) que la primera; porque en aquella, apliquè mi voluntad sin precepto, y aquí la ofresco obligada de vn superior mandato. Nadie ignora que tiene el acto de la obediencia mas aceptacion, que la mas encendida victima: porque esta, por ardiente que sea, và libre: y aquel, por tibio que se mire, vâ imperado. Con esta consideracion, aviendome mandado, tu Hijo, y oy por tu felizidad tu Padre, y Dignissimo Prelado, que traduxesse en el Idioma Mexicano los Articulos, contenidos en este Cathecismo, pensé, que solo á ti (Santissima Madre mia) se devia ir por sus renglones contados, â buscar, debaxo de tu patrocinio, la aceptacion; porque obra hecha por obediencia de vn Padre, es
Eccl. 3. alivio, y consuelo para la Madre: *Qui obedit Patri* (dixo Salomō) *refrigeravit Matrem.*

trem. Eſte precepto en ſu P. M. R. fue ſin duda, con el gran deſſeo que le aſſiſte del refrigerio, y alivio de tan Santa Madre en los dolores, y fatigas de ſolicitud, y vigilancia que padece con el deſſeo del aprovechamiento de ſus Hijos, y de la enſeñanza de los Indios que tiene á ſu cargo; aſſi entienden el texto Hugo, y Lirano: *Conſolabitur matrem.* Janzenio: *Recreabit Matrem pro doloribus quos paſſa eſt in partu (citados en Tufo ſup. hoc cap.)* Padeces, Madre mia, y has padecido, repetidos dolores, ya en parir Hijos para la Adminiſtracion, ya en criarlos, y aplicarlos al trabaxo del ſervicio de ambas Mageſtades, ya en veerlos padecer; mayormẽte en lo fragoſſo de eſſas Sierras, ya en lo eſpeſſo de eſſas Montañas, en donde à cada paſſo pueden quedar colgados de vn arbol, como Abſalon; pues yendo eſte contra ſu Padre David, ſintió ſu muerte: Con quãta mas razon padeces tù, no yendo tus Hijos contra tì, ſino à obedecerte, y ſervirte? ô deſpeñados en barrancas, y precipicios, como

mo

mo los Iſraelitas en el ſalto de Efraìn; pues ſi de eſtos perecia mayor numero en el ſalto, que â la fuerza de la guerra: *Plures erant quos ſaltus conſumpſerat, quã quos voraverat gladius*, puedes decir con verdad, que yà por los achaques q́ les acarrean los rigidos temperamentos del rigoroſo Verano, continuas aguas, y deſtemplados viẽtos: ya por los manifieſtos peligros de tantos ſaltos, y deſpeñaderos, mas ſon los que mueren, (como nos lo dice la experiencia) de puro andar en barrancas, y Montes, que los que conſume la neceſſidad de la naturaleza: y como para eſte trabaxo, es alivio el tener regla, y norma, conque cumplir con obligacion tan eſtrecha, como la de enſeñar à los Indios lo q́ deven ſaber para ſalvarſe, y lograr el fin, y deſſeo de los Superiores, y Padres que los engendran, por el Evangelio; y para que prediquen el Evangelio, me mandò ſu Paternidad trabaxaſſe yo con mi eſtudio, lo que mis Hermanos han de practicar en lo inculto de las Sierras, y Montes, en lo rigido

de

de essa Tierra-caliente, en donde la experiencia de cinco años, me monstrò lo dificil que es el abrir Libros para veer la obligacion: pues el desmedido calor, solo permite (con gran trabaxo) abrir el Breviario. En vna, y otra Region, pueden, sin necesidad de muchos Libros, abrir solo este, pues aũque la traducciõ sea mia, (que es lo que lleva malo, è imperfecto) la substancia es, la que deve apreciarse, no mirando el Autor, sino la Obra: pues de aquel Leon podrido, y hediondo saliò aquel Panal dulze. Este, pues, gran trabaxo para mi ignorancia, aunque corta victima para tan Santa Madre, te ofrece mi voluntad, y te cõsagra mi obediencia: y pues no solo me has dado el sèr, sino remunerado mis cortos servicios cõ excesivos premios, recibelo, Madre mia, como efecto de mi voluntad, y oblacion de mi agradecimiento, pues aun apartandome del Superior mandato, lo hago, con el desseo de enjugar con este, aunque aspero liẽzo, las lagrimas, y sossegar los gemi-

Iudic. 14.

dos

dos que te cuesta el desseo del cumplimiento de la obligacion en tus Hijos: acordandome del consejo de Salomon, àzia tì, y ázia tu Padre, y Padre de todos tus Hijos: *In toto corde tuo honora Patrem tuum, & gemitus Matris tuæ ne obliviscaris.* Muy corto me parecerà el trabaxo que en èl he tenido, viendolo sublimado debaxo de las alas de tu proteccion.

Eccl. 7.

SANTISSIMA MADRE MIA.

Tu indignissimo Hijo

Fr. Manuel Perez.

PARECER
DEL P. Fr. YGNACIO GARCIA DE FIGUEROA, del Orden de N. P. S. Francifco, Predicador General, y Cura-Miniftro por fu Mageftad de la Parrochia del Señor San Jofeph de los Naturales de Mexico, Primitiva de toda la America.

Ex.mo Señor

POr mandado de V.Ex.leí,y reconocí,la traduccion del Cathecifmo Romano, que en elegante Lengua Mexicana traduxo el R.P. Fr.Manuel Perez, Cathedratico de dicho Idioma en la Rl.Vniverfidad de efta Corte, Miniftro de la Iglefia de S. Pablo, &c. y cierto, que le devo eftar muy agradecido al fingular favor que en ello me haze V.Ex. hablo en lenguaje de nueftro Efpañol Seneca: *Indulgentiæ fcio iftud effe, non Iudicij*. Porque ponerme en las manos efte Libro para que lo leyera, fue defterrar mis ignorancias con fus dulzuras. Epift.45

Sanfon les diò â los fuyos vn Panal, que facò de la voca de vn Leon, y conforme guftaban de fus dulzuras, defterraban fus ignorancias, con la fciēcia de los enigmas que les propufo. De la voca de otro coronado Leon S. Pio V. cogio el Autor el Panal, y con la dulzura de fu Idioma nos dà â guftar la fuavidad de la dulce leche de los myfterios de la Fee, como decia S. Pedro: *Sicut modò geniti infantes rationabiles lac concupifcite*. Porque efta dulce leche, es vna luz para defterrar lo obfcuro de la ignorancia defde la tierna edad en que obliga, que por effo quando dixo *infantes*, le añade *rationabiles*; porque deven faber los rudimentos de la Fee, dixo el docto P. Mendoza: *Infantes non infipientes*. Defde fu tierna edad deven todos tener las luzes neceffarias de los myfterios de la Fee, para defterrar la ignorancia tan enemiga de la alma. Y affi allâ Jonathas, para deftruir â los enemigos facilitaba lo intrincado de los montes abriendo camino con las luzes, que de sí exalaba, como dixo el docto P. Mendoza: *Quafi ex Io-*

Iud. 14.
1.Pet. 2.
lib Reg. tom 3. fol. 388. num 3.

¶¶ *nathæ*

natha aspectu quidam veluti fulgor emicaret qui hostes non solum perterreret, sed etiam exanimaret. Y para esta empresa le seguia las huellas su ministro de armas: *Alios armiger eius interficiebat sequens eum.* Assi quando el Santo nos facilita los montes de dificultades, y nos pone llanos los mysterios; pues con las luzes que nos diò quedaron vencidas las enemigas ignorancias, y la Santa Fee bien aclarada; su fiel Ministro de armas, por ser Cura, le sigue fidelissimo las huellas, sin perder de vista las que nos dexò en el Cathecismo Romano. Y cierto que es tal la dulzura del Idioma en que lo traduce, que no solo lo leì por cumplir como censor, sino que paladeado, lo bolvi à leer muchas vezes para mi enseñanza; como lo aconseja Horacio: *Ea quæ semel placent, repetita placebunt,* pues miẽtras mas lo leìa, mas gustaba de su dulzura, y mas aprendia en su Doctrina la expression de los vocablos tan proprios para explicar los mysterios de la Fee. Y assi digo de esta traducion lo que Montano dixo en Elogio de Mirandulano: *Legi tanta animi voluntate, quanta luculentiora splendent; quanto amore eius Autorem semper prosecutus sum, sed eum legendo, dum cupio sedare sitim, sitis altera cresit.* No entiendan que el amor me ha cegado, para no poder veer las claras luzes de su doctrina, que antes me ha abierto los ojos para veer con claridad. Los que no aman al Autor lean su libro, q̃ con leerlo vna vez, les ha de quedar insasiable sed de leerlo muchas vezes, si es que quieren saber lo que es tan de obligacion; que en èl hallarân tan singulares enseñanzas, que sin agravio de otros tan eruditos Maestros podrè decir lo que Platon de otra obra: *Quæ ab eo dicta sunt nemo vnquam possit alia plura magis ad rem pertinentia dicere.* Sino es que diga lo que Canisio de los Escritos de Plutharco: *Hoc totum dicendi genus Pluthárcus graviter, & copiose descripsit, vt nihil vtilius, nihil magnificentius, dici videbatur; dignum equidem quod aureis apicibus describatur.* No ay cosa mas vtil para la salvacion que el amor de Dios sobre todas las cosas; pero quien podrâ amar â Dios ignorando sus mysterios? pregunta San Gregorio el Grande: *Quis enim amare valeat quod ignorat?* pues como el amor de Dios se funde en la sciencia de sus mysterios, quien supiere los mysterios de la Fee con entendimiento, podrà conocer, y amar â Dios, pues siẽdo esta obra toda dirigida para conocer, y amar

1. Reg. 14.

Hor. Artic. Poe.

Montan. Elog. Mirãndul.

Plat. de Pulchro pag. Michi. 31.

Can. lib. 2. censu. Plutarc. cap. 24.

D. Greg. Pa. p. homil. 36 in Evãg.

â Dios, q̃ es toda la vtilidad de nuestras almas se devia imprimir con letras de oro: *Aureis apicibus describatur.* Para que teniendo los q̃ administran almas este Libro de oro, logren con su explicacion el thesoro de la salvacion de las almas; pues en èl como en rica mina que se ha descubierto en este Potozí de ingenios, se encierra toda la vtilidad q̃ se requiere para conseguirla. Y assi por vltimo digo con S. Bernardo: *Exijt sermo bonus in terrâ nostrâ bonis cooperaturus ad quoscũq; pervenerit.* Es tan bueno este Libro, que es para todo, y para todos; es para todos porque es para Castellanos, y Mexicanos, es para Castellanos porque es para que aprendan lo que se les pudiere aver olvidado; es para los Mexicanos porque en êl aprenderân los mysterios de Fee con propriedad de vocablos. Y siendo assi que con esto sabrân lo que es de tanta obligacion para salvarse. Es este Libro para todo; y siendo tan necessario para todo, y para todos, pues es todo vn trasunto del Cathecismo Romano, no tiene en su traduccion cosa que se oponga â la Santa Fee, porque es traduccion fielizissima: Y como tã vtil â todo, y â todos se servirà V.Ex. de dar su licencia para que con su impression se imprima tan Santa Doctrina en los corazones de todos. Este es mi parecer, *salvo, &c.* De esta Parrochia de U. Ex. San Joseph de Mexico, 14. de Henero de 1723.

Exmo. Señor.

B. L. M. de U.Ex. su menor Capellan, y siervo.

Fr. Ygnacio Garcia de Figueroa.

EL Exmo. Sr. D. Juan de Acuña, Marquez de Casa-Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador mayor de Adelfa en la de Alcantara: del Consejo de su Magd. en el Rl. y Supremo de Guerra, Capitan General de los Reales Exercitos: Virrey, Governador y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de la Rl. Audiencia de ella, &c. concedió licencia para esta Impression vista la Aprobacion de Arriba, y el parecer del Señor Fiscal de su Magd. como consta por Decreto de 16. de Henero de 1723. años.

SENTIR

DEL Doct. DON PEDRO RAMIRES DEL Castillo, Cura proprio de la Parroquia, y Sagrario de Señor S. Miguel; y antes del Real, y Minas de Pachuca: Juez Ecclesiastico, y Vicario en ellas: Cathedratico de Eloquencia, Latinidad, y Philosophia en el Colegio Real, y Seminario de la Santa Iglesia Metropolitana: Vice-Rector en él: Examinador Synodal en sufficiencia, y en el Idioma Mexicano: Qualificador del Santo Officio de la Inquisicion de esta Nueva-España; y Rector de la Rl. Vniversidad de Mexico.

Ill.mo y R.mo Señor.

SE ha servido V.S. Illma. de remitir â mi censura la Obra, que ha trabajado el M.R.P. Fr. Manuel Perez, Cura-Ministro por su Magestad de la Doctrina de S. Pablo, del Orden del Señor San Augustin. En que traduce â el Castellano, y tambien à el Idioma Mexicano el Symbolo de la Fee, y sus Articulos Latinos, que para instruccion de los Fieles, y alivio de los Parrochos trae su Cathecismo impresso por Decreto del Señor San Pio Quinto, Authoridad del Santo Concilio de Trento, y solicitud del zelo, y vigilancia del Señor San Carlos Borromeo, que tan elevados desvelos huvieron de aplicarse â la Obra de mas peso que tiene la Iglesia! Passo â lo que me insta en la presente traducion; y siendo reglas de versiones las agudezas de el Doctor Maximo San Geronimo, por aver sido sus versiones vna regla de la Iglesia: he hallado, que el Author observa todas las que el Santo Doctor enseña, en la Epistola â Pamachio, en donde, siendo assi, que su Magisterio le bastaba para el valor de su doctrina, authoriza el exemplo con las traducciones, que hizo Tulio del Protagoras de Platon, y del

De optimo gen. interpr. tom. 2. in fin.

del Economico de Genofonte, y de las Oraciones de Demosthenes, y Eſchines. No debo omitir ſus palabras acompañadas con las de Ciceron : *Quanta in illis prætermiſſerit, quanta addiderit, quanta mutaverit, vt proprietatem alterius linguæ ſuis explicaret, non eſt huius temporis dicere, ſufficit mihi ipſius translatoris auctoritas, qui ita in prologo earumdem Orationum locutus eſt: putavi mihi ſuſcipiendum laborem vtilem ſtudioſis, mihi quidem ipſi neceſſarium. Converti enim ex Atticis duorum eloquentiſſimorum nobiliſſimas orationes, inter ſeque contrarias, Æſchinis, & Demoſthenis nec converti vt interpres, ſed vt Orator ſententijs ijſdem, & earum formis, tam figuris, quam verbis ad noſtram conſuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo neceſsè habui reddere; ſed genus omne verborum vimq; ſervavi : Verba perſequens eatemus , vt non abhorreant amore noſtro.* Doctrina que decide la controverſia de los traductores: ſobre ſi ſe han de obſervar las palabras, ò ſe ha de deſentrañar el ſentido. No ay duda que las palabras ſe inſtituyeron para ſervir â los conceptos, y ſiendo eſtos la mente verdadera, es eſta la que principal ſe ha de ſolicitar en las traducciones. No digo ſolo eſto quando eſtas ſe hazen en Idiomas Exoticos como ſon el Latino, y el Mexicano, en que ſe verſan eſtas verſiones del Author, de las quales el Latino aunque tan rico, no iguala en la eloquencia â el Mexicano, no ſolo en aquellas palabras, que inventaron ſus primeros Nomencladores; mas aun en las que deſpues con el comercio de Caſtellanos ha introducido la neceſſidad, y la licencia compoſitiva, gaſta mas elevado, y mas alto coturno, mas delicioſo rumbo, mas rendido eſtilo, mas viva expreſſion que la lengua Latina, y puedeſe decir en lo que alcanzo corto, q̃ la Griega. Mas aun quando ſe hazen dentro de vn miſmo Idioma, es el mas plauſible triumpho del Author ſeguir el ſentido; aun mas que las palabras. Por no averlo obſervado aſſi el traductor de los verſos Griegos de Homero en proſa Griega: y por atarſe mas â la corteza de la palabra q̃ â la alma de la razon, dixo el Maximo Doctor, de ſu mala traduccion, q̃ avia dejado ſin vozes, y ſin lengua al Hombre mas eloquente de la Grecia : *Eumdem Homerum ſua lingua proſæ verbis interpretatus, videbis ordinẽ ridiculum, & Poetam eloquentiſsimum vix loquentem.*

Cic. lib. de opt. gen. Or.

§ Y

Y aunque tan excelente doctrina era solo bastante para quietud del Author; se llega â esta la executoria que de ella muestran Plauto, y Terencio en las graves traducciones, que emprendieron de grandissima estimacion para el vniverso de los doctos, esforzada con la maxima tan breve como profunda del Poeta Lyrico:

Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres.

Y siendo como es el exemplar de mayor acierto el de los sagrados Evangelistas: pues en lo que traducen de los Setenta, no se aligan â las palabras; ni los Setenta en su version plausible observan, sino la sentencia mas que las vozes del original Hebreo. Esta es la que el Author ha seguido en esta tan vtil version; que si alguna vez humilla las vozes, omitiendo la elevacion de ellas, es por obsequio al precepto del Señor San Augustin cerca del vso de las vozes, que manda se omitan las mas cultas, quando con las mas humildes se haze mas evidente lo q̃ se pretende demostrar: *Cuius*
Lib. 4. de doct. Chrysl. *evidentiæ diligens appetitus aliquando negligit verba cultiora, nec curat quià benè sonet; sed quid benè indicet, atq; intimet quod ostendere intendit.* Ha sido acierto del Author la execucion de su cuidadosa aplicacion; para alivio de los Parrochos, vtilidad de los Naturales, cuya salvacion es la materia en que mas se pasta la caridad de mas trabajoso gusto; y la justicia de mas exacto cumplimiento. Vna, y otra virtud desahoga el Author en este Libro, en que no hallo cosa contra Nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, por lo qual le juzgo digno de los moldes, *salvo meliori*. Guarde Dios la meritissima Persona de V.S. Illma. Casa, y Diziembre 31. de 1722. años.

Illmo. y Rmo. Sr. mi Señor.

B. L. P. de V.S. Illma. su mas reconocido Capellan, y Criado.

Doct. Don Pedro Ramires del Castillo.

Mexico, y Henero 4. de 1723.

VIsto eſte parecer concedemos Licencia para que ſe impriman en el Idioma Mexicano, y el Caſtellano los catorze Articulos del Cathecíſmo Romano, que tiene traducidos en dicho Idioma el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, del Orden de S. Auguſtin, poniendoſe à el principio de dicha impreſſion eſta nueſtra Licencia, la qual concedemos por lo que toca à nueſtra Juriſdiccion Eccleſiaſtica. Aſſi lo acordò, y mandó el Ill.mo y R.mo Señor Maeſtro Don Fray Joſeph de Lanziego, y Eguilaz, Arçobiſpo de Mexico, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c. mi Señor, y lo firmó.

Fr. Joſeph Arçob. de Mex.

Ante mi.

D. Juan Corral Morales.
Secr.

§2 APRO-

APROBACION

DEL P. Lect. Fr. JUAN DE SAMORANO, del Orden de N.P. San Auguſtin, Ex-Difinidor de la Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de eſta Nueva=Eſpaña; y Procurador General de dicha Provincia.

M.R.P.N.M. Provincial.

SE digna V.P. de mandarme que diga mi ſentir, aviendo viſto, y examinado la Interpretacion que ha hecho del Cathecíſmo del Santo Pontifice Pio Quinto, N.R. P. Fr. Manuel Perez, Ex-Viſitador de la Provincia: Cathedratico de la Lengua Mexicana en la Real Univerſidad de eſta Corte; y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Doctrina del Real Collegio de S. Pablo. Y aunque pudo mi corto talento eſcuſarſe con las muchas ocupaciones del exercicio, tuve preſente aquel dicho de N.P.S. Auguſtin: *Vbi ſuccumbor quia oneror, ibi etiam quia diligor ſublevor.* Y aſſi con rendida obediencia paſsê â executar el precepto.

Auguſt. Epiſtol 131. ad Memor. Epiſc.

Luego que vî el aſſumpto, con el regozijo de veer vn trabajo tan vtil, y digno de la prenſa; y porq̃ ſe le deven dar muchas gracias al Autor, advertî con admiracion, que ſiendo eſta traduccion vn empleo tan neceſſario, y lleno de muchas recomendaciones para el bien de las almas de los pobres Naturales, no aya ſido advertido de tantos, y tan grandes Miniſtros (dignos por muchos titulos de veneracion) como han eſcrito en la Lengua Mexicana; y mas quando eſtâ tan encargado del Santo Conſilio de Trento, como conſta del cap.7. de la ſeſ.24. que eſtâ al principio del miſmo Cathecíſmo: *Etiam lingua vernacula*, â que atendiendo el Santo Põtifice Pio Quinto, encomendò la explicacion para formar el Cathecíſmo, â varios ſujetos; y luego fue traducido en muchas lenguas de Europa, como conſta del aparato al miſmo Cathecíſmo. Deſpues de mas de vn ſiglo, ha ſolicitado ſu

prac-

practica, facandolo à luz de las tinieblas, no del olvido, sì de la inadvertencia, ô poco cuydado, la infatigable vigilancia, y cuydado del mayor bien de las almas, de nueftro Illmo. y Rmo. Prelado, y Atçobiſpo de eſta Metropoli, Mro. D. Fr. Joſeph de Lanziego; cuyo ardiente zelo moviò â V.P.M.R. para que influyeſe con ſu precepto â eſta traduccion : â cuyo mandato el Autor, ſin que le detuvieſſe la ordinaria tarea de la Cathedra, el indiſpenſable afân del Miniſterio, el continuo eſtudio de tantos Sermones, y otras tantas ocupaciones, guſtoſo, y alegre paſsò con toda brevedad à la traduccion, como quien eſtaba pendiente de aquellas palabras de N.P.S. Auguſtin: *Sicut obediendum eſt libenter, ſic hilariter, ſic, & velociter obendientira ſine mora eſſe debet.* No pudieron retardar la prompta obediencia del Autor ſus muchas ocupaciones, ni el arduo empeño lleno de tanto eſtudio, y cuidado. Aug. ad Fra. in Eremo. Serm. 40

Es la verſion de vn Idioma â otro, mas llena de dificultades, y de trabajo de lo que vulgarmente ſe pienſa. Bien notorio es el gran deſvelo, y continuo eſtudio que coſtò al Maximo Doctor San Geronymo la traduccion de la Biblia â vna lengua tan abundante, y fecunda como la Latina, y que eſtava en aquel tiempo en ſu mayor crecimiento. Neceſſita el traductor de vna lengua á otra, de ſaberlas ambas perfectamente; porque cada vna tiene proprias frazes, y muy diverſas; tienen ſus eſpeciales modos de hablar, que lo que es regla para la vna no lo es para la otra, como ſucede en la Mexicana, que las q̃ ſon prepoſiciones en Latin, en ella ſon poſpoſiciones; y otros muchos modos, de que es meneſter muy plena inteligencia, que faltando, ſe dicen muchos barbariſmos, y ſe cometen muchas impropriedades. Ay algunos vocablos que ſignifican con tal propriedad en vn Idioma, que aunque tengan en el otro algun correſpondiente, no es con aquella propriedad, y viveza, como las palabras *Amen*, y *Baptizo*, y otras muchas, que ſiendo Hebreas, ô Griegas, ſe Latinizan, porque queden con toda propriedad de ſu ſignificado.

El Idioma Mexicano, aunque ſea muy eloquente, y en eſtremo corteſano, y reverencial, como de la mayor Metropoli que tenia en eſtos Reynos la Nacion dominante (antigua-

tiguamente) de los Mexicanos,no tenia vozes comunes para las cosas espirituales,y sobrenaturales; y assi se hâ necessitado â fuerza de mucho estudio,y desvelo para buscar vocablos,y frazes, que expliquen los mysterios de nuestra Fee.

La parte del Cathecismo en que el Autor se emplea, es la primera, en que se explica el Symbolo de nuestra Fee, de que dice N. P. San Augustin: *Brevis numero verborum grandis pondere sententiarum*: Breve en el numero de las palabras, grâde en los altissimos mysterios que comprehende; cuya explicacion interpreta primero en Castellano, con discrecion; porque de los Indios ninguno entiende en Latin. (hablo de los que necessitan de esta interpretacion) Los principiantes en el Ministerio se les escusa el trabajo de las versiones; porque atendiendo al Castellano, con facilidad percibirân el mysterio.

Demuestra en esta obra el Autor, su grande desvelo, estudio, ê infatigable aplicacion. No puedo dejar de advertir los medios tan contrarios â nuestro parecer, de que se sirviò Dios, para que lograzemos estos, y otros muy vtiles escritos.

Aguardava nuestro Autor vna Cathedra que le afiançavan sus luzidos estudios, buenas letras, y exercicio en que se hallaba; y quando se devia considerar en los luzimientos de Cathedratico enseñando,impensadamente se viò en las fatigas de aprender; en vez de dictar â otros, ê instruir discipulos, se hallò necessitado â aprehender los primeros rudimentos de vn Arte, y de estudiar las declinaciones de los nombres. Notable transformacion! Queria Dios que le sirviera en el alto, perfectissimo exercicio, y Apostolico ministerio, solicitandole muchas almas. Y assi se halla de repente en los diversos afanes de la administracion, y las suaves tareas de la Cathedra, se le convirtieron en penosas fatigas del Ministerio, en que es mucho lo que se padece, assi de los rigidos temperamentos, (de que tenemos muchos, y muy penosos, como lo es donde el Autor empezò â administrar) como de los peligros de los asperos caminos, la summa soledad, la aridez, y esterilidad de la tierra, la congoja de varias, y perjudicales savandijas, que repitiria: *Tribulatio-*

tio-

tionem, & dolorem inveni; negàdo â algun alivio, destituidō de todo consuelo, lleno de peligros en aquellos miserables pueblos de visita. Y quando parece q̃ de buelta, en el Convento el parentesis del trabajo pudiera dar algun descanso, es quando: *Tribulatio, & angustia invenerunt me*, es el tropel de mayores congojas; porque aquellas son del cuerpo, estas son del alma. Si se assistiò bien à aquellos pobres naturales? Si se faltò en algo, ya que no â la justicia, â la charidad? Si esta fue poca? Si pudo ser mayor? Cuydados, y desvelos que es muy dificil expressar aun en mucho papel, porque son de muy agigantado tamaño. Quien dixera que en tan penosos exercicios, que â talentos de muy gran caudal si no los postran los debilitan, no desmayara el Autor? Pero le sucediô lo que se experimenta con el fuego, que vn grande continuado soplo parece q̃ lo apaga, y lo enciende mas: *Sicut ignis flatu premitur, & crescit, & vnde quasi estingui cernitur roboratur.* Lo que parece (dice S. Gregorio) lo apaga, lo augmenta, lo fortaleze, y dà mas luzidos ardores. S. Greg. Libr. 6. Mor. C, 10.

Dando David gracias â Dios de los grandes peligros de que lo librò, dixo: *Qui perfecit pedes meos quasi Cervorum*, que le perficionò, fortaleziò los pies como los de los Ciervos, ò igualò, como dice al segundo de los Reyes: *Coæquavit.* Igualo sus pies à los de los Ciervos para subir â lo alto, y excelso, esto es, (dice S. Gregorio) no le embarazaron â David estorvos, ni montes de dificultades pudieron impedir su carrera veloz para subir â la altura: *Cervuus enim cum montium iuga conscendit quæque aspicit aspera quæque obijciunt, dato saltu transgreditur, & absque vllo cursus sui obstaculo in superioribus elevatur.* Assi sucediò â nuestro Autor, que ni la aspereza de las dificultades, ni fatigas de la administracion, ni lo arduo de los impedimentos, pudo ser remora que le detuviera, q̃ todos fueron estimulos que lo alentaron, *dato saltu transgreditur*, para que llegara â la altura, consiguiendo la Cathedra de la Lengua Mexicana en esta Real Vniversidad, y sin que esta ocupacion le sea obstaculo, con veloz curso prosigue: *Absque vllo cursus sui obstaculo in superioribus elevatur*, dandonos repetidas, floridas, y muy fructiferas obras de su estudio, como lo es (despues de otras) esta traducion. Psal. 17. S. Greg. in Psal. 17.

De

De las quatro partes en que se divide el Cathecismo, traduce la primera, que es el Symbolo de nuestra Fee, como fundamento de toda la vida Christiana, esta voz Griega: *Symbolo*, es lo mismo que en Latin: *Collatio*, por la junta que hizieron los Apostoles para componerlo, incluyendo en mysteriosa vniformidad los principales Articulos de nuestra Fee. Significa esta voz vn Convite, ò Cena; assi lo vsò Terencio: *Symbolum dedit Cenavit.* Assi lo vsaron los Proverbios, y Tertuliano: *Nautæ ad Symbolum semper exultant.* Con este Symbolo, ò esta Cena convida el Autor, dando dispuesto, y tambien explicado con su interpretacion este Symbolo, ò esta Cena, no solo para que se goze la dulzura de sus vozes, lo sasonado de sus frazes, lo exquisito de su Mexicano, sino que sin poner escussa entren en la Cena grande, que se explica en la segunda parte del Cathecismo: *Fecit Cœnam magnam*; y para entrar en esta, convida el Autor: *Missit servum.* Para las nupcias de su hijo embio el soberano Señor muchos: *Missit servos suos*, y para la Cena vno: *Servum*, porque muchos harân, mediante la version de este Symbolo, el oficio de llamar: *Vnus vero quia eodem doctrinæ vinculo coliguntur.* La Doctrina, y fin principal, vne â todos los Ministros Evangelicos, el intento del Autor, es, que muchos llamen, y aun compelan â todos los miserables desvalidos Naturales à que entren con la facilidad que les ministra esta version: *Nolebant venire*, dice la interlineal, idest, *Credere*, no se puede dudar el fructo, y vtilidad que se conseguirá con esta version de la explicacion del grande solidissimo fundamento de nuestra Fee, que si es, dice N.P.S. Augustin, dulce suave leche para los pequeños, es el robusto alimento para los fuertes, y en esta parte luzidissimo terzo espejo en que todos debemos veer: *An credamus omnia quæ credere profitemur.* Que podrân hazer con tan discreta explicacion, aun los mas rudos Naturales, y muchos de sus Ministros, darselo â entender con facilidad, y el Autor alegrarse en el Señor que puede resultar mucho servicio suyo de este trabajo. Y aunque de todas sus obras se deve entender como del exercicio de la Cathedra, de tan doctos Sermones, que en ambos Idiomas con tan crecido credito, y luzimiento ha predicado, y tantos, q̃ du-

[Margin notes: Terent. in Andr. — Prob. C. 23. — Terent. L. adversus Valentinianu C. 7. — Glozi Math. 22 — In 3. l. d. Sim. ad Cathe. — August. Enchi. C. 114.]

do

do los pueda reducir à numero, como del Libro Moral, que intitulo: *Farol*, tan vtil para los Ministros, y Curas de el Confessionario en Mexicano tan provechoso para todos, y mas para los principiantes, del Arte de la Lengua Mexicana, tan necessario aun para los que la saben nativa; q̃ con êl la hablarân con perfeccion. Todos meritos grandes para que se ponga la divisa, señal, ô venera, q̃ esso significa esta palabra: *Symbolum*, idest, *Signũ, & thessera*: assi la vsò Plauto: *Milles hic reliquit Simbolũ expræssam insera ex annullo suã imaginẽ*. Significa la insignia conque algunos se conocen, y distinguen de los demâs, como se vee en las Ordenes Militares, que traen divisas que les señalan; y aun por esso quiere San Cypriano que se llame Symbolo: *Veluti Symbolum, & tessera, qua veri Apostoli apseudo Apostolis dignoscerentur*. Era el Symbolo la insignia, y divisa de los Apostoles; y esta Interpretacion de su Explicacion debe ser la divisa del Autor entre todas sus obras. De esta se debe esperar mucho fruto; y conociendose la vtilidad, y provecho, no hallando cosa contra la pureza de nuestra Santa Fee, ni contra las buenas constumbres, me parece *(salvo meliori)* que puede servirse V.P. de dar la licencia que se pide, para que se perpetúe en la Imprenta. Convento de N.P.S. Augustin, y Diziembre 8. de 1722. años.

Plaut. in Bac. C.

S. Cypr. in expositi, ad Symbol. inter oper. Div. Hyer. tit. Ruf.

M. R. P. N. M. Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor subdito, y mas afecto hijo.

Fr. Juan de Samorano.

EL MAESTRO Fr. ANTONIO DE LA Cerda Moràn, Prior-Provincial de esta Provincia del Santissimo Nombre de JESUS, de esta Nueva-España, de la Regular Observancia de los Hermitaños de N.P.S. Augustin, &c.

Por quanto he visto, y reconocido la Aprobacion (que de comission mia) ha hecho el R.P.Lect.Fr. Juan de Samorano Ex-Diffinidor, y actual Procurador de esta nuestra Provincia, del Libro intitulado: *Cathecismo Romano, traducido en Castellano, y Mexicano*, por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ex-Visitador de esta nuestra Provincia: Cathedratico de Lengua Mexicana en esta Real Vniversidad; y Cura-Ministro por su Magestad, de la Doctrina del Colegio Real de San Pablo: Por la presente, doy licencia â el susodicho P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias necessarias, pueda imprimir dicho Libro. Dada en este nuestro Convento de San Augustin N.P. de Mexico, sellada con el Sello menor de nuestro Officio, y refrendada de nuestro Secretario de Provincia en doze de Diziembre de mill setecientos y veinte y dos años.

Fr. Antonio de la Cerda Moràn.
Provincial.

Por mandado de N. P. M. Provincial.

Fr. Nicolàs de la Rossa.
Secr. de la Prov.

PROLOGO.

TODAS LAS COSAS, QUE INTEMpestivamente se proponen, hazen dificultar qual sea su fin, ô motivo: pero ay algunas que pareciendo repentinas, tienen ya mucho tiempo de meditadas: *Antequam loquaris, disce.* Eccles.
Aconseja Salomon: Antes de hablar, aprehende. 18.
Qualquiera para hablar bien, debe aprehender, y para esto debe oyr; porque el oyr, enseña lo que se ha de hablar. En mi, por mi mucha ignorancia, es mas necessaria la practica de este consejo, pues aun despues de oyr, no sê si sabrè lo que devo hablar. Muchos dias hâ que estoy oyendo, leyendo, y considerando lo que en este tratado debo decir, para que no sean tantos (aunque serân muchos) los yerros que en èl cometiere. Lo que he oydo, es el mucho desseo, que el Illmo. y Rmo. Señor Maestro D. Fr. Joseph Lanziego, dignissimo Arçobispo de Mexico, tiene, de que los Indios que no lo huvieren sabido, sepan lo que contiene este tratado, como tan necessario para su salvacion. Hè leydo todos sus Articulos Latinos; he considerado lo dificil de su traduccion en el Idioma Mexicano; pero he oydo tambien el mandato de mi Prelado, que con el mismo desseo me lo manda, y con el precepto me lo facilita. Venciò San Pedro la gran dificultad de conocer la Divinidad, confessando â Christo por Hijo de Dios vivo; y entonces le llama el Evangelista, Simon: *Respondit Simon*; la razon (dice S. Al- Matth.
berto) es, porque la pregunta de Christo, fue, mandarle 16.
que respondiesse: obedeciò, y con la obediencia venciô la dificultad; por esso le llama Simon, que es lo mismo que Obediente: *Simon dicitur per quod significatur meritum, ad congruentem responsionem, quia obedientia plus dat quam labor studiorum.* Seguro creo que voy, pues aunque la empressa es dificil, la obediencia alumbrarâ mi entendimiento, mas que el exercicio de los Libros. Para practicar mi buen desseo, no puedo omitir algunas advertencias que dèn luz al piadoso Lector.

Sea la primera, que ſiendo mi deſſeo, no ſolo el provecho de los Indios, ſino el de los principiantes, que no eſtan dieſtros en el Idioma. Pongo el parrafo en Caſtellano, apuntando el principio del original Latino, con ſu numero al margen: Acabado eſte, pongo el miſmo apunte, y el Mexicano que le correſponde. En muchas partes vâ el parrafo Mexicano mas largo que el Caſtellano, y no es poſſible menos, porque las mas vozes del Mexicano, ſon mas largas, ô de mas ſylabas que el Caſtellano; como eſte nombre *Fee*, que ſiendo tan corto, en el Mexicano conſta de ſeis ſylabas: *Tlaneltoquiliztli*. Lo ſegundo advierto, que no es mi intento formar platicas, ò ſermones, ſobre cada Articulo, porque no huviera papel; y porque el principal fin es, explicarles lo que deven creer llanamente, como lo explica el original Latino, y que en ſu modo perciban eſte Dios, eſtos Atributos, y demâs myſterios; que ſi el Cura quiſiere, en cada explicacion puede eſtender la materia, aplicandola *ad mores*. Y ſi no tuviere mucha facilidad en el Idioma, con ſola eſta explicacion entenderán lo que deben. Dixe, ſi no tuviere facilidad, por poner la tercera advertencia. Ay Mexicanos nativos; y ay Mexicanos regliſtas; eſtos ſon los que la ſaben por arte; los nativos, es cierto que hablan con mas facilidad, y copia; pero los regliſtas con mas pefeccion; porque la ſaben (como dicen los Logicos) con conoçimiento reflexo de lo que dicen, y porquè lo dicen; ſolo les falta aquella copia de los nativos, porque eſtos la hablan como ſi fueran Indios: eſtos es cierto, que pueden explicar vn myſterio de Fee con mucha facilidad, (por lo que toca al Idioma) y con mas que los regliſtas, ſi â eſtos les falta copia de voces; pero ſi el regliſta tiene dicha copia, (que eſta la da el curſo) predicarà mucho mejor que el nativo. He pueſto eſta advertencia; porque quando ſupongo que ay Curas, que no tienen en el Idioma mucha facilidad, no digo q̃ ſon ignorantes, ni que ſean Curas en mala conciencia, ſino que no tendrán la copia que otros; porque el Latino que entiende el Breviario, y Miſſal, y no mas, no diremos que es Sacerdote en mala conciencia, porque no conſtruye â Ciceron: Yo confieſſo, *teſte Deo*, (ſin ſobervia) que Arte, y

Re-

Regla, la sè como el que mas, porque he pueſto todo mi connato â todas horas, veinte y ſeis años. En abundancia, ò copia, me excederan los nativos, pero tengo mucha; no por doctitud, ſino por el mucho curſo, ê inclinacion que le he tenido; y con mi experiencia hallo, que para explicar vn myſtterio de Fee, mas ayuda la regla que la copia, aunque no dexarâ de explicarlo el nativo.

Lo quarto, advierto, que muchas vezes habla el original con los Curas, ô âzia los Curas; y en dichos lugares conſtruirè hablando, ò como que habla el Cura de sî miſmo: v.g. *Deven los Curas predicar, &c.* Y yo conſtruyrè: Debemos los Curas, &c. Eſto es, en lo Mexicano, porque aſſi lo perciben mejor los Indios. Advierto lo quinto, la platica Mexicana que vâ al principio, ſe puede hazer antes de cada Articulo, porque el Cura tiene obligacion en los dias que manda el Conſilio Tridentino, de explicar algun punto de Doctrina Chriſtiana; y para eſto tiene dias en la ſemana en q̃ irlo mirando, pues no dice el Conſilio, (ni es practicable) que todos los dias; conque el principio de cada Articulo, ò parrafo, puede ſer con dicha platica; y ſi tuviere mas copia, puede introducirſe con otros terminos; porque poner introduccion para cada Articulo, ſegun la materia de que trata; era vn proceſſo muy dilatado. Sexta advertencia: En la conſtruccion Caſtellana, hablarè â vezes con alguna materialidad, ò imperfeccion, no ſerâ por ignorancia; porque aunque en mi ay mucha, lo q̃ no entendiere, lo preguntarè â los Maeſtros que componen eſte Colegio en donde eſcribo; ſino porque mucho de ello no es dable conſtruirlo grammaticalmente; y porque los vocablos, y modo de hablar Caſtellano, no pueden traducirſe como ellos ſon en Mexicano, que aunque es Idioma en partes muy energico, lo entienden pocos, aun de los miſmos Indios, como ſucede quando vn Predicador ſe pone â penſar periodos, y â eſcoger voces, q̃ mas ſon agravio de la doctrina, que explicacion de la Ley; y yo mas quiero que me murmuren los Mexicanos, que no que ſe queden los pobres Indios ſin entenderlo; q̃ lo culto, y peînado del Idioma ſerâ bueno para quando ſe ofrezca q̃ el que lo ſabe, mueſtre

el

el fructo de ſu eſtudio, y aplicàcion; dando gracias à Dios.

Lo ſeptimo advierto, que ay en el Latin algunos ſynonomos: como *Soſsegarſe*, y *Aquietarſe*; *Luz*, y *Lumbre*; *Tinieblas*, y *Obſcuridad*, &c. Eſtos en lo Mexicano, y aun en lo Caſtellano, no los pondrè ambos, ſino ſolo vno, por no embarazar papel, y tiempo: ſalvo, quando conoſca que ambos ſon neceſſarios. Por eſto tambien no pondrê las citas de los textos que alega el original, en lo Mexicano, porque puede recurrir â dicho original el que lo dudare. Octava advertencia: En algunos textos de los que alega, ſuele eſtar la inteligencia tan profunda, que no ſe puede eſtar â lo que ſuena lo grammatical, ò literal, y aſſi, he recurrido â los Expoſitores, y pongo el Autor que los interpreta: v.g. *In principio erat Verbum*, que entre las inteligencias que tiene, ſigo la de mi Gran Padre S. Auguſtin, que dice: *In Patre*, y eſta es la que traduzgo. Pongo eſto, porque no ſe entienda que la inteligencia es â mi arbitrio. Nona advertencia: Aſſi para decir las partes del cuerpo, como otras muchas coſas, es el continuo modo de los Indios vſſar de el pronombre, que los Artes Mexicanos llaman *Poſeſſivo*: v.g. nunca dicen: *los ojos*, *la voca*, *los pies*, &c. ſino nueſtros ojos, nueſtra voca. De la miſma ſuerte no dicen: *Dios*, *Chriſto*, ſino *Nueſtro Dios*, *Nueſtro Salvador*, &c. Por lo qual, ſeguirè eſte eſtilo, que entienden mejor. Advierto lo dezimo, que muchas vezes aunque hable de Dios no vſſarê todos los reverenciales que deviera, porque en ellos ſe dilata mucho el Mexicano, y fuera meneſter mucho tiempo, y papel, y no le quita coſa de la ſubſtancia. Aſſimiſmo, quando el parrafo Latino es muy largo, lo divido en dos, ò tres; pero debajo de vn miſmo numero. Advierto lo vndezimo: que algunos *parentheſis* Caſtellanos que pongo en el Mexicano, ſon, porque aquello que contiene, es, ò curioſo, ò muy dificil de entender en el Idioma. Tambien pongo en el Mexicano algunos vocablos Caſtellanos, porque en ningun modo ſe pueden decir en Mexicano; como *Alma*, *Eſpiritu*, *Angel*, y otros muchos; los quales, aun en los doctiſſimos Mexicanos, como el P. Fr. Juan Baptiſta, y el P. Mijangos, ſe hallan con ſu nombre Caſtellano; porque aun

ſien-

ſiendo tan eminentes no les hallarõ vozes Mexicanas. Advierto lo duodezimo: que á algunos nombres aunque ſean de coſas inanimadas, ſuelo ponerles plural donde me parece que lo neceſſitan para la inteligencia. No haga fuerza eſto â los Mexicanos que lo advirtieren; porque (como digo en mi Arte) eſtân ya los Indios muy amoldados à nueſtro modo de hablar, y aſſi les dan plural como los Caſtellanos. Nada ay mas inanimado q̃ la piedra, y en ſiendo muchas dicen (q̃ ya lo he oydo) *Inteme*, que es plural Mexicano.

Las citas de los textos, las pongo al margen ſolo en lo Caſtellano, por no aumentar trabajo quando no es neceſſario, pues de lo Caſtellano ſe ſabrà de donde es el texto. Advierto vltimamente, â los doctos Mexicanos, que como ſaben, en eſte Idioma no ay ablativo abſoluto, q̃ llama el grammatico; ni tiempos de *ſiendo*, y *aviendo*; y aſſi ſe dizen algunos adverbios equivalentes, v.g. *Fabricado ya el mundo, Dios lo govierna*, ſe dize: *Iquac yeochihualoc*, que â la letra dice: Quando ya ſe hizo, ò eſtuvo hecho el mundo. Aſſi miſmo: Mirando Dios al hombre, &c. ſe dice: *Iquac Dios quimotilia*, que à la letra es: Quando Dios vee al hombre. Aſſi otros muchos modos de hablar, que no pueden concordarſe con el modo de hablar del Latino. Quiera Nueſtro Señor que mi buen deſſeo ſe logre; aſſi en el alivio de los Curas, y enſeñanza de los Feligreſes, como en tener en eſte corto (aunque para mi rudeza grande) trabajo, algun merito, y mucha correccion del que mejor lo entendiere; y que todo lo q̃ en eſte Tratado trabajare ſea para honra, y gloria de Dios, y de ſu Igleſia; debajo de cuya correccion eſcribo, ſujetandome en todo â ſus Sagradas diſpoſiciones, como Fiel, y Catholico Chriſtiano.

PLA-

PLATICA BREVE.

TLAXICCAQUICAN; IN ANNOPILhuan; auh ammotozcatlan ammo yollocaltitlan xocontlalican in notlatol, in notenonotzal, in amilhuilozque, cahuel ytechtzincopohui in Dios ymahuiztililocatzin, yhuan inammanima ymaquixtiloca; in namechilhuiz ipanehua in ze tlahuilli, inic ahmo tlayohuayan annenemizque; yeica, canican tlalticpac, mazan mixtecomacpan nenemoa; auh in Teotlatolli; tlahuiltic (*â modo de luz*) teyacana; yuh qui motalhuia in achtoitoani David: *Lucerna pedibus meis verbum tuum*. Quitoznequi oihtinoteotziné, cainmotlatoltzin; nictlahuil mati, ihuicpa in nocxi, ihuan in noohui; anca intlaca ahmo anquimocaquitizque; ahmo antlahuil macozque; zan ammotepexihuizque; inic macaahmo ammopã mochihua xicmonelhuayocaquitican, ximonacazquetzacan; Notlazohuanè, Noquetzaltzitzihuané; xicmozelilican in namechnocaquiztililiz ytechpatzico, in yneltocatzin in Dios. In zentlamantli, ipan ytlacuiloxexeloltzin icuiliuhtoc (*ſi fuere ſegundo Articulo, diga:* In ontetllamantli; *y aſsi de los demas) y luego entra lo que ſe explica.*



DE PRIMO ARTICULO SYMBOLI.

CREDO IN DEUM, &c.



O QUE QUIEREN DECIR ESTAS PAlabras, es: Creo, y ſin duda alguna cõfieſſo â Dios Padre, que es la primera Perſona de la Trinidad; el qual con ſu poderoſa, y omnipotente virtud, fabricó, y crió de la nada el Cielo, la tierra, y todo lo que en ſu redondès ſe contiene; y ya criado, lo govierna, y rige; y no ſolamente lo creo con el corazon, y lo confieſſo con la voca, ſino que con ſummo conato, y piedad me inclino â èl, como â ſummo, y perfectiſſimo bien. Eſto pues, ſea vn breve compendio de eſte Articulo; pero porque en cada palabra eſtan ocultos grandes myſterios, los hâ de conſiderar con mas cuidado el Paroco; para que quanto Dios quiſiere, llegue el Pueblo Catholico con temor â contemplar la gloria de ſu Mageſtad. 1. *EXPLIcac. Caſtellana.*

CREDO IN DEUM.

INin temachtillatolli, quitoznequi; Niceltoca, ihuan ahneyoltzotzonaliztica nicnocuitia in Dios Tetatzin; cayehuatzin in zentetl teoyeitiliztlacatzintli, yhuelitiliztica oquimopiquili, y techin atlei, oquimoyocolili, inilhuicatl, yhuan intlalticpactli, yhuan inquexquich tlalticpac, yhuan ilhuicac mani; auh in yeochihualoc, quimomanahuilia, quimoya- 1. *EXPLIcac. Mexicana.*

canilia, auh ahmo zan noyollo ica nicneltocâ; yhuan nocamatica nicnocuitia, zanno huei necuitlahuiliztica, ytechtzinco ninoyollaza, ninopechteca, yuhqui ytech zenquizca qualli, zazepa tlazencauhcatzintli. Inintel, ma nicâ tepitonolo inin neltococa tlacuilolli; yeze ipampa zezen tlatolpan, huelmotlatiticate huei Teoichtacayotl, (*no ay vocablo mas proprio para myſterio*) in Teoichcapixque, huei necuitlahuiliſtica quitlanemilizque; inic yuhca in Dios ytlaneqnilitzin; in tlaneltoca altepetl teote yma caxocatica onaziz, in ynyolloa coyaz yehuatzin ynetimalolitzin.

Igitur credendi, &c.

2. Caſtell. ESTA voz CREER, no ſignifica penſar, opinar, ô reputar, ſino [como enſeñan las ſagradas letras] tiene fuerza de vna certiſſima verdad, con la qual, el entendimiento, aſſiente, y cree â Dios, que declara ſus myſterios, firmiſſimamente; por lo qual, el que cree [lo qual pertenece á la explicacion de eſte lugar] es el que ſin duda alguna ſe perſuade. Y no ſe ha de penſar que lo q̃ la Feè nos dice, no ſea tan cierto; porque no ſe vee lo q̃ nos proponè q̃ creamos, porq̃ la divina luz conque lo percebimos, aunque no les dè claridad â las mîſmas coſas, no obſtante, no nos deja dudas; porque Dios, que dixo; que de las miſmas tinieblas ſalia la luz, èl miſmo alumbra nueſtros corazones, y raya en ellos, para que no ſe nos oculte el Evangelio, y la verdad, como â aquellos que pereçen.

Igitur, &c.

2. Mexic. IN intlatolli, neltocoz, ahmo quitoznequi tlanemililoz; ne machoz, (*opinar*) huel quenameteo amoxpan temachitilo, huelchicahuac melahuaca italoz jticintoyollo; ica intotla azicaquiliz quimoneltoquitia in Dios, in quimotenquixtilia inyychtacayotzin; ipampaon intlaneltoca (in nican pouhqui ytlatêquixtiliz) yehuatl in ahneyoltzotzonaliztica, tlaneltoca. Auh ahmo tlanemililoz; ca intlentechmolhuilia intlaneltoquiliztli ahmomelahuac, ipampa ahmo mota;

ipam-

ipampa in teotlanextli, icaticita, manel ahmo quitlanexmaca, in tlatlamantin; ahmo techneyoltzotzonaltia; ipampa in toteotzin, inoqui motalhui, camixteco mac titech, pepetlaca intlanextli; huel yehuatzin techmotlahuilmaquilia, toyollocaltitlan motonalmeyotia; inicmacah, moxinhtlati in teomelahualiztli, in quenin in huicpa mochihua in yolpolihui, in mozempoloa.

Iam vero, &c.

YA pues, de lo que se ha dicho, se infiere, que el que tiene el conocimiento de esta Fee celestial, no deve tener la curiosidad de investigar; porque quando Dios nos mandô creer, no nos propuso que inquirieramos los divinos juizios, ni las causas de ellos, sino que nos mandó vna Fee immutable, la qual haze q̃ el entendimiento se sosiegue con el conocimiento de la eterna verdad; y como San Pablo diga, que Dios es verdadero, y todo hombre mentiroso; si diciendo alguna cosa vn hombre sabio, y de juizio, es necio el que no la cree, sino que aprieta â que dèn testigos, y razones de lo que dice. Quanta temeridad serà examinar razones de la celestial, y saludable doctrina, el que oye las vozes de Dios? La Fee, pues, ha de ser no, solo sin duda, sino sin cuydado de pruebas, ni demonstraciones 3. Castell. Rom. 1.

Iam vero, &c.

YE inomotoc ytechquiza, ca inaqninquiximati in intlaneltoquiliztli; ahmotlatetemoliz; ipampa 3. Mexic.
iquac intoteotzin, otechmotlaneltoctili; ahmo otechmolhuili ictitlatatacazque, ytechpa in ytlanuatil nelhuayotl; zantechmotequiuhtili in ze ahnepatlalonitlaneltoquiliztli, inquiyolpachihuitilia in toyollapaltiliz ica in melauhcayotl yiximachoca, ica onquimotalhuia in S. Pablo, ca in toteotzin melahuacatzintli, auh in tlalticpactlaca iztlacatinime; auh in tlazemahuiztlacatl, Pilli, ixtlamatqui, itla quitoa; inaquin ahmo quineltocaz, huel mopoani, ahtlematqui, in tlate-

patzmictia icqui neltiz, tlemach mopoani; ahtlematca, machoz ic tlatemoloz, tlatlanihuaz, ytechpa in ilhuica pacti nemilitztemachtilli, in ytentzinco in Dios quicaqui. Tel in tlaneltoquiliztli, pialoz, maziz, ah neyoltzotzonaliztica; yhuan ah necuitlahuilizti-ca, yhuicpa in teitiliztli.

Verum illud, &c.

4. *Castell.* ENseñe el Paroco, que el que dice: Creo, no solo declara el interior assenso de su entendimiento, el qual, es acto interior de Fee; sino que exteriormente deve confessar lo que tiene en lo interior, y con summa alegria decirlo publicamente; porque conviene q̃ los Fie-
Ps. 115. les tengan aquel espiritu, en el qual confiado dixo el Profeta: Creí, por lo qual hablè, y imitar à los Apostoles, los quales respondieron â los Principes: *No podemos dexar de hablar lo que vimos, y oimos*, y fervo-
Rom. 1. rizarle con la voz de San Pablo: No me averguenzo de predicar el Evangelio, porque la virtud de Dios [esta es la Predicacion, segun Cornelio] es para salud de los que creen: mas, con lo qual se confirma la verdad de estas palabras: *Con el coraZon se cree para alcanZar Justicia; pero la confession con la voca, es para la salud,*

Verum illud, &c.

4. *Mexic.* IN ti Teoichapixque; titemachtizque, ca in aquinquitoa: *Nitlaneltoca*. Ahmo zanio quiteixpanhuia in yticcatqui tlaneltoquiliztli; zan noquimocama cuitiz; inytechy yollo catqui, huei pahquiliztica; ipampa huelmonequi; ma quipiacan intlaneltocanime, inin yolchicahualiztli *(este es el espiritu de que aquì habla)* in quipiaya in David; ca quitoa. Onitlaneltocac, ipampa on onitlato, yhuan yntech mixcuitizque in Apostolosme in oquimilhuique in tlatoque, ahuel tictlatizque, ah moticitozque in oticitaque yhuan oticcacque; nomoyolehuazque ica San Pablo ytlatoltzin; ahmo nipinahuaz icniteotlatolchihuaz, ca in Dios ytlatoltzin; ica mochicahua in tlaneltocanime ye-

yequene, teyollo icatlaneltoco, ic axihuaz in melauh-cachihualiztli; auh toca mac neyolcuitiliztli, ica ana-lo in teopactinemiliztli.

In Deum. Hinc iam, &c.

YA de aqui se puede conocer la dignidad, y excelencia de la Sabidu- 5.
ria Christiana, y de ella, quanto devamos â la bondad divina; pues Castell.
se nos ha concedido, el que como por los grados de la Fee subamos al conocimiento de vna cosa muy excelẽte, y en gran manera deseada,

Hinc iam.

NIcan yehueliz iximachoz, in tlaneltoca tlamati- 5.
liz yhueyotzin yhuan ytenyotzin; auhytech, no- Mexic.
ticiximatizque; quexquich tictohuiquililia in Teoy-qualyotzin, in otechmonemactili, intitlecotiezque; yuhqui ma, tlaneltoquiliz zezentla mamatlac; ihuic-pa in; zẽca mahuiztic, yhuan tlaelehuili iximachoca,

In hoc enim, &c.

EN esto se diferencia mucho la Philosophia Christiana, de la sabidu- 6.
ria de este mundo; que esta, siguiendo los passos del lumbre natu- Castell.
ral, por los efectos, y por las cosas que se perciben por los sentidos, apenas contempla las cosas invisibles, aun despues de muchos trabajos, y apenas conoce al Autor, y primera causa de todas las cosas A la contra aquella, que adelgaza el humano entendimiento, de tal suerte, que sin trabajo alguno pueda penetrar el Cielo, y mirar la primera fuente de la divina luz, y de alli, todo lo inferior, ayudada con el divino explendor, para que con alegria de alma experimentemos lo que dice S. 1. Petr.
Pedro, que de las tinieblas fuimos traidos â la luz admirable; y creyen- 18.
do, nos alegremos con indecible alegria. Rectamente, pues, los Fieles primero professan creer en Dios, cuya Magestad, decimos con Jeremias, que es immensa, ô incomprehensible. Y S. Pablo dice, que ha- 1. Tim.
bita vna luz inaccesible, al qual ningũ hombre ha visto, ni puede veer- 6.
lo; pues â Moyses le dixo: No me veerà el hombre, y vivirâ; porque para que nuestro entendimiento vea â Dios, que no ay cosa mas al- Exodo.
ta, es necessario que esté totalmente abstraido de los sentidos, y esta fa- 33.
cultad no la tenemos naturalmente en esta vida.

Pero aunque esto sea assi; el mismo Dios, dice San Pablo, no Act.14.
le dexò â Sì proprio sin testimonio, haziendo beneficios desde el Cielo, dando lluvias, y temporales fructos, llenando de alimentos, y alegria los

los corazones humanos; lo qual motivó à los Philosophos à no sentir de Dios cosa siniestra; y à apartar de su Mageſtad lo corporeo, y material, atribuyendole la virtud, y abundancia de todos los bienes, como que de su Mageſtad dimanan â todas las criaturas, como de inagotable fuente de bondad, al qual llamaron Sabio, Autor de la verdad, Amante; y otros nombres; en los quales se contiene la summa, y absoluta perfeccion; cuya infinita virtud dixeron que era totalmente necessaria, y que llena todo lugar. Esto consta mejor de las sagradas letras, como en aquel lugar: Dios es Espiritu; y tambien: Sed vosotros perfectos, como es perfecto vuestro Celestial Padre: Todas las cosas estân patentes â sus ojos: O, altura de las riquezas de la sabiduria, y ciencia de Dios! Dios es Verdad: Yo soy camino, verdad, y vida: Tu diestra està llena de justicia: Abres tu mano, y llenas de bendicion todos los animâles: Donde irè, esto es, huirê de tu espiritu, y de tu rostro? si subiere al Cielo, alli estâs: si bajare al Infierno, alli estas: si cogiere mis alas à la madrugada, y habitare en los extremos del mar. Por ventura [dice el Señor] no lleno yo el Cielo, y la tierra? Grandes son estas cosas, las quales conocieron los Philosophos, de la divina naturaleza, concordes con la autoridad de los libros sagrados, infiriendolo de la inquisicion de las cosas criadas; aunque en ello conocemos tambien la necessidad de la Celestial Doctrina, si advertimos que la Fee, no solo dá esto, como està dicho arriba; que lo que los Sabios con mucho estudio consiguieron, se les haze patente á los indoctos; sino que la noticia de lo que se adquiere con la doctrina de la Fee, es mucho mas cierta, y limpia de todo error, en nuestro entendimiento, que si con la humana sabiduria entendiera el entendimiento las mismas cosas; pues quanto mejor se deve juzgar el conocimiento de lo divino; para el qual no se les manifestó á todos la contemplacion de la naturaleza, sino solo á los que propriamente creen? Este, pues, se contiene en los Articulos del Symbolo, los quales nos enseñan la Unidad de la Divina Essencia, y la Trinidad de las personas, y su distincion, y que Dios es el vltimo fin del Hombre, del qual se ha de esperar la eterna possession
Heb. 11. de la bienaventuranza, supuesto que San Pablo nos enseña, que Dios es pagador de los que le buscan. Quantas sean estas cosas; y si son de aquella naturaleza de bienes â que deve aspirar el humano conocimiento, mucho antes que el mismo Apostol lo monstró el Profeta
Esai. 64. Esaías por estas palabras: *Desde el siglo no lo oyeron ni percibieron por los oydos; ojo alguno no lo vió; Dios; sin ti lo que prevenistes á los q̃ te esperan.*

In hoc enim, &c.

6. *Mexic.* ICA inin moyeliz xeloa in teotlamatiliztli, ytechin tlalticpac tlamatiliztli, ca inin iquacquitepotztoca

in ixtla machiliztla nextli, ica intlentonematilizpantic zelia; ayaxcan quita in ahmo italoni, manel ye otonehuac, yeotequitic, noayaxcan quimati, in teyocoyani, yeze occentlamantli inixnamicoca in teotlamatiliztli caquipitzahua in totla azicaquiliz, inic ah ohuiliztica hueliz quinalquixtica aziz in ilhuicatl, ihuan quitaz in ahtlaminitlanextli in teotlanexameyalli, yhuan ytechtzinco inizquitlamantli inytzintlantzinco mamani; inic ticyeyecoitazque (*experimẽtemos*) miec papaquiliztica in quitoa in S. Pedro, caytech intlayohualli, otaanaloque ihuic in zenca temizauhca tlanextli, ihuan ictitlaneltoca matitoyollalican ahitalonipahpahquiliztica; ic ipampa, in tlaneltocanime achtoqui mocuitia caquimoneltoquitia in Dios; in ytlatoca hueyotzin ah azicamachoni (*in comprehensible*) in yuhca in Jeremias ytlatoltzin, ipampa quenamequitoa in S. Pablo, ah axihua tlanexpan motlalia (*luzem inaccessibilem*) Ayactlacatl oquitac, ahmonohuelquitaz, ipampa iquac oquimonochili in Moyses, oquimolhuili, ayac nechitaz, yhuan yoliz; ypampa, inic in totlazicaquiliz ihuicpa huicoz (ca ayac occe ocachi huecapantzintli) monequi ma mopepetlahua ihuicpa in ynacayonematiliztli; auh inin ahmo chihualoni, nican tlalticpacnemoayan.

Yeze, manelyuhyez in Toteotzin omoyomahui, omotlaneltili, quitoa in S. Pablo; caquimoqualchihuilia in tlalticpactlaca; quimmomaquilia in quiahuitl, in nepapãtlaquilotl; quimmotemilticapahpahquiltilia in ynyolo; inin oquinyoleuh in yehuecca tlamatque in ahmo otelchiuhca matque in to Teotzin, ihuan oquitlamatcaxeloque ytechtzinco; intlacyotl;

oqui

oqui ytech pohuilique in nepapan qualli ychicahualiz mazanytechtzinco memeya in ixquich qualli, in tech pohui in ixquich tlayocoyalli, yuh itech zeteicnelilizatzonquizca ameyalli ah huatzali (*inagotable*) icipampa oquitocayotique, zentlamatini, melahualiz achtopiquini (*Autor de la verdad*) tetlazotlani, tlamelauhca chiuhqui, yhuan zequin intocahuan impan mozemitquitica in ahtamachiuhca huelitiliztli (*immensa virtud, que aqui no habla de la virtud moral, sino de la poderosa*) oquitoque cahuel monecticatca ihuan nohuian tlatemiltia. Ininocachi pepetlacanelti teoamoxpan, yuh ipan inintlatolli in Dios Espiritu metztica: Yhuan ximoyectilican; yuh in ammo ilhuicatatzin yectzintlimetztica: Inixquich tlamantli ixpantzinco in yxtololotzin mamani: Oin Teotlamatiliz tlatquihuaca huecapanolotl: In to Teotzin melahualiztli: Nehuatl ni otli, ni melahualiztli; niteyolitiliztli: In momayectzin tlamelauhca chihualiztica tentica: Timomacpalzouhtzinoa yhuan ixquichtin yoyolime tiquintlateochihualtemiltia: Campa ic nicholoz, campa mixpampatzinco niniquaniz? Intla nontlecozin ilhuicac ompa timetztica; intla mictlan non temoz, oncan timetztica; intlatlahuiz calpan noconanaz innaaztlacapal; yhuã ninochantitiuh in huei atl ytlatlamian ypehuayan: Auh cuix ahmonic temiltia in ilhuicatl, ihuan intlalticpactli, qui motalhuia in Dios? Huel huei inon, inoquiximatque in huehuetlamatque ytechpa in Teoyeliztli, caqui namiqui in teoamoxtlaneltililoni (*autoridad de Escritura*) in ytechquiquixtiq̃, intlayocoyaltemoloca, manel melahuac ca ipanticiximati in ilhuica temachtilynecoca (nece-

si-

ſidad) intlati tlanemilia, ca in totla neltoquiliz, ahmo zan onquitemaca (yuh yemotoc) ca intlen tlalticpac tlamatque, tecoconemachtiltica, oquimatque, niman ixpantililo in tetzonteme *(rudos per metaphoram)* zanno in totlaneltoquiliz ymachocatzin, temachtiltica mazi ocachi melahuac, yhuan chipahuac, ahtetlapololtilize, in ahmo in tlalticpac nemachtiltica quicaquizquia. Tel quexquich ocachi qual machoz inteoyximachocatzin in yhuicpa ahmo mochtin yxpantililo; in yeliz yitaloca, cazen in melauhcatlaneltocanime? Tel inin; mozemitquitica iticintlaneltoquiliz tlacuilolli ipam timachtilo in Teoyeliz zetiliztli, yhuan in Teotlacaeitilitzin *(es el vocablo propriſſimo para decir Trinidad de perſonas)* yhuan cayehuatzin in Dios, in tlalticpactlaca ynahtlatzonca nezehuilocatzin *(vltimo fin)* mochiuhtica inytechtzinco chialoz in teo italocatzin icaõ S. Pablo techmomachtilia, ca in aquin quimotemolia in Dios caquimoxtlahuilia, auh catlehuatl yhuan quexquich, ye nepa in ayamo ypantianin San Pablo oquimotalhui in Eſaias, yhuan no oquito azo in yuh capo in qualli ihuicpatlachiaz in tlalticpatlaca tlaazicaquiliztli: ica inin tlatolli, in ayahtlepehua ahmo oquicacque, in ynnacazpan ahmo oquizelique, in teixtololo ahmo oquitac, intinoteotzine in tlaca ahmotehuatzin, in otiquinmachto zenca huilili in mitzmochialia.

Sed ex his, &c.

DE eſto que hemos dicho, ſe deve confeſſar, que ay vn ſolo Dios, no muchos; porque como à Dios le demos ſumma bondad, y perfeccion, no puede ſer que lo que es ſummo, y abſolutiſſimo, ſe halle en muchos; porque ſi à alguno le falta algo de perfecció para lo ſummo, y perfecto, por eſſo miſmo es imperfecto, y por eſto no le conviene la 7. *Caſtell.*

Deuter. 6. naturaleza de Dios; y esto se prueva con muchos lugares de las sagradas letras; porque està escrito: Oye Israel: Nuestro Dios, y Señor, es vn Dios; fuera, es mãdato del Señor, no tendràs otros Dioses fuera de mi, ó delante de mi. Demàs de esto, muchas vezes amonesta por su
Esai.44. Profeta: Yo soy el primero, y yo soy el vltimo; y fuera de mi, no ay
Ephes.4. Dios. Y el Apostol claramẽte dice: Vn Dios, vna Fee, vn Bautismo.

Sed ex his.

7. *Mexic.* YNytechin oticitoque, zaze huel nelli teotl tictocuitizque, ahmomiectin; ipampa quenin in Dios tictomaquilia in zenquizca huei qualyotl, yhuan nezencahuiliztli, ahchihualoni, ic in zenca tlazencauhqui, in zenca qualli in miectinyntech yẽz, ipampa in tlazemeyehuantin, itla ytechpolihuiz; ipampaon, ahmozenca qualli yẽz; yhuan ahuel teoyeliz machotzinoz. Inon, miec teo amoxtlatoltica nelti; caicuiliuhtoc, xitlacaqui inti Israel, in Toteotzin totlatocatzin, zazetzin Teotzintli; Nonqua; yehuatzin ytlanahuatiltzin, ahmo occe teotl nixpan ticpiez; auh; ycamatica in achto itoani miecpa motenonochilia; nehuatl nizé yhuan in nitlatzacuia; yhuan in tlaca ahmo nehuatl atle Teotl, yhuan in S. Pablo teixpanquitoa, zazé Teotl, zaze tlaneltoquiliztli, zaze tlaquaatequiliztli.

Neque vero, &c.

8. *Castell.* NO nos mueva el que à vezes las sagradas letras les dan el nombre de Dios â las cosas criadas; porque el llamarles Dioses â los Profetas, y Juezes, no fue al modo de los Gentiles, los quales impiamente fingieron muchos Dioses; sino solo con vna costumbre de hablar: quisieron dar â entender alguna excelente virtud, que se les concediô por beneficio de Dios. La Christiana Fee, pues, cree, y confiessa vn solo Dios, vno en substancia, essencia, y naturaleza; [como se dice en el Consilio Nizeno] pero subiendo mas alto, de tal manera lo tiene por vnico, que se venere la Vnidad en la Trinidad, y la Trinidad en la Vnidad; del qual mysterio hemos de comenzar â tratar aora.

Ne-

MAcahmotechyolehua in quemanian in teoamox tlacuilolli, quimmaca in Tlayocoyaltin, in Dios ytocatzin; ca inon ahmotlateotoquiliztica ochihualoc, inquenin quichihuaya in tlateotocanime in nequamanaliztica miectinteteo oquinpicque; zantlatollamanitiliztica omochiuh *(las costumbres de hablar)* auh quinezcayotiz nequiaya, ze huelhuei tenemactli in Dios oquimmomaquili. Tel, intotlaneltoquiliz, quimoneltoquitia zaze huelnelli teotl, zazẽ yyelitzin, zaze yyuhcayotzin, quenin omotoc Nizeno Teopixca nezentlalilizpan; auh in tla ocachi, âcotlachialoz; yuh zaze qui momachitia; in mateotilo in zetiliz, tlatlacaeitilizpan, yhuã intlacaeitiliztli, zetilizpan. Auh in axcan ytechpa inin neltoconi titlatozque. 8. *Mexic.*

Sequitur, &c.

SIguese en el Symbolo, PADRE: mas porque esta voz PADRE, no se le atribuye à Dios por sola vna razon, se ha de explicar primero qual sea la mas propria significacion de este lugar. Muchos, â cuyas tinieblas no ha alumbrado la Fee, entendieron que era vna substancia eterna, de la qual salian todas las cosas, y con su providencia se governaban, y conservaban en su orden, y estado; traida la semejanza de las cosas humanas, al modo que el que propagò, y estendió la familia, y que con sù consejo, y mando, la govierna, le llamaban Padre: A este modo llamaron Padre â Dios, al qual conocian por superior, y fabricador de todas las cosas. Del mismo nombre han vsado las sagradas letras, quanto hablando de Dios, juzgaron deversele atribuir, la Creacion, poder, y admirable providencia; porque leemos: Por ventura, èl no es tu Padre, el qual te possèyó, te hizo, y te crió? y en otra parte: Por ventura, no es vn Padre de todos nosotros? Por ventura, no nos criò vn Dios? Pero mucho mas frequentemente, y con vn nombre particular, mayormente en los libros del Testamento nuevo, se llama Dios, Padre de los Christianos; los quales no recibieron el espiritu de servidumbre para temor, sino el espiritu de hijos adoptivos de Dios, con el qual claman Abbâ, Padre; porque el Padre nos dió aquella charidad, ò amor, para que nos llamemos, y seámos hijos de Dios; y si somos hijos, somos herederos; herederos de Dios, y herederos con Christo, que es el Primogenito en muchos hermanos, y no le confunde [esto es, no le averguenza, segun Cornelio] de llamarnos hermanos; por 9. *Castell.* *Deuter.* 23. *Malach.* 2. *Rom.* 8. *Ioann.* 1.

lo qual, con razon los Fieles professan creer en Dios, ó á Dios como Padre, ó ya mirando la causa de la comun Creacion, y providencia, ó ya, la particular de espiritual adopcion.

Sequitur, &c.

9. *Mexic.* AXcan motecpana inin tlatolli, tetatzin, auh ipampa inintocaitl, maxcatililo in Dios, ahmo zan ipampa zazentlamantli; achto melauhca itoloz, tlen ocachi qualli, caquiztinezcayotiliztli, miectin in ahmo tlaneltoquiliz tlanexmacoque, oquicacque ca in Tetatzin, ocatcaze ah peuhcayeliztli in ytechquizaya in ixquichtin tlachihualtin, yhuan icaytezenyacanaliz, motepachoaya ynnemiliz tamachiuhcapan *(en su estado)* qui monenehuiliaya in tlalticpac tlamantin, caquename in ze tlacatl quin huapahua, quin yacana in ychantlacahuan; qui tocayotia Tahtli; zan noyuh oquitocayotique Tetazin in Dios, ipampa, oquiximatque, cateyocoyani, yhuan teachcautzin in ihuicpa in ixquich tlayocoyalli. Noyuh inin tocaitl ytech omomat in teo amoxtlacuilolli, iquac ytechpatzinco in Dios tlatoa, yhuan otlanemili, ca ytechtzincopohui in tlayocoyaliztli, in huelitiliztli, intlaimatiliztli *(providencia)* ipampa yuhticpoa; cuix ahmoyehuatzin in mo Tatzin, in omitzmochihuili, omitzmoyocolili, omitzmaxcatilili? Auh occecni; cuix ahmo zaze in totatzin? Ahmo zaze Teotl in otechmoyocolili? Auh ocachi miecpa yhuan ica zezentetocaitl, in yancuic teo amoxtlacuilolpan; motocayotia Christianome in Tatzin; in ahmo qui zelique in tetlayecoltiliz Espiritu, icteimacaxoz; za ye in Dios Ypilhuan ytlapiltzintilhuã Espiritu, ica tzatzatzi o inti Totatzin; ipampa in Tetatzin otechmomaquili inin te-

tetlazotlaliztli; ictech mo piltzintiz; auh intla, ti ypilhuã; noti ytetlacacahuilicahuan teicnoitaliztica (*sus herederos*) ti in tetlacahuilica pohuã in Totecuyo Jesu-Christo; cayehuatzin in teachcauhtzin intlan in miectin in icnihuan in tlaneltocanime yhuan ahmo mopinauhtia ic techmotocayotiliz, ti icnihuan, ic ipãpa in tlaneltocanime qui monetoltilia ic quimoneltoquitizque in Dios yuh Totatzin, ma tlanemililo ipampa in nepapan tlayocoyaliztli, ma ipampa innonqua, tepiltzintiliz tlaimatiliztli.

Verum praetereas, &c.

FUera de estos conocimientos que hemos explicado, oydo el nombre de PADRE, se ha de elevar el entendimiento à mysterios mas altos; porque lo q̃ en aquella inaccesible luz q̃ Dios habita, està mas escondido; lo qual, no solo no podia conseguir el entendimiento, pero ni pensarlo: Esto nos empiezan â descubrir los divinos Oraculos, en el Nombre PADRE; porque este Nombre, nos enseña, q̃ en vna Essencia de la Divinidad, se ha de creer no solo vna Persona, sino distincion de Personas; porque en vna Divinidad ay tres Personas: la del Padre, que por ninguno fue engendrado; la del Hijo, que desde la eternidad fue engendrado por el Padre; la del Espiritu Santo, que desde la misma eternidad procede del Padre, y del Hijo: conque el Padre es primera Persona en vna substancia de Divinidad, el qual con su Vnigenito Hijo, y el Espiritu Santo, es vn Dios; vn Señor, no en singularidad de vna persona, sino en Trinidad de vna substancia. Ya, pues, como sea impio, ó excecrable, el pensar algo diverso, ó desemejante en estas tres Personas, se entienden distinta, y solamente por sus propriedades; porque el Padre, no es engendrado; el Hijo, es engendrado por el Padre; el Espiritu Santo, procede de ambos; y de esta manera confessamos vna misma Essencia, vna Substancia de tres Personas; para que creamos, que religiosa, y santamente se deve reverenciar, en la confession de la verdadera, y eterna Deidad; en las Personas la propriedad; en la Essencia la Vnidad, y en la Trinidad la igualdad; porque aunque decimos que la del Padre es primera Persona, esta nó se ha de entender de modo que pensemos que en la Trinidad ay algo que sea primero, ó postrero, mayor, ó menor; porque esta impiedad deve estar distante de los entendimientos de los Fieles, puesto que la Christiana Religion predica en las tres Personas la misma eternidad, y magestad de gloria. 10. *Castell.*

El

El Padre, pues, afirmamos verdaderamente, que es la primera Persona, porque es principio sin principio; la qual, como con la propriedad de Padre es distinta, assi le conviene esto, que es engendrar á el Hijo desde la eternidad; porque se nos significa, que siempre fue juntamente Dios, y Padre, quando pronunciamos juntos los Nombres de Dios, y de Padre en esta confession. Pero porque no podemos errar mas gravemente en la noticia de otra cosa alguna mas que de esta, ó tratarla con mas peligro, enseñe el Paroco, que deven Catholicamente observarse con gran cuydado los nombres, ó vocablos proprios de Persona, y de Essencia, con los quales se explica este mysterio; y sepan los Fieles que la Vnidad está en la Essencia, y la distincion en las Personas; pero q̃ no conviene inculcar esto cō mas subtileza, como traigamos á la memoria aquella voz que dice: El que es escudriñador de la Magestad, será oprimido de la gloria; porque se debe veer, lo que Dios con la Fee, claro, y cierto nos ha enseñado, para tenerlo por cierto, y claro: (á cuyos mysterios, no á sentir, es extrema necedad, y miseria) Enseñad, dice el Señor, á todas las gentes, baptizandolos en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Y otra vez: Tres son los que en el Cielo dan testimonio, el Padre, el Verbo, y el Espiritu Santo; y estos Tres, son Vno; y el que por divino beneficio cree esto, ruegue, y suplique, sin cesàr, al Eterno Padre, el qual de la nada fabrica todas las cosas, y suavemente las dispone, y nos dió poder para que nos hagamos Hijos de Dios, y descubrió el mysterio de la Trinidad al humano entendimiento. Ruegue, digo, que recibido en los eternos Tabernaculos, meresca veer quànta sea la fecundidad del Padre, que mirandose á Sì mismo, y entendiendose, engendra al Hijo igual á Sí mismo, ó de qué modo, el mismo, é igual Amor de Charidad de los dos, que es el Espiritu Santo, procediendo del Padre, y del Hijo, junte al Engendrador, y al Engendrado, con vn eterno, é indissoluble vinculo; y assi sea vna Essencia la de la Divina Trinidad, y perfecta distincion de tres Personas.

Mathæi 28.

1. Joan.

Verum prætereas, &c.

Nota. *No tiene toda la materia de esta traduccion parrafo mas dificil de explicar en Mexicano, que el siguiente, por la pureza, y claridad de terminos, de que no abunda el Idioma.*

10. *Mexic.* Yeze manonquatlalilo; inin miec tocaitl in otiquin teneuhque iquac ticcaqui inin tlatolli, Tetatzin, maacocuiz in totlaazicaquiliz yhuicpa inocachi huecapan teoichtacayotl *(mysterios divinos)* ipampa in tlen ocachi motlatitica iticininahaxihuatlanextli in cam-

campa Dios moyolitia, in ahuelcaziz intotlalticpactlacaquiliz. Inin, pehua techmotitiliz in teotlanextli, ipã inin toçaitl tetatzin; ica techixtlamachtia, caipan zeteoyeliztli neltocoz, ahmo zanzeteotlacatzintli (*persona divina; y no ay en el Idioma vocablo que tan perfectamente explique persona divina*) Zan noteotlaxeloliztli, ipampa ipan zeteoyelitzin, eintinteotlacatzitzinmetzticate; in Tetatzin caahmo otlaçat, ahmo ochihualoc, in Tepiltzin, in ahmo no ochihualoc, yeze ytechpatzinco in Tetatzin, omotlacatili, yquac ayatlepehua (*desde la eternidad*) yhuan in Espiritu Santo, in, no, inayatlepehua yntechpa in omentintzitzin hualmehualtia, moquixtia; anca in Tetatzin zentetl teotlacatzintli, huel ipan zenteoyeliztli, yehuatzin yhuan Ytlazopiltzin, yhuan in Espiritu Santo huel zaze teotl; zetotlatocatzin, ahmo ipã zeteotlacazetiliztli, zanipan zeteotlacaeitiliz, yeliztli: Yetelhuel ahmo qualli, ictlanemililoz, ca in huicpa ineintinteo tlacatzitzintin, itla onca, ah nenehqui, mocencaqui, zanica zezeyaca, yteotlacayo yuhcayotzin. In Tetatzin, ahmo tlacatililli, in Ypiltzin tlacatililo itechtzinco in Tetatzin, in Espiritu Sãto intechpa in inehuantzitzin hualmoquixtia; auh yuh tictocuitia ymeintinteotlacatzitzintin, zazẽ ynteoyelitzin; inictineltocazque cateoyelizpan mahuiztililoz ipan huelmelahuacteoyotzin yyolcuitilocatzin; no yhuan teotlacaeitilizpan, in tlanenehuiliztli, ipampa maneltlicitoa, ca intetatzin in zentetl teotlacatzintli persona metztica; inin ahmo yuh mocaquiz ictitlanemilizque, ca ipan inteotlacaeitiliztli, itlaonca achto, itla zatepan; itlaachihuei, itla achitepiton; niman ahmo;

mo; caininahteicno italiztli huecca miquaniz ytech in totlaneltoca ixtlamachiliz; yecuel intlaneltoca nezētlaliliztli qui mocuitia in huicpa in eintinteotlaca huel ye in ahtzintiliz tlatocayotl, yhuā huel yenecuil tonoliztli.

Auh ipampa ticnelitoa ca in Tetatzin, zentetl teotlacatl, ipampa catzintiliztli, ahtzintilizecatzintli metztica, auhquenin; in tahyuhcayotzin nozo in tahyotl, occe teotlacatl ytechpohui, nozoquimopanitia *(le conviene)* in quimotlacatilia in Y piltzin ye nepa in aya tlepehua, ipampaon; ticaquixtililo, cazemicac teotl, yhuan Tetatzin ometzticatca; ipampa inin ome tocaitl, Teotl, yhuan tahtli; tiquin, zepā tenquixtia ipan intotlaneltoquiliz. Mazonelli, ipampa atleispan ocachi huelstitlatlacozque, yuh ipan in ynetenquixtilocatzin inin huei, yhuanohuica tlamahuizolli; ipampaon titemachtia in titeo ichcapixque; ma huei necuitlahuiliztlica pialoz inin tlatolli teotlacatl, yhuā inin, teoyeliztlizinca, nezcayotilo inin teo ichtacayotl; yhuan maquimatican in tlaneltocanime, ca in zetiliztli ipan catqui in teoyeliztli, auh in tlaxeloliztli inpan catqui in Teotlacatzitzintin; Auh ahmomonequi in ocachi tlatemoliloz, ixtatacoz ixpitzahualiztica; maticil namiquican inin tlatolli icuiliuhtica; in teotlatocatlatemoliani netimaloliztica mixpachoz, ipampa monequi maitalo in tlen Dios tlaneltoquiliztica chipahuac otechmomachtili (auh inytlatoltzin intlaca ahmo, neltoco huei ahtlamatiliztli) ca, qui mitalhuia xihuian xiquin machtican in mochtin tlaca, xiquinqua atequican ica inytocatzin in Tetatzin, ihuā in Tepiltzin; yhuan in Espiritu Santo; yuh oquimmol-

molhuili inytlamachtilhuan. Auh ocececni, S. Juan ytlacuilolpan, yeintin metzticate in motlaneltilia ilhuicac, in Tetatzin, in teoixtlamachiliz tlatolli, yehuatl in Tepiltzin, yhuan in Espiritu Santo, auh inique eintin zazetzin metzticate.

Yezé in aquin teotenemacticaqui neltoca inonmaquimotlatlauhtili in Dios Tetatzin, in ytech in atlei, oquimopiquili in izquitlamantli, yhuan yamaniliztica quin moyacanilia; in otechmomaquili hueltiliztli, ic tictotahtitzinozque in Dios, in oquimixpantilili in tlaca tlacaquiliztli, in teotlacayeitiliz ichtacayotl, maquimotlatlauhtili, ah necahualiztica, ma qui; moyeyanmaquili in ilhuicac, ic maquimomazehuiz in quimotiliz quexquich in Dios Tetatzin ychicahualitzin; cazan ica monoma itatzinoa, ic monomaazica machitia, qui motlacatilia in ytlazopiltzin, huelineneuhcapotzin; nozoquename, inoma inneneuhca nezepantlazotlalitzin in omextintzitzin, cayehuatzin in Espiritu Sãto, in yntechpa in in nehuantzitzinhualmoquixtia; quimmocniuhtilia in in nehuan, ahmotoma teotlalpiliztica *(vinculo indisoluble)* auh yuh catqui zaze yyelitzin in teotlaca eitilitzin, yhuan zemazitiez in teotlacaxelolitzin.

Omnipotentem, &c.

SUelen las sagradas letras explicar con muchos Nombres, la summa virtud, ê immensa Magestad de Dios, para monstrar con quanta religion, y piedad, se debe venerar su Santissimo Poder; y assi ante todas cosas, enseñe el Paroco, que frequentissimamente se le atribuye la virtud, ô atributo de Omnipotente, porque Dios dice de Sí mismo: Yo soy Señor todopoderoso; y Jacob quando le embió à Joseph sus hijos, rogô por ellos, y dixo assi: Mi Dios Omnipotente, os lo haga manso. Demâs de esto, en el Apocalypsis está escrito: El Señor Dios, que es, que era, y ha de venir Omnipotente; y en otra parte se llama el dia gran-

II. *Castell.* *Gen.* 17. *Ibid.* 43 *Apoc.* 16

grande del Omnipotente Dios; y algunas vezes con muchas palabras se suele significar esto mismo; y aquí pertenece lo que se dice por San
Luc. 1. Lucas: Ninguna palabra [esto es, según Cornelio, ninguna cosa] será impossible para Diós. Y por ventura la mano del Señor es impoten-
Num. 11 te? Quando tu quisieres, el poder està debajo de ti, ó es tu inferior; y otras á este modo; de los quales diversos modos de decir, se entiende lo
Sap. 12. que està comprehendido en esta palabra: OMNIPOTENTE. Entendemos, pues, en este Nombre, que nada ay, ô nada puede fingir, ó hazer el animo, ó el pensamiento, que no pueda hazer Dios; y no solo estas cosas, [que aunque muy grandes, en algun modo podemos percebirlas] tiene poder para hazerlas, como aniquilar todas las cosas; y que en vn momento, de la nada existan mil mundos; sino tambien otras mucho mayores, estân sujetas â su poder, las quales no le es licito al entendimiento humano, sospècharlas, ô pensarlas.

Omnipotentem, &c.

11. *Mexic.* QUemanian in teo amox tlacuiloli miectocaitica, qui tenquixtia in Teochicahualiztli yhuan inyatlatzonmancatlatocayotzin *(Magestad infinita)* inictеititiz, quexquich ica qualtiliztli mahuiztililoz, ytlazomahuiz teoyotzin, auhmochipa in Dios maquililo in zenhuelitiliz tlapaltiliztli, ipampaoquimonomaitalhui, Nehuatl nizenhuelitini. Auh in Jacob iquac oquimmotitlanili in ypilhuan in oquitato, in Joseph yuh oquimotlatlauhtilli in Dios, in pampa, Mayehuatzin in no Teotzin zenhuelitini amechmocnelililtililiz. *(este es verbo aplicativo compulsivo, y reverencial simul.)* Auh ipan in S. Juan ytlacuiloltzin; nozo ytlanextiliz amoxtli *(porque Apocalypsis es revelacion)* in Tlatoani Teotl in metztica, in metzticatca, yhuan in hualmohuicaz zenhuelitini; auh occecni izemilhuitzin in Dios zenhuelitini motocayotia, auh quemanian miectlatoltica nezcayotilo, auh nican pohui in mitoa S. Lucas yamoxpan; atlequimoohuica machitiz in Dios. Auh occecni, cuix inyma-

matzin in Dios ah huelitilize ? caniman ahmo; (puede decir: *Cuix maxocotopol? que es inutil, ó maniaco*) Auh in Salomon quimolhuilia; iquac ticmonequiltiz; in huelitiliztli mocxitlantzinco catqui. Auh inin nepapantlatol yuhcayotl, mocaqni, in tlen zentzauhtoc, iticinin tocaitl mochzenhuelitini, ipampa ica inintlatolli ticcaqui, caatlehuel quilnamiquiz, nozo, quipiquiz in totlalnamiquiliz, in ahmo huel quimochihuiliz in Dios. Auh ahmozan in omotoc (camanel huelhuei, zanquentzin huel ticilnamiquizque; quimopialiahuelitiliztli inic quimochihuiliz; yuhquimatleitiz in nepapantlachihualtin; noyuh, mahueliziuhcatihuetzichihualozque miectin tlalticpactin; no ocmiec tlamantli ocachihueintin, ipan yhuelitilitzin mani, in ahmo ytechmonequi in totlaazicaquiliz in quitlatetemoliz.

Neque vero, &c.

AUnque Dios pueda todas las cosas, no puede mentir, ó engañar, ó engañarse, ò pecar, ô ignorar alguna cosa; porque todo esto acontece â aquella naturaleza, cuya accion es imperfecta; pero Dios, cuya accion siempre es perfectissima, se dice, que no puede hazer esto; porque poder hazerlo, es de enfermedad, no del summo, ê infinito poder de todas las cosas, que es el que Dios tiene. En conclusion, de tal modo creemos que Dios es Omnipotente, que pensemos, q̃ todo lo que no conviene mucho â su perfecta Essencia, ni està á ella conjunto lo pensemos muy lejos de su Essencia. 12. *Castell.*

Neque vero.

AUh manel in Dios zenhuelitini; ahuel, iztlacatiz, ahuel tequamanaz, ahuel quamanoz, ahuellallacoz; ahuel ahmo itlaquimatiz, ipampa mochi inin ipã mochihua in ahqualyeliztli ytlachihual, auh inteotl caytlachihualitzin zenquizca quali, mitoa caahuel qui mochihuiliz inin ipampa ychihualoca; qui ma- 12. *Mexic.*

chio-

chiotia in ahqualyeliztli, ahmo in zenca mahuiztic, ahtzonquizca huelitiliztli in yehuatzin quimopialia. Tlatzaccan, yuhtic neltoca ca in Dios zenhuelitini, ic, matitlanemilican ca mochi intlen ahmo ytechpohuililoni in ymahuizteovelitzin, ahnozo inyyelitzin quimocniuhtilia, huelhuecca tic ixtlalizque inyyelitzin.

Recte autem, &c.

13. *Castell.* ENseñe el Paroco, que recta, y sabiamente, apartados otros nombres que de Dios se dicen, se nos proponga en el Symbolo este solo para creerlo; porque quando creemos â Dios, Omnipotente, ó como tal le conocemos; juntamente es consiguiente, que confessemos, q̃ sabe todas las cosas, y que todas estan sujetas â su Imperio; pero como no dudemos, que puede hazer todas las cosas: es consiguiente que todas las demâs cosas tẽgamos verificadas de su Mageſtad; las quales si faltan, no podemos totalmente entender cómo sea Omnipotẽte. Fuera de esto, nada importa tanto para confirmar nuestra Fee, y Esperanza, como el tener fixo en nuestro Entendimiento, el que nada ay que Dios no pueda hazer; porque lo que demâs de esto cõvenga creer, aunque sea muy grande, y admirable, y que exceda el orden, y modo de las cosas; assiente facilmente, y sin duda alguna, el humano entendimiento, aviendo tenido el conocimiento, ó noticia de Dios Omnipotente; antes sí, quanto mayores sean las cosas que enseñen los divinos Oraculos, tanto de mejor gana piensa que se les deve dar Fee; porque si se ha de esperar algun bien, nunca el animo se quebranta, ó se rinde con lo grande de lo que espera, antes se alienta, y fortaleze, pensando las mas vezes, que nada ay que Dios todopoderoso no pueda hazer; por lo qual conviene que con esta Fee, estemos fortalezidos, ó quando nos obligamos á publicar algunas cosas admirables para el vsso de el proximo, ó quando con ruegos queremos alcanzar de Dios algo; porque lo vno lo enseñô el mismo Señor, quando corrigiendo la incredulidad de los Apostoles, dixo: Si tuviereis tanta Fee como vn grano de mostáza; le direis â este Monte: Quitate de ay, y passa allì, passarà; y no avrâ para vosotros impossibilidad. De lo otro, Santiago lo testificó assi: Pida con Fee, sin dudar nada, porque el que duda, es semejante â la onda del mar, que con el viento se mueve, y anda en derredor: No piense, pues, el hombre que reciba algo del Señor. Fuera de esto, esta Fee nos trae muchos provechos: lo primeró, nos adiestra, y enseña para toda modestia, y humildad; porque assi lo dice S. Pedro: Humillaos debajo de la mano poderosa de Dios; y amonesta tambien, que

Mathæi 17. *Iacob. I.* *Petr. I.*

no

no se tema donde no ay temor, sino temer â vn solo Dios, en cuyo poder estamos nosotros, y todas nuestras cosas; porque dice Nuestro Salvador: Yo os monstrarè â quien temais: Temed à aquel que despues que mata, tiene poder para meter en el Infierno. Demâs de esto, vssamos de esta Fee, para conocer, y celebrar los immensos beneficios de Dios àzia nosotros; porque el que piensa à Dios, Omnipotente, no puede ser tan ingrato, que no exclame muchas vezes: Hizome cosas grandes el que es poderoso. *Luc.* 12.

Recte autem.

HUel melauhca tlamatiliztica; omochiuh, intla omiquanique cequi inytocatzitzihuan in Dios ilhuililo ma, tiixpantililo inin, ictic neltocazque; ipampa iquac tineltoca in Teotl zenhuelitini, no yuh monequi, matictocuitican; ca zentlamatini, yhuan ca mochi ytlanequilizti techtzincomocnomatitica; auh quenin ahmotitoyoltzotzona; ca hueliz qui mochihuiliz in izquitlamantli; yhui in, in tic azicacaquizq́; in occequin, yhuan yhuicpatzinco ticnelmatizque; auh intla itlapolihui, ahuelticcaquizque quenin zenhuelitini metztica. Nonqua in; atle ixquich monequi; inictitoyollaneltoca tlapaltilizque, yhuã tichicahuaca temachiz tiezque; quename, ma ticpiacan totlaazicaquilizpan; caatleonca, in ahuel qui mochihuiliz in Dios; ipampa; in tlen, monequiz neltocoz, manel huel, temizauhqui, in quipanahuiz in izquitlamantli ynyeliz, ahmocoohuicaneltoca in totlaazicaquiliz, intla yequimiximachilia in Dios inic zenhuelitini, ahzanquema, in quexquich achihuei in quitemachtia in Dios, ytetlananquilitzin; ixquich achi quallanequiliztica quilnamiqui ca neltocoz, auh intla itlaqualli mochiaz, aic monenetolitlacoa in toyolchicahualiz, ica in tlen chialo, yhueyo, yequemamochicahuaca tlanemilia, ca atleonca in ahmo huel quimochihuiliz 13. *Mexic.*

in

in Dios, ipampaon monequi, matitochicauhticcã inin tlaneltoquiliztica; yhuan titomapatlatiezque, yhuan iquac titotlatlalia ic, itlatemizauhquitiĉteixpantilizque, in ytechpohui in tohuampo; nozo iquac, tiĉtotlatlauhtilia in Dios ic itla ticicnopilhuizque, in ze oquimotemachtili yehuatzin in Jesu-Christo, iquac oquimmahuili in ytlamachtilhuan, ipampa in ynneyoltzotzonaliz, oquimmolhuili, intlâ anquipiazque tlaneltoquiliztli manel zan ixquichtõ in tepiton xinachtli *(nô ay vocablo legitimo de mostaZa en el Idioma)* anquilhuizque inin in quauhtepetl, ximiquani, nepa xipano; panoz, miquaniz, yhuan atle ammohuicpa ohuica machoz. Zatepan; in Santiago yuhquimitalhuia, in tlen motlaniz; tlaneltoquiliztica motlaniz, ahmo neyoltzotzonaloz; ca in aquin moyoltzotzona, ipanehua in huei atl yetotomoc, in ehecatica molinia yhuan momalacachoa; macaahmo quilnamiqui intlacatl; in itlaquizeliz ymaĉtzinco in Tlatoani Dios. Nonquain, intlaneltoquiliztli, miec pahitaliztli *(provechos)* techanilia, achtotechititilia in nec nomatiliztli; nematca nenniliztli; cayuh quitoa in San Pedro ytzintlan yzenhuelitica matzin in Dios ximocnotecacan. No tenonotza in macahmo teimacaxoz in cãpa ahmo oncaotli iĉteimacaxoz; zanticimacazizque in zenteotl, inytzintlanin yzenhueliliz tonoq̃, ma intehuantin, ma in mochi in toaxcauh; ipampa yehuatzin quimitalhuia xicimacazican in aquin yquac yeotemiĉti, huelitilize ic tetlazaz miĉtlan. No yhuan ticpia intlaneltoquiliztli inic matic iximatican, matictoyeĉtenehuilican, inyteicnelilitzin tohuicpa qui mochihuilia, ipampa, in aquin quitlanemilia in Dios inic

zen-

zenhuelitini ; ahuel icnopillahuelilocatiz, in ahmo tzatziz, quitoz, huelhuei tetlaocoliliztli onechmochihuilili in zenhuelitini.

Sed quod Patrem.

POr quanto llamamos á Dios en efte Articulo, Omnipotente, conviene, que ninguno fe dexe llevar del error de penfar q́ efte nombre, de tal manera fe le dá, que no le convenga al Hijo, y al Efpiritu Santo; porque afsi como decimos, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Efpiritu Santo, y no decimos que fon tres Diofes, fino vno; afsi confeffamos que es Omnipotente el Padre, el Hijo, y el Efpiritu Santo. y que no fon tres omnipotentes, fino vn folo omnipotente; pero llamamos Omnipotẽte al Padre, por vna principal razon; y es, porq̃ es fuente de todo el origen : como al Hijo, q́ es la Palabra del Padre, le atribuimos la Sabiduria; y al Efpiritu Santo, q̃ es Amor de ambos, le atribuimos la Bondad; aunque eftos, y otros femejantes Nombres, fegun regla de la Fee Catholica fe digan comunmente de las tres Perfonas. 14. *Caſtell.*

Sed quod Patrem.

TIctocayotia in Tetatzin zenhuelitini, auh ipampaon, monequi in ayac motlapololticayacanaz icquilnamiquiz, ca inintocaitl, zan in Tetatzin macotzinoz, yhuã ca ahmo no ytechpohuiz in Dios Tepiltzin, yhuan in Efpiritu Sãto, ye ica, manelticitoa, Dios Tetatzin, Dios Tepiltzin, yhuan Dios Efpiritu Santo; ahmo ticitoa ca yeintin in Teteo, ca zaze nelli teotl; noyuh tictocuitia, ca in Tetatzin zenhuelitini, no yuh zenhuelitini in Tepiltzin, yhuan zenhuelitini in Efpiritu Santo, yhuan ahmo eintin zenhuelitinime, zaze zenhuelitini, Auh in Tetatzin tictocayotia zenhuelitini, ipãpa canel, nelhuayotzintli metztica; quename in Tepiltzin tictocayotia Teotlamatiliztli, ipãpa yixtlamachiliz tlatoltzin, metztica; yhuan in Efpiritu Santo tictocayotia qualtiliztli, tetlazotlaliztli; ipampa innehuantzitzin ynezepan tlazotlalocatzin 14. *Mexic.*

mez-

metztica, manel inin tocaitl, yhuã miectin, tlaneltoqui liz octacatica, no ilhuililo in eintinteotlacatzitzintin.

Creatorem Cœli, &c.

15. *Castell.* QUAM necessario aya sido darles à los Fieles el conocimiento de Dios Omnipotente, se puede veer por las cosas que aora se explicaràn, àcerca de la Creacion; porque el milagro de tanta Obra, se cree mas facilmente, quando no queda lugar alguno de dudar de la immensa potestad del Criador; porque Dios no fabricò el mundo de materia alguna, sino que lo crió de la nada; y esto, no forzado, sino de su libre voluntad; y de verdad no huvo otra causa que le moviesse à la Obra de la Creacion, sino solo el dar parte de su bondad à las cosas que avia de criar; porque la naturaleza de Dios por
Ps. 15. sì, es perfectissima, que no necessita de cosa alguna, como dice David: Dixe al Señor, Tu eres mi Dios; porque no necessitas de mis bienes; y al modo que llevado de su bondad hizo todo lo que quiso, assi quando fabricó el Vniverso, no siguió exemplar alguno, ó forma que estuviesse fuera de èl mismo. Pero porque el exemplar de todas las cosas se contiene en la inteligencia divina, viendolo, y como imitandolo el Summo Artifice, con summa sabiduria, è infinita virtud, que es propria suya, crió en el principio todas las cosas, porque èl lo dixo, y se hizieron, y èl lo mandó, y fueron criadas.

Creatorem.

15. *Mexic.* QUexquich omonec ic in tlaneltocanime macozque in Dios zenhuelitini yiximachocatzin motazytechin axcan motenquixtiz yhuicpa intlayocoyaliztli; ca in ixquich huei tlachihuallamahuizolli, ocachi ah ohuiliztica neltoco, iquac, atleotlimocahua ic neyoltzotzonaloz ytechpa in tlayococahuelitiliztli, Tel in Dios, ahmo itlaytech oquimopiquili in zemanahuatl; zanytechin atlei oquiyocox, ahmo ic omocuitlahuiltitzino, zaninicquin moxexelhuilizin yqualyotzin in izquitlamantli, ytlanequiliztica oquimopehualtilli; yeica ca in Teoyeliztli, huelynomamahuiztic, atleytechmonequi in tlayocoyalli, yuh oquitoc in David: Onicnolhuili in Dios: Noteotzine,

te-

en aquella summa calamidad de perder la santidad, y justicia en que avia sido criado, y de padecer los demàs males que el Santo Concilio Tridentino explicò mas copiosamente. Por esto, recordarà, que el pecado, y su pena, no se quedó solo en Adan, sino que de él, como de semilla, y causa, passó, y penetró con razon â toda su posteridad.

Sed quoniam.

Yezé ipampa inin paitaliztli *(vtilidad)* ytemizauhca tlaquilo, ocachi qualli mocaqui, intlatlanemililoz inin mahuizyeliz yzempololiz, ipan oquimotlalili in Dios intachtotahuan, motlatlalizque in Teoichcapixque icqui melauhcaitozque inic intlanelتocanime quimatizque in nepapan tonehuiztli ynelhuayo; ca quenin in Adàn ahmo oquimotlacamachiti in Dios, oquipanahui in ytetlacahualtilitzin in oquimolhuili inixquich xochiqualquahuitl xochtlalpan mamantoque; xicquain yxochiqualo auh ytechin ixtlamatilizquahuitl, maahtitlaqua intlazazo iquintitlacuaz nimantimiquiz, ipan ohuetz inintonehuiztli, oquipoloin qualtiliztli, in melauhcachihualiz peuhcayotl ipanoyocoyaloc; yhuan oquiihiyohui in occequi tecococ, in quimotenquixtilia in Tridentino teopixcanezentlaliliztli. Ipampaon, mateilnamicti in Teopixqui ca in tlatlacolli yhuan ytlatzacuiltiloca, ahmozã ipã in Adan omotzico, cayuhquimaxinachtli, yhuã nelhuayotl oquinalquixti in ytlacamecayo. 2. Mexic.

Cum igitur.

AViendo, pues, caído nuestra naturaleza, de vn altissimo grado de dignidad, no podia levantarse, ni restituirse al lugar primero, ni con las fuerzas de los Hombres, ni con las de los Angeles; por lo qual solo restava para el socorro de aquella caída, y de aquellos males, que la infinita virtud del Hijo de Dios, tomando la flaqueza de nuestra carne, quitasse la infinita fuerza del pecado; y mediante su Sangre, nos reconciliase con Dios. 3. Castell.

Cum igitur.

3. *Mexic.* IQuac yeohuetz, intoyeliz ytechinzencahuecapan mahuizotl, ahuel occepa ompa cuepaloz; maneli-ca intlalticpactlaca, maica in Angelome ynchicahua-liz ; ic ipampa zanpolihuiaya ic, ininnetoliniliztli; ypalehuiloca ; Dios ypiltzin yahtlatzomancachica-hualitzin; conmanilizquia in tococoxcanacayo, yhuã quimoquixtiliz in huei tlatlacolchicahualiztli, yhuan icaytlazoezotzin techmocniuhtiliz yhuã ytlazotatzin

Huius autem.

4. *Castell.* LA Confession, y Fee de esta Redempcion, es necessaria â los hombres, para que consigan la salud; y siempre lo fue: la qual Dios monstro desde el principio; porque en aquella condenacion, ó sentencia del genero humano, que se siguiò al pecado, se monstrò la esperáza de la Redempcion, por aquellas palabras que dixo al Demonio èl daño
Gen. 3. proprio q̃ le avia de venir de la libertad de los hombres: Pondrè enemistades entre tí, y la muger; entre tu linaje, ó semilla, y la suya; ella te quebrará la cabeza, y tù assecharàs su carcañ il Y despues muchas vezes confirmó la misma promessa, y le diô mayor significacion de su consejo, especialmente â aquellos hombres que quiso singularizar con mas benevolencia; y entre todos, aviendole dado â entender muchas vezes este mysterio al Patriarca Abrahàm, se lo declarò mas, quando obedeciendo el Mandato de Dios quiso sacrificar â su vnico hijo Isac:
Gen. 22. Porque hizistes esta accion, [le dixo] y no perdonastes por mi, à tu vnigenito hijo, te bendiciré, y multiplicaré tu linaje, como las estrellas del cielo, y como la arena que està en la ribera del mar: Posseerâ tu linaje las puertas de sus enemigos; y en tu descendencia se bendicirân todas las gentes de la tierra, porque obedecistes â mi voz. De las quales palabras facilmente se pudiera inferir, que del linaje de Abrahàm avia de ser el que librandolos à todos de la crudelissima tyrania de Satanás, les trajera la salud; y era forzoso que este fuera el Hijo de Dios, nacido [segun la carne] del linaje de Abrahàn. Poco despues establecio el mismo pacto con Jacob, nieto de Abrahàn, para que se conser-
Gen. 28. vasse la memoria de esta promesa; porque quando el dicho Jacob vió en sueños la Escala q̃ se afijaba en la tierra, y su extremidad tocaba en el cielo, y â los Angeles que subian, y baxaban por ella, oyò tambien al Señor llegado à la Escala, que le decia: Yo soy el Señor Dios de tu Padre Abrahán, y Dios de Isac: La tierra en que duermes te daré â ti, y â tu descendencia, y será como el polvo de la tierra: Tu linage te esten-

eſtenderâ al Oriente, y al Occidente, al Norte, y al Medio-dia: En ti, y en tu linaje ſe bendicirân todos los linajes, ò Tribus de la tierra. No dexó deſpues de renovar la memoria de ſu promeſſa, y en repetirles las eſperanzas del Salvador al linaje de Abrahàm, y â otros muchos hombres; porque fundada ya la republica de los Judios, empezò à hazerle mas notorio à ſu Pueblo, ſignificãdolo las coſas mudas, y diciendo antes los hombres, quantos, y quales bienes nos avia de traer nueſtro Salvador, y Redemptor Chriſto; y en la verdad, los Profetas, cuyos entendimientos eſtuvieron alumbrados con celeſtial luz, profetizaron al Pueblo la admirable Natividad del Hijo de Dios; las obras que hizo hecho ya Hombre; ſu doctrina, ſus coſtumbres; ſu converſacion; ſu muerte; reſurreccion; y los demâs de ſus myſterios, enſeñandolo publicamente como ſi entonces eſtuvieran preſentes: de tal modo, q̃ quitando ſolo la diverſidad de tiempos, futuro, y paſſado, nada parece que ay de diferencia entre los dichos de los Profetas, y la predicacion de los Apoſtoles; y entre la Fee de los antiguos Patriarcas, y la nueſtra.

Huius autem, &c.

INin temaquixtiliztli, ynecuitiloca yhuan ynelto-coca zenca yntechmonequi intlalticpactlaca inic quimomazehuizque in teopactinemiliztli; yhuã Dios oquimoteititili zemanahuatl ypehuayã; ipampa ipan inintlacamecayo ytlatzontequililoca, inoquitocatia yntlatlacolli, onez, in temaquixtiliz netemachiliztli, ipan inin tlatolli in Dios oquimolhuili in tlacatecolotl, ipan oquitenquixtili in, ytequenchihualoca inquichihuilizquia ica intlacaymaquixtiloca, izcatqui in ytlatoltzin, namechixnamictiz in tehuatl ihuan in cihuatl, yhuan in mo, yuhqui matlacamecayo, yhuan in zihuatl, yhuã in mo, yuhqui matlacamecayo, yhuã in zihuatl ytlacamecayo (*ſi no ſe pone el* yuhquima *penſaràn los Indios que los Demonios ſe procrean como los hombres; y no ay en el Idioma otro modo de decir* ſemen tuum, & ſemen illius) yehuatl mitzquaxaxamaniz auh tehuatl ticnahualpipiaz inytetetzol. Auh zatepan miecpa oquimochicahuaca neltoltili, 4. *Mexic.* NOTA.

yhuan

yhuan oqui monezcayotili, ocmolhui intlaça in oquimonequilti ocachi quinmotlazotiliz; auh intlan, in occequin in huei tahtli Abraham in miecpa oquimomelahuilili ininteoichtacayotl; iquac oquimotlacamachiti in Dios ytetequiuhtilitzin; inoquinec quimiccahuenmanaz inytlazopiltzin Isac; ipampa oticchiuh inon; quimolhuili, yhuan ahmo otictlapopolhui in mozenteconeuh zan nopampa, nimitzteochihuaz; yhuan nicmiecquiliz, in motlacamecayo, yuh in ilhuica zizitlaltin; yhuan in xalli huei atenco mani; in motlacamecayo quimaxcatiz in yntecocolica huan yncalaquiayan, auh ipan in motlaca mecayo tlateochihualozque izquitlaca ipampa otictlacamat innotlatol. Ytech inin tlatolli ah ohuiliztiea iximacho, caytech in Abrahám ytlacamecayo, ohnalmohuicazquia in quimmomaquixtiliz in mochtin ytechpa inycocolo, yneicoltiliz intlacatecolotl, auh monequiaya ic yehuatzin metztiezquia in Dios ypiltzin; yhuan inic oquichtzintli, ytechin Abrahàm ytlacamecayo. Zatepan, oquimotlatlalili inin tlatolli ica in Jacob yxuiuhtzin in Abrahàm, inic huecahuazquia ininetoltiliz ilnamicoca; caiquacoquitac in Jacob inin tlamamatlatl, in tlalpan icaca, auh ompa nalquiztimoquetzticaca in ilhuicac, auh in Angelome, oncan ipan hualtemoya, yhuan huallecoya, no oquicac in Teotl inytechmetzticatca quimolhuiliaya Nehuatl ni, yteotzin in motah Abrahàm; inin tlalli ipan ticochi nimitzmacaz, yhuan in motlaca mecayo, auh in moxinach, tlalteutic yez; huecca tlacatihuaz, tonalli yquizayampa, yhuan ycalaquiampa, mictlampan yhuan cihuatlampan *(al Norte, y al Medio-dia)* auh mopan, yhuan

in

in motlaca mecayopan, ixquich tlalticpac tlacameca-
yo tlateochihualozque. Ahmo nò, omiquani zatepan,
icqui yancuilizin ynetoltiliz yilnamicoca; yhuãic qui-
milhuiz in temaquixtiani ynnetemachiliz in Abrahâm
ynpilhuan, caiquac ye opeuh in Judiosme tlatoca al-
tepetl, opeuh moteititiz in yaltepetzin; ipampa in ah-
yolilizeque, iu nonontin oquinezcayotique, intlaca,
ocachtoitoque, quezqui yhuan tlenqualli techmoma-
quilizquia in totemaquixticatzin; auh in huecca itoa-
nime, in ymixtlamachiliz oteo ilhuica tlanexmacoque
ocachtolhuiq̃ in zemanahuatl. Dios ypiltzin ytlacati-
lilocatzin, ytemahtil, ytlachihual intlan intlalticpac-
tlaca, ytenonotzaliz, ymiquilitzin, ynezcalilitzin, y-
huan in occequin yteo ichtacayotzitzihuã, ic temach-
tiaya teixpan, yuhquima iquacon, teixpanhuiloz-
quia, auh intla oticquixtique in occentlamãcacahuitl,
in hualaz, ihuan in yeopanoc, atleica mixxeloa in ach-
to itocatlatolli, yhuan Apostolome, yntemachtil, no-
yhuan in huehuetahtin yntlaneltoquiliz, yhuan in to-
tlaneltoquiliz.

Iesus proprium, &c.

EL proprio nombre Christo es JESVS, que es Dios, y Hombre, y significa Salvador, no acaso, ó por juizio, y voluntad de los hombres, sino por consejo, y disposicion de Dios, y puesto por su mandado; porque el Angel lo anunció assi â MARIA Santissima: Cata aquí que concebiràs en el vientre, y pariràs vn Hijo, y le llamaràs JESUS. Y despues â su Esposo Joseph, no solo le mandò que le pusiesse este nombre, sino que le declaró la razon por què se avia de llamar assi; porque le dixo: Joseph hijo de David, no temas, recibe â tu Esposa Maria; porque lo que en ella ha nacido es obra del Espiritu Santo: parirâ vn hijo y le llamaràs IESVS, porque ha de redimir â su Pueblo de sus pecados. 5. *Castell.* *Luc.* 1.

Iesus proprium.

YNytocatzin in Christo ye in JESUS, quitoznequi teotl yhuan oquichtli; temaquixtiani; ahmo ah 5. *Mexic.*

te-

tenemachpan; ahmo nò intlacàtlanequiliztica, huel ytlanahuatiltica; ynenonotzaliztica in Dios, cainy Axeltzin yuh oquimolhuili in tlazo zihuapilli Santa MARIA; izcatqui moxilantzinco motlaliz yhuan ticmotlacatiliz in Piltzintli, auh ticmotocatlaliliz JESUS. Auh zatepan, in ytlazonamictzin Joseph, ahmo zanoquimotequiuhtili, maquimotocatlalili Jesvs; zãnooquimelahuili tleipampa yuhmotocayotiz, ipampa oquimolhuili xoxeptziné. Inti David ypiltzin maahtitcimacazi, xicmozelili in monamictzin MARIA; caintlen ytictzinco otlacat, Espiritu Santo tica otlaliloc, quimotlacatiliz ze piltzintli, yhuan ticmotocayotiliz Jesvs, ipampa quimomaquixtiliz in yaltepetzin itechpa in intlatlacol.

Multi quidem.

6. *Castell.* LA verdad es, q̃ huvo muchos de este nombre en las divinas letras; porque lo tuvo Josue, el que succedió â Moysés, y guiô al Pueblo que Moysès libertò á la tierra de promission; lo qual se le avia negado à Moysès. Assi tambien se llamó el hijo de Josedech. Pero con quanta mas verdad pensarèmos que deba tener este Nombre nuestro Salvador, que diô salud, y libertad, no â vn Pueblo, sino á todos los hombres de todas las edades, que oprimidos, no con hambre, ni con el Señorio de Egypto, sino detenidos en las sombras de la muerte, y atados con las durissimas prisiones del Demonio, y del pecado; y les adquirió la herencia, y derecho al Reyno de los Cielos, y los reconcilió con el EternoPadre. En aquellos veemos representado â Christo, el qual llenô al genero humano de todos estos beneficios; los quales nombres fueron profetizados, para ponerlos, por disposicion divina, al Hijo de Dios, y se reducen à este Nombre JESVS; porque como los demâs tocassen por alguna parte la salud que avia de darnos, este comprehendió toda la fuerza, y razon de la salud vniversal.

Multi quidem.

6. *Mexic.* MIectin, yuh omotocayotique teotlacuilolpan; yuh ytoca catca in Moyses, ypatcazin; Josuè, in oquinyacan in Israellaca in ompa nezemitollalpan,

in ahmo oquimomazehui in Moyſes. Noyuh ytocacatca, in Joſedech ypiltzin; auh quexquichocachi melauhcayotica, titlanemilizque in mayuh motocayoti in totemaquixticatzin, in oquimmotlatlacollaxili (*dar libertad*) ahmo zaze altepetl, ye in mochtintlaca in ixquich cahuipan omotecpan tiaya, in ahmo teozihuiliztica yuh in Egypto tlatocayopan; huel miquiz mixtecomacpan motzicoticatca yhuan ilpiticatca tlacatecolo chicahuaca tlalpiliztica; yehuatzin oquinmotlanexmaquili, yhuan oquimmocnopilhuili, inilhuica tlacacahuilili, yhuanynhuicpa oquimoyolzehuili inytlazotatzin in Dios, intechinique in yuh omotocayotique tictotilia in Jeſu-Chriſto ynezcayotzin in oquimmocnelilica temiltili in tlacamecayotl, auh inin miectocaitl, achto oilhuililoque in Dios ypiltzin teotlamatiliztica; auh ipan inin tocaitl Jesvs zentzauhtoqne, ca quenin in occequin zāquen, quixtocaya in temaquixtiliztli, in techmomaquilizquiaya; inin ytech zentzauhtoc, tlalticpactlaca ymaquixtiloca.

IESV Nomini, &c.

AL Nombre JESVS, ſe le añadió el de Chriſto, que ſignifica VNGIDO, y es nombre de oficio, y de honra: No es propio de vna ſola coſa, ſino de muchas; porque aquellos antiguos Padres les llamaban Chriſtos à los Sacerdotes, y Reyes, à los quales mandava Dios vngir, por la dignidad de ſu oficio; porque los Sacerdores con continuas oraciones encomiendan á Dios el Pueblo; ofrecen â Dios ſacrificios, y ruegan por el Pueblo. A los Reyes ſe encomienda el govierno de los Pueblos, y les toca defender la autoridad de las Leyes, la vida de los inocentes, y caſtigar el atrevimiento de los malos; y como ambas obras parece que repreſentan en la tierra la Mageſtad de Dios; por eſto vngian à los que ſe eligian para el oficio Real, ó Sacerdotal. Tambien fue coſtumbre, vngir â los Profetas, porque eran interpretes del Dios immortal, y como menſajeros ſuyos nos deſcubrieron los celeſtiales ſecretos, y nos amoneſtaron con ſaludables mandatos, y con profecia de coſas futuras, para enmienda de nueſtras coſtumbres. Aſſi, pues, quan-

7. Caſtell.

quando JESVS nuestro Salvàdor vino al mundo, recibiò cargo, y oficio de tres personas, de Profeta, de Sacerdote, y de Rey; y por estas razones se llamó Christo, y Vngido, para aquellos oficios, no por dictamen de alguno de los mortales, sino por virtud del Padre Celestial; no con vnguento terreno, sino con espiritual oleo; porque en su Santissima Anima se derramô el lleno del Espiritu Santo, y la gracia; y mas abundante copia de dones que pudiera caber en ninguna otra naturaleza criada; y esto claramente lo muestra el Profeta, quando hablando
Ps. 44. al mismo Redemptor, le dice: Amastes la justicia, y aborrecistes la iniquidad, por lo qual te vngió tu Dios con oleo de alegria, mas que â tus
Esaì.61. compañeros. Lo mismo, y aun mucho mas claro, monstrô Esaías, por estas palabras: El Espiritu del Señor sobre mi, porque me vngiò el Señor, y me embió á traer buenas nuevas â los málos. Y assi fue Christo grande Profeta, y Maestro, que nos enseñó la voluntad de Dios, y de cuya doctrina recibiò la redondés de la tierra, el conocimiento del Padre Celestial; el qual Nombre le conviene mas clara, y excelentemente; porque todos qualesquiera Profetas que fueron dignos de este nombre, fueron sus dicipulos, y fueron embiados solamente para que trajessen las noticias de este Profeta, que avia de venir â salvar â los hombres. Demâs de esto, fue Christo, Sacerdote, no de aquel orden que fueron los Sacerdotes del Tribu de Leví en el viejo Testamento, sino de aquel q̃ cantó el Profeta David: Tu eres Sacerdote para siem-
Ps. 109. pre, segun el orden de Melchizedec; cuya prueba prosiguiò San Pablo, escriviendo á los Hebreos.

No solo conocemos â Christo como Rey en quanto Dios, sino tambien en quanto Hombre, y de nuestra naturaleza, del qual afir-
Luc. 1. mô el Angel: Reynará en la Casa de Jacob para siempre, y su Reyno no tendrá fin; el qual Reyno es espiritual, y eterno, que comienza en la tierra, y en el cielo se perficiona, y cumple para con su Iglesia con los oficios de Rey con admirable providencia; èl la govierna, la defiende de la violencia, y asechanza de sus enemigos, le dá leyes; y no solo le dà santidad, y justicia, sino fuerzas para perseverar; y aunque en los terminos, ó distrito de este Reyno estén assi los buenos como los malos; de tal modo, que todos los hombres pertenezcan â êl: Pero los que obedeciendo sus preceptos hazen vida inocente, son los que mas experimentan su summa bondad, y beneficios. Y no le vino este Reyno por herencia, ò derecho humano, aunque fuera de linaje de nobilissimos Reyes, sino que fue Rey porque le dió Dios todo quanto pudiera caber de dignidad, poder, y lustre, en naturaleza de hombre: A él le entregó el Reyno de todo el mundo; y â èl [lo qual ya hâ empezado â suceder] se sujetarân todas las cosas en el dia del juizio, plena, y perfectamente.

***

IESV

INintocaitl JESUS otlapihuililoc CHRISTO, quitoznequi tlaozalli, auh tequihuacatzintli yhuã mahuizocatzintlitocaitl; auh ahmozazentlamantli, ytechpohui, camiectin, ipampainyehuehuetetahuan quintocayotiaya Christome, tlaozaltin in Teopixque yhuan intlatocayoque, in Dios motlanahuatiliaya icquimozazque, *(los vngieran)* ipampa yntequiteuhyotzin; yeica ca in Teopixque quimotlatlauhtilia in Dios ypampa in altepetl; in Tlatoque, mamaltililo, ynaltepeyacanaliztli, motlatlalia ic quimomanahuilizque intenahuatil mahuizticayotl, yhuan in yectin ynnemiliz; noquitlatzacuiltizque in ahqualtin; auh quenin ininontlamantli ica, quinezcayotia nican tlalticpac; in Dios ytlatoca teuhyotzin, ipampaon, inmopepenaya; icmoteopixcayotizquia, yhuan motlatocayotizquia quimozaya, quinmatiloaya. Notlatlalilli ocatca inachtoitoanime quimozaya, ipampa monahuatlatlalhuia in Dios ahmiquini, auh quenameytitlan tzitzihuan otechititilique in ilhuica ichtaca nezcayotiliztli, otechnonotzquepaca nemiliz tenahuatiltica; yhuan yachtoitoliztica inic neyolcuepaloz. Zan noyuh in totemaquixticatzin, yquactlalticpac ohualmohuicac, eitlamantli tequitl oquimozelili, achto itocatequitl, Teopixcatequitl yhuan Tlatocatequitl, auh ipampaõ, motocayotia Christo quitoznequi tlaozalli; auh ahmo tlalticpactlaca tlachihualiztica, yeinytlazo mahuiztatzin yhuelitiliztica ahmo icatlalticpac tlaozaloni *(vnguento)* ye, teoyotica, ipampaquenim ipan inytlazoanimatzin, onoquiuhtzino Espiritu Santo ytla- 7. *Mexic.*

te-

temiltilitzin, yhuan achihuei ahtlatamachiuhcanemactli, in ahmo. inahhueliz onaquiz ipan occe tlayocoyalli; auh inin; quiteititia in David, caquimolhuilia, oticmotlazotili inmelauhca chihualiztli, oticmococolili in ahqualyotl, ipampaō omitzmoozalmachiotili in inmoteotzin, neyolaliliz ozalchiahuayotica inachi in ahmo inmocnihuan. Noyuh yhuan ocachi caquizti oquito in Esaias ica inin tlatolli. Yn Teoyespiritutzin nopan; ipampa onechmoozamachiotili yhuan onechhualmihuali, oniquinquallatollanilico in icnotlaca. Tel, in Jesu-Christo huelhuei achtoitoani yhuan temachtiani ocatca inotechmomachtili in Teotlanequiliztli; auh ica inytemachtil, oquimozelili in zemanahua yahualiuhcayotl in ilhuica tahtli yiximachocatzin; auh inin tocaitl ocachi pepetlaquiliztica ytechpohui, ipampa in mochtin hueca tlachixcaitanime ocatcayaya, in oquimomazehuique inin tocaitl, ytlamachtilhuan ocatca, yhuā otitlaniloque, zan iç, cachtoito quihui ininachtoitoani yiximachocatzin in hualmohuicazquia ic quinmomaquixtiliz intlaca, yequene, in Jesu-Christo, teopixcatzintli ocatça, ahmo inin teopixcayotica, in moteopixcayotiaya in Levi tlacamecayotl in ompa huehue amoxtlacuilolpan, yeze in oquimocuica ehuili in David. Tehuatzin timochipa zemicac teopixcatzintli, Melchisedec yteopixcayotica, inin yneltililoca oquitlamelahualti in S. Pablo, iquac oquimmotlacuilhui in Hebreos tlaca.

Auh ahmozan tictiximachilia in Jesu-Christo, yuhtotlatocauh inic teotl, no inic oquichtzintli, yhuā tonacayocapotzin, yuh oquimonezcayotili in S. Gabriel motlatocayotiz ychantzinco in Jacob zemicac,

inin tlatocayotl nican tlalticpac pehua, auh ompa ilhuicac mozencahua; auh yhuicpa in Sāta Iglesia, quimaxitia intlatocatequitl miec tlamatiliztica, caquimomanahuilia quimomaquixtilia, yhuicpa in ytemauhtiliz, ynenpehualiz inytecocolicayaohuan; quimomaquilia in qualyotl, in melauhcachihualiztli; noquimochicahualtilia inic qualpan mochipanemiz ; auh manel ipan inin tlatoca quaxochtli *(termino, ó lindero)* in qualtin yhuan in ahqualtin cate, yhuan mochi tlacatl ytechtzincopohuiz; mazihui. Inaquique ycaytlanahuatilpialocanemi, ah tlatlacolpan, yehuan ocachiquita, inyqualyotzin, yhuan inyteicnelilitzin. Auh inin tlatoca tequitl, ahmo quimopialia tlalticpac tetlacacahuililtica, manel omotlacatili yntechpa in tlatoca tlacamecayotl, huel zenca Pillo, zan ipampa in Teotl oquimonemactili in ixquichinquexquich huelíz tlacayeliztliquehuiz, ma in mahuizotl, ma inhuelitiliztli; ma intlanextiliztli ic oquimomactlalili in nohuian zemanahuatlatocayotl, yhuā yehuatzin quimotlacamachitizque ipan tetlatzontequiliz ilhuitl in zemixquich tlamantli.

Filium eius, &c.

EN estas palabras se les proponen â los Fieles mas altos mysterios que creer, y contemplar de JESVS, esto es, que es Hijo de Dios, y verdadero Dios como lo es el Padre que le engendró desde la eternidad. Fuera de esto, confessamos, que es la segunda Persona de la divina Trinidad, enteramente igual â las otras dos; porque nada ay desigual, ò desemejante, ni debe el entendimiento fingir en las divinas Personas, supuesto que conoscamos que todas Tres tienen vna misma Essencia, vna voluntad, y vn poder; lo qual, como conste en muchos lugares de la divina Escritura, mas claramente lo muestra el testimonio de San Juan: En el principio era, ô estaba el Verbo cerca, ó dentro de Dios, y Dios era Verbo. Pero quando oymos que JESVS es Hijo de Dios, nada se ha de pensar terreno, ô mortal, de su nacimiento, sino que de-

8. *Castell.*

Ioan. I.

bemos reverenciar, y creer, con constáncia, y piedad de animo aquel nacimiento, en el qual el Padre, desde la eternidad engendró al Hijo, el qual no podemos percebir con el entendimiento, ni perfectamente entenderlo, y como pasmados con la admiracion del mysterio decir con el Profeta: Quien declararà, ó contarà su generacion? Esto pues se ha de creer, que el Hijo es de la misma naturaleza, del mismo poder, y sabiduria que el Padre, como lo confessamos mas claramente en el Symbolo Nizeno; el qual dice: Creo en Jesu-Cristo su Vnigenito Hijo, y nacido del Padre antes de todos los siglos; Dios de Dios, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no hecho, consubstancial al Padre; por el qual fueron hechas todas las cosas.

Filium eius, &c.

8. *Mexic.* INin tlatoltica ixpantililo intlaneltocanime, ocachi huecapanteoichtacayome, in quinneltocazq ihuan ytech; ynyolloacoyaz *(contemplar)* yhuicpatzinco in JESUS, tel, ca Dios ytlazo Piltzin, yhuan huelnelli teotl, quename in Tetatzin, inoquimotlacatili ynayatlepehua, in ayatleyocoyalo. Zannotictocuitia ca, ehuatzin inontetl, teotlacatzintli in teotlacaeitilizpan Santissima Trinidad; ca zazepa quinmonenehuilia in oc, ometeotlacatzitzintin; auhitechtzinco in teotlacatzitzintin, ahtleahneneuhqui hueliz, quipiquiz, quitlanemiliz intotlaazicacaquiliz, yeica, caticiximati; za ze teoyeliztli, zeteotlanequiliztli, zeteohuelitiliztli, ineintintzitzin quimopialia; inin manelti, mieccan teo amoxtlacuilolpan; ocachichipauhca nezi ipan ytla-
NOTA. neltilitzin in San Juan; *(sumamente dificil de decirse en el Idioma)* ipan in izquitlamantli tzintiliztli, nozo ipantzinco in Dios Tetatzin *(assi lo entiende San Augustin)* cayehuatzin; tzintiliztli mochiuhtzinotica in ixquichtlayocoyalli; metzticatca inteoixtlamatiliz tlatolli, ye inytlazopiltzin, camotocayotitzinoa teoixtlamachiliz tlatolli *(Verbo del Entendimiento del Pa-*

Padre) auh inin tlatolli, ytictzinco in Tetatzin metztica; auh inteotl, tlatolli metzticatca. Auh iquac ticcaqui; ca in JESUS ytlazopiltzin meztica in Dios, atletlalticpacayotl, quenin tlalticpactlaca ipan mochihua *atle, miquini* ytechtzinco titlanemilizque in ytlacatililocatzin; zantictomahuiztilizque, yhuã ticchicahuacaneltocazque inin netlacatiliztli, ipan oquimotlocatili in Dios Tetatzin; in Dios Tepiltzin; iquac ayatlepehua, in ahuel ticzemazizque toixtlamachiliztica; zanticmauhcaitazque, neizahuiliztica; ticzepanitozque ytlatoltica in achto itoani. Aquin quichipauhca tenquixtiz, qui melauhcapoaz in ytlacatilitzin? Inon, tel, neltocoz, ca in Dios Tepiltzin, huel zaze yyelitzin, yhuelitililitzin, ytlamatilizin in Dios Tetatzin; quenametictocuitia inahuatzinco in Nizeno Teopixca nezentlaliliz; ca quitoa. Nicnoneltoquitia in Jesu-Christo; cazahuel ytlazopiltzin in Dios Tetatzin, in ytechpatzinco omotlacatili, in ayatlepehua: Teotl, ytech inteotl, tlanextli; ytech intlanextli; nelli teotl ytechin nelli teotl; tlacatilli, ahmo tlachihualli, huel, yeliz neneuhcapotzin *(consubstancial)* in Dios Tetatzin, in ypampatzinco ochihualoc, in quexquich ochihualoc.

Ex omnibus, &c.

DE todas las cosas de que se traen semejanzas para declarar el modo de la generacion eterna, parece la mas al proposito, la que se coge del pensamiento de nuestro entendimiento; por lo qual S. Juan le llama Verbo al Hijo del Padre; porque al modo q̃ nuestro entendimiento entendiendose en algun modo à sì mismo, forma vna imagen de sí proprio, lo qual los Theologos llamaron VERBO, assi Dios [quanto pueden compararse las cosas humanas con las divinas] entendiendose à Sí mismo engendra al Verbo Eterno; y si bien puede contemplarse lo que la Fee propone creer, y cõfessar, con limpieza de entendimiento, à Jesu- 9. *Castell.*

Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, engendrado como Dios, por el Padre, antes de todos los siglos: y como Hombre, nacido en tiempo, de MARIA Virgen, y Madre: y aunque conozcamos sus dos nacimientos, creemos que es solo vn Hijo, porque es vna sola Persona, en la que se sujetan, ó vnen la divina, y humana naturaleza.

Ex omnibus, &c.

9. *Mexic.* INtlan in izquitlamantli, yntechtlanenehuililo, inic teititiloz in teotlacatiliz yuhcayotl, achi chipauhcanezi, in ytech analo in totlaazicaquiliz ytlachihual; icaon, in San Joantzin in Dios Tepiltzin quimotocayotilia, tlatolli; caquename into ixtlamatiliz, iquac monomaiximati; quipiqui, quichihua huelynomaxiptlayo; nozo, monomaxiptlacopina; auh inin xiptlayotl ycocatlatolli; zan ncyuh inteotl (in quexquich hueliz tlalticpac yeliztli, yhuan nenehuililoz in Teoyeliztli) monomazemazicamati, auhyuh, qui motlacatilia in ahtzintilizecatlatolli; auh intla, qualli teyolloacoyaz, intlentech ixpantilia in totlaneltoquiliz ticneltocazque, ca in Jesu-Christo huelnelli teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli moetztica inic teotl, tlacatililli, in ayatlepehua ytechpa in Dios Tetatzin; auh inic oquichtli, tlacatililli cahuipã ytechpa intlazo ichpochtzintli Santa MARIA; auh manel omeytlacatililocatzintiquimiximati, zaze tepiltzin; zazetlacatzintli, ticneltoquitia; ipampa ca inteoyeliztli, yhuã in nacayoyeliztli, omozetilique ipan zazetlacatzintli.

Et quod ad divinam.

10. *Castell.* EN quanto á la divina generacion; ningunos hermanos, ó coherederos tiene; porque es Vnico Hijo del Padre, y nosotros somos hechura de barro, y obra de sus manos. Pero si consideramos el humano nacimiento, no solo llama à muchos con el nombre de Hermanos, sino que los tiene en lugar de Hermanos, para que juntos con èl alcanzen la gloria de la Paternal herencia: Estos son los que con la Fee recibie-

cibieron â Christo, y los que con los oficios, y actos de charidad, cumplen, y executan la Fee que en el nombre professan; por lo qual San Pablo le llama el Primogenito en muchos Hermanos.

Et quod ad divinam.

IN yhuicpain, inteotlacatililocatzin; atleyicniuhtzin, ayac yteachcauhtzin, nozoyteicauhtzin quimopialia, ayac ytlacacahuililocapo, cayehuatzin zan yzeltzin in Dios Tetatzin ytlazopiltzin, auh intehuãtin, ti ymaticatzinco tlallachihualtin, yeze, intlá, titlanemilizq, inytlalticpactlacatililocatzin miectin quimopialia in yicnihuan; ahmozanquitocayotia yicnihuan; huelquin teicniuhcamati; inic quimozepan mazehuizque, in Dios Tetatzin ynezentlamachtiliz tlacacahuililtzin; inique, yehuã inquichihua inteotlazotlaloca, itequitl, yhuan oquimozeliliq in Jesu-Christo tlaneltoquilizpan; yhuan tlachihualiztica quineltia, intlentlaneltoquiliztica quimocuitia, icaon in S. Pablo quimotocayotilia, yteachautzin in miectin yicnihuã, nozo; intlan in miectin yicnihuan achtotlacatililli. 10. *Mexic.*

Multa sunt.

MUchas cosas se dicen en las sagradas letras, de nuestro Salvador, de las quales, es claro, que vnas le convienen como Dios, y otras como hombre; porque de diversas naturalezas recibió diversas propriedades. Assi, pues, con verdad decimos, que Christo es Omnipotente, Eterno, Immenso, lo qual tiene por la naturaleza divina. Decimos tambien, que padeció, murió, y resucitó, las quales cosas nadie duda que convienen â la naturaleza de los hombres. Pero fuera de estas cosas, algunas otras les convienen â ambas naturalezas; como quando aquí decimos, que es Nuestro Señor. Conque si este nombre se refiera â vna, y otra naturaleza, con razon se ha de decir Señor Nuestro; porq como es Eterno Dios, como el Padre, assi tambien es Señor de todas las cosas como el Padre; y assi como él mismo, y el Padre, no es otro, y otro Dios, sino el mismo Dios; assi tambien él mismo, y el Padre, no es otro, y otro Señor. Pero rectamente, por muchas razones tambien, se llama Nuestro Señor, en quanto hombre. Y lo primero, porque fue Nuestro Redemptor, y nos libró de los pecados. Con razon recibiò 11. *Castell.*

bió

bio este poder de ser verdaderamente, y poder decirle Señor nuestro; porque assi lo enseña el Apostol: Se humilló á sí proprio, obedeciendo hasta la muerte, y muerte de Cruz, por lo qual Dios lo ensalzó, y le dió vn nombre sobre todo nombre; para que al nombre de JESVS todos doblen la rodilla; de los del Cielo, de los de la Tierra, y de los del Infierno; y todas las lenguas confiessen que Nuestro Señor Jesu-Christo está en la gloria de Dios Padre. Y el mismo Señor despues de su Resurrecion, dixo: Se me ha dado toda la potestad en el Cielo, y en la tierra. Tambien se dice Señor, porque en vna persona se juntaron dos naturalezas, divina, y humana; porque por esta admirable vnion, mereciò el que aunque no huviera muerto por nosotros, se constituyera Señor vniversal de todas las cosas criadas, y principalméte de los Fieles que le obedecen, y con gran diligencia le sirven.

Philip. 2

Math. 28.

Multa sunt.

11. *Mexic.* Mlec tlamantli icatzinco motoa in to Temaquixticatzin, teoamoxpan; quezquin ytetzincopohui inicteotl; auh quezquin, inic oquichtli; ipampa ytechin ontlamantli yeliztili, oquimozelili in ontlamantli yuhcayotl. Tel, melauhcayotica ticitoa, ca zēhuelitini; ahpeuhcayocatzintli *(eterno)* ah tamachihualecatzintli *(immenso)* in quipia inic teotl; Noticitoa ça omotlaihiyohuilti, omomiquili, omozcalitzino, in mochtinquimati caytechpohui intlalticpatlaca ynyeliz; Auhnonqua, ocquezqui tlamantli yntechpohui in ontetly yucayotzin; in nehuan yyelitzin; yuh iquacticitoa catotlatocatzin Tel intla in nehuan yeliztli, motenehuazque, nozoinca, motoz, inin tocaitl; itolotzinoz melauhcayotica totlatocatzin; ipampa, quename yehuatzin ahpeuhcayocateotzintli yuh in Tetatzin; noyuh ahpeucayocatlatocatzintli; yhuicpain zemizquitlamantli, auh quename, yehuatzin yhuan in Tetatzin ahmo ometeteo. Ca zaze teotl; noyuhyehuatzin yhuan in Tetatzin ahmo ometlatocatzitzintin, ca zaze tlatocatzintli, auh melauhcayotica

ca miec tlamantli ypampa, motocayotia totlatocatzin inicoquicthtli; ye in achto; catotemaquixticatzin, yhuanotechmomaquixtilico ytechintotlatlacol, ipampaon oquimozelili inin huelitiliztli, ictotlatocatzin metztiez, cayuh quimotemachtilia in San Pablo, in quitoa; omonomacnomati, omilochtitzino, omotetlacamachiti in ixquichica momiquili, yhuan Cruz miquiztli oquimiihyohuilti, ipampaon in Dios oquimohuecapanilhui yhuan oquimotocamaquili ipan in izquitocaitl; inic ytencopa inytocatzin netlãquaquetzaloz, in ilhuicacque, in tlalticpacque, yhuan in mictlanchaneque, yhuan in mochtin nenepileque qui mocuitizque ca intotlatocatzin Jesu-Christo, ipan inynetimalolitzin in Dios Tetatzin metztica. Auh yehuatzin in yeomozcalitzino oqui motalhui, onimaquililoc in zenhuelitiliztli ilhuicac yhuan tlalticpac. No, motocayotia totlatocatzin, ipampa huelipã zetlacatl, omozetili in teoyeliztli, yhuan innacayoyeliztli; ica inin temizauhca nezetiliztli; oquimocnopilhui ic mixquechtzinoz totlacocatzin, yhuan in ixquich tlayocoyalli ytlatocatzin, manel ahmo omomiquilizquia topampa, yhuan ocmolhui yntechpa intlaneltocanime, inquimotlacamachitia yhuan necuitlahuiliztica quimotequipanilhuia.

Quod igitur, &c.

EN quanto á lo demàs, exortará el Parocho al Christiano Pueblo á que sepa que es muy justo que, más que todos los hombres, nosotros que de su Magestad recibimos el nombre, y nos llamamos Christianos, y que no podemos ignorar quántos beneficios nos ha hecho. por aver por beneficio suyo, entendido todas estas cosas con la Fee, es justo que nos ofrezcamos, y consagremos á Nuestro Redemptor, como si fueramos esclavos; y á la verdad, quando por el Bautismo nos 12. Castell.

con-

conſagramos, profeſſamos eſto, antes de entrar en la Igleſia; porque declaramos, que renunciamos al mundo, y â Satanás, y que nos entregamos todos â Chriſto. Conque ſi para hazernos ſoldados de la milicia Chriſtana, y eſcrebirnos en ella, nos dedicamos â Nueſtro Señor con tanta, y tan ſolemne profeſſion, quànto caſtigo mereceremos, ſi deſpues que entramos en la Igleſia, y conocimos la voluntad, y Ley de Dios; deſpues que hemos recibido la gracia de los Sacramentos, vivieremos ſegun las leyes del mundo, y del Diablo, como ſi quando fuimos labados con el bautiſmo, huvieramos profeſſado al mundo, y al Diablo, y no à Chriſto nueſtro Rédemptor? Pero â què Alma no encienda en llamas de amor, tan benigna, ê inclinada volũtad de tanto Señor àzia noſotros, que no obſtante que nos tenga debaxo de ſu poder, como ſiervos redimidos con ſu Sangre, nos abraza con tal charidad, que no nos llama ſiervos, ſino amigos, y hermanos? Eſta es la juſtiſſima razon [y no sé ſi la mayor] por qué perpetuamente debemos conocerle, y adorarle por nueſtro Señor.

Quod igitur, &c.

12. *Mexic.* TEl Nopilhuanè, huel zencaqualli yez ictehuantin titlaneltocanime; ocachi in ahmo in occequintlalticpactlaca, in ytechtzinco oticzelique intocaitl ictitocayotiloChriſtianome; auh ticmati in quex quich teicnoitaliztli otechmochihuilili; yhuã ocachi yteicneliliztica, techcaquitilia intlanelnoquiliztli, in mochi inin; huelmonequi ictito huentizque, in totlatocatemaquixticatzin yuhquima, tiytlacohuan; auh iquac nequatequilizpan ytechtzinco titopoa; tictocuitia mochi inin iquac ayahmo oticalacque Teopan; caoncanticchipauhcaitoa, catictelchihua in tlacatecolotl, yhuan in tlalticpacayotl; yhuã catitozemmaca in toteotzin Jeſu-Chriſto; anca, intla inic titocuilozque ipan in tlaneltocayaoyotl, yuhtitohuẽchihua huei mahuizotica, quexquich titlatzacuiltilonime, intla iquac yetiteopanpouhque, yhuan yeoticiximatque, in Dios ytlanequilitzin yhuan ytenahuatiltzin, iquac yeoticzeliquey Sacramentotzitzihuan, yhuan yteoyc-
niuh-

niuhtilitzin, tinemizque tlalticpac tlanahuatiltica, yhuan tlacatecolo ytlacamachocatica, mazan iquac otiquaatequiloque, otictocuitizquia, nozo otitomacazquia in tlacatecolotl, yhuan in tlaltitcpactli, yhuā ahmo in totemaquixticatzin? Auh aquin ahmo quitlecuiltiz; quiçecuinaltiz tetlazotlaliz tlecuezalotica in toteotzin inixquich yamāca tetlazotlaliztli tohuicpa? Camanelytzintlan inyhuelitilitzin toncate, yuhti ytlacohuan, caotechmocohuili, icayezotzin ytlazo patiuhtzin; techmonapalhuia huei tetlazotlaliztica; auh ahmo techmotocayotilia titlacotin, yeze, icniuhtzitzihuan. Zan inin yectlatolli, mochipa zemicac, techiximachtiliz yhuan tictomahuiztilizque in totlatocatzin.

DE TERTIO ARTICULO.

QUI CONCEPTUS, &c.

DE, lo que en este Articulo antecedente està declarado, pueden entender los Fieles que Dios hizo vn grande beneficio al genero humano, el qual nos libertò de la servidumbre de vn durissimo tyrano. Pero si miramos el consejo, y motivo conque quiso perficionarlo, ò hazerlo, verdaderamente no parece que ay cosa mas ilustre, ni mas grande que su bondad. La grandeza de este mysterio, que las sagradas letras muchas vezes nos proponen, como principio, ó cabeza de nuestra salud; empieze el Paroco â monstrarlo desde la explicacion de este tercer Articulo, cuyo sentido enseñarâ ser este, que creemos, y confessamos que el mismo Jesù Christo, Vnico Señor Nuestro, Hijo de Dios, quando por nosotros recibió la carne humana en el vientre de la Virgen, fue concebido, no como los otros hombres por obra de varon, sino sobre todo orden de naturaleza, por virtud del Espiritu Santo; de tal manera, que la misma Persona, quedando Dios, que lo era desde la eternidad, se hizo Hombre, lo qual antes no era. Y q̄ estas palabras se aigan de entender assi, se vee bien claro en la confession del Concilio Constantinopolitano, que dice: El qual por nosotros, y por nuestra salud

1. Castell.

baxó de los Cielos, y Encarnó por el Espiritu Santo, en la Virgen MARIA, y se hizo hombre. Y esto tambien explicó el Evangelista S. Juan, como que sacó del pecho del mismo Salvador el conocimiento de este altissimo mysterio; porque aviendo declarado la naturaleza del Verbo divino, por aquellas palabras: En el principio estava el Verbo, y el
Ioan. I. Verbo estava con Dios, ó en Dios, y Dios era Verbo. A lo vltimo concluyó: Y el Verbo se hizo carne, y habitó con nosotros.

Qui conceptus, &c.

I. *Mexic.* YNtech in quinomoteneuhque, otlatenquixtiloc, huelizquicaquizque in Tlaneltocanime, caintoteotzin zēcaoquimocnelili intlaca mecayotl, caotech momaquixtili yhuicpa in zehuei mihicoltiani (tyrano) ytlacoyouh; auh intla tictotilia inynenonotzalitzin, ica ocmolhui oquimonequilti quimozēcahuiliz; melauhcayotica nezi caatleoccentlamantli in ocachi pepetlaca, yuhqui in yqualyotzin, yhuan inyteicno italitzin. Inin teoichtacayo yhueiyotzin in teoamoxtlacuilolli miecpa techixpantilia yuh tomaquixtiloca ytzontecō; titotlatlalia intiteo ichcapixque ictiteititilizque ipā inin etetl neltoconi; inquitozneqni, catícto neltoquitia, yhuan ticto cuitia, cahuel ynomatzin Jesu-Christo, zanyzeltzin totlatocatzin, Dios ytlazopiltzin iquac topampa omonacayotitzino ichpochxilantzinco in Santa Maria, itictzinco otlalilotzino; ahmo yuhqui in occequin tlaca oquichtlachihualiztica; huelipan mochi tlalticpac yeliz yuhcatecpaniliztli; ca mochi in yuhcayotl oquimopanahuili, in Espiritu Santo ytlapaltiliztica; yeyuh huely nomatlacatzintli omoteocauhtzino, in quename metzticatcayaya in ayatlepehua; oquichchihualotzino, in ahmo achto ocatcayaya; auh ca inin tlatolli yuh mocaquiz, huel chipauhcaneztica ipan ynecuitiliz in Constantinopla

Teo-

Teopixca nezentlaliliztli caquitoa; in yehuatzin topampa, yhuan ypampa intomaquixtiloca, omotemohui ic ompa ilhuicac yhuan omonacayotitzino Espiritu Santo ytlapaltiliztica yxilantzinco in tlatoca ichpochtli Santa Maria yhuan omooquichchiuhtzino. Auh ininno, oquitenquixti in S. Juan caoquimoquixtili ytiĉtzinco inytlazo elchiquiuhtzin in Totemaquixticatzin, inin teoichtacayo yiximachocatzin: In yeoquimelauhca tenquixti in Teoytlazopiltzin yteoyelitzin ica inin tlatolli, ipantzinco in Dios Tetatzin metzticatca in teo ixtlamachiliztlatolli, ytlamian, oquimozencahuilli in ytlatoltzin, oquimitalhui. Auh inteotlatolli omonacayotitzino, yhuan ṫotloc mononemitico.

Verbum enim , &c.

EL Verbo, que es Persona de la divina naturaleza, de tal suerte tomó la naturaleza humana, que fuesse vna misma persona de divina, y humana naturaleza; con la qual tan admirable vnion, conservasse las propriedades de ambas naturalezas; y como dice San Leon Papa, ni la gloria consumiesse â la naturaleza inferior, ni la Encarnacion minorô la superior. 2. *Castell.*

Verbum enim , &c.

IN Teo ixtlamatiliz tlatoli; Dios ytlazopiltzin, cateoyeliztlacatzintli, yuh ocommanili in tlalticpac nacayotl, cahuelynomatzin zazetlacatzintli, teoyeliztica yhuan nacayoyeliztica: auh yuh; in zencatemizauhca nezetiliztli, quimopialitica, inynnehuanyeliztli yyuhcayotzin. Yuh, qui mitalhuia in S. Leon, in Teoyeliz necuiltonoliztli, ahmo oquimozentlamili in nacayotl; auh in nacayo analocayotl, ahmo oquimotepito nolhui in Teoyeliztli. 2. *Mexic.*

Sed

Sed quoniam, &c.

3. *Castell.* PEro porque no se debe dexar la explicacion de las palabras, enseñe el Paroco que quando decimos, que el Hijo de Dios fue concebido por obra del Espiritu Santo, no solo esta Persona de la divina Trinidad efectuó este mysterio de la Encarnacion; porque aunque el Hijo solo tomó la humana naturaleza, pero todas las tres divinas Personas fueron autores de este mysterio; puesto que debe observarse aquella regla de la Fee, que todas las cosas que Dios haze fuera de su Essencia, en las cosas criadas, son comunes à las tres Personas, y no las haze vna sin otra, ni vna mas que otra; pero que vna persona proceda de otra, esto no puede ser comun á todas tres, porque el Hijo de solo el Padre es engendrado, el Espiritu Santo procede de vno, y otro; pero qualquier cosa que fuera de las tres Personas, sale, lo hazen todas tres sin diferencia alguna; y de este genero fue la Encarnacion del Hijo de Dios Y aunque esto se entienda assi, suelen las sagradas letras atribuirles â alguna las cosas que son comunes â las tres Personas; como al Padre le atribuyen el summo poder de todas las cosas; al Hijo la Sabiduria; y al Espiritu Santo el Amor: Y porque el mysterio de la Encarnacion declara la singular, è immensa benignidad de Dios para con nosotros; por esto con razon particular se atribuye esta obra al Espiritu Santo.

Sed quoniam, &c.

3. *Mexic.* IPampa ahuel, cahualoz inintlatolli ymelahualoca; titemachtia in titeoichcapixque, caiquacticitoa, ca Dios Ypiltzin teitic, otlalilotzino Espiritu Santo ytlamahuizollachihualtica; ahmozan inin teotlacatzintli oquimozencahuili innenacayotiliztli; ipampa, manel zanyehuatzin in Dios Tepiltzin, omonacayotitzino, yezé eintintzitzin teotlacatzitzintin, oquimochihuilique in tlamahuizolli, yeica, camopixtiez inin tlaneltoquiliz machiotl, cainizqui tlamantli in Dios quimochihuilia, quiahuaccopatzinco ytech inytlazoyelitzin, ynhuicpa intlayocoyaltin, hueleintin ynzepan maxcatzin in teotlacatzitzintin; auh ahmoquimochihuilia zazeme inyehuantzitzin, yhuan ahmo occe, ahmonó occe ocachi in ahmo occe; auh inin, cazetzi teo-

tla-

tlacatzintli, ytechtzincoquiza in occe, ininahuelquimaxcatilizque imeixtintzitzin, ipampa in Dios Tepiltzin zanytech in Tetatzin tlacati, auh in Espiritu Santo yntech moquixtia in Tetatzin yhuan in Tepiltzin, auhintlen nõqua quiahuac in eintinteotlacatzitzintin hualchihualo, eintintzitzin quimoneneuhcachihuilia; auhnoyuh machotzinoz in Dios ypiltzin ynenacayotilitzin; Auh manelinin yuhyez, quemanian in teoamoxtlacuilolli quimaxcatilia in zezenteotlacatzintli in tlenmochtintzitzin quimopialia; yuh in Tetatzin quimaxcatilia innepapan tlachihualhuelitiliztli, in Tepiltzin ytechtzinco quipoa intlamatiliztli, in Espiritu Santo, intetlazotlaliztli; auhquenin in nenacayotiliztlachihualli quinezcayotia in ahtamachiuhcateoteicnoitaliztli tohuicpa; ipampaõ inin tlachihualli ytechtzinco pohuililo in Espiritu Santo.

In hoc mysterio, &c.

EN este mysterio advertimos que ay algunas cosas del orden sobrenatural, y otras hechas por virtud, ó causa natural; porque de la purissima Sangre de la Virgen Madre, creemos que fue formado el Cuerpo de Christo. En esto conocemos la humana naturaleza, pues es comun à todos los hombres formarse de la sangre de la Madre; pero lo que excede el orden natural, y la humana inteligencia, es, que luego que la Bienaventurada Virgen, asintiendo â las palabras del Angel, dixo: Aquí estâ la Esclava del Señor, hagase en mi, segun tu palabra; al instante se formó el Santissimo Cuerpo de Christo, y se le vnió el Alma racional; y assi, en el mismo instante de tiempo fue perfecto Dios, y perfecto Hombre. Y que esto fuesse nuevo, y admirable obra del Espiritu Santo, nadie puede dudarlo; pues guardado el orden natural, ningun cuerpo puede informarse con el alma racional, sino es dentro del tiempo, y espacio determinado. Llegase tambien, lo que es digno de grãde admiracion; y es, q̃ luego al punto que el Alma se vnió al Cuerpo, se vniò tambien al cuerpo, y alma, la Divinidad; conque â vn mismo tiempo fue el cuerpo formado, y animado, y vnida la divinidad à vno, y à otro; y assi en vn mismo Instante de tiempo fuesse perfecto Dios, y perfecto Hombre, y la Santissima Virgen se llamasse verdade-

4. *Castell.*

Luc. 1.

dadera, y propriamente Madre de Dios, y Hombre; porque en el mismo instante concibió â Dios-Hombre; y esto le dió â entender el An-
Luc. 1. gel quando le dice: Cata aquí que concebirâs en tu vientre, y parirâs vn Hijo, y le llamarás JESVS, este será grande, y se llamará Hijo del
Esai. 7. Altissimo; y con el hecho se probó lo que profetizô Esaîas: E aquî q̃ vna Virgen concebirá, y parirá vn hijo. Lo mismo declaró Santa Isabel quando llena del Espiritu Santo entendiò la concepcion del Hijo de Dios: De donde à mi tanta felizidad, de que venga â visitarme la
Luc. 1. Madre de mi Señor? Pero al modo que el Cuerpo se formó de la purissima Sangre de la siempre Virgen, sin obra alguna de varon, sino como antes decimos, cô sola la virtud del Espiritu Santo, assi tambien, luego que fue concebido, recibió su Alma abundantissima copia, y plenitud de gracias; porque no le dió Dios gracia con medida como â los demâs hombres que se adornan de gracias, y santidad, sino [como dice
Ioan. 3. San Juan] toda la gracia derramó en su Alma tan abundantemente, q̃ de su lleno, ó plenitud la recibimos todos.

In hoc mysterio, &c.

4. Mexic. IPan inin teoichtacayotzin, quezqui tlamantli ticiximati in quipanahuia in yuhcatlachihualla tecpantli, auh quezquin, yuhca tlatecpantica tamachiuhticate; ipampa ycain ychipauhcaezotzin in zenquizca chipahuacatzintli ichpochtli Santa Maria opicotzinoc in Jesu-Christo ytlazotlactzin ticneltoca; auh oncanticiximati in nacayoyuhca tlatecpantli; ipampa in mochtintlalticpactlaca yntlachuan ytech inynnanhuan ymezo mopiqui, auh intlen quizempanahuia in yuhca tlatecpantli, yhuan in tlacaquilizili, yehuatlin; ca niman iquac in tlazo zihuapilli oquimoneltoquiti in Axeltzin ytlatoltzin, yhuan oquimitalhui, iznicatqui nizihuatlacauhtzin, ni, ytetlayecolticatzin in tlatoani Dios mayuhnopan mochihua, in yuhticmotalhuia; niman niman omopictzino in ytlazotlactzin in Totecuiyo Jesu-Christo; yhuan omozetili ica, yanimatzin, auh niman omozencauhtzinotehuac, nelli teotl yhuan nelli oquichtzintli, auh ca inin yancuic Dios

Dios Espiritu Santo ytlachihualtzin, ayacitechmoyolrzotzonaz, ipampa intla, yuhca tlatecpãtica pialoz; aiç intlactliquimozetilia in anima intlacaahmo inyeotemicmiec tamachiuhcacahuitl. Nican onazi in zenca temizauhqui; çaniman iquac ytlactzin yhuan yanimatzin omozetiliq; in nehuã oquimmozelili in Teoyotl; yhuan hueliquac omochiuh in ytlactzin, yhuan omoyoliti, noyhuan ozetililoc in teoyotl; yhui in. *(consiguientemente)* Niman metzticatca zenteotl yhuan oquichtzintli, yhuã in Tlatoca ichpochtli omochiuhtzino huelnelli teonantzin, yhuã oquich nantzin, ipãpa oquimozelili yxilãtzinco in teotl yhuã oquichtzintli. Auh inin oquimocaquixtilili in Axeltzin in quimitalhuia; izcatqui, ticmotlacachihuiliz moxilantzinco, yhuanticmotlacatiliz in piltzintli auh ticmotocatlaliliz JESUS, huelhueitzintli metztiez yhuã motocayotitzinoz, huecapantzintli Dios ytlazopiltzin. Auh oneltic inacachto oquitoc in Esaias, ze ichpochtli ytic tetlaliloz, tlacachihuaz, yhuan quimotlacatiliz ze piltzintli; auhnoyuh in Santa Isabel iquac motemiltiticatca Espiritu Santotica, oquimiximachili in Dios ytlacatililocatzin; oquimotalhui, campa nicnomazehuia, huelniman ahmonocnopil, ic, innotlatocatzin ytlazonantzin hualmohuicaz nechmotlapalhuiquiuh. Auh quename inytlactzin ytechin ychipauhcaezotzin intlazo ichpochtli omochiuh, ahmo oquichtlachihualiztica; cazan ytlamahuizoltica in Espiritu Santo; zan noniman iquac ytictzinco otlaliloc; oquimozelili in yanimatzin, huelhuei teonemac zentlatemiltiliztli, ipampa ahmo oquimotamachiuhcamaquili in teotl, quename in occequintintlaca; yemochi inyteoqualte

 aya-

ayatzin ipantzinco yanima oquimonoquili, inic timochtin ticzelizque ytech ynitlatemiltilocatzin.

Neque tamen , &c.

5. *Castell.* TAmpoco conviene, ó puede Christo llamarse Hijo adoptivo de Dios, aunque aiga tenido aquel Espiritu, por el qual los hombres Santos consiguen la adopcion de hijos de Dios; porque siendo, como es, Hijo de Dios por naturaleza, de ningun modo se ha de pensar que le convenga el nombre, ó gracia de adopcion.

Neque tamen , &c.

5. *Mexic.* AHmo monequi ic in totecuiyo Jesu-Christo motocayotitzinoz Dios Netepiltzintilli *(hijo adoptivo)* manel oquimopiali inin espiritu, ica inyecnemilizeque quimomazehuia, icquimotahtitzinozque in Dios, nozoicyehuatzin quimmopiltzintiliz; ipampa quenin huel melahuac ytlazopiltzin yyelizticatzinco; ahquentlanemililoz caytechpohuiz intepiltzintiliztocaitl.

Hæc sunt , &c.

6. *Castell.* ESTAS cosas son las que han parecido deberse explicar del admirable mysterio de la Encarnacion; de las quales, para que pueda rebozar àzia nosotros, el saludable fructo, deben los Fieles recorrer, y continuamente pensar, q̃ fue Dios el q̃ tomó la humana carne, pero q̃ se hizo hombre; con tal fin, ò razon, que no nos es licito, ò no podemos con el entendimiento alcanzarla, ni explicarla con las palabras; y que el fin que tuvo en querer hazerse hombre, fue, el que nosotros renaciessemos à ser Hijos de Dios; quando atentamente consideraren esto, y todos los mysterios contenidos en este Articulo, creanlo, y adorenlo con animo fiel; y no quieran escudriñar curiosamente, lo que apenas puede alguna vez hazerse sin peligro.

Hæc sunt , &c.

6. *Mexic.* MOchi inon onez, ca monequi ic otenquixtiloque, ytechcopa in nenacayotiliztli, auh inic, ytechpa hueliz tohuicpa peyahuaz inytlaquilo; motlatlalia intlaneltocanime icmiecpa quilnamiquizque, cayehua-

huatzin in toteotzin omonacayotitzino. Auh tleipãpa omooquichchiuhtzino; ahmomonequi, yhuan ahuelticzẽmazi, nozoticazicamatizque; noahuellatoltica ticmelauhcaitozque; auhica omoyoleuhtzino ic monacayotitzinoz, yehuatl inic tehuantin titozcalizque titeoyoticatlacatizque tictotahtitzinozq in Dios. Iquac tlayehuacaquiliztica *(con atencion)* quitlanemilizquein, yhuan inixquich in nican zentzauhtoc, maquineltocacan, maquimoteotilican yollaneltoquiliztica, auh macaahtlatemocan, nozo quitlatemolican in tlen ayaxcan huelizchihualoz ahohuicayotica.

Natus ex MARIA, &c.

ESTA es la otra parte de este Articulo, en cuya explicacion el Paroco se ha de ocupar, puesto que los Fieles deben creer, que JESVS Señor Nuestro, no solo fue concebido por el Espiritu Santo, sino nacido de la Virgen MARIA; la Fee de cuyo mysterio declara el Angel, que fue el primero que traxo al mundo esta noticia. Con quanta alegria se ha de pensar, porque dixo a los Pastores: Veis aquì os doy buenas, y alegres nuevas, que serân para todo el Pueblo Tambien segun aquel cantico de la celestial milicia, que los Angeles cantaron, es facil entenderlo: Gloria á Dios en las Alturas, y paz en la tierra à los hombres de buena voluntad. Aquí tambien se comenzó â cumplir aquella promessa de Dios â Abraham, al qual se le dixo que avia de llegar tiempo en que en su linaje se bendixessen todas las gentes; porq MARIA, à la qual creemos, y confessamos por verdadera Madre de Dios, porque pario al q era Dios, y Hombre, traxo su origen desde el Rey David.

7. *Castell.*

Luc. 2.

Gen. 22.

Natus ex MARIA, &c.

INin occentlamantli tlacuilollaxelolli; ic titotlatlalia inti Teoichcapixque tiquintenquixtilizque in Tlaneltocanime, inquineltocazque, cain Totlatocatzin JESVS, ahmozanio teiticotlalilotzino Espiritu Santotica, zanno, ca omotlacatili ytechtzinco in Tlatoca ichpochtli Santa MARIA; auh inin teoichtacayotl yneltococatzin, oquimomelahuili in Angel, in

7. *Mexic.*

oqui-

oquiixpātilico in zemanahuatl inin tlatolli; quexquich pahpahquiliztica ilnamicoz; caoquimmolhuili inichcapixque; izcatqui innamech achto ixpantilico zencaquallatolli, huei pahpahquiliztli inytechpohuiz in mochi zemanahuallaca. No caquiztilo, ica in cuicaehuiliztli in oquimocuicaehuilique in Axelotzitzintin matlatocayectеомahuiztililo in Totecuiyo Dios in ompa ilhuicac; auhy chuantin, in qualtin, yectin tlalticpactlaca, ma, tlamatcanemican, mayntech, ye intlamatcapaccanemiliztli. Nonican opeuh maxiltiz, in oquimonetoltilili in Dios, in Abrahan, inoilhuiloc; caiquac tlaimantizquia; ipā ytlacamecayo tlateochihualozquia inixquichtin zemanahuatlaca; ipāpa in Santa Maria, intictocuitia ca Dios ytlaçonātzin, ca oquimotlacatili, in nelli teotl, yhuā nelli oquichtzintli; omonelhuayotitzino ytechtzinco in Tlatoani David.

Sed quem admodum, &c.

8. Castell. ASSI como la misma concepcion venció el orden de la naturaleza, assi tambien en el nacimiento, no se vió cosa que no fuesse divina. Fuera de esto, [que nada mas admirable se puede pensar, ô decir] nace de Madre, sin diminucion alguna de la materna virginidad; y como despues de cerrado el Sepulcro, y sellado salió, y entró donde estavan los dicipulos, estando cerradas las puertas; y porque no nos apartemos de las cosas que todos los dias veemos suceder naturalmente, como los rayos del Sol, penetran la solida substancia del vidrio, sin quebrarle, ó dañarle por parte alguna; del mismo modo, è infinitamente mas excelso, nació Jesu-Christo, del materno vientre, sin peligro, ni daño de la materna virginidad; por lo qual celebramos su perpetua, ê incorrupta virginidad con verdaderissimas alabanzas; lo qual se efectùo verdaderamente por virtud del Espiritu Santo, el qual de tal manera assistió a la Madre en la concepcion del Hijo, y en el parto, que dandole fecundidad le conservò perpetua la virginidad.

Sed quem admodum, &c.

8. Mexic. IN quename in nenacayotiliztli oqui zempanahui in yuhcatlatecpātli; zanno ipan ynetlacatilitzin; huelmo-

mochi in omotac, huelteoyocatzintli (*cosa divina in abstracto*) Auhzatepan (inatleoccentlamantli, ocachitemizanhqui huelizilnamicoz) ca motlacatilia ytechpa in ichpochnantzintli; caahmo oitlacauhinnan ichpochiotzin; auhquename iquac omozcalitzino, omoquixti ytech inmiccatepetlacalli, intzauhticatca; no imixpaninytlamachtilhuan, calitic omocalaqui, omonextitzinoco ihuan tzauhticatca in calacoayan; auhno,inic ahmo ytech titiquanizque in mochipa ticitzticate, quename intonalmeyotl quinalquixtia in tezcatl, ahmoquitlapana; ahcanquitlacoa, noyuh yhuan ocachi; huecapanoliztica, in toteotzin JESV-Christo, ytechtzinco omoquixti inytlazoxilantzin in Santa Maria, yhuan ahmo oquimotzayanili, ahmo oquimitlacahuili inytlazo ichpochiotzin; ica on, tictoneltoquitia, yhuantic yectenehua inyahpoliuhca ichpochiotzin. Inin, Spiritu Santo ytepalehuilizticatzinco omochiuh; inquimopalehuili ytlazonantzin ipan yteitic netlalilitzin, yhuan ipan ytlacatilitzin oquimomaquili teotlacachiuhcayotl (*fecundidad*) oquimopielili inycpochiotzin.

Solet interdum, &c.

SUele el Apostol, llamar a Christo el vltimo Adàm, y compararlo con el Adàm primero, porque como en el primero mueren todos los hombres, assi en el segundo todos resucitan, y assi como Adam fue Padre del genero humano, lo qual pertenece al estado de la naturaleza; assi Christo fue autor de la graciâ, y de la gloria. A este modo podemos comparar à la Virgen Madre, con Eva, de tal modo, que corresponda la segunda Eva, que es MARIA, à la primera que es Eva, al modo que monstramos que el segundo Adam CHRISTO, corresponde al primero; porque Eva, dando credito â la Serpiente, traxo al genero humano la maldicion, y la muerte; y Maria aviendo creido al Angel, por beneficio, y bondad de Dios, vino â los hombres la bendicion, y la vida; por Eva nacimos hijos de la ira; de Maria recibimos à Christo, por

9. *Castell.* *Rom.* 5. 1. *Cor.* 15.

por el qual renacemos hijos de la gracia; á Eva se le dixo: con dolor parirás los hijos; Maria está libre de esta ley, porque parió á Jesus Hijo de Dios, quedando libre la integridad de su virginal pureza, y sin sentir dolor alguno, como antes se ha dicho.

Solet, &c.

9. *Mexic.* QUemanian in S. Pablo quimotocayotilia in Jesu-Christo, Adam in tlatzacuia; nozoin ontetl Adam, yhuan quinenehuilia ica in Adam achto; ipampa quename in achto Adam ipan, mochintlacamiqui, ipantzinco in Jesu-Christo mochtin mozcalia; yhuan quename in Adam mochi tlacamecayotl ytatzin catca, ca inin ytechpohui in yuhcayeliztli, noyuh in Jesu-Christo oquimoyancuican chihuili in zēquizca qualtiliztli gracia, yhuan innezentlamachtiliztli; noyuhqui hueliz, ticnenehuilizque in Tlazozemicac ichpochtli, ica in tachtonantzin Eva; yeyuh, ca in Mariatzin quimonezcayonanquililiz in Eva; quename titeititia ca in Jesu-Christo quimonezcayonanquililia in Adam; ipampa in Eva iquac oquineltocac in aztlacapalecoatl; oqualhuiquili in tlacamecayotl intehuihuicaltiliztli, yhuan inmiquiztli; auh in Santa Maria, iquac oquimoneltoquiti in Angel, teotcicneliliztica in panintlalticpactlaca, ohuala intlateochihualiztli yhuan yoliliztli; ipampa Eva, titlacati tiqualanaliz pilhuan; auh ytechin Santa Maria tictozelilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ipampatzinco tiyancuican tlacatiti gracia ypilhuan; in Eva oilhuiloc tonehuiztica timixihuiz, auh in Santa Maria omomaquixti ytechpa inin tetlatzacuiltiliz tlatolli, ca oquimotlacatili in Jesus Dios ytlazopiltzin, yhuan ahmo oitlacauh in yzenquizca chipahuaca ichpochiyotzin auh ahmo omotonehualti, ahtleo quimococolhui.

Cum

Cum igitur.

Siendo, pues, tantos, y tan admirables los mysterios de esta concep- 10.
cion, y nacimiento, fue conveniente á la providencia divina, el que *Castell.*
se significassen con muchas figuras, y profecias; por lo qual los Santos
Doctores, entendieron que â este lugar pertenecian muchas cosas que *Ezechiel*
leemos en varios lugares de la Escritura; y principalmente aquella
puerta del Santuario que Ezequiel vió cerrada. Aquella piedra corta- 45.
da, ó arrojada sin manos, como refiere Daniel; la qual se convirtiò en vn *Dan.* 2
grande Monte, que llenó toda la tierra. La vara de Aaron, q̃ sola ella *Numer.*
floreció entre las varas de los Principes de Israel. La zarza que Moy- 17.
ses vió arder sin quemarse. El Evangelista S. Lucas escribió con mu- *Exod.* 3.
chas palabras la historia de la Natividad de Christo; por lo qual no es *Luc.* 2.
necessario decir mas.

Cum igitur.

TEL huelzencatemizauhqui inin tlacatiliztli yteo 10.
ichtacayotzin, ic huel oytechmonec inteotlai- *Mexic.*
matiliztli ic miec octacatica, yhuan xiptlayotica mo-
nezcayotizquia; ipampaõ oquimocaquitique in Teo-
tlamatque, ca nican pouhque, nican tlachia miectla-
mantli in ticpoa mieccan teoamoxtlacuilolpan; occẽ-
ca inin teotlapialoyan caltzacuilotl in oquimotili Eze-
chiel in tzauhticatca. Inin tetl ytech in quauhtepetl
omoyomatéc. Ahmo tematica in oquitac in Daniel,
in huei quauhtepetl omocuep in mochi in tlalticpac-
tli, oquitemilti; in Teopixcatzintli Aaron ytopiltzin,
ca intlanin teteuhtinyntopilhuan zayehuatl oitzmo-
lintihuetz, oxochiotic. Inhuitzquahuitl in oquitac in
Moyses in zenca tlatlaya, auh ahmo tecuiniaya ahmo
motlezentlamiaya. Auh in San Lucas in santo Evan-
gelio ytlacuilolpan , miectlatoltica oquimocuilhui
ynetlacatilitzin in Jesu-Christo. Icaon ahmo-
monequi in occequiticitozque.

Danda autem, &c.

11. *Castell.* DEbe, el Paroco, ocuparse en que estos mysterios que están escritos para nuestra enseñanza, se queden fixos en los entendimientos de los Fieles; lo primero, porque con la memoria de tanto beneficio, dén gracias â Dios como su Autor. Despues, para ponerles delante de los ojos este grande, y singular exemplo, para que lo imiten; porque, què cosa nos puede ser mas vtil, y mas al proposito para reprimir la sobervia, y altivés de nuestro animo, y de nuestros apetitos, que el pensar àmenudo, que humillarse Dios de tal manera, q̃ comunique a los hombres su gloria, y tome en sí la fragilidad, y enfermedad humana? Hazerse Dios, hombre, y aquella summa, ê infinita Magestad, servir à el hombre? Aquel, â cuya obediencia, y mandato, tiemblan las columnas del cielo, y nacer en la tierra, el que los Angeles adoran èn el cielo? Quê devemos hazer, quando Dios por nosotros haze todo esto? Con quanta voluntad, y alegria de animo, devemos amar, y abrazar todas las obras de humildad? Vean, pues, los Fieles, con quàn saludable doctrina nos enseña Christo, aun antes de empezar á formar la primera voz. Nace pobre como estrangero, en vna possada, ô messon. Pudo el Evangelista encerrar toda la Magestad del cielo, y tierra en
Luc. 2. mas humildes palabras? Assi lo dice San Lucas: Parió â su Primogenito, y lo embolvió en pañales, y lo acostô en el pesebre, porque no tenia lugar en la possada, ó messon. No escribe que no avia lugar, sino que no lo avia para el que dice: Mia es la redondés de la tierra, y toda
Ps. 49. su capazidad. Lo qual dixo tambien San Juan: Vino al mundo [*multi*
Ioan. 1. *apud Sylveira*] y los suyos no le recibieron. Quando los Fieles pongan esto delante de los ojos, consideren que Dios quiso recebir la humildad de nuestra carne; para que el genero humano se colocasse en vn altissimo grado de dignidad; porq̃ solo esto declara la excelencia, y dignidad que por beneficio divino se le dió; que el mismo que es verdadero Dios, fuesse hombre, para que podamos gloriarnos de que el Hijo de Dios es nuestra carne, y huesso; lo qual no pueden aquellos Bien-
Hebr. 2. aventurados Espiritus; porque como dice el Apostol: No tomó la naturaleza Angelica. Fuera de esto, se ha de huir, ô temer, el q̃ â nuestros muy grandes males les acontesca, el que como en el Meson de Bethlem le faltó lugar en donde nacer; assi tambien quando ya no nace en carne, no pueda hallar en nuestras corazones, en donde nacer espiritualmente; porque esto, como es deseosissimo de nuestra salud, lo dessea con grande vehemencia; porque como se hizo hombre, y nació sobre todo orden de naturaleza por obra del Espiritu Santo, y fue Santo, y aun la misma Santidad, assi conviene que nosotros nascamos, no de carne, y sangre, sino de Dios, [*Sylveira*] y despues andemos en nuevo espiritu, y guardemos como nueva criatura aquella Santidad, y entereza de Alma, que mas les conviene â los hombres, reengendrados con el

Espi-

Espiritu de Dios; que con èsta ràzon representarèmos en nosotros mismos alguna imagen de esta concepcion, y nacimiento del Hijo de Dios, la qual imagen, creemos; y creyendo, adoramos la Sabiduria de Dios, escondida en el mysterio.

Danda autem.

IN tomamal in titeoichcapixque, ictitemachtizque, ca inin teoichtacayome incuiliuhticate ipampa in tomachtiloca; mazaliuhtiecan ytechintlaneltocanime yntlaazicaquiliz, inic zentlamãtli, ipampa ixquich teicnelilliztli yilnamicocatica, quimotlazocamachitizque in Dios in oquimochihuili; zatepan inic imixpan tlalililoz inin huei octacatl, inic ytechmixcuitizque; ca intlen ocachitotechmonequiz, inic titotlacahualtizque ytechpa intonepoaliz, nozotaaquallaelehuiliz? Zan intitlanemilizque, ca Dios omotepitontzino, omocnomatzino; yuh ixquich in oquinzemaxcatili in tlalticpactlaca inynecuiltonolitzin, yhuã cõmanili in tonacayoycocoliz? In Dios omooquichchiuhtzino, ihuan inin zenca huecapan tlatocatenyotl, oquimotequipanilhui intlalticpactlaca (*este infinitivo no puede decirse en el idioma, sino por el preterito, porq̃ no tiene otro verbo q̃ le ayude*) yehuatzin inyhuicpa in ytlacamachocatzin ilhuica tlaquetzaltin cuecuechca, huehueyoca, yhuan tlalticpactlacati, in quimoteotilia in Angelome, inompa ilhuicac? Auh tlen titotlatlalia, ic ticchihuazque; iquac yehuatzin topãpa, mochi inin oquimochihuili? Quezqui tlanequilliztica tictotlazotilizque in necnomatiliztlachihualli? Maquitacan in tlaneltocanime quexquich paccanemiliz temachtiltica techmomachtilia in Jesu-Christo; ynayamopehua mochoquiz tzatzitia; motlacatilia huelicnotzin, yuhquihuecachanecatzintli, tepaltzin- 11. *Mexic.*

tzinco cocochihuayan, yolcatlaquayan zehuetzilizpan *(ivierno)* cayuh quimocuilhui in S. Lucas. Oquimotlacatili in Santa Maria inytlazo zenteconetzin, auh conetzotzomapan oquimoquimilhui, yhuã oquimotlalili yolcatlacuayan, ipampa ahcan quimozelililiaya, ahcan quicochitiaya; cuixicaocce ocachi huei necnomatiliz tlatolli, huelizquia in S. Lucas quimozentzacuiliz, in ilhuicatl yhuan tlalticpac huecapan tlatoca tenyotl? Auh ahmoquitoa, caatleyevantli; zanquitoa, ca in Totecuyo Jesu-Christo atleyeyantli qui mopialiaya, in campa motlacatiliz; in quimitalhuia, intlalticpac yahualiuhcayotl canoaxcauh. No oquimotalhui in San Juan, ohualmohuicac tlalticpac, yhuan inyaxcahuan ahmo oquimozelilique. Iquac in tlaneltocanime imixpan quitlalizque inin, maquilnamiquican, ca in Dios oquimonequilti quimozeliliz in tonacayo necnomatiliztli; inic intlacamecayotl huecapanoloz zenca mahuiztic netlaliloyan; ipampa zã inon quiteititia, in huecapã tenyotl inomacoc teoteicnoitaliztica; ca inhuelnelli teotl, omotlacachiuhtzino inic tehuãtin titoyec tenchamahuazque ca in Dios ypiltzin, tonacayocapotzin, to omiyocapotzin inetztica; inahuelquitozque in Axelotzitzintin; caqui mitalhuia in S. Pablo caahmo ocommanili in Angelome inyeliz. Yequene, teimacaxoz, ic macahmo topã mochihua in ahmo quimonextiliz toyollocaltitlan in campateoyotica motlacatiliz, quename ahmo oquimonextili in ompa Belen in campa nacayotica motlacatiliz; zan inin zenca quimelehuilia, ipampa noquimelehuilia in toteoyotica pactinemiliz; yeica, caquenin yehuatzin; omonacayotitzino yhuan oquimopana-

nahuili in mochi yuhca tlatecpantli; Espiritu Santotica, yhuan tlateochiuhcayectilli metzticatca; no, monequi ic tehuantinti yancuican tlacatizque, ahmo nacayotica, eztica, huel teoyotica; auh zatepan, tiyancuican teoyotica nenemizque, yhuan, ticpiazque yuhqui yancuictlayocoyalli, inin toanima yyectililoca, in ocachi yntech monequi in tlaca in occepa tlatlacati, Dios Espiritutica, tictonomanezcayotizque inin tlacatiliz xiptlayotl in Dios ypiltzin in tictoneltoquitia, yhuan tictoteotitzinoa in yteotlamatilitzin inoncan motlatitica teoichtacayoitic.

DE QUARTO ARTICULO

PASSUS SUB PONTIO PILATO.

Quantam habeat, &c.

QUAN necessario sea el conocimiento de este Articulo, y con quanto cuydado deba el Paroco solicitar que los Fieles frequentemente repitan en su animo la memoria de la Passion del Señor, lo enseña San Pablo, el qual confiessa, que nada sabìa sino solo â Christo Crucificado; por lo qual en esta materia se ha de poner todo estudio, y cuydado, para aclararla mucho, y que los Fieles alentados con la memoria de tanto beneficio, se buelvan â recebir la bondad, y amor de Dios para con nosotros. La Fee, pues, en la primera parte de este Articulo [porque despues se dirâ de la otra] nos propone, que siendo Poncio Pilato, Governador de Judea, por orden de Tiberio-Cesar, fue Christo, Cruzificado, presso, burlado, y padeció varios generos de tormentos, y finalmente, fue levantado en la Cruz. 1. *Castell.*

Quantam, &c.

QUexquich monequi inin neltoco yiximachocatzin, yhuan cahuei necuitlahuiliztica in Teoichcapixqui motlatlalia icquinyolehuaz in tlaneltocanime inic mochipa quilnamictiezque in totecui- 1. *Mexic.*

cuiyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuilitzin; quitemachtia in San Pablo, caquitoa, caatlequimomachitia, cazan in to Teotzin Jeſu-Chriſto Cruztitech nemamazoaltilli, ipampaon nican zenca necuitlahuiloz, yhuan nemachoz, inic inintlatolli momelauhcacaquiz, yhuã intlaneltocanime, moyolchicahuazque ica inin huei tetlazotlaliztli yilnamicoca, ic moyolcuepazq́ yhuic patzinco tlachiazque inic quimozelilizque in Dios, ytetlazotlalirzin. Tel, intotlaneltoquiliz, ipan inin tlaneltoca tlaxeloltzin techmoneltoctilia, caypantian in Poncio Pilato, in ytencopa in Tiberio quinyacanaya in huei altepetl Judea; in toteotzin Jeſu-Chriſto temac omohuetziti, oneahuiltiloc, yhuan nepapan tonehuiztli oquimihiyohuilti, auhzatlátzacan Cruztitech omacoctzino.

Nec vero cuiquam, &c.

2. *Caſtell.* NInguno puede dudar, que el Alma de Chriſto, [lo qual pertenece â la parte interior] no eſtuvieſſe libre de los tormentos; porque aviendo tomado verdaderamente la naturaleza humana es neceſſario confeſſar, que ſintió el alma graviſſimo dolor, por lo qual dixo: Triſte eſtâ mi Alma haſta la muerte; porque aunque la naturaleza humana ſe jvnió â la perſona divina, no obſtante eſta vnion, ſintiò la aſpereza de la Paſſion, como ſi no huviera avido tal vnion; porque en ella vna perſona de Jeſu-Chriſto, ſe conſervaron las propriedades de ambas naturalezas; y por eſto, lo que era paſſible, y mortal, permaneciò mortal, y paſſible; y conſiguientemente, lo que era immortal, è impaſsible, [qual era la naturaleza divina] conſervó ſu propriedad. *Matth. 26.*

Nec vero, &c.

2. *Mexic.* MAcahmo acamoyoltzotzona, azo in yanimatzin in Jeſu-Chriſto ahmo omotonehualti; ipampa intla, ocommanili intonacayo, huelmonequi matictocuitican, cano ytech inyanimatzin huel zenca huei tonehuiztli ocatca; yuhquimitalhui ayehuatzin; huel-

lao-

laocoya in naanimatzin zanoncan in miquiztli; yeica, ca manel innacayotl oquimozetili in Teotlacatzintli; oquimomachiti in zenca huei tlaihiyohuiliz cocolotl yuhqui ma ahmo oquimozetilizquiaya; ipãpa ipan ze teotlacatzintli Jeſu-Chriſto huelomocauhque in inehuan yuhcayotl yaxcayotzin; auh icipampa, intlentlaihiyohuiloni *(no me atreviera, ſegun regla Mexicana, â darle eſte verbal â eſte verbo, à no darſelo el doctiſſimo Mijangos)* yhuan miquini; yuh omocauh, auh inahmiquini, ahtlaihiyohuiloni; cayehuatl in teoyotl, noyuh omocauhtzino.

Quod autem, &c.

LO que en eſte lugar veemos obſervar con tanto cuydado, de que el tiempo en que Chriſto padeció, fue, quando Pilato governaba. Enſeñarà el Paroco, que fue; porque el conocimiento, ó noticia de coſa tan neceſſaria, pudiera entonces ſer mas cierta, y averiguada, eſcribiendo el tiempo del ſuceſo; y tambien, porque con eſtas palabras ſe declara, que aquella profecia del Salvador, ſe probó con el miſmo ſuceſo; porque dixo: Lo entregaràn á los Gentiles para ſer burlado, azotado, y cruzificado. 3. *Caſtell.*

Quod autem.

AUH intlen nican motenehua, yehuatl incahuitl ipan omotlaihiyohuilti, hueliquac Pilato tlatocatequitiaya in huei altepetl Judea ipampaon omochiuh; ca inin tlachihualli yiximachoca; iquac on, oc achichipahuac, ocachineltilli, intla omicuilo incahuitl ipan ochihualoc; auhno, ipampa ica inin tlatolli chipauhcaitolo; cain achto oquimitalhui in Toteucyo Jeſu-Chriſto, nicanoneltico. Caquimitalhuia ynomahuicopatzinco, ynmac huetziz intlateotocanime, neahuiltiloz, mecahuitecoz, yhuan Cruz titech mamazoaltiloz. 3. *Mexic.*

Sed

Sed quod potissimum, &c.

4. *Castell.* PEro principalmente, el morir muerte de Cruz; esto tambien se ha de atribuir â divina disposicion; para que saliesse la vida, de donde salió la muerte; porque la Serpiente, que con vn leño avia vencido â los primeros Padres, fue vencida por Christo cō el madero de la Cruz. Puedense traer de esto muchas razones, las quales han tratado mas largamente los Santos Padres, para que monstremos, que fue conveniente el que Nuestro Redemptor padeciesse muerte de Cruz, mas que otro genero de muerte. Pero enseñe el Paroco, q̄ crean los Fieles que eligiò el Salvador aquel genero de muerte que parece mas commodo, y al proposito para rediuir el genero humano; al modo q̄ tambien no pudo aver otro mas indigno, ê indecente; porque no solo entre los Gentiles fue tenido el castigo de Cruz por abominable, y deshonroso, y lleno de ignominia; sino tambien en la Ley de Moyses, le llama maldito el hombre â quien cuelgan en Cruz, ó en leño.

Sed quod potissimum, &c.

4. *Mexic.* IN ocachi tlanemililoni, ca Cruz titech omomiquili, ytechtzinco ticpoazque in teonónotzaliztli, ca omochiuh inic, oncanquizaz in teyoliliztli, in campa oquiz in miquiztli; ipampa in Aztlacapalecoatl, ica ze quahuitl; oquin panahui in tachtotahuan; no ica occe quahuitl yehuatl in Cruz quimopanahuili in totecuyo Jesu-Christo. Nohueliz analoz miec Teo ixtlamatque ytlatoltzin, inic oquiteititique ca huelomonec, ic in totemaquixticatzin Cruz titech momiquiliani, mazihui xicmoneltoquitican, ca inin Cruz miquiztli, oquimopepenili in totemaquixticatzin, ipampa ocachi qualli inic timaquixtilozque; yhuanca zan noahmo ocatca occe ocachi tepinauhti, yhuan temahuizpoloani, ipampa, caahmozan in tlan intlateotocanime, ocatca zenca tlahuelitaloni in Cruz nemamazoaltiliztli; cazan no Moyses ytenahuatilpan, in aquin quauhtitech piloloaya tlahuihuicaltilli ocatca.

Neque vero.

NO dexe el Paroco la hiſtoria de eſte Articulo, la qual con gran cuidado declararon los Santos Padres, para que â lo menos, los capitulos de ſus myſterios, ó la ſumma de ellos, que parecen mas neceſſarios, para confirmar la verdad de nueſtra Fee, los tengan conocidos los Fieles; porque en eſte Articulo, como en fundamento, eſtriva la Fee, y Chriſtiana Religion, y pueſto él, todo lo demâs eſtá conſumado, y perfecto; porque ſi otra qualquiera coſa le haze dificultad â la humana inteligencia; ciertamente ſe ha de reputar el mas dificil de todos, el myſterio de la Cruz; y apenas podemos entender, q̃ nueſtra ſalud depende de la Cruz, y de el que fue clavado en ella. Pero en eſto ſe debe admirar [como enſeña el Apoſtol] la ſumma providencia de Dios; porqué, porqué el mundo no conociô en la ſabiduria de Dios â Dios por ſabiduria? Fue guſto de Dios ſalvar â los que creen; por la ignorancia, necedad, ò humildad de la predicacion [todo eſto quiere decir ſegun el P. Cornelio] por lo qual no es admirable Si los Profetas, antes de la venida de Chriſto, y los Apoſtoles deſpues de ſu muerte, y reſurrecion, trabaxaron tanto, para perſuadir] â los hombres que eſte era el Redemptor del mundo, y para reducir los à el poder, y obediencia del Cruzificado; por lo qual el Señor, no aviendo coſa tan deſviada de la humana razon, que el myſterio de la Cruz, luego deſpues del pecado, nunca dexo de ſignificar la muerte de ſu Hijo, ya con figuras, ya con profecias de los Profetas; y para que toquemos algunas de las figuras. La de Abel, que fue muerto por la embidia de ſu hermano. El Sacrificio de Iſac. El Cordero que ſacrificaron los Judios al ſalir de Egypto. La Serpiente de metal que levantò Moyſes en el Deſierto, monſtravan la imagen, ò figura de la Paſſion, y Muerte de Chriſto. Lo que toca à los Profetas, quàntos fueron los que la profetizaron? Es mas ſabido de lo que es meneſter explicar en eſte lugar; pero fuera de los demâs, dexando â David, que comprehendió en los Pſalmos todos los principales myſterios de nueſtra Redempcion, las profecias de Eſaias ſon tan claras, y manifieſtas, que puede decirſe con verdad, que mas explicó lo ya ſucedido, que profetizó lo futuro. 5. *Caſtell.*

Neque vero, &c.

INteo ichcapixqui quitenquixtiz inin neltoconi; in oqui chipauhcaitoq inteoamoxtlamatque, ca huelmonequi machiztiz inic mochicahuaz in totlaneltoquiliz, ipampa ipan inin neltoconi yuhzetlatetocpan mochicahuacaquetztica in tlaneltoquiliztli; auh intla- 5. *Mexic.*

tlaomotlali inin; in occequi, chicahuaccatqui; ipampa intla occentlamantli zazotlein, cohuicamati in totlaazicaquiliz; ocachi ohuicamachoz in Crutzin yyteoichtacayotzin; auhayaxcan huelizticazicacaquizque, cain tomaquixtiloca, ytechpilcatiez in Cruz yhuan in ytech omamazoaltiloc; mazihui ipan inon mizauhca italoz Dios ytlaimatilitzin, queninquitoa in S. Pablo; caipampa in zemanahuatl, ahmo oquimiximachili; teotlamatilizpan; inteotl yuh tlamatiliztli oquimonequilti quimmomaquixtiliz in tlaneltocanime, ipan inteotlatolchihualiz necnomatiliztli; ipampaon ahmo temizauhqui, ca in achtoitoanime iquac ayahmo ohualmohuicac in Jesu-Christo; yhuan in Apostolome iquac yeomomiquili yhuan omozcalitzino huelotequitique, inicquinneltoctilizque intlaca; cayehuatzin in zemanahua temaquixtiani; yhuan inicquin zentlalizque ihuicpa yhuelitiliz, yhuan ytlacamachocatzin in Cruz titech mamazoaltilli; ipampaon, quenin atleoncatqui ocachi hueca ytech in totla azicaquiliz, yuh in Cruz teoichtacayotzin; huel niman iquac otlatlacoque in tachtotahuan; no omopehualti in Dios quimonezcayotilia in ytlazo Piltzin ymiquilitzin; quemanian machiotica, quemanian in achtoitoanime yntlatoltica. Auh inic quezquin machiotl tictenehuazque. In Abel omictiloc ipampa inteachcauh ynexicoliz; niman Isac yhuenchihualoca. Noinichcaconetl inoquimanque in Judiosme in Egipto yquizayan; intepoz aztlacapaleca coatl in oqui macocuili in Moyses in ompa ixtlahuacan. Mochi inonquimonezcayotiliaya in Toteucyo Jesu-Christo ytlaihiyohuilitzin. Auh inyntechcopa
in

in achtoitoanime, quezquintin ocachtoitoque; ocachi machizti in ahmo monequi nican motoz, ocmolhui in David ipan ycuica tlacuiloltzin oquizentzauc in tomaquixtiloca ynocachi huei teoichtacayotzin. In Esaias yachtoitoliz, huel ixquich chipahuac, cahueliz motozca ocachi oquimomelauhca italhui in yeomochiuh; in ahmo ca ocachto itoc in zatepanmochihuazquia.

Mortuus, & sepultus, &c.

EN estas palabras, explicarâ el Paroco, que se debe creer, que despues que Jesu-Christo, fue verdaderamente muerto, y sepultado; no sin fundamento se le propone esto â los Fieles â parte, para que lo crean; porque no faltaron algunos que negaron el aver muerto en la Cruz: conque, con razon juzgaron los Apostoles, que â este error se debia oponer esta doctrina de Fee; de cuya verdad, no nos queda lugar de dudar; porque todos los Euangelistas concuerdan en que muriô. Fuera de esto, siendo Christo verdadero, y perfecto hombre, pudô verdaderamente morir. Mas, muere el hombre quando el alma se aparta del cuerpo; por lo qual quando decimos que Jesus muriô, damos â entender que el alma se apartô de su cuerpo; pero no cõcedemos que la divinidad se apartasse de su cuerpo; sino que creemos, y confessamos firmemente, que apartada ya su Alma de su Cuerpo, quedô la divinidad vnida, assi al cuerpo en el sepulcro, como al alma en el Seno de los Padres; porque convenia que muriesse el Hijo de Dios, para que por la muerte destruyesse al que tenia el imperio de la muerte; esto es, al Diablo, y que libertâra â los que con el temor de la muerte, estavan por toda la vida sujetos â la esclavitud. 6. *Castell.*

Mortuus, &c.

OMomiquili yhuan otococ, ica inin tlatolli; neltocoz, ca iquac ye omamazoaltiloc in toteucyo Jesu-Christo, melauhcayotica omomiquili, yhuan otococ, Auh ahmozan tlalhuiz, non qua tineltoctililo; ipampa quezquintin yenepa, in ahmo oquineltocaque, caomomiquili Cruz titech, inin tlaixpololiztli oquimixnamicatlalilique in Apostolos me, ica inin tlaneltoquiliz temachtilli, auh ytechcopa inymelauhca; ah 6. *Mexic.*

ne-

neyoltzotzonaloz, ipampa in mochtin nahuintin teoamatlacuiloanime mozepan namiqui, ic in Totecuyo Jesu-Christo, yequene, quenin melahuac, nelli oquichtli ometzticatca, nelli omomiquili; ipampa intlacatl miqui, iquac in yanima, ytechin ytlac miquania ancaiquacticitoa ca in JESUS omomiquili, ticitoa cayanimatzin omiquanitzino, oquimocahuili in ytlazotlactzin yeze ahmoticitoa, ca inteoyotl omoxelo, maytechin ytlactzin mica tepetlacalco, maytechin yanima in ompa qualtin tetahuan ynnetzicoayan, *(Lugar donde estavan detenidos)* caticchicahuacaneltoca iquac yeomomiquili, inyteoyotzin ihuan omocauh in ytechtzinco inytlactzin, mica tepetlacalco, yhuan nomozetiliticatca ytechtzinco inyanimatzin inohualmo temohui in ompa qualtintetahuan ynyeyanco; ipampa huelmonequiaya, in mamomiquili in Dios ytlazopiltzin, inic quizempopoloz, in mica tlatocamachoaya, yehuatl intlacatecolotl, auhyuh quimomaquixtiliz, inique, in miquiztemamauhtiliztica, teтequitlayeyecoltiaya yzennemilizpan.

Sed illud in Christo.

7. *Castell.* LO singular en Christo Señor Nuestro, fue, quando él mismo determinó morir, y murió muerte no forzada, sino voluntaria; y no tan solamente la muerte, sino tambien el lugar; y el tiempo él mismo lo
53. determinó, porque assi lo escribió Esaias; se ofreció porque él mismo quiso; y el mismo Señor antes de su Passion dixo de sí mismo: Yo pon-
Joan. 10. go mi Alma para bolverla á coger, nadie me la quita, sino que yo mismo la pongo; tengo poder para ponerla, y tambien para bolver á tomarla Lo que toca al tiempo, y al lugar, como Herodes alechasse, ó
Luc. 13. persiguiesse su vida, dixo el mismo Señor: Decidle a aquella Vulpeja: Vees aquí que arrojo los Demonios, y perficiono las sanidades; oy, ma-
Cornelio hinc. ñana, y al tercero dia me acabo [esto es, acabo, y perficiono mi gloriosa muerte] El, pues, nada hizo forzado, sino que por su voluntad se ofreció, y saliendo al encuentro á sus enemigos les dixo: Yo soy; y

sufrió

sufrió voluntariamente todos los tormentos, que ellos cruel, ê injustamente le acarrearon; y de verdad, nada puede tener mas fuerza q̃ esto para mover los sentidos de nuestra alma, quando pessamos con el entendimiento sus tormentos; porque, si vno padesca por nosotros, todos los dolores, no los que recibiera por su voluntad, sino aquellos que no puede huir; no lo reputâramos como gran beneficio; pero si por nosotros muere, ó padece la muerte que pudiera huir. Es tan grande este beneficio, que no solo quita aun al mas agradecido el poder recompensarlo; pero aun la gratitud para agradecerlo, de lo qual se puede considerar, la summa charidad, y el immenso, y divino merito de Christo para con nosotros.

Sed illud.

INin ocachi nonquaquiza ytechcopatzinco in Totecuyo Jesu-Christo; ca omomiquili iquac oquimonequilti; ahmo omocuitlahuilti, zanyyolloica, yzializtica omomiquili; auh no inyeyantli yhuan in cahuitl ypan omomiquili, yehuatzin oquimotenehuili cayuh oqui icuilo tehuac in Elaìas, omohuenchiuhtzino ipãpa oquimonenequilti; auh no yehuatzin, in ayahmo omotlaihiyohuilti oquimotalhui. Nehuatl nictalia in noyoliliz; auh occepa nicnozetiliz; ayac nechquixtilia zan nehuatl nictlalia; nihuelitilize inic nictlaliz, nonihuelitilize inic occepa noconanaz. Auhytechcopa in cahuitl, yhuan inyeyantli; quenin Herodes quipipialiaya, yhuan quicocoliliaya in ynemiliz oquimonomaitalhui in Jesus xicilhuican inon coyotl. Canehuatl niquin tlaza in tlatlacatecolo, yhuan nitezempahtia, axcan, yhuan moztla; auh eilhuitica, niczẽcahua in nomiquiliz; yehuatzin yxcoyantzinco omomiquili, atleica ocuitlahuiltilotzino; auh iquac oquin monamiquili, inytecocolicahuan, oquimmolhuili; canehuatl ni Jesus in anquitemoa; auhyyolloticatzinco oquimihiyohuilti, in ixquich tetoneuh in yehuantin 7. Mexic.

yn-

yntlahuellotica oquimomaquilique; auh melahuac atleocachichicahuac inic quiyolehuazin taanima ynematiliz, in ahmo inin; iquac tlanemiliztica ticpexohuizque in ytonehualocatzin; ipampa intlazetlacatl, topampa quihiyohuia inixquich tonehuiztli; inixpampa ahuelcholoz inin ahmo zenca tlazocamachoni; yezé in tlatopampa quihiyohuia in tecococ in huelizqui iquaniz; in hueliz ahmo quizeliz, inin quema huelhue icamachoz; caahmozan quiquixtilia, intetlazocamatini; inhuelitiliztli ytechcopa intetlazocamatiliztli; zan noquiquixtilia inhuelitiliztli, inicahuelquinequiz quitlazocamatiz; nicitoznequi, atleonca icaqui neneuhcatlazocamatiz; inin ytech hueliz motaz in ixquich huei toteucyo Jesuchristo ytetlazotalitzī tohuicpa.

Iam vero.

8. *Castell.* CONfessamos, pues, que fue sepultado; pero esto no se pone como parte de Articulo, que tenga nueva dificultad, fuera de lo q̃ se ha dicho de su muerte; porque si creemos que murió, facilmente creeremos que fue sepultado. Añadiòse esto, porque aiga menos facultad de dudar de su muerte, puesto que es grande argumento de que vno ha muerto, el probar que fue sepultado; y tambien para que se aclare mas el milagro de la resurreccion. Ni solamente creemos que fue sepultado su Cuerpo, sino que principalmente se nos propone en estas palabras, que Dios fue sepultado; al modo que, segun regla catholica, decimos verdaderamente, que Dios fue muerto, y nacido de la Virgen; porque como la divinidad nunca se dividiesse, ó apartasse, del cuerpo, que fue puesto en el sepulcro; rectamente confessamos que Dios fuesse sepultado.

Iam vero.

8. *Mexic.* TEltictocuitia ca otococ; auh inin ahmo ytech miquania inin neltoconi; inic mooccentlamantica ohuica machoz, ipampa intlaticneltoca, caomomiquili; ahmoticohuica neltocazque caotococ, yeze inin otlapihuiloc inic ahmo neyoltzotzonaloz ytechcopa in

in ymiquilitzin; ipampa, intlazetlacatl omic, ytechon quiza inynetoquiliz tlaneltococa. Noyhuan, inic, oca chipepetlacaz, inynezcaliliz tlamahuizolli. Ahmo no zan tic neltoca, caotococ; zan noti ixpantililo ipã inin tlatolli cahuelnelli teotl inotococ; quename tlaneltoquiliz machiotica; ticmelauhca itoa, cain teotl, omomiquili, cainteotl ytechpatzinco in zemicac ichpochtli omotlacatili, ipampa quenin inteoyotl, aic oquimocahuili inytlactzin in oncan miccate cochco otlaliloc; ipampaon tictocuitia ca inteotl otococ. 10. Castell.

Ac degenere, &c.

EN quanto al genero, y lugar de Sepultura, tendrà suficiente el Parocho, con lo que dixeron los Evangelistas; pero se han de observar principalmente dos cosas, la vna, que el Cuerpo de Christo en el Sepulchro; por ninguna parte se corrompió, del qual dixo David: No daràs, ó permitiràs, que tu Santo vea, ò contrayga corrupcion. La otra es [lo qual pertenece â todas las partes de este Articulo] que la Sepultura, la Passion, y la Muerte no le convinieron à Christo, ô no las padeciô como Dios; sino en quanto Hombre, porque padecer, y morir, solo cae, ô acontece sobre la naturaleza humana, aunque todas estas cosas se le attribuygan â Dios, porq̃ es claro, que se dice verdaderamente de aquella persona, que fue juntamente perfecto Dios, y perfecto Hombre. 9. Castell. Ps. 15.

Ac degenere, &c.

AUhytechcopa in miccatecochtli yhuan yyeyã ixquich oquitoque in Evangelistas me; yeze, ontlamantli achtomopiazque; in ze, ca inytlactzin in Jesu-Christo zazepa ahmo opalan, ahmo omotlalcueptzino, caytechcopa, oquitoc in David; in mochalchiuhcaltzin ahmo itlacahuiz, ahmotlaltiz; in ontlamantli (in mochi inin neltoconi ytechpohui) cainynetoquiliz; ymiquilitzin, ytlaihiyohuilitzin, ahmo oquimozelili in Toteucyo Jesu-Christo inic teotl, cazan inic oqui= 9. Mexic.

oqui=

oquichtli; ipampa intlaihiyohuiloz, in micoaz, zana ipan nacayotl mochihua, manel mochi inon motoz ytechpa in teotl; ipampa huel inin tlacatzintli ytechpa mitoa, in huelnelli teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli metzinotica.

His cognitis, &c.

10. *Castell.* ENtendidas todas estas cosas, explicará el Paroco; de la Passion, y Muerte de Christo; aquellas de que puedan los Fieles contemplar, y á que no comprehender la immensidad de Mysterio tan alto; y lo primero, se ha de considerar quien es el que padece, que á la verdad, con ningunas palabras podemos explicar, ó con el entendimiento
Ioan. 1. comprehender su dignidad. San Juan dice, que es el Verbo, que estaba cerca de Dios, ò en Dios El Apostol San Pablo, lo difine con
Hebr. 1. magnificas palabras; de esta manera: dice, que es aquel á quien Dios constituyó vniversal heredero, por el qual hizo los siglos, el qual es resplandor de su gloria, y figura de su substancia, que carga, ó mantiene todas las cosas con la palabra de su virtud; este pues, limpiando, ò despues que limpió los pecados con su Muerte [sic Cornelius] está sentado à la diestra de la Magestad en las alturas, y para decirlo en vna palabra, padece Christo Dios, y Hombre; padece el Criador por los que èl mismo crió, padece el Señor por los Siervos, padece aquel por quien fueron hechos los Angeles, los Hombres, los Cielos, y los Elementos, aquel, digo, por el qual, en el qual, y de el qual son todas las cosas, por lo qual, no es admirable, si movido èl con tantos tormentos, se sacudió, ó movió todo el edificio; porque como dice la Escriptura,
Math. la tierra se movió; las piedras se hendieron, vbo tinieblas sobre toda la
27. tierra, y el Sol se obscureció, conque si las cosas mudas, é insensibles lloraron la Passion de su Criador, piensen los Fieles conque lagrimas deben declarar su dolor, como piedras vivas de este edificio.

His cognitis, &c.

10. *Mexic.* INtla ye oiximachoc inin; intiteoichcapixque tictenquixtizque ytechcopa in Totecuyo Jesu-Christo ytlaihiyohuilitzin in ixquich atamachiuhca teoichtacayotzin; ipãpa intlacahmo quizemazicaquizque, macazanytech, ynyolloacoyaz; auh achto tlanemililoz, ac yehuatzin in motlaihiyohuiltia? Melahuacayotica ca ahmo

ahmo italoni, ahmo azicamachoni, iny teuhyotzin.
In San Juan quitoa ca inteoixtlamatiliz tlatolli; in San
Pablo ; quiyelizchipaucaitoa *(lo define)* cayehua-
tzin in Dios oquimixquechili, tlazemmololotzin *(he-
redero vniversal)* in ypampa oquimochihuili in ma-
macuilpo alxiuh cayotl, *(sæcula)* nozo in nepapā ca-
huitl, in yehuatzin; ynezentlamachtiliz pepetlaqui-
liztli, yhuan yyeliz xiptlayotzin metztica in quinmo-
mamalia inizquitlamantli; yhuelitiliz tlatoltica, inin-
tzin iquac ye oquimochipahuili in tetlatlacol; mehui-
titica ymayeccampatzinco inytlazotatzin in lompa il-
huicac. Auh inic zaze tlatoltica motoz motlaihiyo-
huiltia in Jesu-Christo nelli teotl yhuan nelli oquich-
tzintli; motlaihiyohuiltia in tlayocoyani in pampa in
yehuatzin oquimmoyocolili; in tlatoani impampa in
tlacotin; in ypampatzinco oyocoyaloque in Axelotzi-
tzintin, in tlalticpactlaca, in ilhuicame; intlalli, in e-
hecatl, in tletl yhuan in atl *(no ay vocablo para ele-
mentos)* inin; noconitoa; in ypantzinco, ypampatzin-
co, yhuan ytechtzinco, mochiochihualoc . Ipampa
on ahmotemizauhqui, caiquac yehuatzin omolintzi-
no ymiquiliztica, no omolinq in ixquichtintlachihual-
tin, yhuan intlazalolli *(edificio)* yhuan omonomatze-
tzelo, omonomahuihuitêc, in quenamequitoa in teo-
amoxtlacuilolli, otlatolin; in temeomozepan tzatza-
yanque; nohuian zemanahnac otlayohuac; intona-
tiuh omixtecomacti; auh intlà in nonontintlayocoyal-
tin, yhuan ah nematilizeque, oquimochoquililique in
yteyocoxcatzin ymiquilitzin ; matlanemilican, ma-
quitztimotlalican, intlaneltocanime quexquich ymi-
xayotica motlatlaliticate ic quichoquiz tenquixtiz-
que

que inynyoltonehuiliz, yuh inin tlazalolli yolteme; nozo teyolque?

Iam vero.

11. *Castell.* YA es tiempo de explicar las causas de la Passion, para que mas cóste, ò se vea la grandeza del Amor Divino para con nosotros; si alguno, pues, pregunte; qual fue la causa de que el Hijo de Dios padeciera la acervissima Muerte, y Passion, hallará, que fue la principal [fuera de la hereditaria cayda de los primeros Padres] los pecados, que los hombres han cometido desde el principio del mundo, hasta oy, y los que han de cometer hasta el fin del mundo, porque esto miró el Hijo de Dios nuestro Salvador en su Passion, y Muerte; que fue, redimir, y borrar los pecados de todos los siglos, ó edades, y satisfacer abundantemente al Padre, por todos ellos Llegasse tambien, para aumentar la excelencia, ó dignidad de la obra, el que no solamente padeció por los pecadores; sino que los mismos pecadores fueron autores, y ministros, ò los que executaron todas las penas, que padeció. A cerca de esto *Heb.12.* amonesta San Pablo, diciendo: Pensad aquel, que contra sí mismo, tal, y tan acre contradiccion sufrió de los mismos pecadores, para q no os fatigueis [esto es segun Cornelio] no falteis, ó os canseis en mitad de el camino, faltando en vuestros animos, y se debe juzgar, que à esta culpa estân obligados, ó en esta culpa son complices, los que muchas vezes caên en pecados; porque como quiera que nuestros pecados hizieron â Christo, que sufriesse el tormento de la Cruz, ciertamente, los que se rebuelcan en culpas; crucifican otra vez quanto es de su parte, al Hijo de Dios, en sí mismos, y lo escarnecē, la qual culpa puede parecer mas grave en nosotros, que fue en los Judios, porque ellos, segun San Pablo, si lo vbieran conocido, no vbierã crucificado al Señor de la gloria; pero nosotros confessamos, que lo conocemos, y no obstante, negandolo con las obras en algun modo le ponemos manos violentas.

Iam vero.

11. *Mexic.* YEiman, in melauhca itoloz. Tleipampa, omotlaihiyohuilti, inic ocachi neziz inytetlazotlalitzin. Intlaaca, motlatlaniz, tleica Dios ytlazopiltzin, in céca huei tlaihiyohuiliztli oquimihiyohuilti; quinextiz (ma nonqua yè intachtotahuan, ytlatlacollacahuilil) quinextiz, cain nepapantlatlacolli in omochiuhq yenepà, in zemanahuatl ypehuayan ixquichca axcan; yhuan in mochihuazque, in quexquichca intlamiz in

ze-

zemanahuatl. Inin oquimotili in toteucyo Jesuchristo ypan ytlayohuilitzin inic quimmopolhuiz in ixquich tlatlacolli in mochipachihualo; yhuan impampa qui moxtlahuiliz in ytlazotatzin. Auh nò nicã azi, inic huehueyaz in temaquixtiliz tenyotl; caahmozã omotlaihiyohuilti in pampa intlatlacoanime, zanno, cahuel yehuantin omoyomahuique icoquitlaihiyohuiltique; auh icipampa quitoa in S. Pablo inin tlatolli, xicilnamiquican inintzin, ynomahuicpa oquimiihiyohuilti huelhuei tlahuelteixnamiquiliztli, in tlatlacoanime oquimacaque, inic ahmo anziahuizque, yhuan ipan in amixtlamachiliz an polihuizque. Auh inin tlatlacolli, noquimama in mochtin itlatlacolpan huehuetzi; ipampa, quenin ipampa in totlatlacol omotlaihiyohuilti (*no se debe traducir el equivalente del verbo* impello, *que vsa el original, porque pensarân que murió forzado*) in tlatlacolpan momimiloa, mozoquiyotia, occepa ymixcoyan, qui mamazoaltia, yhuã caahuiltia in Dios ypiltzin; auh inin tlatlacolli; hueliz ocachi huei tohuicpa neziz, in ahmo inhuicpa in Judios me; yeica, caquitoa in S. Pablo, intlaoquimiximachiliani ahmo oquimamazoaltiani in necuiltonoliz tlatoani; auh in tehuantin, tictocuitia, catictiximachilia; auh totlachihualtica, ahmo tictocuitia, tomactictlalilia; ipanehua tictomictilia.

Sed à Patre etiam.

LAs Sagradas letras testifican, que tambiẽ por el Padre, y por sí mismo fue Christo entregado; porque porque por Esaías dice, por el pecado de mi Pueblo lo heri. Y èl mismo Profeta vn poco antes, lleno de el Espiritu Santo, viendo à Christo llagado, y herido, dixo: todos nosotros como obejas, erramos, cada vno cogió por su camino, y puso el Señor en èl todas nuestras iniquidades; y de el Hijo està escrito, si pu- 12. Castell. Esai. 53 Ibid.

pusiere por el pecado su alma [*esto es su vida*] verà vn linage muy dilatado. Y esto mismo expressò San Pablo, con mas graves palabras, queriendo por otra parte mostrar quanto podemos esperar de la immensa bondad, y misericordia de Dios, dice, el que no perdonó â su proprio Hijo; sino que por todos nosotros lo entregó, como no nos darà con èl todas las cosas?

Sed â Patre.

12. *Mexic.* INteoamoxtlacuilolli motlaneltilia, ca in Dios Tetatzin, oquimotemaquili in ytlazopiltzin; yhuanca, noyehuatzin in Toteucyo Jesu-Christo omonomatemacac; auh ipan achtoitoani Esaîas, ytlacuiloltzin; quimotalhuia in Tetatzin, ipampa innaltepeuh ytlatlacol; oniccoco, onicixili. Auh ynoma Esaias, iquac Espiritu Santotica motemilti, oquimotili in Toteucyo Jesu-Christo, hueltzotzoti, tlaixilqui, oquitoc; intimochtin mazan, tiichcame otitixpoloque, in zezeyacan oconanyohui; auh in toteotzin, ipantzinco (in totecuyo Jesu-Christo) oquimotlalili inixquich totlatlacol. Auh ytechcopatzico icuiliuhtica; in tlaquitlaliz ipampa in tetlatlacol; inyyoliliz, quimotiliz ixquich huei ytlacamecayotzin. Auh in S. Pablo, ocachi mahuiztic tlatoltica oquimomelahuili; caquinequiaya quiteititiz quexquich hueliz titomachizque ytechpa in Dios yqualyotzin; quitoa in aquin ahmo oquimotlapopolhuili huel ytlazopiltzin; ye, catopampa oquimotemaquili; quenin ahmo, noyhuan ixquichtlamantli techmomaquiliz?

Sequitur.

13. *Castell.* SIguesse aora, que el Cura enseñe quanta fue la crueldad de la Passion, aunque si nòs acordamos, que el sudor del Señor fue como gotas de sangre, que corria hasta la tierra; quando meditaba los tormentos, y aflicciones, que poco despues avia de padecer; de ello entenderà facilméte qualquiera, ó cada vno, que nada pudo añadirse à aquel dolor, porque si el pensar en los males, que le esperaban, fue tan acervo

lo qual declarò el ſudor de ſangre, que debe penſarſe ſeriá el miſmo padecer? Conſta, que Chriſto padeció ſummos dolores, aſſi en el Cuerpo, como en el Alma. Y primeramente no huvo parte en ſu Cuerpo, que no ſintieſſe graviſſimas penas; porque ſus Pies, y Manos fueron clavados con clavos en la Cruz, ſu Cabeza fue punzada con eſpinas, y herida con la caña, ſu roſtro, afeado con ſalivas, herido con bofetadas, y todo ſu Cuerpo azotado. Fuera de eſto ſe juntaron hombres de todos generos, ô linages, contra el Señor, y contra Chriſto, porque los Gentiles, y Judios fueron ſaconſejadores, ó inducidores, factores, y Miniſtros. Judas lo entregô, Pedro lo negó, todos los demás lo deſampararō, y pueſto ya en la Cruz; quexaremoſnos de la ignominia, ó de la crueldad, ô de ambas coſas? Verdaderamente no pudo penſarſe otro genero de muerte mas feo, ó mas acervo, ò áſpero; con el qual era coſtumbre caſtigar, ó atormentar, ſolo á los hombres maliſſimos, y grandes pecadòres, en el qual lo duradero, y eſpacioſo de la muerte; hazia mas vehemente el ſentimiento de los tormentos, y del ſummo dolor, y aumentaba la grandeza de las penas la miſma cōplexion, y qualidad del Cuerpo de Chriſto, el qual como avia formadole por virtud de el Eſpiritu Santo, fue mucho mas perfecto, que pueden ſer los Cuerpos de los otros hombres, y tuvo por eſto mas aguda fuerza para ſentir, y padeció mas gravemente aquellos tormentos. *Pſ.* 2.

Lo que toca al interior dolor del Alma, nadie puede dudar, que fue ſummo en Chriſto, porque â los Santos, que padecieron tormētos, y caſtigos, no les faltó en el alma conſuelo divino, con el qual recreados, y alegres pudieran ſufrirlos; y aun algunos en los tormentos, ſe llenaban de interior alegria; y aſſi dice San Pablo, me alegro en las paſſiones por voſotros, y lleno lo que falta de las pâſſiones de Chriſto, en mi carne, por ſu Cuerpo, que es la Igleſia. Y en otra parte, dice: Eſtoy lleno de conſuelo; reboza en mi el gozo en todas nueſtras tribulaciones; pero Chriſto nueſtro Señor, no templò el Caliz de ſu amarguiſſima Paſſion, con ſuavidad alguna, porque le permitiò â la naturaleza humana, que avia tomado, que ſintieſſe todos los tormētos, como ſi fuera ſolamente Hombre, y no Dios. *Cor.* 2.

Sequitur, &c.

AXcan motocatiuh, intitemachtizque quexquich cocole ocatca in ytlaihiyohuilitzin; auh intlà, ticilnamiqui, caioyneitonilitzin yuhqui ezchichipintli, omitontzino yezotzin ochichipintzino, ipantlalli totocáchichipiniaya, zã icaquitlanemiliaya intonehuiztli, in zatepan qui mihiyo huiltizquia; in zezeyacā qui- 13. *Mexic.*

caquiz, caatlehueliztlapihuililoz; ipampa; intla zā in neitoliniliztli; intecococ, in quimochialiaya; yilnamicoca ixquich tlahuellé ocatca, yhuan oquimoteitititili; yezotzin neitoniliztica ; tlemmach tlanemililoz , in huel yehuatl in yequimihiyo huiltiaya? Mazihui; neltica ca in Jesu-Christo; ma ipan ytlactzin, ma ipan yanimatzin huel omotolintzino; auh achto; atle ytlactzin tlacotontzintli in ahmo oquimihiyohuilti huelhuei chichinaquiliztli; inicixitzin yhuan ymatzitzihuan, otepozminaloque Cruz titech, ytzontecontzin, omotzopintzino miechuitzcolotica, yxayacatzin ochichalotzino; yhuan otlatlatziniloc, auh mochi inytlazotlactzin ohuitecoc ; yequene yhuicpatzinco omozentlalique in nepapantlaca, in Judios me, yhuan tlateotocanime otetlatolmacaque otopilecatique, yhuan oquitlaihiyohuiltique. In Judas oquimonamaquili, in S. Pedro ahmo oquimocuiti, in occequin ochocholoque oquimotlalcahuilique; auh iquac ye Cruz titech, cuix titenazque yhuic in pinahuiztli, ahnozo inqua pitzticayotl (*aspereza*) ahnozo ynhuicpa inynehuan tlamantli ? Melahuac ahuelilnamicoz occentlamantli miquiztli ocachi cocole; ica motlatzacuiltiaya zan intlatlacoanipopol, intetzauhtlatlacolleque; auh in yhuecahualiz, ocachi qui chicahualiz macaya in tonehuiz machiliztli ; auh noquitlapihuiaya in tonehuiz huey yxachio ; inynacayoyocoyalocatzin ; caquenin Espiritu Santotica opicotzinoc; ocachi tlazencauhcatzintli, yamancatzintli metzticatca in ahmo occequin tlaca yntlallo; yhuan ipampaon, ocachi oquimotonecuhca machiti, yhuan ocachi oquimotecococamachiti.

Auh in tlen inytic yanimatzin çatca tonehuiztli,

ayac

ayac hueliz ihnicpa moyoltzotzonaz, ca huelhuei; yeica, ca in qualtin, in omictiloque, yhuan otoneuhque ipampa in tlaneltoquiliztli, yehuatzin in Dios oquimmoyollalili, icpahpahquiliztica quihiyohuizque inyn tonehualoca; auh quezquin, huel ipan in chichinaquiliztli; huei papahquiliztli quiteixpantiliaya, auh yuh quitoa in S. Pablo; huel ipantlaihiyohuiliztli ninoyollalia ammopampa; yhuan nicaxitia in tlen totechcopa opoliuh ipan in teteucyo Jesu-Christo ytlaihiyohuilitzi, ipan notlalo; ipāpa inytlactzin in Iglesiatzin (*aquel* totechcopa, *no lo tiene el texto, exponelo Cornelio, y yo lo pongo, porque la rudeza de los Indios no piense q̃ la Passion de Christo fue diminuta; assimismo el* Iglesiatzin, *no se puede por aora decir de otra suerte hasta que lleguemos al Articulo nono, en donde se explica*) yhuan occenca qui mitalhuia. Huelnitentica neyollaliliztica; zazepa nōpahpahquiliz peyahua, ipan in mochi totonehualoca. Yeze in toteotzin Jesu-Christo, inychichicatlaihiyohuiliztlailli, ahtletzopelic oquimonenelhui, ipampa oquimocahuili inytlalotzin, maquimomachiti in ixquich tonehuiztli; yuhquima, ahmo teotl metztiezquia, yuhqui mazan oquichtzintli.

Reliquum, &c.

14. *Castell.* REsta aora, que explique el Cura, las comodidades, y bienes, que de la Passion del Señor recibimos; quanto â lo primero, su Passion fue la libertad de el pecado, porque como dice San Juan, nos amó, y nos lavó de nuestros pecados con su Sangre, y San Pablo, dice; os resucitó consigo, perdonandoos todos los pecados, borrando la Escriptura, que estaba contra nosotros, lo qual era contra nosotros, y la quitó de enmedio fixandola en la Cruz. Despues de esto, nos libró de la tyrania del Demonio; porque el mismo Señor dice, aora es el juyzio del mũdo, se arrojarâ â fuera el Principe de este mũdo; y si yo fuere [esto es quando fuere] levantado sobre la tierra, traeré todas las cosas a mi mil-

Apoc. 1. *Colos. 2.* *Ioan. 12*

mismo. Fuera de esto pagó la pena debida por nuestros pecados, finalmente, ningun Sacrificio pudo ofrecersele â Dios mas agradable; nos reconsilió con el Padre, y nos lo volviô propicio, y manso; sufrió los pecados, y nos abrió la puerta del Cielo, que estaba cerrada con el comun pecado del genero humano, y esto dió â entender el Apostol por estas palabras: Tenemos confianza en la entrada de los Santos, en la Sangre de Christo [esto es, segun Cornelio; tenemos esperanza de entrar, supuesto que Christo entró, y nos abriô la puerta con su Sangre] No faltó en la Ley vieja alguna imagen, ò figura de este Mysterio; porque aquellos, que tenian entredicho de no volver â la Patria, antes de la muerte de el Summo Sacerdote, significaban esto; que à ninguno aunque huviera vivido justa, y piadosamente, se le avia de abrir la puerta de la Celestial Patria, antes de que el Summo, y Eterno Sacerdote Christo murìesse; la qual muerte padecida, ó efectuada, al instante se abrierõ las puertas del Cielo, á aquellos que limpios con los Sacramentos, y dotados con la Fee, Esperanza, y Charidad, se hazen participantes de su Passion.

Reliquum, &c.

14. *Mexic.* IN axcan polihui, in tiquintenquixtizque; in ixquich qualli, in ytechtzinco inytlaihiyohuilitzin ticzelia; auh achto; inytlaihiyohuilitzin otechmomaquixtili ytech in tlatlacolli; ipampa quename quitoa in S. Juan, otechmotlazotili yhuan icatzinco yezotzin otechmopaquili, ytech intotlatlacolycatzauhca, yhuan in San Pablo quitoa amechmoyolitili huely nahuactzĩco, ic, amechmotlapopolhuili; yhuan oqui tlilpolo in tohuicpa tlacuilolli, intechixnamiquiaya oquimiquanili, in nepantlaocatca, yhuan oquimotepozminili Cruz titech. *Z*atepan, otechmomaquixtili ytechpa intlacatecoloti ynecoltiliz, ipampa yehuatzin quimitalhuia; axcã tlatzontequililoz in zemanahuatl; axcã quiahuac tlazaloz in zemanahua tlatoani. anh in tlanehuatl naacotlaliloz (Cruz titech) inizquitlamãtli nonomatitech niquimmanaz yequene oquimoxtlahuili in totlatlacol ytlatzacuiltiloca Auh atle occe nehuenmaniliztli in o-

cachi oquimoqualitili in Dios, auh otechmozezehuililli inytlazotatzin, yhuan oquimoyol yamanili; oquimihiyohuilti intlatlacolli yhuan otechmotlapolhuili in ilhuica calacoayan; in tzaucticatca, yhuicpa in tlalticpactlaca; auh inin oquimotalhui in San Pablo titotemachia ytechtzinco inytlazoezotzin yncalaquiayan inqualtin yectin. (ipampa yehuatzin omocalaquitzino yhuan otechmo tlapolhuili) Auh yehuehue teotenahuatilpã, ahmo opolihuh itla, inin teoichtacayotl yxiptla, ynezcayotiliz; ipampa inique, inquipiaya teoteicneliliz yzelilocatlacahualtilli (*entredicho*) in ahuelmocuepaya ininchan in ixquichca momiquiliz in huei teopixca tlatoani, quinezcayotiaya inon; caayac manel yecnemilize, hueliz tlapolhuilozinilhuica calacoayan, iquac ayahmo omomiquilica in tohuei teopixcatlatocatzin Jesus; auh iquac ye omomiquili, niman ilhuicatl, otlapolhuililoque in Sacramentotica ochipahualoque, yhuan omacoque intlaneltoquiliztli, innetemachiliztli, yhuan in teotlazotlaliztli, yhuan nepanaxcatililo in ytlaihiyohuilitzin.

Hæc autem, &c.

Enseñará el Paroco, que de la Passion del Señor nos vinieron todos estos divinos, y grandes bienes; lo primero, porque fue satisfaccion entera, y por todas partes perfecta, la que Christo dió à Dios Padre por nuestros pecados; y no solo fue igual, ó equivalente à nuestras deudas, el precio, que pagó por nosotros; sino que las excedió en grande manera, demàs de esto fue sacrificio acceptissimo à Dios, el qual, quando el Hijo lo ofreció en el Ara de la Cruz sossegó totalmente la ira, é indignacion del Padre, y de este nõbre vsó San Pablo, quando dixo: Christo nos amo, y se entregò à sí proprio por nosotros, Oblacion, y Hostia â Dios en olor de suavidad. Fuera de esto fue redempcion, de la qual dice el Apostol San Pedro: No fuisteis redimidos con oro, ó plata corruptibles, de vuestra vana conversacion de la tradicion paterna; sino con la Sangre preciosa de èl como Cordero sin mancha Christo. Y San

15. *Castell.*

Eph. 5.

Pet. 1.

Pablo enſeña, que Chriſto nos redimió de la maldicion, y por noſotros ſe hizo maldito [aunque en el texto original es *maledictum nostro*; lo entiende como eſta aqui San Auguſtin mi Padre, citado de el Padre Cornelio.]

Hæc autem, &c.

15. *Mexic.* YTechtzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuilitzin topan ohuala mochi inin huei teoteicnelilitzin; achto, ipampa; zemazitica, tlazencauhcatzintli, in tlaxtlahuilli in oquimomaquili in Dios Tetatzin ipãpa intotlatlacol; auh in patiotl in oqui moxtlahuili, ahmo zan oquinenehuili intotlatlacol, intotetlahuiquiliz, ca ocachihuecca oqui panahui; yequene, inin nehuenchihuiliztli huel oquimozelili, oquimoqualitili in Dios, iniquac ytlazopiltzin, oquimohuenmanili Cruz titech, canimã oquimoyolzehuili in Dios Tetatzin yzomaltzin. Auh inin oquitoc in S. Pablo in Jeſu-Chriſto otechmotlazotili, yhuan omonomatemachuetziti topampa, omohuenchiuhtzino in Dios huei ahuiyaliztica. Auh ytechpa intemaquixtiliztli quimitalhuia in San Pedro. Ahmo ammaquixtiloque, ytech in ammilihuiz tlatol, ilihuiz icniuhyotl, in ammo tahuan yntlamanitiliz; teocuitla nozo coztícteocuitla patiotica, capolihuini, palanini; huel teoichcapiltzin yezoticatzinco. Auh in San Pablo. Qui motemachtilia, ca in Jeſu-Chriſto otechmomaquixtili ytechpa in tehuihuicaltiliztli auh topampa otlahuihuicaltiloc.

Verum præter hæc.

16. *Caſtell.* FUera de eſtos immenſos beneficios, hemos conſeguido otro muy grande que es, que tenemos en eſta Paſſion clariſſimos exemplos de todas las virtudes; porque, de tal manera monſtró la paciencia, la humildad, la grande charidád, manſedumbre, obediencia, y ſumma fortaleza, no ſolo en padecer los dolores por lo que era juſticia; ſino en mo-

morir, que podemos decir con verdad, que todos los preceptos de vida, que nuestro Salvador nos enseñó con palabras en todo el tiempo de su predicacion en solo el dia de la Passion los manifestò, y los practicó en sí mismo. Esto es lo que brevemente se ha dicho de la muy saludable Passion de Christo nuestro Señor, y de su muerte, ojala estos Mysterios continuamente esten en nuestros entendimientos, y aprehendamos â padecer, à morir, y à sepultarnos con el Señor. para que despreciada toda la immundicia del pecado, resucitando con su Magestad á nueva vida; llegue tiempo en que por su misericordia, y gracia seamos dignos de participar la gloria, y Reyno Celestial.

Verum præter hæc.

NOnquain; inahtamachiuhcateicnelilizrli; occezenca huei otictomazehuique, yehuatl in huel ipanytlaihiyohuilitzin in nepapan qualtihuani octacatl ticpiazque, yeica, cayuh oquimoteitiltili; in tlapaca ihhiyohuiliztli, nec nomatiliztli, huei tetlazotlaliztli; in ah tlahuelotl (mansedumbre) in tetlacamatiliztli, yhuan inyolchicahualiztli, ah mozan io, icoquimiihiyohuilti in mieċtonehuiztli, ipãpa in tlamelauhcachihualiztli, zan no ic za zepa omomiquili; ca hueliztic itozque, cain ixquich yoliliztenahuatilli ytlatoltica otechmomachtilili, yteotlatolchihualizcahuipã, mochi ipan tlaihiyohuiliz tonalli, inomapantzinco oquimochihuili yhuan oquimoteixpantili. Inim iziuhcatzin omotoc ytechpatzinco in ymiquilitzin. Ma yehuatzin qui monequilti, in inin teoichtacayotl mochipa huecauhtiezque to ixtlamatilizpan; yhuan ytech tzinco titomachtizq̃ ic titlaihiyohuizque, timiquizq̃, yhuan titozcalizque ynahuactzinco; inic, matictelchihuacan in tlatlacacoly catzauhca; titozcalizque ihuicpa in yancuic nemiliztli ma tonazitihui; ytetlaocoliliztica tictaxcatilizque in ilhuica tlatocayo nezentlamachtiliztli. 16. *Mexic.*

DE QUINTO ARTICULO
DESCENDIT AD INFEROS.
Maxime quidem, &c.

1. *Castell.*  MPORTA mucho el aver conocido la gloria de la Sepultura del Señor, de la qual se ha dicho; pero mas importa al Pueblo Christiano, conocer los ilustres triumphos, que trajo aviendo vencido al Demonio, y despojado los lugares de los infiernos; de lo qual, y de la Resurreccion se ha de tratar, el qual lugar, ò materia, aunque pueda tratarse â parte, siguiendo la authoridad de los Santos Padres, lo hemos de juntar con la bajada á los infiernos; lo que en la primera parte nos propone la Fee, es, que muerto ya Jesu-Christo, bajô su Anima â los infiernos, y que alli estuvo todo el tiempo, que su Cuerpo estuvo en el Sepulchro En estas palabras confessamos juntamente, que al mismo tiempo, la misma Persona de Christo, estuvo en los infiernos, y estuvo en el Sepulchro lo qual, verdaderamente, quando lo decimos à ninguno debe causarle admiracion, porque como muchas vezes hemos enseñado, aunque el Alma se apartó del Cuerpo; nunca se apartó la Divinidad del Cuerpo, ni del Alma.

Maxime, &c.

1. *Mexic.* HUel zenca omonec, in toteucyo Jesu-Christo ymiccatecoch netimaloliztli yiximachocatzin, in ytechpayeoticitoque; auh ocachi monequi ic tlaneltoca altepetl ic quimatiz in zenca huei pepetlacatepanahuiliztli ynoqualmohuiquili iquacyeoquimozempanahuili in tlacatecolotl, yhuan oquimmotlazencuililili in mictlã yeyeyantin. Ytechcopa inin yhuan ynezcalilitzin, axcan motoz ca manel, hueliz ytechpa, nonquatlatoloz, matic tepotztocacan in teotlamatque yntlaneltiliz yhuan ticzentlalizque ica in mictlan ynetemohuilitzin. Ipan inin zentetl nel toconi ytlacuilocotontzin ti ixpantililo; tineltoctililo, caiquacyeomomiquili

quili in toteucyo Jesu-Christo, ytlazo animatzin omotemohui inompa mictlan; auh oncan ometzticatca in ixquichca; in quexquichca ometzticatca ymiccatlacatzin tepetlacalco, auh ipan in intlatolli; notictocuitia, ca hueliquac on inteotlacatzintli Jesu-Christo metzticatca mictlan; yhuan ynomatzin monoltitoc micca tepetlacalco. Auh inin ayacica, mizahuiz, ca ye miecpa otitemachtique, ca manel in yanimatzin oquimocahuili in ytlactzin; mazihui in teoyotl, aic oquimocahuili, ma in yanimatzin, ma in ytlactzin.

Sed quoniam, &c.

POrque à la explicacion de este Articulo se puede dar mucha luz si el Parocho primero enseñe, que es lo que se ha de entender aqui por el nombre, Infiernos, conviene amonestar, que no se entiéde aqui los infiernos por el Sepulchro, como pensaron algunos, tan impìa como ignorantemente; porque ya enseñamos en el Articulo antecedente, que Christo fue sepultado, y no avia causa, ó razon para que vna cosa misma la tratassen los Apostoles, ó la repitiessen con otro, y mas obscuro modo de hablar, para enseñar la Fee. El nombre de infiernos significa aquellos ocultos lugares, en los quales se detienen las Almas, que no han conseguido la Bienaventuranza; y assi, las Sagradas letras vssan de esta voz en muchas partes, porque en el Apostol leemos, en el Nombre de JESUS, todos se hinquen, ô doblen las rodillas, assi de los de los Cielos, como de los de la Tierra, y de los de los Infiernos. Y en los Hechos Apostolicos, dice San Pedro, que Christo fue resucitado desatados los dolores del infierno; esto es, librando à los Padres de los dolores, ó desseos, que tenian del Messias.

2. *Castell.* *Philip.* 2. *Act.* 2.

Sed quoniam.

INin neltoconi ytenquixtiloca, huelizmiectlahuilmacoz; ica in tlen noconitoz; yehuatl in tlenquitoznequi, mictlan; monequi machiztiz canicā ah momocaqui in miccatecochtli, yuhquezquintinahtlamatiliztica, ahteicnoitaliztica oquilnamicque caipan occe neltoconi, in quiyacatia inin; otitemachtique, cain 2. *Mexic.*

 Jesu-

Jesu-Christo, otococ, auhahmo ocatca tleipampa occepa quitozquia in Apostolos me, huelzentlamantli occetlatoltica, inic tetlaneltoctizq́. Inin tocaitl mictlan quitoznequi inin tlaticque, nozo tlatlatiltinyeyantin, imitic motzicoticate in teanimahuan, in ayahmo qui momazehuia inytalocatzin in Dios inilhuicac, auh yuh in teo amoxtlacuilolli, mieccan qui tenehua in intlatolli, in San Pablo ytlacuilolpan ticpoa itencopatzinco in ytocatzin JESUS ma netlanquaquetzalo, inilhuicachaneq́, in tlalticpactlaca, ihuan in mictlanchaneque, auhipan Apostolos me yntlachihuallacuiloltzin quimitalhuia in Sã Pedro, ca in toteucyo Jesu-Christo iquac omozcali otomililoc in mictlan tonehuiztli, quitoznequi, ahmoomotonehualti mictlan; nozo oquinquixtili intonehuiztli inqualtintetahuan (*y esta es inteligencia de San Augustin, citado en Pereyra, super Cantica Cap. 6.*)

Neque tamen, &c.

3. *Castell.* AQuellos lugares no son todos de vn genero, porque ay vna Carçel fea, horrible, y obscurissima, en donde con eterno, é inapagable fuego, son atormentadas las Almas de los condenados, y los Demonios, la qual se llama Abysmo, y propriamente Infierno. Fuera de este, ay el Purgatorio, en el qual las Almas de los Catholicos, se limpian, ó purifican con tormentos, hasta el tiempo determinado, para poder entrar en la eterna Patria, en la qual ninguno, ô nada immundo entra, y la verdad de esta doctrina, la qual declaran los Santos Consilios, que estâ confirmada con testimonios de la Escriptura, y por tradicion Apostolica; con mas diligencia, y repetidas vezes la ha de explicar el Parocho, porque hemos venido â dar â vnos tiempos, en los quales los hombres, no reciben doctrina sana, ò verdadera. Por vltimo ay otro lugar, que es el tercero, en donde las Almas de los Santos Padres eran recibidas, ò hospedadas, antes de la venida de Christo, y allí sin sentimiéto alguno de dolor, sustentandose con la bienaventurada esperanza de la Redempcion, gozaban de la quieta habitacion. Estas Almas, pues, de estos Santos, que en el Seno de Abraham esperaban â el Salvador, libró Christo nuestro Señor bajando â los infiernos.

Neque

Neque tamen, &c.

INiqueycyantin, ahmozazentlamantli yuhcayotl; ipampa onca ze in campa zencatlayohua, oncan zemicac, tlatlaticate in ahtlamitleco, in tlatelchihualtin yhuan in tlatlacatecolo, auhytocamictlan, zentlanî (Abysmo) onca occe yehuatl intlechipahualoyan; campa in qualtin ymanimahuan tletonehuiztica chipahualo; in ixquichca in Dios quimmoquixtililiz, inic, ilhuicac calaquizque; yeica, cailhuicac atletlátlacoltica catzahuac calaqui; auh intiteoichcapixqueti totlatlalia ic tamechmelahuilizque inin ca zencamelahuac, ca zencaquimochipauhcaneltilia in teomoxtlacuilolli, yhuan Apostolos me ytemachtillamanitiliztli ipampa ipan otazitoincahuitl iquac in tlaca, ahmoquiqualcaqui in melahuac temachtilli. In yetetlyeyantli, in cãpa in qualtintetahuan ymanimahuã ocatca, motziçoticatca iquac ayahmo ohualmohuicac in toteucyo Jesu-Christo; auh oncan ahtleteтoneuh qui motiliaya; zan quimochialiticatca; in temaquixtiliztli; auh oncan, nezehuiliztica moyollaliaya; auh inique oquimmomaquixtili in toteucyo Jesu-Christo, iquac ompa omotemohuitzino. 3. *Mexic.*

Nec vero, &c.

NO se ha de pensar, que Christo bajò a los infiernos con sola su virtud, ô actividad, de suerte, que no bajasse tambien su Alma; sino que enteramente se debe creer, que la misma Alma real, y verdadera, y presencialmente bajó â los infiernos; lo qual prueba aquel verdaderissimo testimonio de David: No dexarâs mi alma en el infierno. 4. *Castell.* *Psalm.* 15.

Nec vero.

AUh ahmo tlanemililoz, ca omotemohui zan ycay huelitilizchica hualiztli; yhuan ahmo icayanimatzin; 4. *Mexic.*

tzin; huelneltococ, cayehuâtzin huelynoma animatzin melauhcayotica omotemohui, cayuhquineltia in David, iquac ytencopatzinco quimolhuilia in Dios Tetatzin, ahmoticmocahuiliz in naanima in ompa mictlan.

Verum, & si Christus.

5. Castell. AUnque Christo bajó â los infiernos, nada se le quitó de su summo Poder, ni el resplandor de su Santidad se salpicò con mancha alguna, antes con este hecho se comprobó, que eran verdaderissimas todas las cosas, que de su Santidad estaban predicadas, ó repetidas, y que era Hijo de Dios, como antes lo avia declarado con tantos prodigios; lò qual facilmente entenderemos, si juntamos, ó careamos las causas por qué Christo, y otros hombres aygan ido à aquellos lugares; porque todos los demás avian bajado cautivos; pero Christo bajó libre entre los muertos, y vencedor â arrojar, y deshazer â los Demonios, los quales, tenian â los dichos muertos encerrados, y detenidos por la culpa. Fuera de esto, todos los otros, que bajaron; parte eran atormentados con cruelissimas penas, y parte para que aunque careciessen del otro sentido de dolor [ô pena de sentido] pero privados de la vista de Dios, se atormentaban suspensos con la esperanza de la gloria; pero Christo bajô no â padecer, antes à librar á los Justos, y Santos de la miserable molestia de aquella Carçel, y á comunicarles el fruto de su Passion; el aver, pues, bajado â los infiernos, nada le diminuyô de su Dignidad, y Potestad.

Verum, & si.

5. Mexic. MAnel in toteotzin Jesu-Christo omotemohui in mictlan, atle oquimopolhui ytech inymahuiz huelitilitzin; auh inyyectiliz pepetlaquilitzin, ahtle, manel zaze catzahualizchichipintli ipanohuetz; oc ye ynetemohuiliztica, oneltic ca huel melahuac ocatca mochi in ytechcopa inyyectilitzin omotoc; auhca Dios Ytlazopiltzin metztica, quenameachto oneltica miectlamahuizoltica; auh inin ah moticohuicacaquizque, in tlatitlanemilizque, tle ipampa, in yehuatzin, yhuan in occequintlaca ompa omotemohuique; ca in occe-

occequin, maltin, tlaaxime (cautivos) otemoque; auhyehuatzin intlan, inmimicque tlacaco nemini (libre) yhuan tepanahuiani, oquintlazato, oquinxitinito in tlatlacatecolo; inquintlatzacuiliticatca in mimicque ipampa in tlatlacolli. Yequene in occequin tonehuaya; hueitonehuiliztica; auh quezquin, manel ahmo nematiliztonehuiztica (pena de sentido) mazihui, ayahmoquimotiliaya in Dios ytlazoxayacatzin; tonehuaya ica in nezentlamachtiliz netemachiliztli; in quelehuiticatca, auh in toteucyo Jesu-Christo, atle oquimihiyohuilti, iquac omotemohui; yequemaoquimomaquixtilito in Santo me ytechpa inin telpiloyan ytequi pachol, auh no oquimmaxcatilili in ytlaihiyohuiliz ytlaaquilotzin Tel ica in ynetemohuiliz atle oquimotepitonolhui, in yhueicayotzin, ihuan in ytlatocayotzin.

His expositis.

EXplicado esto, se debe enseñar; que Christo bajó â los infiernos, para que despoleidos violentamente los Demonios de los despojos, llevase consigo al Cielo â aquellos Santos, y demàs Justos, sacandolos de aquella Carçel, lo qual executò admirablemente, y con summa gloria; porque al instante, su vista les traxo â los cautivos vna clarissima luz, y llenó sus Almas de inmenso gozo, y alegria; â los quales les comunicô tambien la dessèadissima Bienaventuranza, que consiste en la vista de Dios; hecho esto, se provó lo q. le avia prometido al Ladron, por aquellas palabras: Oy seràs conmigo en el Parayso; y esta libertad de los Justos, la avia profetizado mucho antes Osseas, cõ estas palabras: O Muerte! Yo seré tu muerte; ô Infierno, seràs mordido de mi [ita Cornel Alap.] esto mismo significó el Profeta Zacharias, quãdo dixo: Tu, Señor, con la Sangre de tu Testamento, sacastes del lago en donde ay agua, à tus presos; lo mismo explicó San Pablo en aquellas palabras: Despojando los Principados, y Potestades, los transfiriô, ó passó confiada, y publicamente, triumphando de ellos en sì mismo [esto es, segun Cornelio, despojando con su Poder à los Demonios; transfirió las Almas de los Santos Padres, del Infierno al Cielo, y assi triumphô de los Demonios] pero para que entendamos mexor la fuerza de este Mysterio,

6. *Castell.*
Osseas 13.
Zach. 9.

texto, debemos tener repetidamente en la memoria; que con el beneficio de su Passion, consiguieron la salud, no solo los hombres buenos, que nacieron despues de la venida del Señor; sino tambien los que despues de Adam le antecedieron, y los que han de ser hasta el fin del mundo; por lo qual, antes que muriesse, y resucitasse, à ninguno se le abrieron las puertas del Cielo; sino que sus Almas quando murieron aquellos primeros, eran llevadas al Seno de Abraham; ó se limpiaban con el fuego del Purgatorio, lo qual aora tambien sucede, á los que necessitan de purgar algo. Fuera de esto ay otra causa, ó razon para aver bajado Christo à los infiernos; y es, para que alli tambien declarasse su fuerza, y poder, como en el Cielo, y en la Tierra; y para que en su nombre, ö â su nombre le hiziessen genuflexion, los del Cielo, los de la Tierra, y los del Infierno; en el qual lugar, quiê no se admire de la summa benignidad de Dios, con el genero humano? Quien no se espante de que no solo quiso padeçer por nosotros crudelissima muerte; sino penetrar las mas inferiores partes de la tierra, por llevar â la Bienaventuranza las Almas de sus queridos, y librarlas de aquel lugar?

His expositis, &c.

6. *Mexic.* IN tlayeomotoc inin; temachtiloz ca in teucyo Jesu Christo omotemohui in mictlan; inicquinmocuililiti huetziz, intlatlacatecolo in yntlazencuililiz (despojos) ihuan inicquimmoquixtiliz in qualtinyectin, auh quimmohuiquiliz in ilhuicac, auh inin, huei neizahuiliztica, netimaloliztica oconmochihuili, ipampa nimã oquimmotlanexmaquili in ytlazo italocatzin; yhuan ymanima huan oquintemiltili huei neyollaliliztica, no oquimmomaquili in nezentlamachtiliztli in quelehuiticatca. Intlayeochihualoc in on, oneltic, inoqui monetoltilili in yecichtequi San Dimas, iquac oquimolhuili, axcan ipanin in tonalli nonahuactiez in ompa xochitlalpan, Parayso, auhin qualtin ynmaquixtiloca in achto itoani Osseas yenepa ocachtoito, ointimiquiz tlé nimomictiloca niez, intimictlanê, canimitzcuaz. No inonoquitecaquilti in Zacharias, in quimolhuilia; no tehuatzin; momiquiz nenahuatiliz yezoticatzinco,

otiqui

otiquimmoquixtili in moteilpilhuan (tus presos) ytech, inatezcatl (*mejor segun Calepino, es llamarle Cueva, lo vno, porque significa lo mismo, y lo otro porque no pudiendose decir en Mexicano; sino connotando el agua, pugnarâ con lo que prosigue el texto, diciendo, que no tiene agua*) nozoinoztotl itic, atle atl. Zannoyuhoquito in San Pablo; oquimmotlazencuilili in tlacatecolo, yhuelitiliztcatzinco; oquimmopanoltili in qualtin ymanimahuan; in oncan mictlan; itic in ilhuicatl, auhyuh oquimmozempanahuili in tlatlacatecolo (*no es construìble el texto en Mexicano de otra suerte*) Auh inic inin teoichtacayotl ticzēcaquizque, mochipa ticilnamiquizque; ca ica in ytlaihiyohuiliz teicneliliztli, oquimomazehuique in ynmaquixtiloca; ah mozan in qualtin in otlacatq iquacyeohualmohuicatzino in Jesu-Christo, zan no in quihualtoquilique in Adam, in ayahmoohualmohuicac in Jesu-Christo; no ihuan, in tlacatizque in ixquichca tlamiz in zemanahuatl; ipāpa on, iquac ayahmo omomiquilica, yhuan omozcalitzinoca, ayac otlapolhuililoc inilhuica calacoayā, auh in acachto omicque, ohuicoque in Abrahā, yyeyanco; nozo tlechipahualoyan, yuhqui axcan impan mochihua in itla quipia quichipahuazque. Auh occētlamantli ypampa omotemohui in mictlan, inicompa, no quiteixpantiliz in yhuelitilitzin, yuh inilhuicac, yhuan tlalticpac; yhuan inic itencopa in ymahuiztocatzin motlanquaquetzazque, in ilhuicac, tlalticpac, yhuan in mictlan cate. Auh ipan ininyeyantli, aquin ahmomizahuiz ytechpa in yteicnoitalitzin, ihuicpa in tlacamecayotl, ca ah mozan huei tonehuizmiquiztli oquimihiyohuilti topampa, ca zan no in zentlani-

NOTA.

 yotl

yotl ytic, omocalaquitzinoto, inic quimmoquixtiliz in ytlazotzitzihuan ihuan ilhuicac quimmohuiquili.

Sequitur altera, &c.

7. *Castell.* SIguesse la otra parte de el Articulo, en cuya explicaciõ quanto deba ser el cuydado del Paroco, lo declaran aquellas palabras de San Pablo à Timotheo: Acuerdate, que nuestro Señor Jesu-Christo, resucitó entre los muertos; porque lo que le encarga, y manda á Timotheo, no se ha de dudar, que tambien se lo manda à los demàs Curas de Almas. Lo que contiene este Articulo, es, que el Viernes â la hora de Nona espiró Christo, y despues à la tarde le sepultaron sus Discipulos, los quales con la licencia de Pilatos, depuesto ya, ô baxado el Cuerpo de el Señor de la Cruz, lo metieron en vn Sepulchro nuevo de vn Huerto, que estaba proximo; al tercero dia, que fue Domingo, muy de madrugada, se volviò â vnir su Alma, á su Cuerpo; y assi, el que aquellos tres dias estuvo muerto, resucitó, y volvió á la vida, de la qual se avia apartado muriendo, ó quando murió.

Sequitur altera, &c.

7. *Mexic.* AXcan motecpana; in occentlacol in neltoconi; auh zencamomamalia in teoichcapixqui maquistenquixti, ipampa in San Pablo, qui molhuilia in ytlamachtil Timotheo. Xicilnamiqui ca in toteucyo Jesu Christo omonomazcallitzino intlã in mimicque; auh inin ytenahuatiltica ah mozã in Timotheo qui monochilia; zan no in mochtinin teoichcapixque, inin neltoconi quitoa, ca ipan Viernes Santo, iquacyeomomiquili Cruztitech in toteotzin Jesu-Christo, ypan ei hora teotlac; ytlamachtilhuan oquimotoquilique, ca yehuantin, nozo, oquimotlanilique huelitiliztli in Pilatos, auh quitemacac yhuelitilizamatica, auh oquimotemohuilique itech in quahuitl, oquimotlalilique zeyancuicmiccatepetlacalco, huel inahuac zexochimilli, auh eilhuitica Domingo, oc̄tlahuizcalpan, occepa in yanimatzin omozetili ica in ytlac̄tzin; auh in yeil-

yeilhuitl micticatcayaya, omozcalitzino, yhuan ipan mocueptzino inyoliliztli in oquimocahuili miquiliztica.

Sed resurrectionis, &c.

POR este nombre resurreccion; no solo se ha de entender, q̃ Christo fue excitado, ó despertado, porque esto fue comun â otros muchos; sino que por su propria virtud resucitò, lo qual en él fue proprio, y singular; porque lo natural no permite, ni se le ha concedido â hombre alguno, el que pueda por su virtud, volver por sí mismo de la muerte á la vida; porque esto se reservò solamente al summo poder de Dios; como lo entendemos de aquellas palabras de el Apostol: Aunque fue crucificado, por ser hombre, ó humano [ita Cornel.] pero vive por virtud de Dios; la qual virtud como no se apartó del Cuerpo en el Sepulchro, ni del Alma, quando bajo á los infiernos, estaba la Divina fuerza, ó poder en el Cuerpo, con la qual pudiera vnirse â el Alma, y en el Alma, para poder volver al Cuerpo; con la qual pudo revivir, y resucitar por su virtud propria lo qual David lleno del Espiritu Santo, dixo, por estas palabras: Lo salvó su diestra, y su santo brazo; y el mismo Señor lo confirmó, con el divino testimonio de su voca: Yo pongo mi Alma, y la tomaré otra vez, tengo poder para ponerla, y para volverla à tomar. Y para confirmar la verdad de esta doctrina; les dixo à los Judios: Desatad, esto es, desvaratad este Templo, y en tres dias lo levantarè; lo qual aunque ellos lo entẽdieron de el Templo fabricado de piedras, el Señor lo decia del Templo de su Cuerpo, como està declarado en el mismo lugar; y aunque à vezes leamos, que Christo fue resucitado por el Padre Eterno; esto se ha de entender de Christo, como Hombre; al modo, que aquellas cosas conque se significa, que resucitó por su propria virtud, se entienden de èl mismo como Dios.

8. *Castell.* *Corinth.* 2. *Ioan.* 10. *Ioan.* 8.

Sed resurrectionis, &c.

ICa inin tlatolli nezcaliliztli, ahmoticcaquizque, ca in toteucyo Jesu-Christo, oyolitiloc, yuh in occequin miectin impan, omochiuh ca huelyehuatzin ychicahualiztica omonomayoliti, auh inin zanyehuatzin yaxcatzin huelitiliztli, ipampa in yuhcatlatecpantli ah moyuhquichihua; ayc occe onemactiloc in zanyxcoyantzinco monomayolitiz, iquac yeomomiquili, ca inin zan Dios yhuei huelitilitzin omacotzino, yuhtic-

8. *Mexic.*

 caqui

caqui ipan San Pablo ytlatoltzin manel omamazoaltiloc, iniç nacayocatzintli, yeze, moyolitia Dios ychicahualiztica; auh inin teotlapaltiliztli, quenin, ahmo omiquani ytech inanima iquac omotemohui in mictlãnoytechinytlactzin micca tepetlacalco, in teoyelizchicahualitzin ytech ocatca ymicca nacayotzin; inic quimozetiliz in yanima, auh no, ytech ocatca in yanima, inic qui mozetiliz, in ynacayotzin; auh ica huelomonomayoliti. Ca inin oquitotehuac in David, iquac Eſpiritu Santo tica omotemilti, ica inin tlatolli; oquimomaquixtili in ymayectzin, yhuã yyeczemacoltzin; Noyehuatzin oquimonomaitalhui. Nehuatl nictlalia in naanima, auh occepa noconanaz, nihuelitilize inic nictlaliz, no ni huelitilize inic occepa niccuiz. Auh inic mochicahuaz inin melahualiztli oquimmolhuili in Judiosme, xicxitinican inin teopantli, auh ipan ei ilhuitl nic zentlaliz; auh manel yehuantin, immatiaya ca itechpa in tetenextlachihualteopãtli motlatoltiaya; yehuatzin, ytechcopa in ynacayotlactzin qui motalhuiaya, quenin huel oncan tlacuilolpã otenquixtiloc. Auh manelque manian teo amoxpan, ticpoazque ca ix coyantzinco ytencopatzinco in ytlazotatzin oyolitiloc, inon ticcaquizque, inic oquichtzintli; quename intlenicanezcayotilo ca omonomayoliti, ynomahuelitiliztica; ticcaquizque ca inicteotl.

Sed. illud, &c.

9. *Caſtell.* TAmbien fue proprio, y principal de Chriſto, el aver gozado de eſte divino beneficio de la reſurreccion, primero que todos, porque en en las Eſcripturas ſe llama el Primogenito de los muertos, y como ſe
Corinth lee en San Pablo, Chriſto reſucitó entre los muertos, como primicias de ellos, porque como por el hombre vino la muerte; por el hombre vino la reſurreccion de los muertos, y como todos mueren, en Adan; aſſi

aſſi en Chriſto todos ſe vivificarân; pero cada vno en ſu lugàr, ó por ſu orden, Chriſto el primero, y deſpues los que ſon de Chriſto. Las quales palabras ſe deben entender de la perfecta reſurreccion; con la qual reſucitamos â immortal vida; quitada ya totalmente la neceſſidad de morir, y en eſta linea obtiene Chriſto el primer lugar, porque ſi hablamos de la reſurreccion, eſto es, de la buelta â la vida, quedando con neceſſidad de volver á morir, muchos reſucitaron antes de Chriſto; los quales reſucitaron con condicion, ó neceſſidad de aver de morir otra vez; pero Chriſto reſucitó, dejando la muerte tan oprimida, y ſujeta, que no pudiera volver â morir, lo qual ſe confirma con aquel clariſſimo teſtimonio: Reſucitando Chriſto de entre los muertos, ya no muere, ya la muerte no le dominarà. *Rom.* 6.

Sed illud, &c.

NOyaxcatzin zan yehuatzin in Jeſu-Chriſto, in oquimomazehui nezcaliliz nemactli; in achto in ahmo in occequin. Ipampa on, teoamoxpan motocayotia mimicque ynyacapantzin; auh quenin quimitalhuia in San Pablo. Omozcalitzino intlan in mimicque, yuh yancuicnezcalilli (*no puede decirſe de otra manera, primitiæ mortuorum*) yeica, ca quenin ipampa in Adan ohuala in miquiztli ipampa occe Adan yehuatzin Chriſto, ohuala in miccazcalilitzĩ, auh quenameipan Adan micoa, ipantzinco in Jeſu-Chriſto yolitihua, nozo, yolitilo; yeze in zezeyacan ynyeyanco, motecpantiezque; achto in toteucyo Jeſu-Chriſto, za tepan ymaxcatzitzihuan, auh inin mocaquiz ytechpa in tlazencauhcanezcaliliztli, icatitozcalia, yhuan ah miquini nezcaliliztli tictomazehuia, inicahmo occepa timiquizque; auh yuh, achtomoteyacanilia in Jeſu-Chriſto, ipãpa intlatitlatozque ytechpa in nezcaliliztli, in occepa miquiz in aquin mozcaliz, miectin, achto in ahmo in Jeſu-Chriſto, omozcaliq̃, ica in occepa micca netlatlaliliz, yeze yehuatzin, yuh omonomazcalitzino, ca in miquiztli otlazalotehuac; oilpilotehuac, 9. *Mexic.*

huac, inic ahmo occepa momiquiliz inic mochicahuaca neltilia ica San Pablo ytlatoltzin. Christo omonomazcalitzino, auh ahmo occepa miqui, in miquiztli yeahmo ipantzinco moteucyotiz.

Quod vero, &c.

10. *Castell.* AQuella palabra, que se añade à este Articulo: *Al tercero dia*, debe explicarse, porque no piensen los Fieles, que el Señor estuvo todos tres dias en el Sepulchro; porque estuvo en el Sepulchro vn dia natural entero, parte del antecedente, y parte del subsequente; y por esto se dice con verdad, que estuvo tres dias en el Sepulchro, y que al tercero dia resucitó; porque para manifestar su Divinidad, no quiso dilatar su resurreccion, hasta el fin del mundo. Fuera de esto, no resucitó luego al instante, que muriò; sino al tercero dia, para que creyessemos, que fue verdadero Hombre, y que murió verdaderamente; el qual tiépo parecia bastante, para probar, lo verdadero de la muerte.

Quod vero.

10. *Mexic.* INinneltoconi tlapihuililo inintlatolli, eilhuitica; auh ytechpa machiztiz, caahmo huel zemaziticate yeilhuitl ipanocatca in toteucyo Jesu-Christo miccatepetlacalco, yuhmocaquiz; zemilhuitl mazitica ocatca, occentlacol in zentetl yhuan occentlacol in yetetl (*para que lo entiendan mejor*) in Viernes ocazic chicnahui hora; niman omoҫemilhuiti Sabado, ҫa tepan matlactlomome hora yohualtica, opeuh in Domingo, in ocaxili ocquexquich; ipampaon mitoa, ca eilhuitl tecochcoometzticatca, yhuan eilhuitica omozcalitzino; auh ahmo oquimohuecahualtili in yneҫcalilitzin in zemanahuatl ytlamiyan, inic neltiz in yteoyotzin; auh ahmo nò niman omozcali; inic neltocoz, camelahuac oquichtzintli, yhuan camelauhcayotica omomiquili, yeze omoeilhuitilti, ipãpa inin cahuitl yeixquich inic miquiztlimelauhcaneltiz.

Patres

Patres Constantinopolitanæ, &c.

EL Concilio Constantinopolitano añadió estas palabras: *Segun las Escripturas.* Lo qual sacado del Apostol, lo transladaron al Symbolo de la Fee, por aver enseñado el mismo Apostol, que el Mysterio de la resurreccion era muy necessario; por estas palabras: Si Christo no resucitò, luego vuestra Fee es vana, y nuestra predicacion; y si Christo no resucitó es vana vuestra Fee, porq̃ todavia estais en vuestros pecados. por lo qual San Augustin admirando la Fee de este Articulo, escribiô assi: No es lo mayor creer, que Christo muriò, esto lo creen los Paganos, los Judios, y los iniquos, todos estos creen, que murió; la Fee de los Christianos, es la resurreccion de Christo, esto es lo mayor que tenemos, el creer, que resucitó. Por lo qual sucedia, que el Señor frequentissimamente hablô de su resurrecciõ; y nunca habló con sus Discipulos tocante â su Passion, sin que hablasse de su resurreccion, por lo qual diciendo: El Hijo del Hombre será entregado, burlado, azotado, escupido, y despues que lo azotē le quitarán la vida; á lo vltimo añadiô: Y al tercero dia resucitarâ. Y pidiendole los Judios, que comprobasse su doctrina con alguna señal, ó milagro, respondiò: Que no les avia de dar otra señal, que la del Profeta Jonâs; porque como estuvo Jonàs en el vientre de la Ballena tres dias, y tres noches; assi afirmó, que avia de estar el Hijo del Hombre en el corazon de la tierra Pero para que mejor miremos el sentido, y fuerza de este Articulo, hemos de inquirir, y conocer tres cosas, la primera; porqué razon fue necessario el que resucitasse. Despues de esto, qual fue el fin, y motivo de la resurreccion, y que vtilidades, ó comodidades se nos siguieron.

11. *Castell.*

1. Corinth. 15.

Luc. 18.

Patres, &c.

INtlamatcateopixque, Constantinopla hueialtepepan, oquitlapihuique inin tlatolli, inyuhcateoamoxtli, in oquicopinque ytech San Pablo ytlacuiloltzin, auh nican oquiicuiloque, ipampa in nezcaliliztlamahuizolli, huelmonequini, yuh qui temachti in San Pablo, inin tlatoltica; in tla in Christo ahmo omozcalitzino; an ca zan nentiteotlatolchihua; yhuan amehuãtin zan neo, antlaneltoca ipampa octlatlacolpan ancate, auh in totlazotatzin San Augostin, mizauhtzinoa ica inin neltoconi, yneltococa, yhuan quitoa ahmo huelhuei catqui in tlaneltocoz, ca in Christo omomiquili,

11. *Mexic.*

quili, inin noin tlateotocanime; yhuan in ahqualtin, yhuã in millaca, altepemaitlaca (Aldeanos, ó ruſticos) qui neltoca auh in tlaneltocanime yntlaneltoquiliz, huel yehuatl, in Chriſto ynezcalilitzin; inin quemahuelhuei, ca ticneltoca ca omonomazcalitzino. Ipampa on, in toteucyo Jeſu-Chriſto, mochipa omotlatolti ytechpa in ynezcalilitzin; yhuan, aic oquimmonochili in ytlamachtilhuan ytechpa in ytlaihiyohuilitzin, in tlacaahmo motlatoltizquia ytechpa in ynezcalilitzin; yeica, caiquac oquimotalhui ca in oquichpiltzin (yehuatzin ynomatzin quitoznequi) ynmac huetziz in tlateotocanime; ahuilmachotzinoz; icatzinco netenqueloloz, mecahuitecoz, chichaloz, zatepan quimictizque, auh eilhuitica mozcaliz. Yhuã iquac in Judios me oquitlaniliq̃, zetlamahuizolli, zemachiotl, omotlananquilili, caahmo occequimmacazquia, ca zan Jonas ymachiouh; caquename in Jonas omoeilhuiti, yhuan omoeiyohualti, itic inzehuel huei michi (*y no tiene otro nombre*) oncan oquichiuhyeilhuitl yhuan yeitlayohualli; zan noyuh in oquichpiltzin tlalyollopã yêz. Auh inic ticazicamatizque inin neltoconi ynemachocatzin; yeitlamantli titlatlanizque. In zentetl; tleipampa omonec, ic mamozcalitzino. In ontetl, catlehuatl; in nezcaliliz tetlayolehualoni (motivo) auh tlatzaccan catlehuatl in pahitaliztli otech hualhuiquili.

Quod igitur, &c.

12. *Caſtell.* QUanto à lo primero, fue neceſſario, que reſucitaſſe, para que ſe monſtraſſe la Juſticia de Dios, el qual convenia, que lo enſalçaſſe, pues por obedecerle le abatió, y le llenô de ignominias, eſta cauſa traxo el Apoſtol, quando dice â los Philipenſes: Se humilló à sí miſmo, *Philip. 2* obedeciendo haſta la muerte; y muerte de Cruz, por lo qual Dios lo enſal-

ensalçó. Fuera de esto, para que se confirmara nuestra Fee, sin la qual no puede estâr la justicia del hombre, porque debe ser grande argumẽto; resucitó Christo por su propria virtud, luego, es Hijo de Dios. Mas; para que nuestra esperanza se sustentasse, y mantuviesse, porque resucitar Christo, fue para que tengamos esperanza cierta de que hemos de resucitar nosotros; puesto que es necessario, que los Miembros sigan à la Cabeza, y assi parece, que concluye San Pablo el argumento, quando escribe â los Corinthios, y Thesalonicenses. Y el Principe de los Apostoles dixo: Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, que segun su gran misericordia nos reengendró en viva esperanza por la resurreccion de Christo, de entre los muertos, finalmente, se debe enseñar, que la resurreccion de Christo fue necessaria para que se acabasse, y consumasse el Mysterio de nuestra Redempcion, y salud; porque Christo con su muerte nos librò de los pecados; pero resucitando nos restituyó los principales bienes, que aviamos perdido pecando; por lo qual dixo San Pablo: Christo fue entregado por nuestros pecados, y resucitò por nuestra justificacion Y porque nada le faltasse a la salud del genero humano, como convino, que muriesse, assi tambien convino, que resucitasse. *Petr. 1. c. 1.* *Rom. 4.*

Quod igitur.

12. *Mexic.* IN ytechpa in achto in omotoc, omonec mayehuatzin mozcalitzino, inic teititiloz in Dios ytlamelauhcachihualitzin, cahuelmonequiaya ic Dios qui mohuecapanilhuiz in ipampa ytlacamachocatzin, omocnomati, yhuan omotonehualti. Inin quitoa in San Pablo omocnomati omotetlacamachiti in ixquichica momiquili; yhuan Cruzmiquiztli oquimihiyohuilti, ipampaon in Dios oquimotenyotili. Zatepan inic moyollapaltiliz in totlaneltoquiliz ca in tlacaahmoyuhqui, ahuel mochicahuaca quetzaz in totlamelauhcachihualiz, ipampa inin ixtlamatiliz tlaquixtilli, mochihua (argumento, ò consequencia) omonomazcalitzino, anca, Dios Ytlazopiltzin metztica; zatepan inictonetemachiliz, yuhquima, tlaquáltiloz (*con el yuhquima se explica la metaphora*) ca in tlayehuatzin omozcali-

O tzino,

tzino, titechiazq in tehuantin melauhcayotica titozcalizque, ipampa in tecotoncayotl (miembro) huelquitocatiez in ytzontecon; auh yuh, quizencahua San Pablo in ytlatoltzin. In San Pedro oquimotalhui, mayectenehualotzino in Dios, toteucyo Jesu-Christo ytlazotatzin, ca yniuhca ytetlaocolilitzin otechmoop-patlacatili, ihuicpa inyolnetemachiliztli ipāpa in Jesu Christo ynezcalilitzin. Tlatzaccan; machiztiz, ca ynezcalilitzin, omonec, inic zazepa mozencahuaz in tomaquiztiloca tlamahuizolli; yeica, ca ymiquiliztica otechmomaquixtili, auh ynezcaliliztica otechmocuepilili in occenca qualli yectli, in tlatlacoltica, oticpoloca, icaon oquitoc in San Pablo; in Christo, omotemacac ipampa in totlatlacol, auh omozcali ipampa in totlamelauhca chihualtiliz (*justificacion, á diferēcia de tlamelauhcachihualiz, que es la justicia*) anca inic atle ytechpolihuiz in tlacamecayo ymaquixtiloca, quename omonec ma momiquili, noyuhqui omonec mamozcalitzino.

Ex his vero.

13. *Castell.* DE lo que hasta aqui se ha dicho, podemos veer quanta vtilidad les traxo â los Fieles la resurreccion de Christo; porque en la resurreccion conocemos, que Dios es immortal, lleno de gloria, y vencedor de la Muerte, y del Demonio, lo qual sin duda alguna se ha de creer, y confessar. Demás de esto la resurreccion de Christo, nos engendró tābien, la resurreccion del cuerpo, ô yà porque fuê causa eficiente del Mysterio, ó yâ porque â su exemplo todos debemos resucitar, y lo que toca à la resurreccion del cuerpo lo testifica San Pablo, diciendo: Por
1. *Cor.* el hombre [vino] la muerte, y por el hombre la resurreccion de los
15. muertos; porq todo lo q̄ Dios hizo en el Mysterio de nuestra Redēpcion, para todo ello vsó de la Humanidad de Christo como de instrumento eficiente; conque, su resurreccion fue vn instrumento para efectuar, ó hazer nuestra resurreccion Puedese decir exemplar, porque la resurreccion de Christo es la perfectissima de todas; y a la mane-

rā, quē el Cuerpo de Christo, resucitando à immortal gloria, le mudó; assi nuestros Cuerpos, que antes eran mortales, y flacos, adornados de immortalidad, y gloria se renovarân, porque como San Pablo enseña, esperamos á nuestro Salvador Jesu-Christo, el qual reformarâ el Cuerpo de nuestra humildad, figurandolo, ò asemejandolo al Cuerpo de su claridad [ita Cornel.] esto tambien puede decirse de el Alma muerta en los pecados; à la qual, de què modo se le ponga por exemplar la resurreccion de Christo, lo muestra San Pablo, por estas palabras: Al modo, que Christo resucitó entre los muertos por gloria del Padre, assi nosotros andemos en nueva vida, porque si hemos sido plantados, à la semejanza de su muerte, tambien lo seremos à semejanza de su resurreccion. E interpuestas algunas palabras, dice: Christo, Resucitando entre los muertos ya no muere, ya la muerte no le dominarâ [ita San Chrysostom. en Cornel] porque muriô por el pecado vna vez, y vive para Dios; assi vosotros pensad, que estais muertos al pecado; pero vivos para Dios en Jesu-Christo. *Rom.* 6.

Ex his vero.

Itech in ixquich in omotoc, hueliz tic itazque, quexquich ointech monec in tlaneltocanime, in Jesu-Christo ynezcalilitzin ipampa nezcaliliztica, ticiximati, ca in toteotzin, ahmomiquini, nezentlamachtilizecatzintli; in miquiztli, yhuan tlacatecolotl yntepanahuicatzin; in melauhcayotica neltocoz ytechcopatzinco in toteucyo Jesu-Christo. Yequene, in ynezcalitzin, otechmotlacatilili, in tonacayo ynezcaliliz, nozo ipampa yehuatzin oquimochihuilli (*fue causa eficiente, no es decible de otra suerte*) nozo ipāpa yoctacatitechtzinco in timochtin titotlatlalia ictitozcalizque. Auh ytechcopa in nacayo, nozo tlactli ynezcaliliz, quimitalhuiá in San Pablo, ipampa zeoquichtli ohuala in miquiztli, no ipampa ze oquichtli ohuala in mimiccanezcaliliztli; yeica, ca inquexquich oquimochihuili in Toteotzin ipā tomaquixtiloca yteoichtacayotzin, in ytech in toteucyo Jesu-Christo ynacayotzin 13. *Mexic.*

yotzin

yotzin omopilotzino (metaphora, vſſó, ò ſe valiô de ella) yuhquima tlachihualoni ; ica on, ynezcalilitzin tlachihualoni mochiuhtica, ic mochihuaz in tonezcaliliz. No hueliz motoz oɛ̃tacatl ipãpa, ynezcalilitzin, in ocachi zenca tlazencauhçatzintli, auh quename in ytlaɛ̃tzin, nezcaliliztica, omoyancuili, ah micca netimaloliztica, zan no in totlac in achtohuaqui, zotlauhqui ocatca, netimaloliztica, ah miquinyotica, moiancuicancuepaz, ca quenin quitoa in Sã Pablo tiɛ̃tochialia in totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, in quimopatiliz, in to necnomatiliztlac, tlachiuhtli, nozo tlapiɛ̃tli, ytechtzinco in ytlanextlaɛ̃tzin; auh inin nohueliz motoz itechpa in taanima iquac tlatlacolpã miɛ̃toc, ipampa quename in Jeſu-Chriſto ynezcalilitzin, teoɛ̃tacatlaliloz, quiteititia in San Pablo iça in in tlatolli, quename in Jeſu-Chriſto omozcalitzino, ynetimaloliztica in Dios Tetatzin ; zannotehuan, ma tinenemican yãcuic yoliliztica, yeiça, ca in tla yuhquimaotiquauhtocoq́ ytech in ymiquiz xiptlayotzin, noyuhtiquauhtocozque ytech in ynezcaliliz (*aſſi Cornelio*) in Jeſu-Chriſto omozcalitzino yeahmomiquini, in miquiztli yeahmo occepa ipantzinco tlatocayotiz; ca ipampa in tetlatlacol omomiquili zepa, auh yemoyolitia yhuiçtzinco in Dios , zannoamehuan ximomiccamatican ihuic in tlatlacolli, auh ximoyolmatican yhuiɛ̃tzinco in Dios icatzinco in Jeſu-Chriſto.

Dũo igitur.

14. *Caſtell.* DOS exemplos debemos ſacar de la Reſurreccion de Chriſto. El vno, que deſpues que hemos limpiado las manchas del pecado, comenzemos nuevo genero de vida, en el qual reluzgan, la entereza de coſtumbres, la inocencia, la modeſtia, la juſticia, la humildad, y la

obra

obra de hazer bien. El otro, en que de tal manera perseveremos en aquel proposito de vida, que con la ayuda de Dios nunca salgamos del camino de la justicia, en que vna vez huvieremos entrado. Y las palabras del Apostol no solamente demuestran el ponernos por exemplo la Resurreccion de Christo, sino que tambien declaran q̃ nos dá fuerzas para resucitar, y espiritu para permanecer en santidad, y justicia, y para observar los Mandamientos de Dios; porque como de su muerte, no solo tomamos exemplo de morir â los pecados; sino que tambien sacamos virtud conque morir quanto â los pecados, assi su Resurreccion nos dâ fuerzas para conseguir la justicia, para que de alli adelante, reverenciando piadosa, y santamente â Dios, andemos en la nueva vida a que resucitamos; porque esto principalmente hizo el Señor con su Resurreccion; que los que antes, con su Magestad estavamos muertos al mundo, y al pecado, resucitaramos con el â nuevo genero de vida.

Duo igitur.

ONtlamantli octacatl ytechtzinco tiquixtizque in in toteucyo Jesu-Christo ynezcalilitzin; in zentetl, caiquac ye otiqpacque in tlatlacolli ycatzauhca, maticpehualticã occeiancuicnemiliztli; ipan pepetlacazque in qualtihuanime ynzemazitiloca (integridad) ah tlatlacolchihualiztli, nematca nemiliztli, yectiliztli, tlamelauhcachihualiztli, yhuã quallachihualiztli, yhuan necnomatiliztli. Auh inon tlamantli, yehuatl in ipã tihuecahuacatiezque in qualnemiliz zemitoliztli, inic ytepalehuiliztica in Dios, aictitiquanizq̃ ytech in tlamelauhcachihualiz otli; itic, nozo ipan yeoticalacque; auh San Pablo ytlatoltzin, ahmo zan quitoa ca toctacauh mochiuhtica in Christo ynezcalilitzin; no quitenquixtia, ca techmomaquilia chicahualiztli inictitozcalizque, yhuan inic yectiliz otlipan, tinenemizque yhuan ticpiazque in teotenahuatilli; yeica, ca, quenin ytechtzinco in ymiquilitzin, ah mozan titixcuitia ic ytechpa in tlatlacolli timiquizque; zãno tito 14. Mexic.

yec-

yecchicahua inic yhuicpa timiquizque in tlatlacolli, noyuh in ynezcaliliz techchicahua inic ticicnopilhuizque in tlamelauhcachihualiztli' inic zatepan tictomahuiztilizque in Dios yectiliztica; yhuan ipã tinenemizque in yancuicnemiliztli yhuic otitozcalique; ipampa inin ocachi oquimochihuili in toteucyo Jesu-Christo ynezcaliliztic atzinco, ca in aquique ynahuactzinco timicticatca yhuic in tlalticpactli yhuan yhuic in tlatlacolli, no inahuactzinco titozcaliani yhuicpa in yancuicnemiliztli.

Huius resurrectionis, &c.

15. *Castell.* LAS señales que mayormente se han de observar de esta resurreccion, nos las enseña San Pablo; porque quando dice: Si aveis resucitado con Christo, buscad las cosas de arriba, en donde Christo està à la diestra de Dios, claramente muestra, que aquellos que dessean tener vida, honras, quietud, riquezas, mayormente en donde Christo està: estos verdaderamente resucitaron con Christo; y quando añade: Gustad las cosas de arriba, ô del Cielo, no las de la tierra. Puso esta obra como señal, con la qual podamos veer, ó conocer si hemos resucitado con Christo; porque como el sentido del gusto, suele indicar, ó dar á entender la Passion, ô salud del cuerpo; assi tambien si à alguno le gustaren las cosas verdaderas, honestas, justas, y santas; y percibiere con el alma, ó interior sentido, alegria de las cosas celestiales. Esto es grande argumento, ó consequencia, de que el tal à quien esto sucede ha resucitado con Christo à nueva, y espiritual vida.

Colos. 3.

Huius resurrectionis.

15. *Mexic.* IN nezcayotiliz machiotl in mopiazque ytechpa inin nezcaliliztli otechmotitili in Sã Pablo, caiquac quitoa; intlâ, ammozepanizcalique inahuactzinco in Christo, maxicmotemolican in acomani; in campa in yehuatzin ymayeccampatzinco in Dios mehuititica; chipahuacquiteititia; ca in aquinque lehuia, yoliliztli, mahuizotl, nezehuiliztli, tlatquitl; in quipiazque mochi inin ompa campa moetzinotica in Christo, inique

que melauhcayotica ynahuactzinco omozcàliq̃, auh-iquac tlacuilollapihuia in San Pablo, maxicmohueli-camachitican, in acopacayotl, ilhuicacayotl, ahmo in tlalticpacayotl; oquitlali, ma zan machiotl ipãtiç itaz-que, azo nel otitozcalique, inahuactzinco; ipampa quename in huelicamatiliztli (sentido del gusto) teyolpachihuitia; quinezcayotia, in tlac, chicahualiz-tli yhuã pactinemiliztli; zannoyuh in tlaacaquihuelic-camatiz; in tlen melahuac, in tlen yectli, in tlen tlame-lauhcachihualli, ihuan icayanima iticmatilitzin, qui-hueliliz in ilhuicacayotl neyollaliztica; inin huelazica macho (*se conoce por consequẽcia*) ca omozcali, yhuic-pa in yancuic teoyotica nemiliztli ynahuactzinco in Jesu-Christo.

DE SEXTO ARTICULO.

ASCENDIT AD CÆLOS.

David Propheta, &c.

EL Profeta David contemplando, lleno del Espiritu de Dios, la gloriosa Ascension del Señor, exorta á todos à celebrar aquel triunfo, con summa alegria, y gozo, por estas palabras: Vosotras todas las gẽtes, aplaudid con las manos, y dad vozes con alegria [Lorino] á Dios: subió el Señor con alegria, ó jubilo. De lo qual entenderà el Paroco, que este mysterio se ha de explicar con gran cuydado, y que ha de cuydar con grande eficacia, de que los Fieles, no solo lo percibã con la Fee, y con el entendimiento; sino que en quanto puedan [con la ayuda de Dios] lo declaren tambien con la vida, y con las obras, lo que pertenece à la declaracion de este sexto Articulo, en el qual se trata de este divino mysterio. Se ha de empezar desde su primera parte, y se ha de explicar qual sea su fuerza, ô sentido; porque conviene el què los Fieles crean firmemente que Christo Nuestro Señor acabado ya, y cõsumado el mysterio de nuestra Redempcion, subió en quanto hombre, en cuerpo, y alma al Cielo; porque en quanto Dios, nunca se ausentó de el Cielo; porque con su divinidad llena todos los lugares.

I. *Castell.*

Ps. 46.

David

David Propheta, &c.

1. *Mexic.* IN achtoitoani David, quimohuecaitiliaya; motemiltiticatca Espiritu Santo tica; in toteucyo Jesu-Christo ytlazo nezentlamachtiliz netlecahuilitzin, quimmonochilia in mochtintlaca inicquimoyectenehuilizque inin tepanahuiliztli; ica inin tlatolli; in anmochtintlaca, ximatlatzotzonacã (*era modo de celebridad, hazer ruido hiriẽdo vna con otra las manos, segun Lorino*) ximoyollalican; yhuicpatzinco in Dios, papaquiliz tzatziliztica omopahpahcatlecahuitzino in teotl, auh ytech inin tlatolli; quimomachitiz in teoichcapixqui, ca huelmonequi miec necui tlahuiliztica; netẽquixtiloz, yhuan quincaquitiz in tlaneltocanime; macahmo zan ymixtlamachiliztica; ahmo zan tlaneltoquiliztica cazicamatizque; ca nó, tlachihualiztica, qualnemiliztica quitenquixtizque, nozo quiteititizque, ica ytepalehuilitzin in Dios; inin neltoconi, tel, ca in chiquazentetl ytechpohui in ipã tlatolo yhuicpa inin teoichtacayotzin, monequi mamachizti in ytlacuilolyolo, huelmonequi, ic in tlaneltocanime quichicahuaca neltocazq; ca iquac in toteucyo Jesu-Christo, yeoquimozencahuili in tomaquixtiloca; ichihualocatzin, omotlecahui in ilhuicac ica ytlactzin yhuã ica yanimatzin, auh inin, inicoquichtzintli; ca inicteotl, aic omoquanitzino ytech in ilhuicatl; ipãpa ica yteoyotzin nohuiampa motlatemiltilia.

Ascendisse, &c.

2. *Castell.* ENseñe el Paroco, que Christo subiô por su propria virtud, no por virtud agena, como Elias fue levantado al Cielo en vn Carro de fuego; ni como el Profeta Abacuc; ni como el Diacono Felipe; los quales levantados por divina virtud, por el viento penetraron largos, y

y dilatados espacios de la tierra. Y no subió solamente como Dios, con la poderosissima virtud de la divinidad; sino tambien como Hombre, porque aunque esto no pudiera ser por virtud natural, pero aquella virtud de que estava dotada la gloriosa Alma de Christo, pudo mover el Cuerpo como quiso; y el cuerpo que ya avia conseguido la gloria, facilmente obedecia al imperio del alma que lo movia: y por esta razon creemos que Christo en quanto Dios, y en quanto Hombre, subiô al Cielo por su propria virtud.

Ascendisse.

IN toteucyo Jesu-Christo omonomatlecahuitzino in ilhuicac; ahmo temac opalehuiloc; ahmo teten- 2. *Mezic.*
copa, omacoctzino yuh in Elias, ca tlecalmalacachõ ipan ilhuicac, oaconapalolo ahmonó yuh in Achtoitoani Abacuc; nozo yuh in Phelipe cainique teotepalehuiliztica oacocuiloque yhuã huecatlalli onenẽque, otlanalquixtique. Anh ahmo zan inic teotl motlecahui, teohueihuelitiliztica; ca zanno inic oquichtli, ipampa manel inin ahuelizquiachihualoz tlalticpac yuhcatlatecpantica; ma zihui, inin chicahuaca hueliti-liztli ytechtzinco catca in ytlazoanimatzin, oquimolinili in ytlactzin, yhuan hueloquimacocuili quename oquinec; auh in ytlactzin, in yeoquimomazehuica in nezentlamachtiliztli, huel qui motlacamachitiaya in yanimatzin, auh ipampa on, omixcoyantlecahuitzino, inic teotl yhuan nicoquichtzintli, yuh tictoneltoquitia.

In altera articuli, &c.

EN la otra parte del Articulo estàn estas palabras: Està sentado à la diestra de Dios Padre. En las quales se ha de advertir, la figura que 3. *Castell.*
el Rectorico llama Tropo, esto es, mutacion de palabra, que es muy vsado en las divinas letras, quando acomodandose â nuestra inteligencia, le atribuimos à Dios, miembros, y humanas propriedades; porque siendo Dios Espiritu, no se puede pensar en él, cosa corporea; sino que como acà en lo humano, pensamos que se le dá mayor honra al que estâ puesto â la diestra: Transladando esto mismo â las cosas Celestiales, confes-

confeſſamos, que eſtá à la dieſtra del Padre, para explicar la gloria què ha alcãzado como Hombre, mayor q̃ la de todos los hõbres Y eſta palabra: SENTARSE, no ſignifica aqui alguna figura, ô ſituacion de el cuerpo, ſino que declara aquella firme poſeſſion de real, y ſummo po-
Eph. 1. der, y gloria que recibió del Padre; del qual dice San Pablo : Reſucitandolo de entre los muertos, y poniendolo à la dieſtra en los Cielos, ſobre todos los Principados, y Poteſtades, Virtudes, y Dominaciones, y todo nombre que ſe menciona, no ſolo en eſte ſiglo, ſino en el futuro, y ſujetó todas las coſas debajo de ſus plantas. De las quales palabras conſta, que eſta gloria es tan propria, y ſingular de el Señor, que no puede convenirle à otra alguna naturaleza criada; por lo qual en otra parte dice el miſmo Apoſtol : A qual de los Angeles le dixo alguna vez : Sientate à mi dieſtra?

In altera, &c.

3. Mexic. IPan in occe neltococatlaxelolli icuiliuhtica inin tlatolli, ymayeccampatzinco in Tetatzin mehuititica; ipan inin tlatolli, tlanemililoz, ca in teo amatlacuilolli miecpa quimaxcatilia in Dios, in totlallo yyuhcayo; inic totlaazicamatiliztitech motamachihuaz (*que entienden los Indios, ni pueden decirſeles de figuras rhetoricas?*) yeze, in toteotzin, quenin Eſpiritu metztica atleytlallo, nozo ytlacyo qui mopialia; mazihui quenin tlalticpacayopan, ocachi huei ticmahuizocamati in aquin temayeccampa motlalia; zan no ticcopina yhuicpa inilhuicacayotl; inic ticchipauhca tenquixtizque, in nezentlamachtiliztli, in oquimomazehuitzino in toteucyo Jeſu-Chriſto ocachihuei in ahmo in occequintlaca; auh yuhtictocuitia ca ymayeccampa in Dios Tetatzin mehuititica. Auh inin tlatolli, mehuititica, ahmo quitoz nequi ytlactzin ytlaliloyan, nozo ynetlaliayan; mazan yeloayan; zan quitoznequi inin huelitiliz nezentlamachtiliz neaxcatiliztli in ymatitechtzinco in ytlazotatzin oquimozelili, in ytechcopa quitoa in San Pablo, oquimoyolitili in

tlan

tlan in mimicquē yhuān oquimochicahuācàtlalili yma yeccampatzinco, in paninmochtin, intlatoca pipiltin (*Principados*) inhuelitilizecatzitzintin (*Potestades*) yecchicahualizeque, yhuan in teteuhtin, ylhuica pipiltin (*Virtudes, y Dominaciones*, ò *los mismos dominantes en concreto*, *toda esta inteligencia es de Cornel. Alap.*) yhuan ipan mochitocaitl, in tenehualo, ahmo zan axcan, canó ipan zatepanhueca huitzcahuitl yhuan mochi yicxitlantzinco, oquimotlaxili. Itech inin tlatolli neztica ca inin necuiltonoliztli, yuh huel yaxcatzin caahuelqui maxcatiliz aca occe tlayocoyalli; auh occecni ytlacuilolpan quitoa, nozomotlatlania in San Pablo, acyehuatl in Axeltzin oquimolhuiliquemanian. Ximotlali no mayeccampa? Caniman, ayac.

Sed Articuli, &c.

EL sentido del Articulo, lo explicarà el Paroco mas latamente, siguiendo la historia de la Ascension del Señor, que con admirable orden escribió San Lucas, en los hechos de los Apostoles; en cuya explicacion, importarâ primeramente observar, q todos los demâs mysterios, se refieren à la Ascension, como à fin, y blanco, y en êl se contiene toda la perfeccion de los demâs mysterios; porque assi como de la Encarnacion del Señor, tienen principio todos los mysterios de nuestra Redempcion, assi en la Ascension, se concluye su peregrinacion. Fuera de esto, los otros Capitulos del Symbolo, que pertenecen â Christo, muestran su summa humildad, y desprecio; porque no puede pensarse cosa mas humilde, y abatida, como que el hijo de Dios tomasse por nosotros la humana naturaleza, y fragilidad, y que quisiera padecer, y morir. Pero lo que en el Articulo antecedente confessamos, que Resucitó de entre los muertos; y en este; que Sùbiò â los Cielos, y està sentado â la diestra de Dios Padre. Nada puede decirse mas grande ni mas admirable, para declarar su summa gloria, y Magestad divina. 4. *Castell.*

Sed articuli, &c.

4. *Mexic.* INin neltoconi ymachocatzin qui momelahuiliz in teoichcapixqui in tlaoquimopohuili in toteotzin netleca huiliz ytlacuilolo, in oquimocuilhui San Lucas ipan Apostolos me yntlachihualitzin; auh yhuicpa in ytēquixtiloca huelmonequi matlanemililo, ca in occequin ynemiliz teoichtacayome, oncan moquetza ipan ynetlecahuilitzin, auh oncan mozentzacua in ytzonquixtiloca, ipampa, quename ytechinynenacayotilitzin, opeuhque in ixquichtin in toyectlaneltocanemiliz yteoichtacayohuan; zanno yuh ipan in ynetlecahuilitzin, tlami inyotlatoquilitzin (*peregrinacion*) yequene in occequin neltococa tlacuilolli; in Christo ytechtzincopohui, quiteititia in ynecnomatilitzin ytlatelchihualocatzin caatleocachi necnomatqui, ocachi tlatelchihualli hueliz ilnamicoz, quename in Dios Ytlazopiltzin, topāpa, omonacayotitzino, omotepitontzino, yhuan oquimonequilti motlaihi ohuiltiz, yhuan momiquiliz, ma zihui in tlentictocuitia ipā occe neltoconi, quin omoteneuh, ihuan ipan inin; ca omozcalitzino, yhuan ca omotlecahui inylhuicac, auh ymayeccampatzinco inytlazotatzin mehuitica; atlehueliz motoz ocachi temizauhqui inicchipahuacaitoloz in yhuei mahuiztlatoca tenyotzin, yhuan ynezentlamachtilitzin.

Iam his expositis, &c.

5. *Castell.* DEclarado esto, se ha de enseñar con gran cuydado, qual fue la causa de que Christo subiesse à los Cielos. La primera razon fue, porque à su Cuerpo, al qual en la Resurreccion se le avia dado la gloria de la immortalidad, no le fuera decente este lugar de terrena, y obscura habitacion, ò morada, sino aquella altissima, y resplandeciente casa del Cielo. Y no solamente para que gozase del Solio de su gloria, el qual avia

àvia merecido con ſu Sangre, ſino tambien para que cuydaſe de lo que pertenecia â nueſtra ſalud. Fuera de eſto, para que con el miſmo hecho, probaſe que ſu Reyno, no era de eſte mundo; porque los Reynos del mundo ſon terrenos, defectibles, y eſtrivan, ó ſe fundan en riquezas, y en poder carnal; pero el de Chriſto no es terreno como el que los Judios eſperaban, ſino eſpiritual, y eterno. Demàs de eſto, monſtrô que ſus riquezas eran eſpirituales, quando colocó ſu Silla en los Cielos; en el qual Reyno, aquellos deben ſer tenidos por mas ricos, y poderoſos en abundancia de bienes, que buſcan con mas diligencia las coſas de Dios; porque Santiago dice, que en eſte mundo eligió Dios los pobres, *Iacobi* 8 ricos en la Fee, y herederos del Reyno que Dios les prometiô â los que le aman. Tambien quiſo Chriſto, ſubiendo á los Cielos, hazer, que noſotros le ſiguieſſemos con el alma, y con el deſſeo; porque aſſi como ſu Muerte, y Reſurreccion, nos avia dexado norma, ó exemplo para morir, y reſucitar eſpiritualmente, aſſi con la Aſcenſion nos enſeña, è inſtruye, para que pueſtos en la tierra, nos translademos al Cielo con el penſamiento; confeſſando, q en la tierra ſomos peregrinos, y hueſpedes; y que buſcando la Patria, ſomos Ciudadanos con los Santos, y domeſticos de Dios; porque nueſtra converſacion [como dice San Pablo] eſtà en los Cielos. *Phlip.* 3.

Iam his expoſitis, &c.

YEotla tenquixtiloc inin: auh in axcan, miec necuitlahuiliztica temachtiloz, tle ipampa, omotlecahui in ilhuicac in toteotzin Jeſu-Chriſto. Achto, ipãpa in ytlactzin, in nezcalilizpan omacotzino in ah miccanezentlamachtiliztli ahmoqualmachotzinozquia; inin mixtecomactlalyeyantli, ynechantiliz; ca zan inhuecapan, pepetlaca ilhuicacaltzintli; auh ahmo zan inic quimozentlamachtiz, in ynecuiltonoliz yeyantzin; in oquimocnopilhuili yca ytlazoezotzin; zan no inicquimocuitlahuiliz in tlen to maquixtiloca ytechpohui; zatepan inic tlachihualiztica quimoneltiliz, ca ytlatocayotzin, ahmo tlalticpac tlatocayotl, ipampa in tlaltipac tlatocayotl; tlalo, polihuini, yhuan miec tlatquihuacayotica ma zi, auh in ytlatocayotzin, ahmotlalo quenam ein quichiaya in Judios me, ca teotlatoca- 5. *Mexic.*

tlatocayotl, ah tlamini, auh oquimoteititili, ca in ytlatquitzin teopouhqui, iquac ilhuicac oquimotlalili ynetlaliayan; auh ompa, in aquique necuitlahuiliztica, qui temoa in teotlamantli, inique ocachi, tlatquihuacamachozque ca yuh quitoa in Santiago, ca in toteotzin oquimmopepenili nican zemanahuac; in icnotlaca, ca tlaneltoquiliz tlatquihuaque, yhuan cahuililozque in tlatocayotl, in Dios oquimmonetoltilili in quimotlazotilia. Auh nó oquimonequilti iquac omotlecahui, matehuãtin tanimatica toquallaelehuiliztica, tictotoquilitiazque in ompa ilhuicac; ipampa, quename ymiquiliztica yhuan ynezcaliliztica octacatl otechmocahuilili, inic taanimatica timiquizque yhuan titozcalizque; zanno ynetlecahuiliztica techmomachtilia; in nican tlalticpac tonoque; matitonomahuicacan inilhuicac totlalnamiquiliztica, yhuan tictocuitizque, ca ahmo tinicanchaneque, ca tictemoa in tochan, ti Santo me ynchanecapohuan, ihuantiycallacatzitzihuan (domesticos) in Dios, quename quimitalhuia in San Pablo; into, tlamanitiliz (segun Calepino) in totlaelehuiliz (*segun Cornelio Alapide, que dice, nostra conversatio, idest, ad Cælum tendimus*) ilhuicac catqui.

Iam vero.

6. LA fuerza, y grandeza de inexplicables bienes, que la benignidad de
Castell. Dios derramó sobre nosotros, mucho antes lo avia cantado David, interpretando sus palabras el Apostol: Subiendo Christo á las
Eph. 4. Alturas se llevó cautiva la cautividad, y dió dones á los hombres; porque al dezimo dia, dió al Espiritu Santo, con cuya virtud, y abundancia, ò fertilidad, llenó toda aquella multitud de Fieles; y verdaderamente cumplió entonces aquellas grandes promessas: Os importa el que yo me vaya; porque sino me voy, no vendrá sobre vosotros el Es-
Ioan. 16 piritu Consolador; y si me voy, os lo embiaré. Segun la sentencia del Apostol, Subiô tambien â los Cielos, para êstar por nosotros delante

del Padre, y hazèr el officio de Abogado con el Padre. Hijos mios, [dice San Juan] esto os escrivo, para que no pequeis; pero si alguno pecare, tenemos Abogado para con el Padre, al Justo Jesu-Christo; él mismo es amparo, ó propiciacion por nuestros pecados. Ni ay otra cosa de donde los Fieles devan recibir mayor alegria, y plazer de animo, como de que Christo esté hecho Patron de nuestra causa, y rogador de nuestra salud; del qual sea, ò cuya autoridad sea summa, y summa gracia para con el Padre. Finalmente, nos previno el lugar, lo qual avia prometido de hazer; y en nombre de todos nosotros, la misma cabeza Christo, fue à la posession de la gloria, porque subiendo al Cielo abriô las puertas, que avian estado cerradas por la culpa de Adan, y nos dispuso el camino por donde fuessemos al Cielo, como èl mismo se lo avia dicho antes à los discipulos en la Cena: lo qual, para probarlo con el mismo hecho, entrô en la Bienaventuranza las almas de los Justos que avia librado del Infierno. 1. Ioan. 2.

Iam vero.

IN zenca qualtin, ahmo zan tlapoaltin, ahmono netenquixtiloni, in topan oquimonoquili Dios yteicnelilitzin, yenepa oquimocuicaehuili in David; in oquimonahuaitalhui in San Pablo ica inin tlatolli, iquac in Christo omotlecahui inilhuicac oquimotlamalitiquiz, in tlamaliztli, miec tenemactli, oquinmomaquili in tlalticpactlaca. Inin oneltic, ca ipan matlactliilhuitl; nozo matlactlilhuitica, ynyeomotlecahui oquinmomaquili in Espiritu Santo, auh ica yxachicachicahualiz, oquin motlatemiltili, in tlaneltoca yxachiiotl (*multitud de Fieles*) auh oquimoneltili, in oquimmonetoltilili in ytlamachtilhuan. Ammo techmonequi, in manehuatlnia; in tlacaahmo niauh ahmo ammopanhualmohuicaz, in teyollaliani Espiritu Santo; auh in tla, niaz, ca namech hualmihualiliz. No ihuan, omotlecahui, quenin quitoa in San Pablo, inic ixpantzinco in Dios Tetatzin, totepantlatocatzin mochiuhtzinoz. Nopilhuanê, quimitalhuia in Sã Juan; inin na mechicuilhuia in icahmoantlatlacozque; auh intlaaca 6. Mexic.

tlatla-

tlatlacoz totepan tlatocatzin tictopialia ixpantzinco in Tetatzin, yehuatzin in yecnemilizecatzintli Jesu-Christo, ca ipanehua monomahuenchihua ipampa in totlatlacol. Auh atle onca occētlamantli; in quimpahpahquiltiz, quinyollaliz intlaneltocanime; quename in quipiazque in Jesu-Christo, yuh totepachocatzin, totetlatlauhtilicatzin; ytechpa intomaquixtiloca; ca ixpantzinco in Dios Tetatzin huel huei ymahuiztica, yhuan yixitalocatzin,(*acceptacion, ó gracia*) Tlatzaccā, otechachtotlalilito in toyeyā, in omotlanetoltilica; auh totēcopa, huel yehuatzin in totzontecontzin oquimaxcatilito in ilhuicac necuiltonoliztli; ipampa iquac omotlecahui in ilhuicac otechmotlapolhuili, in ilhuica calacoayan, in tzaucticatca ytlatlacoltica in tachtotatzin Adan, no otechchichihuilito inilhuicac yohui inic ompatiazq̄, quename oquimmolhuili in ytlamachtilhuan, cochcayopan; auh inic tlachihualiztica quimoneltiliz; oquimmohuiquili in ilhuicac, yxayaca italoyantzinco (Bienaventuranza) in qualtintetahuan ymanimahuan in oquimmomaquixtilito in ompa mictlan.

Hanc cœlestium, &c.

7. *Castell.* A Esta admirable abundancia de Celestiales dones, se le siguió aquel saludable continuado orden de provechos. Primeramente, al merito de nuestra Fee se llegó vn grande acrecentamiento, porque la Fee es de aquello que no se vee, y está lejos de la razon, è inteligencia humana; por lo qual, si el Señor no se huviera apartado de nosotros, se diminuyera el merito de nuestra Fee, puesto que Christo publíca por Bienaventurados á los que no vieron, y creyeron. Fuera de esto, la Subida de Christo al Cielo, tiene gran peso para confirmar la Esperanza en nuestros corazones; porque por razon de que creemos que subió Christo al Cielo, y puso la naturaleza humana â la diestra del Padre, tenemos grande Esperanza, de que nosotros sus miembros, subamos allá, y nos juntemos con nuestra cabeza; lo qual testificô el mismo Señor

ñor por estas palabras que dixo â su Eterno Padre : Padre mio, quiero que estèn conmigo donde yo estoy, aquellos que me distes. Fuera de esto, hemos conseguido este grandissimo beneficio, q̃ nos robó nuestro amor, ó nos le arrebató al Cielo, y lo inflammó con el divino Espiritu; porque con gran verdad se dixo: que allî està nuestro corazon, donde esta nuestro thessoro. Ioan. 17

Hanc cælestium, &c.

INnin zēca temizauhca ilhuica nemactlatquihuacayotl otecpanililo; in pahitaliz zentec panalli; ipampa, intotlaneltoquiliz, itlacnopilhuiliz, ytech omocniuhti huei tlatzonehualli (*colmo, ö monton*) yeica, ca in tlaneltoquiliztli ipancatqui, intlenahmo mota, yhuã in hueca catqui ytech in tlaazicamatiliztli, auh ipampa on, intla in toteucyo Jesu-Christo, ahmo totech omiquanizquia; motepitonozquia in totlaneltoquiliz ytlacnopilhuiliz; ye in, yehuatzin qui mitalhuia, tlemachtlacnopilhuianime in ahmo otlaitaque, yhuan otlaneltocaque. Yequene, in ynetlecahuilitzin, huelquitlapaltilia in toyollo ynetemachiliz, ipampa; ticneltoca, ca in toteucyo Jesu-Christo omotlecahui in ilhuicac, yma yeccampatzinco in Dios Tetatzin oquimoyeyanmaquilito in tonacayo ; titemachiztiicate, ca tehuantin in tiycocotoncahuan ompa tontlecozque yhuan totzontecontictozetilizque, auh inin yehuatzin oquimoneltili inintlatoltica, Notatzinê, in otinechinmomaquili nicnequi ma notloc yecan, in campa ne, nonca. Tlatzacã otictomazehuique in huei tetlaocoliliztli, ca otech cuilitihuetz in totetlazotlaliz yhuan intoyollo, yhuan Espiritu Santo tica, oquitlecuinaltili, ic melauhcayotica omotoc, caoncan catqui in toyollo, in campa, in toteocuitla pialoyan. 7. Mexic.

Ac profecto, &c.

8. *Castell.* VErdaderamente, si Christo viviera en el mundo, todo nuestro pensamiento estuviera asido â veerle, y tratarle, y solo atendieramos â aquel Hombre que nos huviera hecho tantos beneficios, y lo amaramos con vna voluntad terrena; pero subiendo al Cielo, bolvió espiritual nuestro amor, è hizo que à el que aora contemplamos ausente, lo amemos, y veneremos como Dios; y de esto, parte entendemos con el exemplo de los Apostoles, que quando lo tenian presente, casi con humano sentido, ô como humano parece que lo concebian, ô reputaban; y parte està confirmado con testimonio del mismo Señor, quando dice: Os conviene el que yo me vaya; porque aquel amor imperfecto conque amaban â el Señor que tenian presente, se avia de perficionar con el Amor divino, y venida del Espiritu Santo; por lo qual luego añadió: Si no me fuere, el Espiritu Santo no vendrá â vosotros.

Ioan. 16

Ac profecto.

8. *Mexic.* MElauhcayotica, in tla in toteucyo Jesu-Christo, monemitizquiatlalticpac, mochi in totlanemililiz ytechtzinco yuhquima zaliuhtiezquia, ic tictotilizque zan inin oquichtzintli tictlayehuacaquizquia (*verbo exquisito, atendieramos*) intechichihuiliaya ixquich teicnelilitztli, yhuan tlalticpac tetlazotlaliztica tictlazotlazquia, auh tlaomotlecahui in ilhuicac, inin totetlazotlaliz, oquimoteoyotilili (lo espiritualizò) yhuan otechteoyotica tlazotlaltili in axcan tictotilia canapayacatzintli (*ausente*) auh inin itla ticcaqui Apostolos me ne ixcuitiltica, caiquac ymixpan metzticatca in Jesu-Christo; ipan quimomachitiaya zantlalticpactlacatl, auh itla, ticcaqui yehuatzin ytlanelliliztica iquacquimitalhuia. Huel ammotechmonequi manehua nia. Ipampa inin ah tlazencauhca tetlazotlaliztli, icaquitlazotlaya iquac imixpan metzticatca, mozencahuazquia teotetlazotlaliztica, ica Espiritu Santo yhualalitzin, ipampa on; niman oquimotalhui, intlacah-

intlacahmoniaz in Teyollaliani ahmo ammopan hualmohuicaz.

Accedit etiam, &c.

LLegase tambien, el que honró, y estendiò en la tierra su Casa, esto es, la Iglesia; la qual se governarà con la virtud, y guia del Espiritu Santo; y de toda ella, dexò entre los hombres por Principe, Pastor, y Summo Pontifice à el Apostol San Pedro. Luego, â vnos constituyò Apostoles, â otros Profetas, â otros Evangelistas, â otros, Pastores, y Doctores; y assi sentado â la diestra del Padre á vnos, y à otros les reparte diversos dones; por lo qual dice San Pablo: A cada vno de nosotros se le diò gracia, segun la medida de la donacion de Christo. Finalmente, lo que antes hemos enseñado â cerca del mysterio de la Muerte, y Resurrecion, esto mismo han de pensar los Fieles, de la Ascension; porque aunque â la Passion de Christo le debamos la salud, y Redempcion; el qual con su merecimiento les abrió â los Justos la entrada del Cielo, no obstante su Ascension; no solo se nos propone como exemplo, con el qual aprehendamos â mirar arriba, y subir â el Cielo con el Espiritu, sino que nos dió virtud divina, con la qual podamos hazerlo. 9. *Castell.*

Accedit, &c.

ONazi, no, ca oqui momahuiztilili, in ytlaneltoca nezentlaliliz tictocayotia, Santa Iglesia, inyacanaloz Espiritu Santo ytlanextica; auh intlan in tlalticpactlaca oqui motlazo ixquechili yehuatzin in San Pedro; ichcapix catzintli yhuã huei teopixcatlatoani. Za tepan; quezquintin oquimixquechili Apostolosme, zequin achto itoanime, zequin Evãgelistas me, zequin temachtianime; auh in ye ymayeccãpaztinco in Dios Tetatzin; quinmoxexelhuitica, miec tenemactli; auh in San Pablo quitoa, tehuantin intizezeyacan, omaquililo in yteonemacctzin; quename in Christo oquimonequilti, itlanequiliz tlatamachihualiztica (*sic Cornel.*) zan tlatzaccan, in tlenachto, otitemachtique, itechpatzinco ymiquilitzin, ihuan ynezcalilitzin; noyehuatl, quilnamiquizque intlaneltocanime 9. *Mexic.*

ytech=

ytechpa ynetlecahuilitzin; ipampa, manel, tichuiquililizque in tomaquixtiloca; in ytlaiyohuilitzin; ca itlacnopilhuiliztica oquimmotlapolhuilili in yecnemilizeque in ilhuica calacoayan; yeze, ynetlecahuilitzin, ahmo zan toctacauh mochiuhtica, ica taacotlachiazque, ihuan ilhuicac totlalnamiquiliztica tontlecozque; zan no, techmoteoyotica chicahualtilia, ictihuelitizque yuh toconchihuazque.

DE SEPTIMO ARTICULO.

INDE VENTURUS EST.

Tria ſunt, &c.

1. *Caſtell.* TRES ſon los officios de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, para honrar, è illuſtrar ſu Igleſia; de Redempcion, de Patrocinio, y de Juizio; y conſtando, como conſta en los Articulos antecedentes, aver ſido redimido el genero humano con ſu Paſſion, y Muerte, y aver recibido con la Aſcenſion al Cielo, nueſtras cauſas, y perpetuo Patrocinio; ſe ſigue, que en eſte Articulo ſe declare ſu juizio; cuyo Articulo tiene ſu fuerza, y razon, en que el vltimo dia ha de juzgar Chriſto â todo el genero humano.

Tria ſunt.

1. *Mexic.* YEitlamantli ytequitzin in toteucyo Jeſu-Chriſto, quimopialia, inic quimotēyotiliz in ytlazonamictzin Santa Igleſia, temaquixtiliztequitl, tepātlatocatequitl, yhuan tetlatzontequiliztequitl; auh quenin yeoneltic, in achto tlacuiloxexelolpā, ca intlaca, omaquixtiloque ytlaihiyohuiliztica yhuan ymiquiliztica, auh ca ynetlecahuiliztica, oqui mozelili in tepātlatocatequitl axcan motecpātiuh, ipan inin neltoconi melauhca itoloz, ytetlatzontequililitzin, auh inin; nicancatqui

qui in ychicahualiz. Ca iquac yetlamiz in zemanahuatl, huelipan inin tonalli in toteucyo Jesu-Christo qui motlatzontequililiz in ixquichtintlaca.

Sacræ enim litteræ, &c.

LAS Sagradas letras afirman, que ay dos venidas del Hijo de Dios: la vna, quando por nuestra salud, se hizo Hombre en el vientre de la Virgen: la otra, quando en el fin del mundo ha de venir â juzgar à los hombres. Esta venida se llama en las Escrituras *Dia del Señor*, del qual dice el Apostol: El dia del Señor vendrà como el Ladron. Y el mismo Salvador: De aquel dia, y de aquella hora nadie sabe. Y àcerca del vltimo juizio, baste aquella autoridad del Apostol: Necessario es, que todos nosotros nos manifestemos ante el Tribunal de Christo, para que cada vno refiera, ò diga las proprias obras como las hizo, [Cornelio] ó lo bueno, ó lo malo Y la Sagrada Escritura està llena de testimonios, que en diversas partes encontraràn los Parocos, no solo para probar esto, sino para poner â los ojos de lôs Fieles, que assi como desde el principio del mũdo fue deseadissimo de todos aquel dia del Señor en que se vistiò de humana carne; porq̃ en aquel mysterio tenian puesta la esperãza de su libertad; assi, despues de la Muerte, y Ascension del Hijo de Dios, desseemos con grande ancia el otro dia del Señor, esperãdo la bienavẽturada venida de la gloria de Dios.

2. Castell. Thesal. 1. Math. 24. 2. Chor. 15.

Sacræ enim, &c.

INteoamoxtlacuilolli quitoa ca ome yhualalitzin in Dios Ypiltzin, zentetl, iquac ipampa in tomaquixtiloca, oconmanilico intlalticpac nacayotl, yhuan omooquichchiuhtzino, ichpochxilantzinco in Santa Maria, auh occetzin, iquac zemahuatl ytlamian motetlatzontequililiquiuh; inin hualaliztli teoamoxpan motocayotia Dios yzemilhuitzin, ytechpa quitoa in Sã Pablo; ytonaltzin in Dios, macazanichtequiyohualtica hualmohuicaz, yhuan in totemaquixticatzin inin tonalli, yhuan inin hora (*no ay nombre de hora, ni la he hallado, ni lo he oydo*) ayac quimati. Auh ytechpa in tetlatzontequililiztli; ma ixquich S. Pablo ytlatoltzin; huelmonequi ma in timochtzintinezicã, ixpan in ytlatocaic-

2. Mexic.

+ na

tocaicpaltzin in toteucyo Jesu-Christo, inic zezeyacā tlapoaz, quitoz in ynomatlachihual, in yuh otequit, otlacotic nacayopan, in azoqualli oquichiuh, ahcanozo moqualli. Auh inteoamoxtlitētica, tlaneltiliztica, ic,ahmozan neltiz in omotoc, zanno inic teixpan, quitlalizque in teoichcapixque, ca quename in ixquichca opeuh in zemanahuatl, mochtin quelehuiaya in Dios yzemilhuitzin ipan omonacāyotitzinoco, ipāpa ytech inin teo ichtacayotl quitlaliticatca in ynnetemachiliz, nozo ynmaquixtiloca ychialoca; zannoyuh iquac yeomomiquili yhuan ilhuicac omotlecahui, matic elehuican huei tlaelehuiliztica in ytonaltzin, ićticchixtiezque in ynecuiltonoliz hualalitzin.

Sed duo tempora.

3. *Castell.* PEro para explicar esto, han de observar los Parocos dos tiempos, en los quales le es forzolo á cada vno venir á la presencia del Señor à dar cuenta de todos los pensamientos, palabras, y obras; y â recebir la sentencia del Juez. El primero es, quando cada vno de nosotros muere; porque al instante se pone ante el Tribunal de Dios, y allí se haze justissimo juizio de qualquiera cosa que aiga hecho, dicho, ó pensado; y este se llama *Juizio particular.* El otro es, quando en vn dia, y vn lugar, todos los hombres juntos estarân ante el Tribunal; para q̃ mirandolo, y oyendolo todos los hombres de todos los tiempos, cada vno conosca, lo que se ha determinado de todos. Cuya promulgacion de sentencia, no serà la menor parte de penas, y castigos para los malos. Despues de esto, los buenos, y justos han de recebir de ella, gran premio, y fructo, quando se manifestarâ què tal aiga sido cada vno en esta vida; y este se llama *Juizio vniversal.*

Sed duo tempora.

3. *Mexic.* ONtlamantli cahuitl; quitazque in teoichcapixque inic quitenquixtizq̃ in omotoc; ipan, in zezeyacan ytechmonequi ixpantzinco tlaliloz in Dios yhuan tlatzontequililoz ytechpa in tlalnamiquiliztli, tlatolli; yhuan tlachihualiztli; yhuan quizelitihui,

qui=

quiihiyohuitihui in tetlatzontequiliani ytlatzontequiliz tlatoltzin; in zentetl, yehua, iquac in tizezeyacan timiqui, canimã nezi, moquetzaixpan in Dios ytetlatzontequiliayan, auh oncan, tlatemolilo, inquexquich oquichiuh, oquitoc, nozo oquilnamic; auh inin motocayotia cecni, nonquatlatzontequiliztli. Auh inocce iquaczetonalpan; zeyeyampan in mochitlacatl (*este es el que vsan; el que debe ser es el que se sigue*) ixquichtintlaca, mozepan quetzazque ixpã in Dios ytlatocaicpaltzin, inic mochtintlaca; nepapan cahuitlipan onẽque, inyenepa ocatca, yhuan in iquac onyezque, quitozque, yhuanquicaquizque, in tlen mochtin yntechcopa otlatzontequililoc; auh inin tetlatzontequiliz yixpantililoca, huel huei tetlatzacuiltiliztli yez yhuicpa in ahqualtin; auh in qualtin; huelquimomahuizalhuizque caahuiyacamatizque; in ytlaxtlahuil yhuan in ytlaquilo, iquacmoteixpantiliz tlen, nozo quename inzezeyacan ocatca nican tlalticpac nemilizpan; auh inin ytoca in mochtin nepapan tlaca yntlatzontequiliIoca.

De quo illud, &c.

ACerca de esto, se ha de saber què razon ay para què fuera de el Juizio particular de cada vno, se hiziera, ô aiga de hazer juizio vniversal de todos los hombres? Y es, porque como muertos ya vnos mismos, â vezes dexan hijos imitadores de sus Padres, otros son criados, y discipulos amadores, y defensores de exemplos, y acciones; con las quales cosas necessariamente se aumentan los premios, y castigos de los mismos muertos. Como esta vtilidad, ó esta calamidad que â muchos pertenece, no aiga de acabarse antes de que venga al mundo el vltimo dia, era justo que de toda esta razon, ò materia de dichos, y hechos, malos, y buenos, se hiziera perfecto juizio, lo qual no se podia hazer, sino haziendo juizio vniversal de todos los hombres Llegase â esto tambien, que como las mas vezes se dañe la honra de los buenos; y los malos sean tenidos por innocentes, pide la justicia 4. *Castell.*

cia divina, que los buenos recuperen, ó restauren la estimacion, y hó-ra, que para con los hombres injuriosamente perdieron; y esto sea delante de todos, ò publicamente.

Despues de esto, como quiera q́ buenos, y malos, no aigan hecho sin los cuerpos todo lo que en la vida hizieron; se sigue, que las buenas, ó malas obras, pertenescan tambien â los cuerpos, q́ fueron instrumento de ellas; convenia pues, con mucha razon, que se les repartiera á los cuerpos, juntamente con sus almas, los debidos premios de la eterna gloria, ó los castigos; lo qual no pudiera hazerse sin la resurreccion de todos los hombres, ni sin el juizio vniversal. Finalmente, porque en las cosas adversas, y propicias, que indiferentemente les suceden â los hombres buenos, y malos, se avia de probar, que todo se hazia por justicia, ê infinita sabiduria de Dios, fue justo no solo señalarles en el venidero siglo, premios â los buenos, y castigos â los malos; sino que esto se decrete publicamente en juizio vniversal, en el qual se hizieran mas ilustres, y notorias à todos, y para que todos dieran à Dios alabanza de justicia, y providencia, por aquella injusta querella, con la qual los varones Santos solian llorar como hombres, quando consideraban â los malos poderosos en riquezas, y floreciendo en honra; por lo qual el Profeta dice: Mis pies casi se han mo-
Psal. 72. vido; casi se han derramado mis passos: zelè sobre los iniquos, viendo la paz de los pecadores. Y mas adelante: E aquí los mismos pecadores, y ricos, tuvieron en el mundo riquezas; y dixe: Luego sin causa justifiqué; [esto es] mortifiqué mi corazon, y labè mis manos entre los inocentes; y fuî todo el dia azotado, y mi castigo todas las mañanas. Esta frequente queja fue de muchos, luego era necessario el que se hiziera el Juizio vniversal, porque no dixeran los hombres, que Dios, que anda en los vmbrales del Cielo, no tenia cuydado de las cosas de la tierra. Este genero, ó forma de verdad, con razon se determinó, o estableció, de los doze Articulos de la Fee, para que si algunos dudaran de la providencia, y justicia de Dios, se confirmarán con la razon de esta divina doctrina. Fuera de esto, puesto el juizio, convenia que los buenos se recreassen, y se atemorizaran los malos; para que conocida la justicia de Dios, aquellos perseverassen, y estos se emmendassen, y reduxessen, con la esperanza, y temor del eterno castigo; por lo qual, hablando el Señor, del vltimo dia, declarô que avia de aver Juizio vniversal, y delineo, ô explicó las señales de aquel cercano tiempo, para que quando las vieramos, entendieramos que està proximo el fin del siglo; y despues, subiendo al Cielo embió Angeles, que consolassen à los Apostoles, tristes por su ausencia, cô estas palabras: Este es JESVS, que subió de donde estais vosotros, al Cielo, assi ha de venir, como lo visteis ir al Cielo.

De quo illud, &c.

AXcan monequi, temachtiloz tleipampa, mochihuaz in nepapantlaca yntlatzontequililoca; intla ye in zezeyacannonqua otlatzōtequililoc; yehuatlin: ipampa, iquacyeomicque, quemanianquincauhtehua in ynpilhuan, ca quintlaehecahuilia in yntahuan, zequin tlamachtiltin; inquin tlazotla, in ynoctacahuan; auh ica in yntlachihualhuan; motlapihuia; huehueya in yntlaxtlahuililoca, nozo in yntlatzacuiltiloca in mimicque; quenin, no, inin paitaliztli, nozo inin netolililiztli, miectin ymaxca yhuan ahmoachtotlamiz; in ahmohualaz in zemanahuatlatzaccantonalli; huel neneucaqualitalo, in ytech mochi inin; qualli yhuan ah qualli ynelhuayo, yectlatzontequililoz; auh inin, ah mochihualoni, intlacaahmo mochtin mozepantlatzōtequilizque. Nican no, onazi, ca quenin, miecpa, in qualtin ynmahuizo, tlatlacalhuilo, auh inahqualtin, ahtlatlacocamacho; inteotlamelauhcachihualiztli, quitlania ma inqualtin mahuizo cuepililocan, in oquin quixtilique tlatoltepinauhtiliztica; intlan intlaca; auh inin teixpā mochihuaz. Yequene, quenin in oquichiuhque inqualtin yhuan inahqualtin, oquichiuhque tlactica in nemilizpan noytechquiza; ca in quallachihualli, yhuan inahquallachihualli; yntechpohuiz in tlactin; in tlachihualoni (instrumento) ocatca; huelzencamonequiaya, tel in intlactin xexelhuililozque, yhuan ymanimahuan in nezentlamachtiliz tlaxtlahuilli, nozo in tetlatzacuiltiliztli, auh inin, ahmonó huelchihualozquia, in tlaçaahmo ica mochtintlaca ynnezcaliliz, yhuan yntlatzontequililoca. 4. *Mexic.*

Tlatzacan, ipampa in tlen techpactia; yhuan in

techtolinia; nozo intlentepacti, yhuan intlẽtetoneuh, in;tlanenehuililiztica in pãmochihua in qualtin yhuã in ahmoqualtin, neltizquia, ca mochi, chihualo, Dios ytlaimatiliztica yhuan ytlamelauhcachihualiztica; huelyectli ocatca; inahmo zan maquililo inqualtin yntlaxtlahuil, yhuan inahqualtin yntlatzacuiltiloca, ipan in hualazcahuitl (*tiempo venidero*) ca zanno teixpan tlatzontequililoz, ica, ocachiquipepetlacaitazq̃, auh nò inic mochintin, quimoyectenehuilizque in Dios, ipampa ytlamelauhcachihualitzin, yhuan ytlaimatilitzin; ipãpa inin ah melauhcateteilhuiliztli, ica in yecnemilizeque, quemaniã, inic nacayoque, tenaya, chocaya, iquacquitlanemiliaya in ahqualtin, huellatquihuaque yhuan mahuizotica, macazan xochiyotia; icaonquitoa in David, in nocxi achiuhqui omolin, in nocxi machiotl, onoquiuh, ipampa; yuhquima,oninoxico innicita intlatlacoanime ypaccanemiliz . Auh zatepan quitoa: izcatqui, ca intlatlacoanime, tlatquihuaque huelmiec yntlatqui,auh onicito;anca;zan tlalhuizonicyectili in noyollo, yhuan intlan inahtlatlacolequeoninomaatequi;yhuã onihuitecoc zemilhuitl, yhuan in notlatzacuiltiloca, zezenyohuatzinco; zezẽtlahuizcalpan (*Calepino verbo matutinum*) auh inin tetzatziliztica, miectin tena (*se quexan*) Ancamonequiaya; ma mochihuani in mochtin yntlatzontequililoca, inic ahmo quitozque in tlaca; ca ilhuica tẽcomonemititzinoa in Dios, auh ahmo quimocuitlahuiaya in tlalticpactli; inin melahualiztli; ozemitolo ytech in matlactlomome neltoconi, inic, intlaquezquintin ymixtlamachiliz moyoltzotzonazq́, ica inin temachtil melanhcayotl, motlaneltocachicahuazque yeque-

ne;

ne; intlaomotlali in tetlatzontequiliztli, monequiaya in mamoyollalican inyectin, yhuan mamomauhtican in ahqualtin; inic tlaoiximachoc in Dios, ytlamelauhcachihualitzin, inyectin ahmozotlahuazque; auh in ahyectin monemilizcuepazq, teimacaxiliztica, yhuan in ahtlamilizc tetlatzacuiltiliz netemachiliztica, ipāpaon in toteucyo Jesu-Christo, iquac omotlatolti ytechpa intlatzonmancailhuitl oquimomelauhcatenquixtili ca in nepapantlaca tlatzontequililozque, yhuā oquimicuilhuica machiotili in inahhuecacahuitl, inic intlaoticitaque ticcaquizque, ca yeaocmohuecapolihui inic tlamiz in zemanahuatl. Auh zatepan, iquac yeomotlecahui inilhuicac, oquinhualmihuali in Axeltzitzintin, ic oquinyollalico in Apostolos me, inhuellaocoyaya, icain yyalitzin; ica inin tlatolli. Inintzin ca yehuatzin in JESUS, ca ahmotechomiquanitzino, omotlecahui inilhuicac, zannoyuhcatzintli hualmohuicaz, inquename anquimotilique in omohuicac inilhuicac.

Verum Christo, &c.

A Christo se le dió este Juizio, [dicen las sagradas letras] no solo como Dios, sino como Hombre; porque aunque la potestad de juzgar sea comun à todas las Personas de la Trinidad, se la atribuimos principalmente al Hijo; porque decimos tambien que á êl le conviene la Sabiduria. Y que en quanto hombre aiga de juzgar el mundo, se confirma con su mismo testimonio, que dixo: Como el Padre tiene vida en sí mismo; assi le dió al Hijo que tuviesse vida en sí mismo, y le dió poder para juzgar, por ser, como es hijo del hombre. 5. *Castell.* *Ioan.* 5.

Verum Christo.

INteoamoxtlacuilolli qui melauhcaitoà, ca toteucyo Jesu-Christo, omaquililoc intetlatzōtequiliztequitl; ahmo zan inic teotl; zanno inic oquichtzintli, ipampa 5. *Mexic.*

manel intetlatzõtequiliz huelitiliztli yntechtzincopohui imeixtintzitzin teotlacatzitzintin, ocmolhui, tictaxcatilia in Dios Tepiltzin; quename nò, ticitoa cayehuatzin ytechtzincopohui in tlamatiliztli. Auh ca inic oquichtli quimotlatzontequililiz in zemanahuatl, mochicahuaca neltilia ica ytlazotlatoltzin in oquimotalhui, quename in Tetatzin, monomayolitia; noyuh oquimonemactili in Ypiltzin ma monomayoliti, ihuã oquimomaquili huelitiliztli inic motetlatzontequililiz, ipampa oquichpiltzintli metztica; quitoznequi, ipampa oquichtzintli, nacayocatzintli.

Decebat, &c.

6. *Castell.* ERA conveniente que este Juizio lo hiziera Christo, porque aviendole de juzgar, ò determinar de los hombres, pudieran ellos veer con los corporales ojos al Juez, y con los oìdos oír la sentencia que se pronunciaba, y enteramente percebir con los sentidos aquel Juizio; y fuera de esto, era muy justo, que todos viessen sentado como Juez de todos, à aquel Hombre que fue por iniquas sentencias de los hombres, sentenciado. Por lo qual S. Pedro, explicando en casa de Cornelio los principales capitulos de la Religion Christiana; y enseñando, que
Act. 10. Christo avia sido suspendido en la Cruz, por los Judios, y muerto; y que avia Resucitado al tercero dia, añadiò estas palabras: Y nos mandò predicar al Pueblo, y testificar, que el mismo es, el que està puesto, y constituido por Dios, Juez de vivos, y muertos.

Decebat, &c.

6. *Mexic.* HUel qualneziaya; inyehuatzin Jesu-Christo motetlatzontequiliani; ipampa intla intlalticpac tlacatlatzontequililozque; ma quimotiliani ynacayo ixtololotica, intetlatzõtequiliani; yhuan ynnacazticaquicaquizq in tetlatzontequililiz tlatolli, in motenquixtia; yhuan ynneimatiliztica quizelizque; auh no, huellamelauhcachiuhqui ocatca; in mochtinquitazque in tetlatzontequiliz icpaltzin, ipan mehuititica, intetlatzon-

tzontequiliani, in otlatzontequililoc, tlalticpac tlaca ytlahuelilocatetlatzontequiliztica; icaon, in San Pedro, iquac ychan zetlacatzintli ytocacatca Cornelio; quitenquixtiticatca, intlaneltoca tlacuiloxelolli qui temachti; ca in Christo omamazoaltiloc; ihuan ca in Judios me oquimomictilique, ca eilhuitica omozcalitzino; yhuã oquimocniuhtili inin tlatolli; otechmotequiuhtili ictiteotlatolchihuazque, yhuan titlaneltilizque ca yehuatzin oquimixquechili in Dios, yolque ihuan in mimicque yntetlatzontequilicatzin.

Tria hæc.

LAS sagradas letras declaran, que al Juizio han de anteceder estas tres señales: La predicacion del Evangelio por todo el mundo; division de vnos, y otros; y el Anti-Christo. Porque el Señor dice: Se predicarà este Evangelio del Reyno [esto es segun Cornelio del Reyno de los Cielos que ya llega] en testimonio para todas las gentes, y entonces vendrá el fin. Y el Apostol nos amonesta, que no nos dexemos engañar de alguno, como que esté ya cerca el dia del Señor; porque si no antecediere la division, y se descubriere el hombre del pecado [*esto es el Anti-Christo*] no se celebrará el Juizio. 7. *Castell.* *Matth.* 24.

Tria hæc, &c.

IN teo amoxtli qui melauhca itoa ca intetlatzontequiliztli quiyacanazque yei tlamantli machiotl, in 7. *Mexic.*
ze, in Evangelio yteotlatolchihualoca, nohuian zemanahuac; in occe nezepantlaxeloliztli; auh inetetl, in tlahuelilocapol in Christo yixnamicauhmotocayotia Anti-Christo; yuhquimitalhuia intotemaquixticatzin, inin Evangelio ytlatoltzin nohuian zemanahuactenehualoz, ictlaneltililoz ytechpa in mochitlacatl; auh iquac on, tlamoaz. Auh in S. Pablo techmotlacanonochilia, inic macayactechquamana, yuhquimà, tech ilhuiz ca yeahmohuecacatqui Dios yzemilhuitzin,

huitzin, ipampa intlacahmo achto teyacanaz; in tlacca nezepã iquaniliztli, yhuan moteixpanhuiz in tlatlacoanipol, Anti-Christo, ayahmo tetlatzontequililoz.

Quæ autem juditij, &c.

8. *Castell.* LA forma, y disposicion que ha de tener el Juizio, facil serà à los Parocos conocerla de las Profecias de Daniel; de la Doctrina de los Santos Evangelios, y de la del Apostol. Fuera de esto, se examinarà aqui con mas cuydado la sentencia que ha de pronunciar el Juez; porque Nuestro Salvador, mirando â los buenos con ojos alegres: los quales estarân â la diestra; pronunciarà con summa benignidad, estas palabras: Venid benditos de mi Padre, posseed el Reyno que està preparado para vosotros, desde el principio del mundo; de las quales palabras, entenderân que nada pueda oyrse mas alegre; los que careandolas con la condenacion de los malos, y pensando con sigo mismos, que con ellas son los justos llamados, de los trabajos, â la quietud; del Valle de lagrimas al summo gozo; de las miserias â la bienaventuranza, que ellos con los oficios de charidad merecieron.

Quod autem, &c.

8. *Mexic.* QUename tetlatzontequililoz; hueliz quiximatizque in Teoichcapixque, ytech in Daniel yach toitoliz, ytech in Santo Evãgelio ytlatoltzin, yhuã ytech in San Pablo. Yequené nican; ca quiztiz in tetlatzontequiliz tlatolli, inquimotenquixtiliz in totemaquixticatzin; in quimotiliz in qualtin teicneliliz ixtololotica, in yma yeccãpa yezque yhuan quimmolhuiliz, xihualhuian in notlazotatzin yn, amytlateochihualhuan, xicmocuiltonocan, xicmotlamachtican in tlatocayotl in oanzencahuililoque ypeuhyan in zemanahuatl; auh ytech inin tlatolli, yehuantin, quicaquizque caatleoccentlamantli, ocachiteyollali hueliz mocaquiz, auh iquac quinenehuilizque ica in ahqualtin; in tlatzacuiltiloca tlatzontequililiztli, quimatizque ca ica inin tlatolli, notzalo, in qualtin, inic miquanizque

ytech

ytech in tonehuiztli, yhuicpa innezehuiliztli; ytech in choquizixtlahuatl yhuicpa in huei papaquiliztli, ytech innetoliniliztli yhuicpa in ah tlatzõmanca nezẽtlamachtiliztli, in yehuantin oquicnopilhuique ica in teotlazotlaliz tlachihualtin.

Deinde ad eos.

DEspues, buelto à los que eſtán à la ſinieſtra, derramarà ſobre ellos ſu juſticia, diciendoles: Apartaos de mi, malditos, al fuego eterno, que eſtá preparado para el Diablo, y ſus Angeles. En aquellas primeras palabras, Apartaos de mi, ſe ſignifica la grandiſſima pena conque los malos ſerân caſtigados, quãdo ſean arrojados, ſummamente lejos de el roſtro de Dios; ni podrâ conſolarlos eſperanza alguna, de que en algun tiempo gozen de tanto bien. Y eſta llaman los Theologos *Pena de daño*, porque los malos en el Infierno, perpetuamente han de carecer de la luz de la viſion divina. Y aquello que ſe añade: Malditos, aumenta en grande manera ſu miſeria; porque ſi quando avian de ſer expelidos de la divina preſencia fueran dignos [â lo menos] de alguna bendicion, eſto pudiera ſerles de gran conſuelo; pero como nada de eſto pueden eſperar que haga mas leve la calamidad, con gran razon quando ſean arrojados, los perſeguirà la divina juſticia con todas las maldiciones!

9. *Caſtell.*

Deinde, &c.

ZAtepan mixcueptzinoz; ynhuicpa in yopochcopatzinco cate, yhuan, in pan quimonoquiliz; in yzomaltzin, quimmolhuiliz, ximiquanicã, inantlatelchihualleque, in ompa ah tlatzomancatleco in ozẽcahuililoque in tlacatecolotl yhuan yaxelicnihuan. Ipan inin tlatolli, *ximiquanican*, huelhuei netoliniliztli tenquixtilo, ica motlatzacuiltizq in ah qualtin, ca ytech in ytlachialocatzin in Dios huecca tlazalozque, auh atlenetemachiliztli yntechmocahua ic quemaniã quimomazehuizque, in ixquich qualli, auh inin quitocayotia in Teotlamatinime, tequenchiuhca chichinaquiliztli (pena de daño) quitoznequi ca in ahqualtin ompa

9. *Mexic.*

pa mictlā aicquimotilizque in Dios ytlazoxayacatzin; auh inin tlatolli, inantlatelchihuallequе; ahmozan quen, quintlapihuiliz in ynetoliniloca; ca intla iquac, ytech in Dios yyxpanyotzin, omiquanizquia; quicnopilhuizquia manelachitzin, tlateochihualiztli, inō huelizquia quinyollaliz; auh quenin atleinon huelizquichiazque, icquitepitonolhuiliz in chichinaquiliztli; melauhcayotica, iquactlazalozq̄, quimmo huihuicaltiliz in teoqualanaliztli miec; tehuihuicaltiliztica.

Sequitur, &c.

10. *Castell,* SIguese despues esta palabra: *Al fuego eterno*: Esta llaman los Theologos: *Pena de sentido*, porque padecen los sentidos corporales; como sucede en los azotes, ò otro genero de castigos; entre los quales, no es dudable que los tormētos del fuego causan summo dolor de sentido; al qual, llegandole el aver de durar para siempre, se prueba de aquí, que la pena de los condenados, es, vn cumulo de todos los castigos; y esto lo declaran mas aquellas palabras puestas en la vltima parte de la Sentencia: El qual està aparejado para el Diablo, y sus Angeles. Porque como quiera que estè sabido, que llevamos mas suavemente las molestias si tenemos compañero alguno, que con su prudencia, y benignidad, por alguna parte pueda ayudarnos. Qual serà la miseria de los condenados, los quales en tantos trabajos, y tormentos, jamàs podrán apartarse de la compañia de los perdidissimos Demonios? Y esta sentencia con justa razon se la darà Nuestro Salvador à los malos, porque èstos despreciaron todas las obras de piedad; no dieron de comer al hambriento, ni de beber al sediento; no dieron possada al peregrino; no vistieron al desnudo, ni visitarō al encarcelado, y al enfermo.

Sequitur.

10. *Mexic.* ZAtepan motecpana inin tlatolli, *in ahtzomancatleco* auh inin tonehuiztli, quitocayotia in Teo amoxtlamatque, nematiliz tonehuiztli; ipampa, tonacayo nematilizpā, motoneuhcamati, quename mochihua; ica in mecahuitequiliztli, nozo occentlamantli tlaihiyohuiliztli; auh intlan inin tecococ huelmelahuac, ca, in tletonehuiztli, huel zenca toneuhcamacho,

cho; auh inin ytechmocniuhtia; in aictlamiz, mochipamantiez, auh nican nelti ca in tlatelchihualtin yntlatzacuiltiloca; ytech mozentlalia in nepapan tetlatzacuiltiliztli; inin nelti ipan inin tlatzacantlatolli, in ozencahuililoque in tlacatecolotl yhun in yaxelicnihuan; ipampa yemachizti, ca ocachi ticyolpaca zelia in tetoneuh, iquac oncatqui ze totecococaicniuh, ica ytlamatiliz yhuã yteicno italiz, hueliz manel zan quẽtzin techpalehuiz; quexquich yez in tlatelchihualtin ymicnoyo, ca intlan in ixquichtetoneuh, techichinatz aic hueliz miquanizque; ytech in tlacatecolo ymicniuhyo? Auh inin ahqualtĩ yntetlatzacuiltiliz tlatolli; huel yecyotica tlamelauhcachihualiztica quimo tenquixtiliz intotemaquixticatzin, ipampa yehuantin oquitelchiuhque in ixquich teotetlazotlazotlaloca tlachihualli, ahmo oquintlacualtique in teozihui; ahmo ocatlitique in amique, ahmo oquicochitique in huecachane, ahmo oquitlaquentique in pepetlauhtli (mas vſſado *pepetlauhqui*) ahmo oquitlapaloto in cocoxqui yhuan teilpiloyan tzauhqui.

Hæc ſunt quæ.

Estas coſas ſon las que los Paſtores continuamente han de poner en los oídos de los fieles, porque comprehendida con la Fee la verdad de eſte myſterio, tiene grandiſſima fuerza para contener los malos deſeos del animo, y para quitar á los hombres de los pecados; por lo qual ſe dice en el Eccleſiaſtico: En todas tus obras, acuerdate de tu fin, y jamás pecarás; y de verdad, apenas ſe dexará vno llevar de los pecados, aunque ſea facil á precipitarſe, que no lo convierta al cuydado de la virtud aquel penſar que algun dia ha de llegar, el dar cuenta ante el juſtiſſimo Juez, no ſolo de los hechos, y dichos, ſino de los penſamientos mas ocultos; y que ha de pagarle la pena conforme á las obras; y que no incite mas al juſto á venerar la juſticia; y es forzoſo que lleve con ſumma alegria, la vida, aunque la paſſe con pobreza, infamia, y tormen-

11. *Caſtell.*

Eccli. 7.

tormentos, quando inclina el animo, ô la memoria, à aquel dia en que despues de las peleas de esta trabajosa vida, le declara vencedor, oyendolo todos los hombres; y que recebido en la Celestial Patria, se le darân aquellos divinos, y eternos honores. Resta aora, que conviene exortar à los Fieles à que ordenen muy bien el modo de vivir; que se exerciten en toda diligencia de virtud; con lo qual puedan esperar aquel grande, y cercano dia del Señor, con mayor seguridad de animo, y como hijos desearlo con summa codicia.

Hæc sunt quæ, &c.

11. *Mexic.* IN in yehuatl in teoichcapixque mochipa quincaquitilizque intlaneltocanime; ipampa intla oazicamachoc tlaneltoquiliztica; inin teo ichtacayotl ymelahualoca, zenca; neyollapaltililo ic netlacahualtilo yhuicpa in ahquallaelehuiliztli; ihuan inic neiquaniloz tlatlacol huicpa; ipampaon, Salomon ytlacuilolpan mitoa; ipan ixquich motlachihual, xicitztimotlali in mopolihuiliz, in momiquiliz, ic aic titlatlacoz; auh melauhcayotica, ayaxcan; huicoz, tepexihuiloz zetlacatl, tlatlacolpan, manel huel motepexihuiani; in ahmo nimã monemilizcuepaz, yhuicpa in yecnemiliztli; ica inin tlalnamiquiliztli; ca quemaniã, moztlatiz huiptlatiz ic tlatzontequililoz, yhuan tlananquiliz ixpantzinco in tlamelauhca tetlatzõtequiliani; ahmo zan ytechpa; intlachihualli yhuan in tlatolli; ca nò ytechpa in ocachi ichtacatlalnamiquiliztli, auh ca; tetlatzacuiltiloz, in yuhca in tlachihualli yhuan inin tlalnamiquiliztli, ocachiquiyolehuaz; in yecnemilize ic maquimahuiztili in melauhcatlachihualiztli; yhuan neyollaliztica quiihiyohuiz, manel tecococanemiz; netoliniliztica, mahuiz pololocatica iquacquilnamiqui inin tonalli, ipan yeotlamic in ytoneuhcanemiliz yyaouhchiuhca; mochtintlaca quicaquizque; ca moteixpanhuia tepanahuiani; auh in tla ozeli-

loc

loc ilhuica nechantiayan, maquililoz in'ahtzomanca mahuiztiliztli: zan ixquich polihui, ic, huelmonequi nonotzalozque intlaneltocanime, ic qualyotica nenemoaz; ma ipan nemacho in yectlachihualli, ic huel mochiaz inin teohuei yhuan ahmo huecauhca tonalli; tlacaconemiliztica (*con seguridad*) yhuan, macazan ypilhuan; elehuiloz.

DE OCTAVO ARTICULO.

CREDO IN SPIRITUM SANCTUM.

Hactenus, &c.

HASTA aqui se han declarado, quanto parecia pedir la razon de la materia propuesta las cosas que pertenecen á la primera Persona, y â la segunda de la Trinidad. Siguese aora el explicar lo q̃ en el Symbolo se dice de la tercera Persona, que es el Espiritu Santo, en cuya declaracion pondrân los Parocos todo conato, y diligencia, puesto que no deba pensarse que le sea mas licito al Christiano saber lo contenido en los Articulos antecedentes, que lo contenido en este; ó que pueda sentir menos bien de esta parte, que de las otras antecedentes, por lo quál S. Pablo no permitió q̃ algunos de los Ephesios ignoraran la Persona del Espiritu Sãto, â los quales como les preguntasse, si aviã recibido al Espiritu Santo, y ellos respondiessen, que no sabian si avia tal Espiritu Santo, al instante les preguntô: Pues en quien [esto es en nombre de quien] estais bautizados? Con las quales palabras diò á entender, que les era á los Fieles muy necessaria, la distinta noticia de este Articulo; de la qual, el principal fruto que cogen, es, que quando con atencion lo piensan, conocen, que todo lo que tienen lo han conseguido por beneficio, y dón del Espiritu Santo, y entonces empiezan a sentir de sî mismos, humilde, y modestamente, y â poner su esperanza en la ayuda de Dios, lo qual debe ser para el Christiano, el primer escalon, ó grado, à la summa sabiduria, y felizidad. 1. *Castell.*

Hactenus, &c.

IN ixquichca izotenquixtiloc; in quexquich ohuelitihuac; in tlen yntechtzinco pohui in zentetl yhuan 1. *Mexic.*

in ontetl eitiliz teotlacatzitzintin; axcan motocatiuh, ic melahualoz; in tlen neltococatlacuilolpan mitoa ytechcopatzinco in etetl teotlacatzintli, yehuatzin in Eſpiritu Santo; auh ipan ymelauhca tenquixtiloca, huel monequi necuitlahuilòz; tlaitztimotlalizque, in Chriſtianome icahmotlanemililoz caocachi ytechmo nequi in quimatiz in tlen tzauctoc itic occequin neltotoca tlaxeloltin, in ahmo, in nican mitoa; ahnozo ahqualyotica ytechpa, tlanemiliz, caniman ahmo. Ica inon, San Pablo; ahmo oquimonequilti, ic ahmo quimatizque in Epheſo chaneque in Eſpiritu Santo, in oquimmotlatlanili, azo yeoquimozelilique in Eſpiritu Santo, auh yehuan otlananquilique; ca áhmo quimatiaya manel; in tla onca, nozo ahmo onca in teotlacatzintli Eſpiritu Santo; auh occepa oquinmotlatlanili; auh ac ytencopa aoanquaatequiloque? Ica inin tlatolli, omotecaquitili, ca huel yntechmonequi intla neltocanime inin neltoconi ymachocatzin, in ytechquimocuilia inin tlaquilotl, ca iquac qui tlanemilia; ca in ixquich in quipia oquimomazehuique, ica ytenemactzin; yteicneliztica in Eſpiritu Santo; auh iquac on, pehua mocnomati, yocoxcanemi ihuan ytechtzinco in Dios motemachiztiezque; auh inin momamaltia in Chriſtiano ic qui zentetlmatiz tlamamatlatl, ictlecoz ipan huei tlacnopilhuiliztli yhuan tlamatiliztli.

Huius igitur.

2. *Caſtell.* ES neceſſario comenzar la explicacion de eſte Articulo, por la mera ſignificacion, y conocimiento de eſte vocablo ESPIRITU SANTO, porque como le convenga igualmente, y con verdad al PADRE, y al HIJO, (porque vno, y otro es Eſpiritu, y es Santo, ſupueſto que confeſſamos que Dios es Eſpiritu) y fuera de eſto, con eſta voz ſe ſignifiquen tambien los Angeles, y las Almas de los Juſtos; ſe ha de evitar el

que

que el Pueblo Christiano, caiga en algun error, llevado de la significacion de ambas cosas; por lo qual se debe enseñar, que por el nombre Espiritu-Santo, se entiende la tercera Persona de la Trinidad, como frequentemente està entendido en las sagradas letras, assi del nuevo como del viejo Testamento. Porque David ruega assi: No quites de mi tu Espiritu-Santo; y en el Libro de la Sabiduria leemos: Quien sabrà tu juizio, ó sentido, si tu no le dieres Sabiduria, y embiares tu Espiritu-Santo de los Altissimos, esto es, de los Cielos? Y en otra parte: El Señor la criô en el Espiritu-Santo. Y en el nuevo Testamento, se nos manda que nos bautizemos, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo; y leemos, que la Santissima Virgen, concibió del Espiritu Santo. Demàs de esto, San Juan nos embia â Christo, el qual nos bautiza en el Espiritu-Santo; y fuera de estos, en otros muchos lugares, encontrarân los lectores esta misma voz.

Psal. 50.
Sap. 9.
Eccl. 1.

Huius igitur.

2. *Mexic.*

INin neltoconi ypeuhyan, machiztiz inin tlatolli Espiritu Santo, yiximachocatzin; ipampa inin tocaitl Espiritu moneneuhcaitoa ytechpatzinco in Tetatzin, yhuan in Ytlatzopiltzin (ipampa zetzin yhuan in occetzin, Espiritu meztica ihuã yuhtictocuitia) no yhuã, ica inin tlatolli, nomonezcayotia in Angelo me, yhuan qualnemilizeque ymanimatzitzihuan; ica on teimacaxoz, in ahmo ixpololoz in tlaneltocani, ica inin tlatolli, ipampa ontlamantli quinezcayotia, quitecaquitia; yhui in, temachtiloz, ca inin tocaitl Espiritu Sãto, quitoznequi, in Teotlacaeitiliz, yetetl lacatzintli, yuh mocaquiteoamoxpan; ma huehueteotlacuilolpan, ma yancuicteotlacuilolpan; auh in David yuh qui motlatlauhtilia in Dios. Noteotzinè in mo Espiritu Santo tzin macahmoxinechmoquixtilili. Auh tlamatiliz amoxpan quitoa in Salomon: in moixtlamatilitzin ac quimatiz in tlacaahmo tehuatzin ticmotlamachitiz, y huãtichualmihualiz in mo Espiritu Santo tzin in ompa ilhuicac? yhuan occecni tlacuilolpan; yehuatzin

tzin oquimoyocolili Espiritu Santo tica. No yancuic-teotlacuilolpan; titequiuhtilo ictiquaatequilozque ica in ytocatzin Tetatzin, ihuan in Tepiltzin, yhuan in Espiritu Santo; auh in zemicac ichpochtli, Espiritu Sãto tica oteitic motlalili (mas claro) oqui, itic motlalili in itlazopiltzin, zatepan, in San Juan techmotitlani ixpantzinco in toteucyo Jesu-Christo in techmoquatequiliz Espiritu Santo tica. Auh mieccan, quinamiquiz in amapoani, inin tlatolli.

Verum nemo.

3. Castell. NInguno debe admirarse, de que â la tercera Persona no se le aiga dado proprio nombre, como à la primera, y segunda; porque la segunda Persona tiene proprio nombre, y se dice: Hijo; porque su eterno nacimiento del Padre, se llama *Generacion*, como en los Articulos antecedentes se ha explicado. Y como aquel nacimiento se significa con el nombre de Generacion, assi llamamos propriamẽte Hijo â la Persona que sale, ó se engendra; y a aquella de quien se engendra llamamos Padre. Aora, como â la educcion, ó salida de la tercera Persona, no se le aiga puesto proprio nombre, sino que se llame Espiracion, y Procession; se sigue, que la tercera Persona que se produce, ô la qual se produce, carešca de proprio nombre; porque su emanacion ningun nombre proprio tiene; y la razon es, porque los nombres que se le atribuyen â Dios, nos vcemos obligados â aplicarlos, cogiendolos de las cosas criadas, en las quales, como no conocemos otra razon, ó modo de comunicar la Essencia, y naturaleza, que la generacion, ó virtud de engendrar: esta es la causa por qué no podamos explicar cõ vocablo proprio la razõ, por la qual Dios por fuerza de Amor se comunica â si proprio; por esto la tercera Persona se llama con este nombre comũ de Espiritu-Sãto, lo qual entendemos q̃ le cõviene muy bien, porq̃ nos infunde la vida Espiritual; y sin el aliento, soplo, ó alito de su voluntad, nada podemos hazer digno de vida eterna.

Este parrafo es tan dificil de explicarlo en el Idioma, q̃ dice el P. Mijangos (y muy bien) q̃ en vn vocablo ay riesgo de decir vna heregia.

Verum nemo.

3. Mexic. MAcayac mizahui ipampa in etetl teotlacatzintli Matlequimopialia in huel ytocatzin, yuh in zentetl,

tetl, ihuan in ontetl Persona; ipampa in ontetl, quimopialia huel ytocatzin; ye in Teepiltzin; ipampa in yahtzomãca netlacatilitzin (*segun Mijangos, tlacatililocatzin; pero como el netlacatilitzin haze mas expressa relacion de la persona de quien nace, que es el Padre, me parece mejor, aunque pueden decirse ambos*) ytechtzinco in Tetatzin; yuhmotocayotitzinoa; auhquenin in ynetlacatilitzin, ¦monezcayocatenquixtia icatlacatiliz tocaitl, yuh tictoyectocayotilia Teepiltzin, in teo tlacatzintli, in tetechquiza; auh in ytechmoquixtia, nozo ytechmotlacatilia, tictocayotia Tetatzin; auh in axcã; quenin in etetl teotlacatzintli Persona, yquixtilocatzin (*deduccion*) atle ytocatzin otlalililoc, zan motocayotitzinoa teihiyotl (*aliento, ò respiracion*) ic ipampa, in etetl teotlacatzintli, in moquixtia (*se produce, que segun Calepino es salir, y este es su nombre Mexicano*) atle quipiez in ytocatzin ipampa in yquixtilocatzin, ahmo quimopialia ytocatzin yeica, ca interocatzitzintin, in macotzino in Dios, yhuan ytechtzincotiquimpoa; yuhquima, tiquintotlaquehuilia (*es el mero Nombre, ó Verbo, mutuari que vssa el Cathecismo*) yntech in tlayocoyaltin; auh in pan, quenin, ahmo occeotli ticiximati, ic teyeliz macoz; icteyeliz neaxcatihuaz (*impersonal del verbo neaxcati, comunicar*) ca zan in tlacachihualiztli, ah nozo tlacatilizchicahualiztli; ipampaon ahuelticmelauhca itozque, ticchipahuaca tenquixtizque huel ytlatoltica, ytocatica; tleica in teotl, nozo, quename in teotl, tetlazotlaliztica monomamacatzinoa; auh ipãpaon, in etetl teo tlacatzintli motocayotitzinoa, tezemaxcatocaitica, Espiritu Santo, auh inin huel zenca ytechtzinco-

tzincopohui; huel zenca ytechtzinco ca quizti; ipampa toticquimonoquilia, inteoyoticayoliliztli; auh in tlacaahmo ica ytetlazotlaliz yhiyotzin, atlehueliz ticchihuazque, ic ticicnopilhuizq̃ in zemicacyoliliztli.

Verum explicata, &c.

4. EXplicada yá la significacion del vocablo, se ha de enseñar, que el
Castell. Espiritu-Santo, es Dios, como lo es el Padre, y el Hijo; y que es tan Omnipotente, tan Eterno, y de tan infinita perfeccion; summo bien, Sapientissimo, y de la misma naturaleza con el Padre, y el Hijo. Lo qual lo dá á entender muy bien la propriedad de aquel vocablo; *En*, quando decimos: *Creo en el Espiritu-Santo*; la qual voz está aplicada á cada vna de las Personas de la Trinidad, para explicar la fuerza de nuestra Fee; y esto lo confirman claros testimonios de las sagradas le-
Act. 5. tras; porque aviendo dicho S. Pedro, en los hechos Apostolicos: Ananias, porquè tentô Satanâs tu corazon conque mintiesses al Espiritu-Santo? dice luego: No les mentistes á los Hombres sino á Dios. Al q̃ antes avia llamado Espiritu-Santo, al instante le llama Dios. Tambien San Pablo á los de Corintho, al que avia dichole Dios, explica, que
Chor. 1. es el Espiritu-Santo. Las divisiones, [dice] son de operaciones, ó, ay diversas operaciones, pero el mismo Dios es el que obra todas las cosas en todos; y luego añade: Todas estas cosas las obra vn mismo Espiritu, repartiendolas à cada vno como quiere. Fuera de esto, en los hechos de los Apostoles, lo que los Profetas atribuyen á vn solo Dios, el Apostol se lo atribuye al Espiritu-Santo; porque Esaias avia dicho:
Esai. 6. Oí la voz del Señor, que decia: A quien embiaré? y me dixo: Anda, y dile á este Pueblo; ciega el corazon de este Pueblo; y tapa, ó oprime sus orejas; cierra sus ojos, porque no vea con sus ojos, y oiga con sus oídos. Las quales palabras citandolas San Pablo, dice: Bien dixo el Es-
Act. 28. piritu-Santo por el Profeta Esaías. Despues de esto, quando la Escritura junta la Persona del Espiritu-Santo, con la del Padre, y la del Hijo; como quando manda poner en el bautismo el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo, no queda lugar para dudar de la verdad de este mysterio; porque si el Padre es Dios, y el Hijo es Dios, estamos obligados á confessar que tambien es Dios el Espiritu-Santo, el qual se junta con ellos en igual grado de honra. Llegase tambien, que el que se bautiza en nombre de qualquier cosa criada, ningun fruto puede conseguir. Por ventura [pregunta S. Pablo] estais bautizados en nombre de Pablo? para monstrar, que nada les avia de aprovechar para conseguir la salud. Luego, bautizandonos en el nombre del Espiritu Santo, es consiguiente, ó conviene creer, y confessar, que es Dios? pero es menester advertir este mismo orden de las tres Perso-

nas,

nas, con el qual se prueba mas la divinidad del Espiritu Santo; y en la Epistola de S. Juan: Tres son los que en el Ciélo dan testimonio, el Padre, el Verbo, y el Espiritu-Santo, y estos tres son vno; ó yà de aquel clarissimo elogio, ó alabanza, conque se cierran, ò concluyen las alabanzas divinas: Gloria sea al Padre, y al Hijo, y al Espiritu Santo. Vltimamente, [lo qual importa mucho para confirmar esta verdad] todas las cosas que creemos que son proprias de Dios, testifican las sagradas letras que le convienen al Espiritu-Santo, porque le atribuyen la honra de los Templos, como quando dice el Apostol: No sabeis que vuestros miembros son Templos del Espiritu Santo? Demas de esto, la santificacion, y vivificacion; el escudriñar los profundos juizios de Dios; hablar por los Profetas; estár en todas partes: todas las quales cosas, solo á Dios se deben atribuir. 1. Chor.

Verum explicata, &c.

YEomomelauhcatenquixti in tlatolli ynezcayotiliz, axcan temachtiloz, ca in Espiritu Santo, huel nelli teotl, yhuan Tetatzin yhuan Teepiltzin ynteoyelizecapotzin, no ynhuelitilizecapotzin; auh no quimmonenehuilia ahtlamiliztica, atlatzommancanezencauhcayotica; huel zencaqualli, huellamatcatzintli, auh huel ynomayelitzin icatzinco in Tetatzin yhuan in Teepiltzin; auh inin, quitemelauhca caquitia inin tlatolli; *in*, (*este* en *latino es lo mismo en Mexicano*, in) iquacticitoa, nicnoneltoquitia in Dios Espiritu Sãto, ca ineintintzitzinteotlacatzitzintin, tictotlalililia, inic chipauhcaitoloz in totlaneltoquiliz ychicahualiz; yhuan teoamoxtlaneltiliztica mochicahua; yeica, ca iquac in San Pedro, Apostolos me yntlachihual amoxpan, oquimolhuili in Ananias; Ananias é, tleca omitzyeyecolti in tlacatecolotl inic ticmiztlaçahuili in Espiritu Santo; niman quitoa, ahmo otiquimiztlacahui in tlaca; huel yehuatzin in Dios; in aquin achto oquimotocayotili Espiritu Santo; huel yehuatzin quimotocayotilia teotl. Auh in San Pablo in Corintho- 4. Mexic.

tlaca; oquin tenehuili in teotl auh nimanquin melahuilia ca yehuatzin in Espiritu Santo ca yuh quitoa; miectlamantli tlachihuallaxelollicatqui; mazihui huel yehuatzin ynomatzin teotzintli; in izquitlamantli, ipan ixquich quimochihuilia; auh niman quimotlatol icniuhtilia; mochi inon quimochihuilia; zaze ynomatzin Espiritutzin, inquimotlaxexelhuilia in zezeyaca in yuhca quimonequiltia. Yequene Apostolos me yntlachihualamoxpan mota, ca in tlen, inachto itoanime quimomaquilia, quimaxcatilia in zaze huel nelli teotl; in San Pablo quimaxcatilia in Espiritu Santo, ipampa Esaias oquitotehuac; oniccac, in Dios ytlatoltzin, ac yaz? Aquin tictitlanizque? Yhuan onechmolhuili, xia, xicilhui inin altepetl, xic ixpopoyotili in ynyollo; xicnacaztapaltili, yhuã xiccopilti, macahtlaitatin ixtololotica; yhuan ynacaztica tlacaquitin. Inin tlatolli iquac Sã Pablo qui copina, quitoa; qualli omotlatolti in Espiritu Santo ytentzinco in Esaias. Za tepã, iquac inteoamoxtli, quimocniuhtilia in Espiritu Santo tlacatzintli, ica in Tetatzin yhuan in Tepiltzin; quename iquac motenahuatilia tlaquaatequilizpan, tenehualotzinoz in ytocatzin in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin yhuan in Espiritu Santo; atleotlimocahua icneyoltzotzonaloz yhuicpa inin melahualiztli; ipampa in tla in Tetatzin, teotl, yhuan in Teepiltzin teotl, zazepa, titotlatlalia tictocuitizque, ca in Espiritu Santo teotl metztica; in quimmocniuhtilia in ynehuatzintzin neneuhcamahuizotica. Nican onazi, ca in aquin ytencopa in zetlayocoyalli moquaatequia; atle paitaliztli atletlaquilotl ytechquiquixtia, yuh quitoa in San Pablo; quiniilhuia in Corintho tlaca; cuixitencopa in

Pablo anquàatèquiloticate ? Inic quimmachtiz ca atle ynyollo azitiuh (aprovecharles) ic quimomazehuizque in ypactinemiliz, nozo ynmaquixtiloca, Tel in tlatiquaatequilo ica in ytocatzin in Espiritu Santo huelnecuitilozca nelli teotl. Auh inin teo tlaca yntecpanalocatzin ica chipahuaca nelti in Espiritu Santo yteoyotzin; huelmonequi ixonezcoz (passivo de ixonezca) ipan in San Juan yamatlacuiloltzin; quitoa, ye intin, in motlaneltilia in ilhuiçac, in Tetatzin, in Tepiltzin, yhuan in Espiritu Santo, auh in eintintzitzin, ca za zetzin. Zanno itech in teo eitiliztlacayectenehualocatzin ; ica tlatzonmano yyec itolocatzin. Ca quitoa manecuiltonoliz macotzino in Tetatzin ; yhuan in Tepiltzin, yhuan in Espiritu Santo. Yetlatzaccan; (in huelmonequi inic chicahuacaneltiz) in quexquich mazan tlein, ticneltoca, ca yaxcatzin in Dios quimoneltilia in teo amoxtlacuilolli, ca ytechtzincopohui in Espiritu Santo, ipampa, teteopan mahuizotl maquililotzino, yuh iquac quitoa in Sã Pablo ; cuixahmo an quimati, ca inammo tlàc (*no se puede decir con perfeccion membra vestra en el modo que habla el texto*) Espiritu Santo yteopantzin mochiuhtica ? Yequene in qualtilizyotl, (*santificacion*) in yolitilizotl, in teo ichtacayotl ytlatemolocatzin; ihuan intécotlatoloz in achto itoanime ; in nohuian yeloliztli ; mochi inon zan inteotlmacotzinoz.

Sed illud, &c.

HAseles de èxplicar à los Fieles con gran cuydado, que el Espiritu Santo es Dios, de tal manera, que conviene confessar que es la tercera Persona en la naturaleza divina, distinta del Padre, y del Hijo, y producida por la voluntad; y omitiendo otros testimonios de las Escrituras, lo muestra la formalidad del Bautismo, que enseñò nuestro Salva- 5. *Castell.*

Salvador, que el Espiritu Santo es la tercera Persona que en la naturaleza divina està, y es distinta de las otras: lo qual tambien declaran las palabras de San Pablo, quando dice: La gracia de N. Señor Jesu-
Chor.2. Christo, y la charidad de Dios, y la comunicacion, ó participacion del Espiritu Santo, sea con todos vosotros. Y lo mismo muestra mas claramente, lo que los Santos Padres añadieron en el primer Consilio Constantinopolitano, para destruir, ó convencer la locura de Mazedonio. Y en el Espiritu Santo, Señor, y vivificador, el qual procede del Padre, y del Hijo; y con el Padre, y el Hijo juntamente es adorado, y glorificado, el qual habló por voca de los Profetas. Y en confessar al Espiritu Santo, Señor, declaran quanto exceda à los Angeles, no obstante que los crió Dios nobilissimos Espiritus; y San Pablo testifica que todos ellos son Espiritus que sirven, embiados â su oficio, ó ministerio, por los que cogen la herencia de la salud. Llamanle Vivificador, porque el alma vnida con Dios, vive mas que lo que el cuerpo se mantiene, y sustenta con la vnion del alma; y porque las Sagradas letras atribuyen al Espiritu-Santo esta vnion del alma con Dios, es claro q̃ con muchissima razon se llama el Espiritu-Santo, Vivificador.

Sed illud, &c.

3. Mexic. IN tlaneltocanime machitilozq́, ca in Espiritu Santo huel nelli teotl, yhuan in etetl teotlacatzintli, teotlaxeloltzintli ytechtzinco in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin; yhuã yntlanequilizticatzĩco nequixtiltzin; auh manel ahmo motenehuaz miec teoamoxtlaneltiliztli, inin quiteititia in tlaquaatequiliz tlatolli, in oquimotemachtili in totemaquixticatzin, ca in Espiritu Santo, in etetl teotlacatzintli itic in teoyelitzin metztica; inoço mentintzitzin, nononqua quiztoc; auh inin qui melauhca itoa in San Pablo; ica inin tlatolli; in toteucyo Jesu-Christo yqualtiliz teicnelilitzin, ma ammonahuac metztie; ihuan in teotetlazotlaliztli; yhuan Espiritu Sãto yteicneliliz tlaxelolilitzin auh ocachichipahuac quiteititia, in oquitlapihuique in Teopixque ipan Altepetl Coustantinopla ynezentlaliliz; inicqui ixtlamatcapanahuizque in Macedonio, ytlateotoquiliz izcatqui;

catqui; tictoneltoquitia in Espiritu Santo, mahuiztlatoani, yhuã moteyolitiliani, in ytechpatzinco in Tetatzin, yhuã in Teepiltzin, hualmoquixtia, in ynahuactzinco in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin, teotilotzino; yhuan necuiltonolotzino, in yntenco in achto itoanime omotlatoltitzino. Auh Espiritu Santo ynecuitilocatzin, ca totlatocatzin metztica, melauhca itolo, quexquich quimmopanahuilia in axelotzitzintin, mas nel yehuantin oyocoyaloque zenca mahuiztique Espiritu tzitzin; ipampa mochtin, quitoa in San Pablo; ca tetlayecoltianime, ytechpa in yhualihuacatequitzin, impampa in aquique, ca cahuililo in temaquixtilocayotl. Auh quimotocayotilia, teyolitiani; ipampa inteanima iquac quimocniuhtilia in Dios, ocachiyolli, in ahmo in nacayocatlactli iquac auima ynezetiliztica mochicahua; auh quenin teoamoxtlacuilolli, qui maxcatilia in Espiritu Sãto in anima ynecniuhtililoca; icatzinco in Dios, ipampaon melauhcayotica nezi, mamotocayotitzino teyolitiani.

Iam vero, &c.

LAS palabras que se siguen: *El qual procede del Padre, y del Hijo*, se les ha de enseñar á los Fieles, que el Espiritu-Santo procede del Padre, y del Hijo como de vn principio por procession eterna; porque esto nos manda creer la reglà de la Iglesia, de la qual no debe desviarse el Christiano; y se confirma con la autoridad de los Consilios, y divinas letras; porque Christo hablando del Espiritu Santo, dixo: El me clarificarâ, porque de mi recibirâ, [esto es, segun Cornelio: recibiò ab ęterno mi divina Essencia] Esto tambien se colige, de que en las sagradas letras, algunas vezes se llama Espiritu de Christo; otras vezes Espiritu del Padre; â vezes se dice, que es embiado por el Padre; y á vezes, que por el Hijo; para significar, que igualmente procede del Padre, y del Hijo. Y San Pablo dice: El que no tiene el Espiritu de Christo, este no es suyo. Y escribiendo à los de Galacia, le llama Espiritu de Christo: Embió Dios à vuestros corazones el Espiritu de su Hijo, que clama: Padre, Padre; y por San Matheo, le llama Espiritu del

6. *Castell.* — *Ioan.* 16 — *Rom.* 8. — *Galat.* 4. — *Mat.* 10

del Padre: No ſoys voſotros los' q̃ hablais, ſino el Eſpiritu de vueſtro
Ioan. 15 Padre; el Señor, en la Cena dice: El Conſolador que yo os embiaré del Padre, Eſpiritu de verdad, que del Padre procede, [eſto es ſegun Cornelio: que Yo, junto con el Padre, os embiarè] él darâ teſtimonio de mi. Tambien en otra parte afirma que el miſmo Eſpiritu-Santo,
Ioan. 14 ha de ſer embiado por el Padre, por eſtas palabras: El qual embiarâ el Padre en mi nombre; de las quales palabras, como entendamos la proceſſion del Eſpiritu-Santo, es claro, que procede de ambos. Eſto es lo que de la perſona del Eſpiritu Santo ſe ha de enſeñar.

Iam vero, &c.

6. *Mexic.* IN axcan motecpancacuiliuhtoc inin tlatolli; in ytechpatzinco in Tetatzin yhuan in Teepiltzin hualmoquixtia; machtililozque in tlaneltocanime, ca in Eſpiritu Santo yntechtzinco hualmehualtia; in Tetatzin yhuan in Teepiltzin yuh ytech in ze tzintiliztli ahpeuca nequixtiliztica; ipampaon, techneltoctilia in in Santa Igleſia ytenahuatillatecpantli, in ytech, aic, hualmiquaniz in nequatequilizé; auh chicahuacanelti teo amoxtlacuilolpan; ihuan Teopixcatlatoca nezentlalilizpan, yeica ca in toteucyo Jeſu-Chriſto, ytechpatzinco in Eſpiritu Santo yuh, omotlatolti, yehuatzin nechmotenyotiliz (*glorificarà ſegun los Interpretes*) ipampa notechquimozeliliz; quitoznequi, oquimozelili in ayatleipeuhiã, in noteoyelitzin. Inon no, iximacho, ipampa teoamoxpã; quemanian Eſpiritu Santo motocayotia Chriſto y Eſpiritutzin; quemanian in Tetatzin, y Eſpiritutzin; quemanian mitoa ca in Tetatzin qui hualmihualia; quemanian mitoa ca in Tepiltzin qui motitlania; inic nezcayotiloz ca moneneuhcaquixtia ytechpatzinco in Tetatzin, yhuan ytechpatzinco in Teepiltzin. Auh quitoa in San Pablo; in aquin ahmo quimopialia in Chriſto y Eſpiritutzin inin ahmo yaxcatzin; auh iquac in Galacia tlaca quim=

quimmotlacuilhuia,quitoa; in Teotl oquihualmihuali in Ytlazopiltzin y Espiritutzin, itic in ammoyollo in motzatzitia, in ti Tetatziné. Ipan San Matheo ytlacuiloltzin, motocayotia, Tetatzin y Espiritu, quimotalhuia, ahmo ammehuan in antlatoa, ca zan ammo Tatzin y Espiritu. Auh in toteucyo Jesu-Christo, teo cochcayopā quimitalhuia, in teyollaliani, in namechtitlaniliz yhuan in no Tatzin; melahualiz Espiritu; in ytechpatzinco in Tetatzin hualmehualtia, yehuatzin notechcopa motlaneltiliz. No ocċecni quimotalhuia; ca in Tetatzin qui hualmihualiz in Espiritu Santo; ica inin tlatolli; in Espiritu in quimotitlaniliz in Tetatzin notencopa. Auh ytech inin tlatolli, ticcaqui in Espiritu Sāto ynequixtililocatzin, chipahuacanelti; ca yntechpa in ynehuantzitzin hualmoquixtia. Inin temachtiloz ytechcopatzinco in Teotlacatzintli Espiritu Santo.

Docere præter ea, &c.

CONvendrâ, fuera de lo dicho, enseñar algunos efectos admirables del Espiritu-Santo, y algunos grandes dones, que se dicen manar, y salir de él, cómo de vna perpetua fuente de bondad; porque aunque las obras de la Santissima Trinidad, que exteriormente se hazen, sean comunes à las tres Personas; no obstante, muchas de ellas se atribuyen al Espiritu-Santo, para que entendamos que nos vienen de la immensa charidad de Dios; porque como el Espiritu-Santo proceda de la divina voluntad, como encendida en amor, se puede veer que aquellos effectos que se refieren, ô atribuyen al Espiritu-Santo, salen del summo amor de Dios àzia nosotros; por lo qual el Espiritu-Santo se llama Dón, porque con el nombre de Dòn, se significa lo que graciosa, y benignamente se dâ, sin esperanza de remuneracion, ó galardon; y consiguientemente, qualesquiera bienes, y beneficios que Dios nos comunica, [porque, què tenemos, que no aigamos recibido de Dios? dice S Pablo] debemos conocer, con animo piadoso, y agradecido, que se nos han dado por dadiva, y concession del Espiritu-Santo. 7. Castell,

Doce-

Docere, &c.

7. *Mexic.* HUel monequiz matemachtililo quezquin Espiritu Santo ytemizauh ca tlachihualtzitzihuã, yhuã huelmahuiz tenemactli in ytechtzinco hualmemeya, yuh ytech in zeahpoliuhcaameyalli, ipampa, manel in Teotlaca eitiliz ytlachihualtzitzihuan; in quiahuacopachihualo; yntechtzinco pohuililo in eintin teotlacatzitzintin; miectin neaxcatililo, neixcoyantililo in Espiritu Santo; inicticcaquizque; catohuicpahualhui ytechtzinco in huei teotetlazotlalitzin; ca quenin in Espiritu Santo, hualmehualtia ytechpatzinco in teotlazotlaliztli; ma ca zan teotlazotlaliztica, tecuinaltillitlanequiliztli; huelitaloz, ca in tlen in Espiritu Santo ixcoyantililo; ytechtzincoquiza in yteotlazotlalitzin to huicpa; ipampaon; in Espiritu Santo motocayotitzinoa teotenemactli, ipampa ica inin tlatolli nezcayotilo, zan in teyolloica; tetlanequiliztica maco; ahmo ica tlacuepcayo netemachiliztli; yhuiin; in za zotlen qualli, za zotlen teicneliliztli, in Dios techmomaquilia (tlen nozo ticpia in ahmo ymactzinco in Dios oticzelique quimitalhuia in San Pablo) ticiximatizque ca ytlanequiliztica in Espiritu Sãto, otimacóq̃.

Eius autem, &c.

8. *Castell.* ESTOS effectos son muchos, porque no mencionando la creacion, y multiplicacion de las cosas criadas, y su govierno; de lo qual hizimos memoria en el primer Articulo; poco ha que monstramos que la vivificacion se le atribuye propriamente al Espiritu-Santo, y se confirma con el testimonio de Ezequiel, que dice: Os daré el Espiritu, y vivireis; pero los principales, y mas proprios effectos de el Espiritu-Santo, los numera el Profeta Esaías, Espiritu de Sabiduria, de Entendimiento, de Consejo, de Fortaleza, de Sciencia, de Piedad, y de Temor del Señor; los quales se llaman Dones del Espiritu-Santo; y â vezes se les dà el nombre de Espiritu-Santo, por lo qual sabiamente enseña

Ezech. 26. *Esai. 11.*

enſeña S. Auguſtin, que quando en las ſagradas letras ſe haze mencion de eſta voz, Eſpiritu-Santo ſe ha de atender bien; para que podamos conocer, ſi ſignifica la tercera Perſona de la Trinidad, ó ſus efectos, y operaciones; porque eſtas dos coſas ſe han de diſtinguir, con la miſma diferencia que creemos ſe diſtinguè el Criador, de las criaturas; y eſto ſe ha de explicar con mas cuydado, porque de eſtos dones del Eſpiritu-Santo, ſacamos los Mandamientos de la vida Chriſtiana; y para que podamos conocer, ó ſentir ſi el Eſpiritu-Santo eſtá en noſotros; pero mas que todos ſus grandes dones, ſe ha de celebrar aquella gracia que nos juſtifica, y nos ſeñala, con el Eſpiritu de promiſſion, ô Eſpiritu-Santo prometido [ita Cornel.] por los Profetas, el qual es prenda de nueſtra herencia; porque eſta, vne nueſtra alma con Dios, con eſtrechiſſimo vinculo de amor, de lo qual viene, que encendidos, en ſummo cuidado, ó eſtudio de piedad, comencemos nueva vida; y participando la divina naturaleza, nos llamemos, y verdaderamente ſeamos hijos de Dios.

Eius autem.

8. *Mexic.*

IN Eſpiritu Santo; ytlachihualitzin (*aqui mas es la miſma accion, ô operacion, que el efecto obrado*) huel miec, yeze, manel ahmo motenehuaz, in tlayocoyaliztli, yhuã in tlayocoyal ymiecquiliiloca (multiplicacion) in otictenehuhque ipan in zentetl neltoconi; yeoteititiloc ca in teyolitiliztli neixcoyantililo in Eſpiritu Santo; yhuan chicahuacanelti ica in achtoitoani Ezequiel ytlatoltzin; namechmacaz in Eſpiritu ihuã anyolizque; yeze in achto tlanemililoz in Eſpiritu Santo ytlachihualitzin, inquimopohuilia in Eſaìas, tlamatiliztli, tlaazicaquiliztli; tenonotzaliztli, teochicahualiztli, nematiliztli, Dios ymacaxocatzin, teicnoitaliztli; auh inique manel Eſpiritu Santo ytenemactzin motocayotia; quemanian Eſpiritu Santo ytocatzin maquililo; ipãpaon in huei tlamatcatzintli San Auguſtin miec tlamatiliztica quimitalhuia; ca iquac teo amoxpan tenehualo inin tlatolli, Eſpiritu Santo, huellayehuacacoz, (*ſe ha de atẽder*) inic matihueliti-

can

can ticiximatizque; azoquitoznequi in etetl teotlacatzintli, ah nozo in ytlachihuallitzin; ipampa inin ontlamãtli, mononquacaquizque, huel quename ticneltoca; ca moontlamantica xeloa in teyocoyani, yhuan in tlayocoyalli. Auh inin ocachitenquixtiloz; ipampa itech in Eſpiritu Santo ytenemactzin ticquixtia in Chriſtiananemiliz ynahuatil, inic tihuelitizque, ticmatizque, azototicmetztica in Eſpiritu Santo; auh ocachi in ahmo in occequi yteicno italitzin, teixpanhuiloz, yectenehualoz in teoteicniuhtilitzin (*eſta es la gracia de que aqui habla con propriedad*) in, techyectilia, yhuã techmachiotia netol Eſpiritu Santo tica, in mochiuhtica totlacacahuililmachiotl (*no ay legitimo vocablo de prenda como aqui debe entenderſe*) ipampa inin chicahuac quimozetililia intaanima icatzinco, nozo ynahuactzinco in Dios, hueltilinca teotlazotlaliz neilpiliztica, inoncanquiza intitoteoyotica tecuinaltizque, teic neliliztica ticpehualtizque in iancuicnemiliztli; auh titotocayotizqueti Dios.

Ypilhuantzitzin yhuan melauhcayotica tictotâhtitzinozque.

DE NONO ARTICULO.

CREDO SANCTAM ECCLESIAM, &c.

Quanta diligentia, &c.

I. *Caſtell.*



Acilmente ſe podrà conocer, con quanto eſtudio deban los Parocos cuydar de explicarles à los Fieles la verdad de eſte Articulo, ſi ſe conſideran dos coſas: La primera, por què los Profetas [ſegun S. Auguſtin] mas claramente hablaron de la Igleſia, que de Chriſto, previendo que muchos mas pudieron errar en el dicho Articulo, que en el myſte-

rio

rio de la Encarnacion; porque no avian de faltar malos, que imitando à la Mona, la qual se finge hombre, afirmàran que solos ellos eran Catholicos, y publicàran, malvada, y sobervіamente, que en solo ellos estava la Iglesia Catholica. Demâs de esto, si alguno firmemente tuviere esta verdad en su entendimiento, facilmente huirà del horrendo peligro de la heregia; porque no luego que vno aiga pecado contra la Fee, ha de ser tenido por herege, sino el que despreciando la autoridad de la Iglesia, defiende opiniones impias, cō animo pertinâs, ó porfiado. Y como no pueda suceder que alguno se manche con la peste de la heregia, si cree las cosas que se proponen en este Articulo, cuyden los Paroços con toda eficacia, que los Fieles conocido este mysterio, amurallados contra los engaños del enemigo, perseveren en la verdad de la Fee. Pende tambien este Articulo, del antecedente, por que como ya se aiga demonstrado que el Espiritu-Santo es el dador de toda Santidad, confessamos aora, que él le ha dado la Santidad â la Iglesia.

Quanta diligentia, &c.

HUel iximachoni; quexquich necuitlahuiliztica, motlatlalia in Teoichcapixq, ic quitenquixtiliz- 1. *Mexic.* que in tlaneltocanime inin neltoconi ymelauhca; in tla, tlanemililoz ontlamantli; in zentetl, ca in yuhca in S. Augustin; in hueca tlachianime ocachi ochipauhca tlatoque ytechpatzinco in Santa Iglesia in ahmo ytechpatzinco in toteucyo Jesu-Christo; in ocachto itaque ca miectin ocachi huellallacozque ytechcopa inin neltoconi, in ahmo ytechpa in nenacayotiliz tlamahuizolli; ipāpa ahmo polihuizquia tlahueliloque in quitlaeecahuilizquia in ozomatli; in motlacanenequi; motlacapiqui; in motenquauhtilizquia (*afirmar con soberbia*) ca zan yehuantin tlaneltocanime; ihuā nepoaliztica quiteixpantilizquia ca intlaneltoca nezētlaliliztli, quitoznequi Santa Iglesia, zan ynhuicpa, nozo in tlanmetzticatca; yequene; in aquin neyolchicahualiztica; quizenneltocaz inin melahualiztli; huel izihuiliztica ixpāpa, choloz in tlateotoquiliz temauhca

ca ohuicayotl; yeica, ca manel zetlacatl, cuel otlatlaco yhuic in tlaneltoquiliztli; ahmo niman tlateotoca machoz; ca zan in aquin quitelchiuhcaita in Santa Iglesia ytenyotzin; ihuan qui manahuia; in ahqualnematiliztli tetlatzohuiliztica (porfiadamente) auh quenin ahchihualoni, in aca, chichicoloz; ca tzahuaz; motlateotocamahuaz in tlaquineltocainin neltoconi, ipan teixpantililo; icaon in Teoichcapixque maquimocuitlahuican, maiximacho inin teoichtacayotl auh yca nemapatlalo; mânechimalhuilo, nechimalcaltilo, yhuicpa in tlacatecolo vtequamanaliz; yhuan ipan in tlaneltoca melauhcayotl, motzicozque; ytech nenemoaz. Auh inin neltoconi ytechpilcatica, inquin omotoc ca quenin yeoteititiloc ca in Espiritu Sãto yuhquima, zea meyalli, ytechtzinco temaco in zenca huei yectiliztli axcan tictocuitia, ca yehuatzin oquimoyectilili, oquimoqualtilizmaquili in Santa Iglesia.

Ac quoniam, &c.

2. *Castell.* PОrque los Latinos han cogido de los Griegos esta voz: IGLESIA, y despues de publicado el Evangelio, la han transferido à las cosas sagradas, se debe explicar, qué fuerza, ó significacion tenga este vocablo. Significa, pues, Iglesia, llamamiento; pero los Escritores lo vsurparon, ô lo vsaron, por Consilio, ô lugar de juntar à consejo; mas no importa, ó no es del caso, si aquel Pueblo aiga dado culto al verdadero Dios, ó â la falsa religion; porque en los hechos Apostolicos se
Act. 19. escribe del Pueblo de Ephesso, que como el Escribano, o Notario sossegasse las turbas, dixo: Si algo preguntais q̃ â otra cosa pertenesca en la legitima Iglesia puede resolverse, ò concluirse. Llama legitima Iglesia al Pueblo Ephesino, que le daba adoracion â Diana, y no solamente los Gentiles que no conocieron á Dios, sino tambien la junta de los
Psal. 25. hombres malos, y pecadores, se llama Iglesia. Aborrecì [dice David] la Iglesia de los malos. Pero por comun costumbre de las Escrituras sagradas, se ha vsado de esta voz, para significar la Republica Christiana, y las Juntas, ó Congregaciones de los Fieles, que han sido llamados â la luz de la verdad, y al conocimiento de Dios por la Fee; para que

que rechazadas las tinieblas de los errores, y de la ignorancia; reverencien piadosa, y santamente à Dios vivo, y verdadero, y le sirvan de todo corazon; y para decirlo en vna palabra: La Iglesia [como dice S. Augustin] es el Pueblo Christiano desparramado por todo el orbe.

Ac quoniam, &c.

IPampa in latincopa tlatoa, oquin tlaquehuilique; in Griegos tlaca inin tlatolli Iglesia, auh iquac yeoteixpantililoc in Santo Evangelio ytlatoltzin, yhuicpa in teopouhq́ oquicopinque; huelmonequi ma melauhca ĩtolo; in ynezcayotiloca inin tlatolli Iglesia. Tel quitoznequi; tenonotzaliztli, yeze in tlacuiloanime oqui nezentlalizmatque, ah nozo nezentlaliloyan. Auh ahmomonequi machiztiz, azo inin altepetl quimoteotitzinoaya in huel nelli teotl ah nozo in ah nelli teotl, ipampa Apostolosme yntlachihual amoxpan icuiliuhtoc yntechpa in Epheso chaneque; iquac in tlacuiloani oquimmo zezehuili in ixachintin; oquito; in tlaocẽtlamantli an tlatlania ipan in melahuac Iglesia tlananquililoz. Quitocayotia Iglesia in Epheso altepetl in quiteotiaya in ahnelli teotl itocacatca Diana. (*fateor equidem, mecoactum traductoris munere cui per libenter accingor, in Mexicæum idioma ex latino vertere verba quæ infandum hominũ explicant scelus idololatriæ; qua falsa flexo venerabãtur numina poplite: semper enim, ni fallor, prudẽti sum arbitratus iuditio; talia verba etiam animo increpandi prolata, contemnendam simulachrorum culturam; maxime hoc tempore, Indos audire non, oportére.*) Ahmonò zan in tlateotocanime in ahmo oquimiximachilique in Teotl; ca zan no in tlatlacoanime ynnezentlaliliz quemanian motocayotia Iglesia, ipampa oquito in David oniccocoli 2. Mexic.

coli intlatlacocá nezẽntlaliliztli, mazihui tẽo amoxtlamanitilizpã inin tlatolli zan intlaneltocanezentlaliliztli quitecaquitia ca yehuantin onotzaloque yhuicpa in Dios yiximachocatzin, yhuan in ymelauhca tlanetzin, tlaneltoquiliztica, inic quizentelchihuazque, in ah tlamatiliz, yhuan tetlapololtiliz mixtecomactli; yhuan qualtiliztica in huel nelli; yolilizecatzintli Teotl quimoteotitzinozque, auh mochi ica ynyollo quimotequipanilhuizque . Auh iniczaze tlatoltica, tlazomanca itoloz; Iglesia, quimitalhuia in San Augustin quitoznequi ixquich tlaneltoca altepetl innohuian zemanahuac zemantica.

Nec vero, &c

3. *Castell.* NO se contienen en este vocablo: Mysterios de poca importancia, porque en el llamamiento que significa la Iglesia, luego reluze el resplandor, y benignidad de la divina gracia; y entendemos que la Iglesia se diferencia mucho de las otras cosas publicas; porque estas estrivan en razon, y prudencia humana; pero la Iglesia està fundada en Consejo, y Sabiduria de Dios, porque nos llamò con interior aliento, è influjo del Espiritu Santo, q̃ abre los corazones de los hombres, y exteriormente con el exercicio, y trabajo de los Pastores, y Predicadores. A mas de esto, qual sea el fin que se nos deba proponer, que es la posession, y conocimiento de las cosas eternas, lo veerâ muy bien el que advirtiere, por quê el Pueblo Fiel, antiguamente puesto debajo de la Ley, se decia SYNAGOGA, esto es, Congregacion; porque como enseña S. Augustin, se le puso este nombre, porque al modo de brutos, á los quales les conviene mas esto, que es juntarse, esperaban solamente los bienes caducos, y terrenos; por lo qual con razon el Pueblo Christiano, no se llama Synagoga, sino Iglesia; porque despreciando las cosas terrenas, y mortales solo sigue las Celestiales, y eternas. (*In Psal. 77.*)

Nec vero.

3. *Mexic.* ITic inin tlatolli, ahmo zan quẽtzin, ahmo zã achitzĩ teo ichtayotl zentzauctoc, ipampa tenotzaliztli in quinezcayotia Iglesia, ytech pepetlacatoc in teoqualtiliz

tiliz yteicnelilitzin auh ticzencaqui; ca in Santa Iglesia huel occentlamãtli, in ahmo in occequintin intoixpancate; ipampainique ytechmotlapaltilia in tlalticpac tlamatiliztli; auh in Santa Iglesia teonenonotzalizpan teotlamatilizpan moquetzinotica, ipãpa otechmonochili, totic, in Espiritu Santo ymahuizhiyotica, inquimmoyollapolhuia in tlaca: auh quiahuaccopa in Teoichcapixque ihuan teotlatollatenquixtianime, yntlatoltica; yntequitica, yequene; tlen yhuicpa titlachiazque; yehuatl in ahtlamini yneaxcatiliz quiqualitaz in aquin ictlamatzoaz (*advirtiere*) qui tlanemiliz, tleipampa in tlaneltoca nezentlaliliztli, yenepa tenahuatilpã, motocayotiaya Synagoga, quitoznequi nezentlaliliztli; ipampa quenin motemachtilia in San Augustin; inin tocaitl otlalililoc, ipampa macazan yoyolime (ca zan inique ocachi yntechpohui in mozẽtlalizque, monetechpachozque) yuhqui, quichiaya in tlalticpa cayotl, ipampaon in Christo y altepetzin, ahmomotocayotia Synagoga, yeytocatzin Iglesia, ipãpa quitelchihua in miquini, in tlalticpacayotl, auh zan quimotepotztoquilia, in ilhuicacayotl, in ahtlamini.

Multa præterea, &c.

FUera de esto, se han traducido, ó transferido, otros nombres llenos de mysterios, para significar la republica Christiana; porque San Pablo le llama Casa, y Edificio de Dios. Si yo tardare, [le dice â Timotheo] para que sepas como debas portarte en la Casa de Dios, que es la Iglesia de Dios vivo; Columna, y firmamento de la verdad. Llamase Casa la Iglesia, porque es como vna Familia, la qual govierna vn Padre, y en la qual ay comunicacion de todos los bienes espirituales: Dicese tambien Rebaño de las Ovejas de Christo, de las quales, él mismo es Puerta, y Pastor. Llamase Esposa de Christo, dice S. Pablo: Os prometi, ó despolè, como vna casta virgen, para que os deis al vnico Esposo [*asi Cornel. á Lap.*] El mismo â los de Epheso les dice: Hombres, amad â vuestras mugeres como Christo ama â la Iglesia; y hablan-

4. Castell. 1. ad Timoth.

2. Cor. 11.

Eph. 5.

hablando del Matrimonio dice: Este Sacramento es grande, y yo lo entiendo de Christo, y la Iglesia [sic Cornel.] Finalmente se dice la Iglesia, Cuerpo de Christo, como se puede veer en las Epistolas â los Ephesios, y Colosenses. Cada vna de estas cosas pueden mucho para excitar á los fieles à q̃ se hagan dignos de la immensa clemencia, y bondad de Dios, el qual los escogiò para que fuessen su Pueblo:

Multa præterea, &c.

4. *Mexic.* YEquene, miectlamãtli tocaitl ocopinaloque huel tenticate teoichtacayotica, inic nezcayotiloz in tlaneltoca altepetl; ipampa in San Pablo quimotocayotilia teotlazalolli, teocalli, auh in Timotheo quimolhuilia; in tlanihuecahuaz; xicmatiquen tinenemiz ycalitictinco in Dios, yehuatl in Santa Iglesia yaxcatzin in Dios yoltzintli; yuhquima melauhcatlaquetzalli. In Iglesia ytoca, calli; ipampa ma zan zetechan tlacanezepan yeloaliztli; nezepã axcatililo inteoqualtihuani; inquizen yacana zetahtli. Nomotocayotia; teoichcazentlamantiliz (rebaño) ipampa yehuatzin, ymichapixcatzin mochiuhtzinotica; yhuan yncalaquiayan. No ytoca ytlazonamictzin ca yuh quimotalhuia in San Pablo: onamechnamicti ihuan in Christo, yuhquima ze chipahuac ichpochtli, inic ammozēmacazque in ammozētenamictzin. Auh in Ephesios quimilhuia, intoquichtime (*contra regla; pero no vssan otro*) xiquintlazotlacan in ammo zihuahuan, yuh in Christo quimotlazotilia in Santa Iglesia; auh ytechpa in teoyotica nenamictiliztli quitoa; inin huei teoichtacayotl, auh nehuatl ytechpatzinco niccaqui in Christo yhuan in Iglesia. Tlatzaccan ytoca; Christo ytlactzin, yuh huel motaz ipan in San Pablo ytlacuiloltzin in quimocuilhui in Ephesios yhuan in Colocenses. In zezentlamantli huei yhuelitiliz inic quinyolehuaz in tlanel-

tlaneltocanime inic quicnopilhuizq, in Teo ahtama-chiuhca teicnoitalitzin yhuan qualtilitzin; cayehua-tzin oquimmotlazopepenili inic yaltepetzin mochi-huazque.

His vero explicatis, &c.

EXplicado todo esto, será necessario numerar cada vna de las partes de la Iglesia, y enseñar sus diferencias; con lo qual el Pueblo entienda la naturaleza, propriedades, dones, y gracias, de la amada Iglesia de Dios; y por ello nunca dexe de alabar el santissimo poder de Dios. Son las partes principales de la Iglesia dos, vna se llama Triunfante, y otra Militante; la Triunfante, es la Junta, ó Congregacion clarissima, y felizissima de los Bienaventurados Espiritus, y de aquellos que triunfaron del Mundo, de la Carne, y del Demonio; y libres ya, y seguros de las molestias de esta vida, gozan de la eterna bienaventuranza. La Iglesia Militante es, la Congregacion de todos los Fieles que todavia viven en la tierra, y se dice: Militante, porque tiene perpetua guerra con los cruelissimos enemigos, Mundo, Carne, y Satanàs. 5. *Castell.*

His vero, &c.

IN tlayemochi inon omachiztic, monequi mapoalo; in zezentlamantli Iglesia; ic mozezentlamantia; yhuan temachtiloz, yxeloloca; ica ocachi quizenca-quizque in tlaneltocanime in Santa Iglesia yyelitzin, yyuhcayotzin, ytenemactzin, yhuã in yicnelilocatzin; ihuan ypampa, aic quicahuaz quimoyectenehuiliz, in Dios ytlanequilitzin, yhuan yhuelitilitzin. In Santa Iglesia; occan moxeloa, in zeytoca teicalini (*Militãte*) occe ytoca tepanahuiani (*Triumphante*) in tepa-nahuiani yehuatl in zenca tlanexca nezentlalililiztli in yecnemilizeque, in nezentlamachtilizeque, in oqui-panahuique in tlalticpactli, in nacayotl, yhuan in tla-catecolotl, yhuan ye tlacacoticate ytechpa in inin nemiliz tetequipacholli, ye Dios yitalocaticatzinco-pahpahqui. Auh in teicalini, yehuatl, in tlalticpac 5. *Mexic.*

tlaneltocanezentlalilliztli oc nican tlalticpac nemi; auh mitoa teicalini, ipampa mochipa quinyaouhchihuilia in zenca cocolecayauhchiuhque, tlalticpactli; nacayotl, yhuan in tlacatecolotl.

Neque idcirco, &c.

6. *Castell.* NO por esto se ha de pensar que ay dos Iglesias, sino que como diximos antes, de vna misma Iglesia son dos partes, de las quales, la vna antecedió, y ya goza de la celestial Patria: otra sigue el tiempo hasta llegar â juntarse con nuestro Salvador, y descanzar en la felizidad eterna.

Neque id, &c.

6. *Mexic.* AHmo ipampaon; tlalnamicoz ca ontlamantli Iglesia, metzticate; zan quenin yeotic itoque, za zetzin, auh occan tlanemililo; in zen tlacol yeotlayâcan, auh in axcan yemocuiltonoa in ompa ilhuicac; auh in occentlacol ipan quiztiuh in cahuitl; quin iquac quimozetililiz in totemaquixticatzin; mozehuiz, in ah poliuhca tlacnopilhuilizpan.

Iam in Ecclesia, &c.

7. *Castell.* EN la Iglesia Militante ay dos generos de Hombres, buenos, y malos: los malos participan los mismos Sacramentos que los buenos, y tienen la misma Fee, siendo designales en la vida, y costumbres; pero los buenos en la Iglesia son los que no solo con la profession de la Fee, y la comunicacion de los Sacramentos estân vnidos entre sî, sino tambien con el espiritu de gracia, y con el vinculo de charidad; de los quales se dice: Conoció el Señor los que son suyos; pero pueden tambien los hombres por algunas conjeturas, conocer, ó pensar quales son los que pertenescan al numero de estos hombres buenos; pero saberlo ciertamente, en ninguna manera pueden; y assi no se ha de pensar que Christo Nuestro Señor hablò de esta parte de la Iglesia, quando nos embiò â la Iglesia, y nos mandó que la obedeciessemos; porque no siendo aquella conocida, quien puede tener cierto á qué juizio deba acogerse, ò à què autoridad deba obedecer? A los buenos pues, y â los malos comprehende la Iglesia, como las divinas letras; y los escrit os de los varones Santos lo testifican: àcerca de lo qual està escrito aquello del Apostol: Vn Cuerpo, y vn Espiritu.

Iam in Ecclesiâ.

ITictzinco in Santa Iglesia teicalini, ontlamantli tlaca, cate; qualtin yhuan in ah qualtin yntech motlalia in Sacramentos, in quimomazehuia in qualtin; yhuan huel ynomatlaneltoquiliztli quimocuitia; manel ahmo, neneuhcanemi; yntlachihual ahmo qui nenehuilia in qualtin yntlachihual; auh in qualtin mitoa; in ahmo zan tlaneltoquiliz necuitiliztica, yhuan Sacramētotin ynnepanaxcatililiz, mozemitquitoque; ca zanno, Teoqualtiliz Espiritutica, yhuan teotlazotlaliz netlalpiliztica, in yntechpamitoa, oquimmiximachili in Dios ac yehuan in yazcatzitzihuan; mazihui, in tlaca, nohuelquiximatizque, itla, machiotica aquiq yntechpohui in qualtin in poaloca auh melauhcayotica, ayachuelquimatiz; auh yuh, ahmo tlalnamicoz ca in totemaquixticatzin omotlatolti yhuicpa inin Iglesia yxeliuhca, iquac otechmotlacamachitili; ipampa, intla inin ahmo iximacho, ayac melahuac quimatiz, tlentlatzōtequiliz tlatolli ytechmopachoz nozo aquin quitlacamatiz. In qualtin tel, yhuan in ahqualtin, quimmozemitquitia in Sāta Iglesia, quename inteoamoxtli, yhuan yecnemilizeca tlacuilolli quitlaneltia, yhuicpa on icuiliuhtica inin San Pablo ytlatoltzin, za zé tlactli, za zê espiritu. 7. *Mexic.*

Hæc autem Ecclesia, &c.

ESTA Iglesia, es conocida, y comparada â vna Ciudad puesta sobre vn Monte, la qual se mira por todas partes; porque aviendo de obedecerla todos, es necessario que se conozca; y no comprehende solo á los buenos, sino tambien à los malos, como enseña el Evangelio en muchas parabolas; como quando dice: Que el Reyno de los Cielos, [que es la Iglesia Militante] es semejante à vna Red entrada en el Mar, ó al Campo en que se sobresembró la zizaña, en la Hera, en la 8. *Castell.*

qual eſtan las pajas, y el trigo; ó à las diez Virgenes la mitad necias, y la mitad ſabias; pero mucho antes puede veerſe la ſemejanza de la Igleſia en el Arca de Noe, en la qual eſtavan no ſolo Animàles limpios, ô perfectos, ſino immundos. Y aunque la Fee Catholica verdaderamente afirme que los buenos, y los malos pertenecen à la Igleſia; con las miſmas reglas de la Fee ſe les debe explicar à los Fieles, que ay mucha razon de diferencia entre las dos partes, porque como las pajas eſtán en la Hera, confundidas, ó rebueltas con el trigo, ó como á vezes los miembros en el cuerpo medio muerto, aſſi tambien eſtán los malos en la Igleſia.

Hæc autem, &c.

8. *Mexic.* IN in Santa Igleſia huellaiximachtli, yhuan monenehuilitica, ica zehuei altepetl, ipan ze quauhtepetl mani, in nohuiampa mota, ipampa intlamochtinqui tlacamatizque, huel monequi ma iximacho, auh ahmo zā inqualtin ytech cate, canò; in ah qualtin quename Santo Evangelio motemachtilia miectlanenehuiliztica; yuh iquac quitoa ca inilhuica tlatocayotl quitoznequi in Igleſia teicalini, quimonenehuilia in ze matlatl hueiapan quipolactia. No in ze ixtlahuatl in campa otococ in caxtillan tlaolli, yhuan ytech otlacat in elo zacatl (zizaña) ahnozopixcoyan ipan neneliuhtoc in caxtillan tlaolli trigo; yhuan in zacatl tictocayotia paxax. No in matlactli ichpopochtin, in macuiltin tlamatq, auhinocmacuiltin, ahtlamatque. Yezé, huelyenepa, ac achto monezcayoti in Santa Igleſia, ipan in Quauhcalli in oquichiuh in Noè itic mamaniaya, ahmozan in yoyolime in manenque, ca zanno in catzahuaque yolcame; ye inquimichtin; cuixin, tocame. Tamazoltin. Auh manel, in tlaneltoquiliztli, melauhcayotica quineltiz ca in ah qualtin yhuā inqualtin ytechpohui in Santa Igleſia huellaneltocamachiotica; melauhca ilhuilozque in tlaneltocanime,

ca

ca huel zenca motlamatcaxeloa in ontlamantli, ipampa quename in zacatl, neneliuhtoc ica in trigo ah nozo quename in zemicqui ytlacoyo; zannoyuh in ahqualtin itic Santa Iglesia cate.

Ex quo fit.

DE aquí sale, q̃ de la Iglesia solo tres generos de hombres se excluyen; primeramente los Infieles; despues los Herejes, y Cismaticos; y vltimamente los Descomulgados. Los Gentiles porque nunca han estado en la Iglesia, ni la han conocido, ni han participado con los Christianos, Sacramento alguno. Los Hereges, y Cismaticos, porque se le revelaron â la Iglesia, y tanto pertenecen â la Iglesia, como los huidos pertenecen al exercito de donde faltaron; pero no se ha de negar, que estàn debaxo del poder de la Iglesia, para que ella los juzgue, los castigue, y los descomulgue. Vltimamente, los Descomulgados, porque excluidos de la Iglesia, por sentencia de ella misma, no le pertenecen hasta que buelvan â ella con la penitencia. Pero los demâs hombres, aunque sean malos, y grandes pecadores, no se ha de dudar que estàn, y perseveran en la Iglesia; y esto, continuamente se les ha de enseñar â los Fieles, para que si acaso la vida de los Prelados fuere viciosa, ô mala, crean ciertamente, que no por esso faltan de la Iglesia, ni pierden cosa alguna de su autoridad. 9. *Castell.*

Ex quo fit.

IN nicanquiza ca ytechtzinco in Santa Iglesia, za yeitlamantli tlaca quiahuac tlazalo; achto in tlateotocanime; zatepan, in teotlatolitlacoanime, yhuan ixtlapanca yehuanime (Cismaticos) zatepan in tlaneltocaxeliuhque, Descomunion tica. In ah tlaneltocanime, ipampa aic itic in Santa Iglesia ocatcayaya, ah mo no oquiximatque, auh intlan in Christiano me aic ocatca, ah mo nò itla Sacramẽto omozepan axcatilique. In teotlatol cuepanime nozo itlacoanime, yhuã in ixtlapanca yehuanime, ipampa ytech in Santa Iglesia, omiquanique, yhuan oquimixnamiquilique, auh zan ytechpohui in Iglesia, quename in yaoyocholoque 9. *Mexic.*

loque ytechpohui in yaoquiz nezentlaliloyan, in campa opoliuhque. Auh necuitiloz nozo ahmo motlatiz, ca ytzintlan in Iglesia yhuelitilizcate, ipampa yehuatl quimmotlatzontequililiz; quimmotlatzacuiltiliz, yhuan Descomunion tica quimmiquaniz in ixquichca moyolcuepazque. Auh in occequin, manel ahqualtin, tlatlacoanipopol, ahneyoltzonaloz ca itic cate in Santa Iglesia; auh ma inin tenquixtililocan intlaneltocanime, inic intla quemanian in Teopixcatlatoque ynnemiliz ah qualli yez; ma neltoco, ca Iglesia itic cate, auh ahmo ipampaon, itlàquipoloa nozo tepitonolo ymahuiz huelitilitzin.

Verum universæ, &c.

10. *Castell.* SUelen tambien, todas las partes de la Iglesia, significarse con el nombre de Iglesia, como quando S. Pablo llama Iglesia â la que está en Corintho, y Galacia. Tambien las familias particulares de los Fieles, las llama Iglesias, y manda saludar la Familia, ó Iglesia de
1. Chor. 16. Aquila, y Pricila, por estas palabras: Os saludan en el Señor Aquila, y Priscila con su Iglesia, ó Casa. Y escribiendole á Philemon, usa de la misma voz. A vezes tambien los Prelados, y Pastores se significan con el nombre de Iglesia: Si no te oyere, (dice Christo) dilo â
Mat. 18 la Iglesia. En las quales palabras se significan los Prelados de la Iglesia. Assimismo se llama Iglesia, el Templo, ó lugar en donde el Pueblo se junta â Sermon, ó â otra accion sagrada. Pero en este Articulo significa principalmente, la muchedumbre de buenos, y malos; y no solo â los Prelados, sino tambien los subditos que deben obedecer.

Verum, &c.

10. *Mexic.* QUemanian in Iglesia yxeliuhca, motocayotia Iglesia, quename iquac in San Pablo yuh quitocayotia in Corintho altepetl. No in tlaneltoca calliaca quintocayotia Iglesia; yhuan tlanahuatia, ma tlapalolo in calliaca nozo in Iglesia, in Iglesia in yaxca in Priscila yhuan in Aquila; amech tlapaloa itencopatzinco

tzinco in toteotzin, inahuac in ycaltzin, in Iglesia tzin. Iquac quimotlacuilhuia in Philemon, no quitoa inin tlatolli. Auh quemanian in Teopixcatlatoque, in Teoichcapixque, monezcayotia ica inin tlatolli Iglesia; yuhquimotalhui in totemaquixticatzin. Intlatica tlacanonotza, in mohuampo, yhuan ahmo mitzcaqui xicmolhuili in Iglesia, quitoznequi xicilhui in Teopixcateachcauh. No yuh inin yeyantli; teopan, in cãpa nezentlalilo icmocaquiz in Dios ytlatoltzin, ah nozo occentlamantli Dios ytechtzincopohui, motocayotia Iglesia. Ma zo nel ocachi melauhcayotica, ipan inin neltoconi, monezcayotia, in qualtin, yhuan in ah qualtin ymixachio. Auh ahmo zan in teopixcate achcahuan, ca zan no, in yacanalonime; in tetlacamati.

Aperiendæ, &c.

HAnseles de explicar â los Fieles las propriedades de la Iglesia; de las quales podrà conocerse, quanto beneficio han recibido de Dios, los que en ella nacen, y se crian. La primera propriedad, pues, se pone en el Symbolo de los Padres, que es el ser Vna; porque dice Dios: Vna es mi Paloma, vna es mi hermosa. y se llama Vna, tanta multitud de Hombres que se ha estendido tan dilatadamente; por las causas que San Pablo les escribe â los Ephesios; porque enseña, que ay solo vn Señor, vna Fee, y vn Baptismo. Es tambien vn solo su Prelado, que es Christo invisible, al qual constituyô el Eterno Padre, Cabeza sobre toda la Iglesia que es su Cuerpo; pero la Cabeza vissible, es el que obtiene la Cathedra Romana, legitimo successor del Principe de los Apostoles San Pedro.

11. *Castell.* *Cant. 6.*

Aperiendæ, &c.

TLamelauhca ilhuilozque in tlaneltocanime, in Santa Iglesia yyuhcayotzin, in ytechhuelquiximatizq̃ quexquich teicnelilliztli ymactzinco in Dios oquizelique, in aquique itic in Santa Iglesia otlacatque, yhuan ohuapahualoque. In zentetl yneixcahuiltzin

11. *Mexic.*

tzin; ca za zetzin, inin motlalia ipan in Teopixca tlaneltoca nezentlaliliz. Ca ytechcopa qui mitalhuia in toteotzin za zé in nohuilotzin, za ze in noqualnezcatzin. Auh mitoa za zé; huel ixquich tlaca yxachiouh, in huel hueyacayotica, nezoaliztica ohuehueyax (*longelate*) ipāpa in tlen quimitalhuia in San Pablo Ephesios ytlacuilolpā; ca quitemachtia ca za ze metztica in totlatocatzin; za ze tlaneltoquiliztli, za ze tequaatequiliztli; auh in yteachcautzin, ytzontecontzin, no za zetzin, yehuatzin in toteucyo Jesu-Christo, in ahmo italoni; in Dios Tetatzin oquimixquechili, ytzontecontzin in Santa Iglesia ca ytlactzin metztica. Auh in ytzontecon italoni, yehuatzin in yyeyantzinco metztica, ypatilotzin, in San Pedro huei altepepan Roma moetztica.

De quo fuit, &c.

12. *Castell.* ACerca de esto, fue aquella determinacion, ó sentencia concorde de todos los Padres, que fue necessaria esta vissible Cabeza, para fundar, y conservar la vnion de la Iglesia, lo qual vió, y escribió muy bien San Geronymo, contra Jobiniano, por estas palabras: Eligese vno, para que constituido Cabeza, se quite la ocasion de cisma; y à Damaso le dice: Apartese la embidia, y la ambicion de la Romana altura, y dignidad, hablo con el succesor del Pescador, y dicipulo de la Cruz; siguiendo yo, no â otro que primeramente â Christo, me vno, ó junto â tu Santidad, esto es, à la Cathedra de Pedro: Sé, que la Iglesia està edificada sobre aquella piedra, y qualquiera que fuera de esta Casa comiere el Cordero, es profano, ó ireligioso: Si alguno no estuviere en el Arca de Noe, peresera en viniendo el diluvio. Lo qual mucho antes lo probô Irineo, y Cypriano, el qual hablando de la vnidad de la Iglesia, dice: Habla el Señor à Pedro: Yo te digo que tù eres Pedro, y sobre esta piedra he de edificar mi Iglesia. Sobre aquel solo edifica la Iglesia; y aunq despues de su Resurrecion les dè igual
Ioan. 20 potestad â todos los Apostoles, y les diga: Como me embiô mi Padre, os embio yo â vosotros, recibid al Espiritu Santo; no obstante, para declarar la vnion, fundó vna Cathedra, y dispuso con su autoridad el origen de la misma vnion que empieza por vno. Demâs de esto, Optato Milevitano dice, escribiendo â Parmenio: No se te puede reputar

putar ignorancia, pues sabes que en la Ciudad de Roma primeramente se le dió á Pedro la Episcopal, ô Pontificia Cathedra, en la qual se sentasse como Cabeza de todos los Apostoles; en la qual Silla guardáran vnion todos; porque no sucediesse que los demás Apostoles defendiessen, ò quisiessen cada vno para sí vna Silla; de tal suerte, que fuera cismatico, ó amparador de la parte contraria [esto es *prævaricator*] el que contra esta Silla pusiesse otra. Despues San Basilio, escrivió assi: San Pedro fue colocado, ô sentado en el fundamento porque dixo: Tu eres Christo Hijo de Dios vivo; y en correspondencia oyô que era Piedra, pero aunque era piedra, no lo era como Christo; porque Christo es piedra verdaderamente firme; pero Pedro es por la piedra; porque Dios dà sus dignidades à otros, es Sacerdote, y haze Sacerdotes; es piedra, y haze piedra, y lo que es suyo, lo dâ á sus siervos.

De quo fuit, &c.

ITechpa in omotoc omochiuh inin Teopixca tlatzõtequililiztli; oquitoq̃ ca huelmonequi, inin tzontecomatl italoni, inic mixquetzaz yhuan mamantiez in Santa Iglesia ynezetililiz, inon oquitac yhuan mahuiztic oquicuilotehuac in San Geronymo; icquimixnamiquili in Jobiniano; ica inin tlatolli; za ze mixquetzatzõtecomatl, quitoznequi za ze teopixcatlatoani, inic miquaniz in nexeloliz teyolehualiztli. Auh in Damasso yuh quimolhuilia, ma hueca huia in nexicoliztli, yhuan in Roma teucyoyelehuiloca; nicnotza in tlatlama ypatcatzin; Cruz ytlamachtiltzin, ca nehuatl ayac occe nictepotztoca; zanintoteucyo JESU-Christo nimitznozetililia; nicitoznequi, in Sã Pedro yyeyantzin, ynetlaliayan; nicmati, ca in Santa Iglesia omoquetz ipan inin tetl, auh aquin ahmo inin calitic quicuaz in ichca conetl, huellallacoanipol; in tlaacaahmo oncan oyez itic in Noé yquauhcaltzin; zempolihuiz apachihuilizpan. Inin acachto oquimotalhui in S. Ireneo, y huã in S. Cypriano, iquac ytechpa in Igle 12. Mexic.

sia

ſia yzetililocatzin quitoa ; in totlatocatzin, qui mol-huilia in San Pedro. Nimitzilhuia ca tehuatlti Pedro, auh inin tetl ipan nic ixquetzaz, nic tzonehuaz, inno Iglesia in noteopan. Zan ipan inin quimoteocalque-chilia. Auh manel iquac yeomozcalitzino, huel yey-huelitiliz quimmomaquilia in mochtin Apoſtolos me; yhuan quimmolhuilia, quename in notlazotatzin onechhualmihuali, nonehuanamechtitlani, xicmoze-lilicā in Eſpiritu Santo, manel, oquimixquechili za ze teopixcatlatoca icpallli, inic neziz in nezetiliztli, yhuan yhuelitiliztica oquimozencahuili, za ze nezeti-liz nel huayotl, in ytech ze, pehua. Yequene in Opta-to Milevitano, yuh quimotlacuilhuia in Parmenio, ahuelnemachoz caahmoticmati; tel ticmati ca huei altepepan Roma, achto omaquililoc in teyacanca ye-yantli in San Pedro, inic ipan moycyantitzinoz yuh Apoſtolos me yntzōtecon; in ytech, mochtin quipiaz-que in nezetiliztli inic maahquinectin in occequin Apoſtolos me, in zezeyacan zezenyeyantli, yhuiin, huel ixxeloani, ixtlapanca yehuani, yezquia in aquin inin yeyantli quixnamica tlalizquia occe. Zatepan in San Baſilio oquicuilotehuac inin tlatolli. In Pedro tlatetocpan otlaliloc, ipampa oquitoc, tehuatzin ti Chriſto teoyoltzintli ti ytlazopiltzin; auh no onepa-notl quicac, ca yehuatl, tetl motocayotiaya; auh ma-nel tetl, ahmo quename in toteucyo Jeſu-Chriſto, ipampa yehuatzin tetl chicahuac ahmo oliniloni, auh in Pedro, tetl itencopa in tetl, quitoznequi, tetl ipam-pa in Jeſu-Chriſto; ca yehuatzin quimomaquilia in yteucyotzin, yehuatzin teopixcatzintli metztica; yhuan moteteopixcayotilia; tetzintli, yhuan, mote-

tetilia,

tetilia, yhuan in tlen yaxcatzin quimomaquilia in ymazehualtzitzihuan.

Aqui se sigue en el Original Latino vn parrafo largo de diferente letra; que contiene vna duda acerca de averse quitado de este lugar vnas palabras de S. Ambrosio: todo lo qual no parece que conduce al intento de esta Obra; y assi passo al num. siguiente.

Siquis objiciat, &c.

SI alguno arguyere q̃ teniẽdo la Iglesia por cabeza â su Esposo Christo, no ha menester otra cabeza. Està facil la respuesta; por q̃ assi como tenemos â Christo no solo por Autor de todos los Sacramẽtos, sino por intimo, esto es, familiarissimo, y cariñoso dador, [porque él mismo es el que baptiza, el que absuelve; y no obstãte, constituyò hombres por Ministros exteriores de los Sacramentos] assi tambien puso al hombre por Vicario, y Ministro de su Autoridad en la Iglesia, la qual govierna con intimo cariñoso espiritu; porque como la Iglesia vissible necessite de exterior Cabeza, ó vissible, assi tambien constituyó â San Pedro, Cabeza, y Pastor de todo genero de Fieles, quando con claras, y expressas palabras le encomendô sus Ovejas, para que las sustentasse; porque quiso que el que le succediesse tuviesse la misma potestad, para governar, y regir la Iglesia. 13. *Castell.*

Siquis, &c.

IN tla acateixnamicatlatoz, ca in tla Santa Iglesia quimopialia in ytlazonamictzin in Jesu-Christo, in ytzontecontzin metztica; auh yhuiin ahmo ytechmonequi in occe; ca niman tlananquililo, ca quename tictopialia in yehuatzin in ahmo zan, Sacramento pehualtiani; ca zan no yuh tetlazocatlamacani (ypãpa yehuatzin in motequaatequilia, yhuan in motetlatlacoltomilia; auh manel; oquimixquechili in tlaca Sacramentochiuhque, nozo tetlamacaque) zan no yuh, oquimixquechili in tlalticpac tlacatl, ypatcatzin ipan in Iglesiatzin, yhuelitiliztica in quimoyacanilia ytlazohiyotica, yeica, ca quenin in Iglesia italoni, ytechmonequi no italoni yez ytzontecon ipampaon, 13. *Mexic.*

 oqui-

oquimixquechili in San Pedro, in mochtintlaneltocanime yntzontecontzin yhuan ymichcapixcatzin, iquac chipahuacatlatoltica oquimmomamaltilili in yichcahuan; icquin tlacualtiz; ihuan ma quimopialiani huel ynomahuelitilitzin in aquin ypatilotzin, nozo ypatcâtzin mochihuazquia.

Vnus præterea, &c.

14. *Castell.* A Mas de esto; vn mismo Espiritu, dice S. Pablo, es el que dâ gracia â los Fieles, al modo que la alma les da vida à los corporales miembros; y para guardar esta vnion amonestando â los de Epheso, *Eph. 5.* dice: Aveis de ser cuydadosos en guardar la vnion del Espiritu, en liga, ó vinculo de paz, vn cuerpo, y vn espiritu. Porque al modo que el cuerpo humano consta de muchos miembros, y todos se sustentan de vna Alma, la qual les administra à los ojos la vista, à las orejas el oìdo, y â los otros sentidos diversas facultades; assi el Cuerpo mystico de Christo, que es la Iglesia, estâ compuesto de muchos Fieles. Vna es tambien la esperanza, como lo afirma San Pablo en el mismo lugar; â la qual somos llamados, puesto que todos esperamos vna misma cosa, que es la bienaventuranza. Finalmente, vna es la Fee, la *1. Chor. 1.* qual se ha de observar anteponiendola á todas: No ayga entre vosotros cismas, dice el Apostol, y vn baptismo que es el Sacramento de la Fee Christiana.

Vnus præterea, &c.

14. *Mexic.* YEquene, huel yehuatzin za zetzin espiritu, quitoa in San Pablo quimmomaquilia in tlaneltocanime in yteoqualteayatzin: quename in anima quinyolitia in mochtin tlactli yxexeliuhca ycocotonca; auh inic pialoz inin nezetiliztli, iquac quin nonotza in Epheso tlaca; quitoa; ximimatican, ic anquipiazque espiritu, ytlazetilitzin, quitoznequi; in nezepã tetlazotlaliztli (sic Cornel.) yocoxcanemiliz neilpiliztica; za ze tlactli, za ze espiritu; ipampa quename intlalocatlactli, miec ycocotonca ytechcatqui; auh mochtin quintlapaltia za ze anima; in quimacatlachializtli in toixtololo

lolo (*mas energico*) in quitlachialtia ; in tonacaz qui tlacaquiltia ; yhuan mochi in tonematiliz quichicahualizmaca ; zanno yuh in Chrifto yichtacatlactzin (*Cuerpo myftico, que es lo proprio que oculto, ô myfterioso*) yehuatzin in Santa Iglefia miectin tlaneltocanime, inca moyectlalia, mozencahua. No za ze in netemachiliztli, quename no oncan quitoa in San Pablo, yhuicpa otinotzaloque , ipampa in timochtin huel za yehuatl in tictemachia in ahpoliuhca nemiliztli, in nezentlamachtiliztli. Tlatzaccan , za ze tlaneltoquiliztli, in ocachi mopiaz, yhuan teyacanaz; ocachimahuiztica machoz. Macaahmo, ammo tzalan, ix tlapācaehuaohuaz . Quitoa in San Pablo ; auh no za ze tlaquaatequiliztli, in totlaneltoquiliz Sacramento.

Altera proprietas , &c.

LA otra propriedad de la Iglefia es, que fea Santa, lo qual nos enfeña San Pedro por eftas palabras: Volotros loys linaje electo, gente fanta. Llamafe Santa, por fer dedicada, y confagrada à Dios. Tambien las demàs cofas de efta manera, fe llaman Santas, [aunque fean corporeas] quando fe dedican, y adjudican al culto divino. De efte genero fon en la Ley vieja, los vaffos, veftiduras, y Altares; en la qual, tambien fe llamaban Santos los Primogenitos que fe dedicaban al Altiffimo Dios; y â nadie debe parecerle admirable el que la Iglefia fe llame Santa, aunque contiene en sí, muchos pecadores; porque los Fieles que fon Pueblo de Dios fe llaman Santos, ó los que fe confagran à Chrifto por el Baptifmo, aunque pecan, y no cumplen lo que prometen; al modo que los que profeffan algun Arte, ô lo aprehendieron, aunque no obferven las reglas del tal Arte, tienen, y confervan el nombre de Artifices; por lo qual San Pablo, llama Santos, y fantificados à los de Corintho, en los quales es cierto que huvo algunos â quienes como carnales, y con otros nombres mas peffados los reprehende. Tambien debe llamarfe Santa; porque como cuerpo eftâ vnida con fu Santa Cabeza Chrifto, fuente de toda fantidad, del qual fe difunden todos los Dones del Efpiritu Santo, y las riquezas de la bondad divina . Admirablemente San Auguftin , interpretando aquellas palabras del Profeta : Guarda mi alma, porque foy Santo, dice: Atrevafe el Cuerpo de Chrifto, atrevafe aquel hombre que cla-

ma

Rom. 6.

15. Mexic.

15. Caftell. Petr. 2. 9.

Pfal. 85.

ma desde los fines de la tierra, con su cabeza, y debajo de su cabeza, à decir, soy Santo; porque recibió la gracia de la Santidad, la gracia del Baptismo, y perdon de los pecados. Y poco despues: Si todos los Christianos, y Fieles Baptizados en Christo, se vistieron al mismo
Rom. 6. Christo, como dice el Apostol: Todos los que en Christo estais baptizados os vestisteis à Christo; si se hizieron miembros de su cuerpo, y dicen que no son Santos, le hazen injuria à la misma cabeza, cuyos miembros son santos. Llegase tambien, que sola la Iglesia tiene legitimo culto de sacrificio, y saludable uso de Sacramentos; por los quales como eficazes instrumẽtos de la divina gracia haze Dios verdadera Santidad; de modo, q̃ qualesquiera q̃ sean Santos, no puedá estar fuera de la Iglesia. Consta, pues, q̃ la Iglesia es Santa, porque es Cuerpo de Christo, por el qual se santifica, y con cuya Sangre se lava.

Altera proprietas, &c.

15. Mexic. IN Santa Iglesia occentlamantli yuhcayotl, yehuatl, ca tlayectilli, tlateochiuhtli; in techmomachtililia in San Pedro inin tlatoltica; amehuantin an tlapepencatlacamecayotl, antlateochihuallaca. Auh mitoa tlateochihualli; ipampa teopouhqui; zanno in occequin tlatlamantin, manellalticpacayoque tlaceque (corporeas) huel yntech tlamanitihua ic motocayotizq́ tlateochihualtin; iquac Teo ytechtzincopohui; inin yuhcayotica huehue tenahuatilpan; motocayotiaya Santotin nozo tlateochihualtin, in teocuitlatecomame yhuan teo tlaquentli; yhuan in tlahuenchihuilizyeyantli (*no se le puede dar otro nombre al Altar*) no yuh mitoaya Santotin in achtotlacatiltin; in Dios ytechtzincopohuiaya. Auh ayac mizahuiz, ic in Santa Iglesia, Santa motoz, manel itic cate miectin tlatlacoanime; ipampa in tlaneltocanime ca Dios yaltepetzin mochiuhticate; motocayotia Santotin, nozo in Christo omozenmacaque nequaatequilizpan; manellallacoa, yhuan ahmo conchihua in motlanetoltilia; qnename, in quimonemachtilia ze toltecayotl, ma-

nel

nel ahmo quipiazque in tolteca oƈtacatl, motocayotia tolteca; ipampaon; in San Pablo quintocayotia Sãtos, qualtilizeque in Corintho tlaca, manel huelchipahuac nezi ca in tlan; ocatca quezquintin, in quimmahuilia; yuh ahuilnemilizeque yhuan mieƈtetequipacholla-toltica. No mitoa in Santa in Iglesia, ipampa ma ca zã tlaƈti; qui mozetilia in ytzontecontzin Jesu-Christo, yecnemiliz ameyalli, in ytechtzinco, tepan toyahui in Espiritu Santo ytetlauhtilitzin, yhuan teoqualtiliz tlat quihuacayotl. Huel zenca mopepetlacatlatoltia in San Augustin iquac, quimonahuatlatalhuia inin, David ytlatoltzin; xicmopiali innaanima, noteotziné, ipampa ni Santo, nitlateochihualli. Quitoa in San Augustin, mamixtlapalo in Christo ytlaƈtzin mamixtlapalo inin tlacatzintli in motzatzitia; in tlalticpac tlatlamilizpan, ica in ytzontecon; yhuan ytzintlan ytzontecon, mamixtlapalo, maquito, ca ni tlateochihualli; ipampa oquimozelili in qualtiliz nemaƈtli; in nequaatequiliz nemaƈtli; yhuan ytlatlacolpopolhuiloca. Auh za tepan quitoa, in tlâ mochtin tlaneltocanime, ytencopatzinco tlaquaatequiltin, oquimoquentiq̃ in Christo quename quitoa in Sã Pablo; in ammochtin in anquaatequiloticateytencopatzinco in Christo; an quimmoquentique in Christo; in tla ytlaƈtzin ycocotoncatzitzihuan mochiuhticate; yhuan quitoa ca ahmo Santo me, quimopinauhtilia in yntzontecontzin; in yncocotoncahuan Santotincate. No nican onazi, ca za yehuatzin in Sãta Iglesia; melauhca teomahuizotl yhuã tlahuenchihuiliztli quimopialia, yhuan Sacramento tlamanitiliztli, ynyntechpa quename teoqualtiliz tlachihualoni; teoqualtiliz tlazeliloni, in Dios, moteme-

lauhca-

lauhcayectililia, nozoquimochihuilja melauhcayecatiliztli yhuiin; inaquique Santome; huel itic Santa Iglesia yezque. Tel, nelti, ca in Iglesia, Santa metztica, ypampa Christo ytlactzin, in ytencopatzinco yectililo, ihuan ica yezotzin mopaca.

Tertia proprietas, &c.

16. *Castell.* LA tercera propriedad de la Iglesia, es, que se llame Catholica; esto es, Vniversal Este nombre se le diò con verdad; porque como dice S Augustin, desde el Oriente al Ocaso, se estiende, ò difunde con el resplandor de vna Fee, porque no se contiene, ó se abrevia en los terminos de vn solo Reyno, ó en solo vn genero de hombres, como sucede en las Republicas humanas, ó en las juntas, y Congregaciones de los Herejes, sino que comprehende, y abraza en el seno de la charidad â todos los hombres; sean Barbaros, ó Scitas, libres, ô
Apoc. 5. esclavos; hombres, ó mugeres. Por lo qual està escrito: Nos redemistes para Dios con tu Sangre, de entre todos, ó de todos los linajes, Lenguas, Pueblos, y Naciones; y nos hizistes Reyno, para nuestro
Psal. 2. Dios. De la Iglesia dice David: Pideme, y te darè tu herencia que son las gentes, y los fines de la tierra tu posession. Demàs de esto, me
Ps. 88. acordarè de Raab, y Babylonia, que me conocen, y en ella nació vn hombre. Fuera de esto, todos los Fieles q̃ han sido desde Adam hasta oy, ó los q̃ han de ser, mientras durare el mundo professando la misma Fee, pertenecen â la misma Iglesia, la qual està fundada sobre el fundamento de los Apostoles, y Profetas, q̃ estân fundados en aquella piedra angular Christo, que hizo vna ambas cosas, y anunció paz à los que estân lejos, y cerca fundados, y constituidos. Dicese tambien Vniversal, porque todos los que desean conseguir la eterna salud, deban tenerla, y abrazarla; al modo que los que entraron en el Arca de de Noè, para no perecer en el diluvio. Esta pues ciertissima regla se ha de enseñar, por la qual se juzge, ó distinga la Iglesia falsa de la verdadera.

Tertia proprietas, &c.

16. *Mexic.* IN etetl, in Santa Iglesia yyuhca machiotl; ca motocayotia Catholica, quitoznequi nohuianyo; inin tocaitl omaquililoc, ipampa quename quimotalhuia in San Augustin, ic tonalquizayampa, yhuic ycalaquiampa, zetlaneltoquiliz tlanextica mochachayahua;

ca zanno quitēquixtia, quen tlamanitizque in teo ichtacayome, ipan in neltococa tlacuilolli zentzauhtoque, ipampa mochi motemoz, yhuan mocaquiz, inictizelilozq̄ ipā inin Sātotin ytlazo icniuhtilocatzin; auh intlayeotizeliloq̄, ipā tinemizque, tihuecahuazq̄ yhuā tictonelilmachitizq̄ in Dios Tetatzin, in otechmocnopiltili tlanextica; ytlaxeliuhcapoaloca in Sātome.

In primis, &c.

PRimeramente, se les ha de enseñar á los Fieles, que este Articulo es como vna explicacion de aquel que antes está puesto de la Santa Iglesia; porque la vnidad del Espiritu por quien ella se govierna, haze que qualquiera cosa que se le dè, sea comun; porque el fruto de todos los Sacramentos pertenece à todos los Fieles, con los quales Sacramentos se vnen con Christo, como con vnas sagradas ataduras; y mucho mas que todos con el Baptismo, por el qual como por Puerta entramos en la Iglesia; y que por esta Comunion de los Santos se deba entender, la Comunion de los Sacramentos, lo dàn â entender los Padres en el Symbolo, por aquellas palabras: Confiesso vn Baptismo, en primer lugar el Baptismo, la Eucharistia, y despues se siguen los demâs Sacramentos; porque aunque este nombre conviene â todos los Sacramentos, puesto que nos junten con Dios, y nos hagan participantes de aquel cuya gracia recibimos; però es mas proprio de la Eucharistia que constituye esta Comunion. 24. *Castell.*

Del num. antecedente, y del presente, puede constar, (quando no fuera tan sabido entre los Mexicanos) que no entienden los Indios lo mismo por la Comunion de los Santos, que por la Comunion del Cuerpo de Christo; porque tienen distintissimos vocablos, y legitimos, conque significar vno, y otro; porque la Comunion del Cuerpo de Christo, le dicen tlazeliliztli, *que es, recepcion del Cuerpo de Christo; y por otra manera*, ynezelilocatzin; *y á la Comunion de los Santos le dicen*: Santotin ynezentlaliliz, *que quiere decir, la junta, ô Congregacion de los Santos.* NOTA.

In primis, &c.

ACHto, machitilozque in tlaneltocanime, ca inin neltococa tlacuilolli, yuhquima ytenquixtiloca mochiuhtica, in achto omotoc ytechcopa in Santa 24. *Mexic.*

Iglesia; ipampa in Espiritu ytlazetiliz, in quimoyaca-nilia; quimochihuilia; ca in tlen maco; neaxcatililoz, ipampa ixquichtin Sacramentotin yntlaquilotzin, mochintin tlaneltocanime yntechpohui, yhuan ica in Sacramētotin qui mozetililia in toteucyo Jesu-Christo, yuh quezquin teoyotica netlalpiliztli; auh ocachi in ahmo in occequin, yehuatl, nequaatequiliztica, ipāpa macazan caltentli, nozotecalaquiayan itictzinco in Santa Iglesia toncalaqui. Auh caica inin Santome ynnezentlaliliz, huelmocaquiz, in Sacramentotin in nezepamaxcayo (*la comunicacion*) quimotecaquitilia in Teopixque ipan Symbolo, quitoznequi, tlaneltoquiliz tepiton tlacuilol nezentlaliliztli (*veasse à Calepino verbo Symbolum*) inin tlatoltica; nic nocuitia zazetzin tlaquaatequiliztli. Yeze, achto in nequaatequiliztli, niman in ynacayotzin in toteucyo Jesu-Christo ynezelilocatzin; zatepan motecpantihui in occequin Sacramentos; ipampa manel inin tocaitl; Sacramento, mochtin in chicontetl Sacramentos yntechpohui, ipampa techmocnichtilia icatzinco in Dios; yhuan techmaxcatililia, inin in yteoqualteayatzin t'c zelia; mazihui ocachi yaxcatzin in ynacayotzin in Jesu-Christo ynezelilocatzin; ahnozo in tlazeliliztli (*si se coge de parte del que le recibe*; *conque tiene dos nombres legitimos la comunion del Cuerpo de Christo, distintos de la Comunion de los Santos.*) ca yehuatl quichihua inin nezepan axcatiliztli.

Sed alia etiam, &c.

25. *Castell.* OTra Comunion se ha de considerar en la Iglesia, porque qualesquiera cosas, que vno reciba piadosa, y santamente pertenecen â todos; y la charidad, que no busca cosas proprias suyas, haze que les aprove-

aprovechen; lo qual se prueba con vn testimonio de San Ambrosio, el qual explicando aquel lugar del Psalmo 118. Yo soy participante de todos los que te temen; dice assi: Como el miembro decimos que particîpa de todo el cuerpo; assi el conjunto, ô vnion â todos, ô para todos los q̃ temen à Dios; por lo qual Christo nos dexó escrita aquella forma de Orar, en que dixeramos: Danos nuestro Pan, no mio; y todas las demás cosas de este genero; no mirando solo nuestra comodidad, y salud, sino la de todos. Esta comunicacion de bienes, continuamente se muestra en las sagradas letras con la semejanza muy al proposito, de los miembros del cuerpo humano; porque en el cuerpo ay muchos miembros, y aunque son muchos, componen vn solo cuerpo, en el qual cada vno exerce su proprio oficio; y no todos tienen vn mismo oficio; ni todos tienen vna misma dignidad, ni executan igualmente acciones vtiles, y honestas; y ninguno mira su propria vtilidad sino la de todo el cuerpo. Finalmente, todos estân entre sî tan capazes, y vnidos, que si alguno siente algun dolor, los demàs, por natural parentesco, y concordia, lo sienten; â la contra, si estâ bueno, todos sienten, ó gozan aquella alegria. Todas estas cosas se pueden contemplar en la Iglesia, en la qual aunque los miembros son diversos, esto es varias Naciones, Judios, Gentiles, libres, esclavos, pobres, y ricos; pero quando mediante el Baptismo se consàgran, se hazen con Christo vn Cuerpo de quien su Magestad es Cabeza. Fuera de esto, en esta Iglesia â cada vno se le ha señalado su oficio; porque como en ella vnos son Apostoles, otros Doctores, y todos, por razon de la vtilidad publica; assi vnos tienen oficio de Prelados, y Maestros, y otros de obedecer, y estar sujetos.

Sed alia, &c.

OCcen tlamantli nezentlaliliztli ilnamicoz ipan 26.
in Santa Iglesia; ipampa za zo tlein in zezeyacan *Mexic.*
qualyotica quizelia; mochtin yntechpohui; yhuan in teotetlazotlaliztli; ca ahmo qui temoa in tlen huelyaxca; mochtin quimpaitaltilia. Auh inin nelti ica S. Ambrosio ytlatoltzin, in quitenquixtia inin David, y itolitzin, nehuatl notech nictlalia in ixquichtin, inmitzmimacaxilia; yuh quitoa; in quename in totlacycocotonca ytech tlalililo, in tlen zentlactli yaxca; no yuh in ytlaicniuhtiloca in mochtin in quimimaca-

 xilia

xilia in Dios; ipāpaon, in toteucyo Jeſu-Chriſto, inin tetlatlauhtiliz yuhcayotl, otechmomachtilili; ic tic itozque; in totlaxcal, ahmo in notlaxcal auh ocmiec= tlamantli yuhqui, impan ahmo ticitazq̃ in tlen totech-monequi; no in tlen mochtintohuanpohuan yntech-monequi. Inin qualyonezepan axcatiliztli, mochipa teititilo teoamoxpan, ica in tlactli yxexeliuhca, ynene-huililoca, ipampa in totlacitic, miequin onca tecoco-toncayotl, auh manel miectin za ze tlactli quizenchi-chihua; ipan, zezeyaca conchihua in ytequiuh; ahmo mochtin huel zaze yntequiuh, ahmo nò mochtin moyomahuia ica za ze teucyotl, ahmoñoquineneuh= cachihua, in qualli, yectli, auh ayacquita zan ypaita-loca; ye in ypaitaloca in zentlactli; auh yuh, mochtin mozepan ic niuhticate; ca intla zemococoa, no in oc-cequin tonehua; quitoznequi; in tla in tocximococoa, mochi in tlactli tonehua, in tlatomapilmococoa; zan no yuhqui; ipampa in yeliz tla icniuhtiliztli; auh tlaix-namic (*â la conrra*) in tla zepactica, no in mochtin quimati, nozopacticate. Mochi inin ytech in Santa Igleſia, huel motaz; ipan; manel huel occecentlaman-tin tlacocotonca, cate, quitoznequi; nepapan tlaca; Judiosme; tlacaco nenque (libres) tlatlacotin; ic no tlaca; tlatquihuaque, iquac nequaatequilizpan tlateo-chihualo; za ze tlactli mochihua, ynahuactzinco in Chriſto, in yntzontecôtzin metztica; auh in zezeyaca omaquililoc in ymamal ipan in Santa Igleſia; ca quez-quin Apoſtolosme; quezquintin temachtianime mix= quetzticate; auh mochtin in tetech, paitaliz; tetech necoca (*la neceſſidad de todos, ô de cada vno*) mochin mixquetzque; icaon quezquintin teachcayotia; quez=
quin-

quintin temachtia; quezquintin tetlacamati, yhuan huico, yacanalo, tlatequiuhtililo.

At vero, &c.

DE tantos dones, y divinos bienes, gozan aquellos que viven vida Christiana en charidad, y son justos, y amigos de Dios; pero los miembros muertos, esto es, los hombres impedidos con culpas, y apartados de la gracia de Dios; se privan de este bien, no de manera que dexen de ser miembros de este cuerpo; sino que como estèn muertos, no cogen el fruto espiritual, que cogen los buenos, y justos. No obstante, estando en la Iglesia, para recobrar la gracia, y espiritual vida que perdieron, los ayudan estos que viven segun el espiritu, y cogen aquellos fructos que no gozan los que estàn totalmente apartados de la Iglesia. 26. *Castell.*

At vero, &c.

INin teoteicnelilizt li, qui mocuiltonoa; in qualyotica teotlazotlaliztica nemi, yhuan in yecnemilizeque, Dios ytlazotzitzihuã, auh in nacayomiccacocotonca; quitoznequi in tlatlacolticailpitoque, ihuan y graciatzin tlaiquanilltin; qui poloa inin teicnelilizt li; mazihui; ahmo ipãpa ahmomochiuhticate inin tlactli ycocotonca; yeze quenin micticate teoyotica, ahmo quizelia; ahmo quipixca in teoyotica tlaquilotl, in quizelia in yectin; auh manel yuh, yé, quenin Iglesia ytechpohui, quimpalehuia, in teoyotica, qualyotica nemi, inic monemilizcuepazque, yhuan occepa quimomazehuizque in gracia, in oquipoloque tlatlacoltica, yhuan quimocuilia inin tlaquilotl in ahmo quicui in zazepa miquaniticate, moxeloticate ytech in Santa Iglesia. 26. *Mexic.*

Nec vero, &c.

NO solamente son comunes estos dones que hazen à los hombres amados de Dios, y los justifican, sino tambien las gracias gratisdatas; esto es, las que Dios dá sin merito alguno del que recibe; entre las quales se cuentan, la Sciencia, la Profecia, el dón de lenguas, y 27. *Castell.*

de

de milagros, y otros à este modo, los quales se conceden tambien á los malos no por vtilidad particular, sino por causa de vtilidad publica, para edificar la Iglesia; porque la gracia de sanidad, no se dà por razon de aquel que la tiene, sino para sanar al enfermo; y nada possee el hombre verdaderamente Christiano, que no deba pensar que es comun à èl, y á todos los demàs hombres; por lo qual deben estâr prevenidos, y prestos, para aliviar el trabajo, ó miseria de los necessitados; porque el que està adornado, ò enriquezido con estos bienes, si viere que su hermano tiene necessidad, y no le socorriere; se conoce claramente que no tiene la charidad de Dios; y siendo esto assi bastantemente consta, que los que estân en esta Santa Comunion, gozan de vna felizidad, y pueden con verdad decir; Quán amados son tus Tabernaculos, Señor de las Virtudes, codicia, y falta mi Alma ázia los patios del Señor. [esto es segun Lorino, quando anciosamente voy à los patios del Señor] Y Bienavẽturados, Señor, los q̃ habitan en tu casa.

Nec vero, &c.

21. Mexic. AHmo zan nepan axca inin teonemactli; inquin nechihualtia in tlaca maquimmotlazotili in Dios, ahmozan in quinyectilia zanno in nentetlamactli, quitoznequi, in quimocemaquilia in Dios, ahmo ipampa ytlacnopilhuiloca in aquin quizelia; zan yyolloicatzinco in Dios. In tlan motenehua, in tlamatiliztli, in achtoitoliztli, in nepapan tlatolnemactli, yhuã in tlamahuizolchihualiztli, inin no maquililo in ahqualtin; ahmo impampa; ahmo nò ypampa in nonqua quizca monequiliztli (*vtilidad particular*) huel impampa in mochtin, in yntechnecoca; inic Iglesia neixcuitiloz; ytica, ca in tepahtiliz nemactli ahmo temaco ipampa intepahtiani; zanipampa in cocoxqui ypahtiloca; auh in Christiano, atlequipia, in ahmo motlatlaliz quilnamiquiz, caahmozã yaxca, no ymaxca in occequĩ tlaca, ipãpaõ motlatlaliticate, ic mozẽcauhtiezq̃ quipalehuizq̃ in icnotlaca ipã yntonehualoca; ipãpa in aquin quipia inin qualyotl, ihuã quita in yicniuh, ca itla ytechmo nequi yhuã ahmo quitlaocolia; huel neztica, ca ahmo

ytech

ytechcatqui, in teotetlazotlalitzin; in tlayuhcatquion, huel nelti, ca in itic cate inin teo nezentlaliliztli; qui momazehuia, in zehuei tlaipantililiztli (*felicidad*) auh melauhcayotica huel quitozq̃; ointi yectiliz teotzintlē, quexquich tlazotlaltin, in mocaltzitzihuan! Nicelehuia in mo ithualtzin; quemmach huel yehuantin; in mochantzinco monemitia!

DE DECIMO ARTICULO.

REMISSIONEM PECCATORUM, &c.

Nemo est, &c.

NINGUNO ay, que viendo este Articulo de la Remission de los pecados entre los Articulos de la Fee, pueda dudar que en èl se contiene, no solo algun divino Mysterio, sino muy necessario para alcanzar la salud; porque antes està declarado, q̃ ninguno podrâ entrar à la Christiana piedad, sin tener la cierta Fee, de aquellas cosas, q̃ nos manda creer el Symbolo; pero si aquello que por sí solo, debe ser para todos claro, y cierto; paresca q̃ se debe confirmar cō algun testimonio, serà bastante aquel que nuestro Salvador dixo, poco antes de subir al Cielo, quando les abriò â los discipulos el sentido [segun los interpretes, el Entendimiento]; para que entendiessen las Escrituras: Convenia, dice, que Christo padeciesse, y Resucitasse al tercero dia, de entre los muertos, y que se predicàra en su nombre la penitencia, y perdon de los pecados. Las quales palabras, si los Curas las advierten, entenderàn facilmente, que aviendoles de enseñar â los Fieles todo lo que pertenece á la Religion; mucho mas les echó el Señor sobre sí la obligacion de explicarles este Articulo con mucho cuydado. *1. Castell.* *Luc. 24.*

Nemo est, &c.

AYac onca, in iquac quitaz ca inin neltoconi ytech copa in tlatlacoltetlapopolhuiliztli, in tlan mopoa, in occequin neltococa tlaxeloltin, moyoltzotzonaz ytechpa in ca itic catqui, alimo zan itlateoichtayotl, *1. Mexic.*

yotl,

yotl, zanno huelmonequini inic axihuaz in temaquixtiloca; ipampa achto omelauhca itoloc, ca ayac hueliz calaquiz Christiano yotl ycalaquiayan; in tlacaahmo quichicahuacaneltocaz in ixquich in neltococa tlacuilolpan icuiliuhtoc. Yeze in tla inin, in mochtin qui tlanexca ita, monequi, ma nelti, itlamelauh ca tlatoltica; ixquich yez, in oqui motlaneltili in totemaquixticatzin, in ayamo omotlecahui in ilhuicac, iquac oquimixtlapolhui in Apostolosme, inic quizēcaquizque in teoamoxtlacuilolli, oquimotalhui, huel monequiaya, ma motlayò huiltiani in Jesu-Christo, yhuan mamozcalini eilhuitica in tlan in mimicque, yhuan teotlatolteixpanhuiani ytencopatzincó, in mochin tlaca, in tlamazehualiztli, yhuan in tlatlacolpopolhuiliztli. Auh inin tlatolli; in tlà in teoichcapixque quimixcaquizque, huel quimatizque, ca in tla quimmachtilizque in tlaneltocanime; in ixquich in quexquich ytechpohui in tlaneltoquiliztli; ocachi, impan oquimotlalili in Dios inin tlamamalli ic quinmelahuilizque inin neltococa tlacuilollaxelolli.

Munus igitur, &c.

2. *Castell.* EL oficio, pues, del Paroco, ha de ser [lo qual pertenece â este lugar] enseñar, que no solo ay en la Iglesia perdon de pecados, de la qual avia dicho Esaías: quitaràsele la iniquidad al Pueblo q̃ en ella havita; *Esai. 33.* sino que tambien ay en ella, autoridad de perdonar pecados de la qual si vssan biē los Sacerdotes; y segun las Leyes q̃ enseñó Christo N. Sr. se debe creer que verdaderamente se perdonan los pecados.

Munus, &c.

2. *Mexic.* IN tomamal in ti teo ichcapixque (ca nican pohui) yehuatl, ictitemachtizque, ca itic in Santa Iglesia; ahmo zan onca tlatlacolpolihuiliztli, in ytechpa oquimitalz

mitalhui in Esaias; in altepetl in ipan nemi, quixtililoz in tlatlacolli; zanno ytechcatqui, in hueliti liztli ic, tetlatlacoltotomaz; in, in tlá qualchihua in Teopixque; yniuhca in toteucyo Jesu-Christo ytenahuatiltzin huel neltocoz ca melauhcayotica tetlatlacolpopolhuilo.

Hæc autem venia, &c.

Este perdon, se nos dâ quando professando la Fee en el Baptismo somos labados, tan copiosa, y abundantemente que nada queda de culpa que aiga de borrarse; sea contraido en el origen, ó de propria voluntad, omitido, ó cometido, ó que aiga de pagarse con alguna pena; pero por la gracia del baptismo ninguno queda tan libre de todas las fragilidades de la naturaleza; sino que antes, como cada vno debe pelear contra los movimientos de la concupiciencia, la qual no nos dexa de incitar â los pecados, apenas se hallarà vno, q̃ tan reciamente se resista, ò tan vigilantemente defienda su salud, que pueda huir de todas las heridas, ó llagas. 3. *Castell.*

Hæc autem, &c.

INnin tetlapopolhuiliztli, iquac titozémmaca nequaatequilizpan, yhuan tictocuitia in tlaneltoquiliztli; timaquililo zenca tlazenquizaliztica, caatletlatlacolli in monequiz pololoz; nozo in tlatlacolpeuhcayotl, nozo in tetlanequiliztica ocahualoc, nozo in ochihualoc; nozo ipampa, tetlatzacuiltiloz; yeze ica in nequaatequiliz graciatzin, ayac motlacacocahua (no queda seguro) ytechpa in tonacayoyeliz ycocoliz; zan ocachi, quenin zezeyaca; motlatlalia, in quiyacuhchihuaz, in aquallelchuiliz yoliniloca, in ahmo techcahua, techyoleuhcachihualtia in tlatlacolli, ayaxcan ovez zaze in huelchicahuac tlaixnamiquiz; nozo ixtozoliztica (con vigilancia) quimanahuiz in ymaquixtiloca, in heuliti choloz ixpampain in mochi in tlatlacoltzotzotl. 3. *Mexic.*

Cum igitur, &c.

4. *Castell.* Aviendo sido, pues, necessario, el que huviesse en la Iglesia autoridad de perdonar pecados; por otro modo, que el Sacramento del Baptismo, se le fiaron, ó encomendaron las Llaves del Reyno de los Cielos, con las quales pudieran perdonarse los pecados á qualquier penitente, aunque huviera pecado hasta el ultimo dia de la vida. De esto tenemos clarissimos testimonios en las sagradas letras; porque en el Evangelio de San Matheo le habla Christo assi á San Pedro: Te daré las Llaves del Reyno de los Cielos, y qualquiera cosa que atares sobre la tierra, quedará atada en los Cielos. Demás de esto, San Juan afirma, que soplando el Señor sobre los Apostoles les dixo: Recibid al Espiritu Santo; A quienes perdonareis los pecados, se les perdonan, y á los que se los detuviereis se les detienen.

Cum igitur, &c.

4. *Mexic.* ITic in Santa Iglesia huel omonec, ma yeni in huelitiliztli, in tlatlacoltomaloz, occe otlica in ahmo zan tlaquaatequiliztica; omaquililo in Santa Iglesia in ilhuica tlatlapoloni, tlatlatzacualoni, ica huelitiz tlatlacolpopolhuilozque in zazoaquin tlamazeuhqui, manel yzen nemilizpan ixquichca, in ymiquiz tempan otlatlacozquia. Inō; huel chipahuaca nelti, teo amoxtlacuilolpan ipan ytlacuiloltzin in San Matheo; in toteucyo Jesu-Christo quimolhuilia in San Pedro, nimitzmacaz in ilhuica tlatocayo tlatlapoloni, auh in tlē tlalticpac teoyotica tic ilpiz, ilhuicac ilpilotehuaz; auh in tlen tlalticpac tictomaz, ilhuicac motōtehuaz. Yequene in San Juan motlaneltilia, ca in totlatocatzin Jesu-Christo omotlapichili, omihiyoquixti impan in Apostolosme oquimmolhuili, xicmozelilican in Espiritu Santo, in aquiqueanquipopolhuilizque in yntlatlacol, popolhuililo; auh in aquique anquintzicalhuizque; tzicalhuilo.

Neque

Neque vero, &c.

NO se ha de pensar que esta potestad; està ceñida â algunos generos de pecadores, porque no se puede pensar que aiga pecado tan horroroso, que no tenga la Iglesia autoridad para perdonarlo; al modo tambien, que ninguno puede aver sido tan malo, q̄ si se arrepienta, ó haga penitencia de sus yerros, no deba tener cierta esperanza del perdon. Y esta potestad no se encoge, ó limita de manera que solo en algun determinado tiempo se pueda vssar de ella; sino que en qualquiera hora en que el pecador quisiere bolver â la salud, ó sanidad, enseñó Nuestro Salvador, que no se ha de despreciar. Quando preguntando San Pedro, si solo siete vezes se avia de perdonar al pecador, le respondió: No solo siete vezes sino setenta vezes siete. 5. *Castell.*

Neque vero, &c.

AHmo tlalnamicoz ca inin huelitiliztli, zã in quezquintin tlatlacoanime, yntechpohui, ipampa ahuellanemililoz ixquich tetzauh tlatlacolli, in ahuelquipiaz huelitiliztli in Santa Iglesia inic qui tepopolhuiliz; zan noyuh, ayac manel ze huellalacoanipol, in, intla moyolcuepaz, yhuan tlamazehuaz; ipampa in ytlatlacol, in ahmo quitemachiztiez in tetlapopolhuiliztli. Auh nó inin huelitiliztli, ahmo yuh milochtia; in zan quemanian; zan ze cahuipan hueliz monequiz, nozo tlamanitihuaz; ye zazoiquin in tlatlacoani monemiliz cuepaz nequiz, oquimotemachtili in totemaquixticatzin, ca ahmo telchihualoz, ahmo topehualoz, iquac in San Pedro oquimotlatlanili, azo zan chicopa tlapopolhuiloz in tlatlacoani oqui monanquilili yehuatzin; ahmo zan chicopa, manel yepoalli yhuan matlacchicopa. 5. *Mexic.*

Verum si Ministros, &c.

PEro si atendemos â los Ministros de esta autoridad, no parecerâ tan dilatada, ò estendida; porque el Señor dió el poder de tan santo oficio no à todos, sino solo à los Obispos, y â los Sacerdotes; lo mismo tambien se ha juzgar, quanto toca, ò por lo que toca al modo de exer- 6. *Castell.*

exercer esta autoridad; porque por solos los Sacramentos, si se guarda su forma se pueden perdonar los pecados; porque de otra manera no se le dió á la Iglesia derecho alguno para perdonar pecados; de lo qual se sigue, que para perdonar pecados; assi los Sacerdotes como los Sacramentos son, como vnos instrumentos, mediantes los quales, el mismo Autor, y dador de la salud Christo Nuestro Señor haze en nosotros la justificacion, y remission de los pecados.

Verum si, &c.

6. *Mexic.* IN tlatiquin yehuacaquizque inin huelitilizeque, ahmo zenca tlazouhtli, ipampa in totemaquixticatzin, inin yectequitzintli yhuelitiliz, ahmo in mochtinoquimmomaquili, ca zan in teopixcatlatoque; yhuan in occequin Teopixque zan no yuh tlanemililoz in ytechpa in yyecchihualocatzin inin huelitiliztli; ipãpa zan Sacramẽtotica, in tla mopiaz in yyuhcayo yyeliz, hueliz tlatlacolpopolhuiloz; ca in tlacaahmo yuhqui, ahmo omaquililoc in huelitiliztli in Santa Iglesia; yhuiin nican quiza, ca inic motetlapopolhuilizque; in Sacramẽtotin, yhuan in Teopixque, ipanehua; zan tlachihualonime, in ca, huel yehuatzin in gracia temacani, yhuan techihuani, techmopopolhuilia in totlatlacol yhuan techmoyectililia.

Vt autem, &c.

7. *Castell.* PAra que los Fieles reciban, ô entiendan mejor este Celestial beneficio, que con sigular misericordia de Dios àzia nosotros, se le dió á la Iglesia; y lleguen â su vso, y recepcion, con mas ardiente conato de piedad, esmerese el Cura en enseñar la dignidad, y amplitud de esta gracia; la qual principalissimamente se mira, ò conoce, si se explicare con gran cuidado, de quanta virtud sea el perdonar pecados, y de injustos hazer justos; porque consta que esto se haze con la infinita virtud de Dios, la qual creemos que es necessaria, para resucitar los muertos, y para criar el mundo; y si, como se confirma con sentencia de San Augustin, debe reputarse mayor obra el hazer á vno de malo, bueno, que criar de la nada el Cielo, y la tierra; siendo necessaria, virtud infinita para dicha creacion, es consiguiente, que mucho mas atribuiga à poder infinito, el perdon de los pecados.

Vt autem, &c.

INic, in tlaneltocanime, quizelizque; nozo quizēcaquizque inin ilhuica teicneliliztli; in huelhuei teotetlaocoliliztica, tohuicpa; omaquililoc in Sāta Iglesia; yhuan ytech in ytlanemililoca azizque huei yoltecuinaliztica, huel, huei necuitlahuiliztica temachtiz in teoichcapixqui; inin gracia ytēyotzin, yhueiyotzin; in acachtotlachialo; in tla melauhcaitoloz; quexquich monequi hueltiliztli ic tlatlacolpopolhuiloz, yhuan inic, in ahqualtin; qualtililozque; ipāpa huel machizti, cainon mochihua ica in Dios yahtzonquizcahuelitilitzin; auh inin; ticneltoca ca huel monequi; inic yocoyaloz in zemanahuatl yhuan inic yolitilozq̄ in mimicque; auh iotla, quenamequitoa in San Auguſtin; ocachi huei tlachihualli ne machoz in tlatlacoani, yqualtililoca; in ahmo icyocoyaloz ytech in atlei, in ilhuicatl yhuan in tlalticpactli, manel in tlayocoyaliztli, huel itechmonequi inahtlamini huelitiliztli; anca ocachi ahtlamini huelitica machoz in tlatlacolpopolhuiliztli. 7. Mexic.

Quare verisſimas, &c.

POR eſto conocemos que las vozes de los primeros Padres, ſon verdaderiſſimas; con las quales confieſſan que ſolo Dios perdona los pecados à los hombres; y que obra tan admirable no ſe debe atribuir â otro Autor, que â ſu ſummo poder, y bondad. Yo ſoy [dice el miſmo Señor por el Profeta] Yo miſmo ſoy el que borro tus iniquidades; porque la miſma razon parece ſer la de los pecados que ſe han de perdonar, que la que ſe debe obſervar con el dinero que ſe debe; al modo pues que el dinero que ſe debe, ſolo el acredor puede perdonarlo; aſſi tambien, como ſolo â Dios eſtemos obligados, con los pecados, pues todos los dias le rogamos, perdonanos nueſtras deudas; es claro, q̄ por ninguno otro ſe nos perdonan nueſtras deudas. 8. Caſtell.

Qua-

Quare veriſſimas, &c.

8. *Mexic.* IPampaon, ticiximati ca in achto tahtin yntlatol, huel melahuac; ica quimocuitia, ca zan yehuatzin in Dios motetlatlacollapopolhuilia; auh inin temizauh ca tlachihualli ayac occe tlachihuani maxcatililoz, zan yhuei qualtilitzin, yhuan yhuelitilitzin; nehuatl, quimonomatalhuia ytentzinco in achto itoani, nehuatl ninoyomahuia ic nicpopoloz in motlatlacol, ipampa in tlatlacolpopolhuiliztli quinenehuilia, ica in tomintetlahuiquililiztli; yhui in, quename in tomin, in tehuiquililo; zan in ytech tlaactica; nozo in yaxcahua huel quitepopolhuiliz; zanno yuh; quenin zan in toteotzin titzoyotilo (*admirable verbo primitivo eſtär obligado*) tlatlacoltica, nozo tictotlahuiquililia; ipampa momoztla tictotlatlauhtilia, maxitechmopopolhuili in totlatlacol; huelchipahuac nezi ca za yehuatzin, ahmo occe, techpopolhuilia in totlahuiquilil.

Hoc vero, &c.

9. *Caſtell.* ESte divino, y admirable beneficio, antes que Dios le hiziera hombre, à ninguna naturaleza criada le le dió. El primero de todos, Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, ſiendo verdadero Dios, recibiò como hombre eſte beneficio de mano del Eterno Padre. Para que ſepais [dice] que el hijo del hombre tiene poder en la tierra para perdonar pecados, dixo al Paralytico: Levantate, carga tu lecho, y vé â tu caſa.
Math. 9
Aviendoſe, pues, hecho Hombre, para darles à los hombres eſte perdon de los pecados, antes de ſubir al Cielo, â ſentarſe eternamente à la dieſtra del Padre, les dexó, y concedió eſta autoridad â los Obiſpos, y Presbyteros; aunque [como antes hemos enſeñado] Chriſto perdona los pecados por ſu propria autoridad, los demâs como ſus Miniſtros; por lo qual, ſi las coſas que ſe hizieron por infinita virtud, debemos grandemente admirarlas, y reverenciarlas; baſtantemente entendemos, que eſte es precioſiſſimo beneficio, dado â la Igleſia, por la benignidad de Chriſto.

Hoc vero, &c.

INnin zenca temizauhca teo teicnelilizlli, in ayahmo omonacayotitzino in toteotzin ayac tlayocoyalyeliztli omaquililoc; in achto; yehuatzin in totecuyo Jesu-Christo, ca huel nelli teotl; inic oquichtzintli oqui mozelili inin teonemactli; in oquimomaquili in Ytlazotatzin, auh oquimmolhuili in Fariseosme, inic anquimatizq́, ca in oquichpiltzin, huelitilizecatzintli, tlatlacolpopolhuiliani, oquimolhuili in macxicocototzauhqui xonehua, xoconmama in motlapech, yhuan mochanxia. Tel iquac yeomonacayotitzino, in ayahmo omotlecahui in ilhuicac ymayeccampatzinco in Ytlazotatzin inic quimomaquiliz in tlalticpac tlaca inin tetlapopolhuiliztli, oquimmocahuilili tehuac inin huelitiliztli in teopixcatlatoque yhuan in occequin Teopixque, manel, quename yeotemachtiloc, yehuatzin ynomahuelitiliztica motetlapopolhuilia; auh in Teopixque yuhqui ytlamacatzitzihuan auh yequene, in tla in ixquich inochihualoc ica in yah tamachiuhcahuelitilitzin, huel zenca ticmizauhca itazque, yhuan ticmahuiztilizque; huel ticazicacaqui, ca inin, zenca tlazotli teicnelilizlli, in omacoc in Sãta Iglesia, in toteucyo Jesu-Christo ytetlaocoliliztica-tzinco. 9. Mexic.

Sed ipsa, &c.

LA misma razon por què el clementissimo Padre Dios, determinó borrar los pecados del mundo, grandemente ha de dispertar los animos de los Fieles á contemplar la grandeza de este beneficio; porque con la Sangre de su Vnigenito Hijo quiso q́ se limpiassen nuestros pecados, para que voluntariamente pagasse la pena que nosotros merecimos por nuestras culpas, y fuesse condenado el justo, por los injustos, y muriesse cruelissimamente el inocente por los reos; por lo qual, quando consideremos que fuimos redimidos, no con oro, y plata, 10. Castell.

ta, que son corruptibles, sino con la Sangre preciosa del como Cordero immaculado, y limpio, Christo, facilmente afianzaremos q̃ nada pudo venirnos mas saludable, que esta autoridad de perdonar pecados, la qual muestra la inexplicable providencia de Dios para con nosotros, y su mucha charidad; y de esta consideracion, necessariamente les ha de venir à todos grande fructo.

Sed ipsa, &c.

10. *Mexic.* IN ipampa in zenca teic nelilicatàhtli; Teotl, oquimozemitalhui icquipopoloz in zemanahua tlatlacolli, huelquiixitiz in tlaneltocanime ymixtlamachiliz, inic tlachiazque, nozo ynyollo acoyaz, yhuicpa inin teicnelilliztli yhueyo; ipampa, ica ytlazo ezotzin in yzenteconetzin oquimonequilti, machipahualo in totlatlacol, inic qui moxtlahuiliz yyolloicatzinco in tonehuiztli in tehuantin otic zeliz quia ipampa in totlapilchihual; auh no oquimonequilti ma tlatzontequililoni in yecnemilizecatzintli impampa in tlatlacoanime, yhuan tecococamiquiz in ahtlatlacollecatzintli ipãpa in tlatlacolteilhuili (*el Reo*) auh ipampaon, iquac titlanemilizque, ca otimaquixtiloque, ahmo teocuitla, nozo coztic teocuitlatica; ca palanini; palanaltiloni; zan ica ymahuizezotzin in yuh quimachipahuac ichca conetzintli, Christo, huel niman ticixitozque ca atle topan huelitiz hualaz ocachi pahtihuani, yuh inin tlatlacoltomiliztli, in quiteititia in ahmo netẽquixtiloni teo tlaimatiliz, yhuan in yzẽca huei tetlazotlalitzin tohuicpa; auh inin tlanemililiztli; nimã tehuicpa quiquixtia huei teoyotica tlaquilotl.

Nam qui Deum, &c.

11. *Castell.* EL que ofende à Dios con algun pecado mortal, luego pierde todo lo que consiguió de meritos por la Cruz, y Muerte de Christo, y totalmente se le prohibe la entrada en el Parayso, que estando antes cerrado lo abrió à todos Nuestro Salvador con su Passion; lo qual quan-

quando se considera no podemos hazer otra cosa sino estar con grande cuydado, considerando la miseria humana; pero si bolvemos el animo, ô pensamiento â esta admirable potestad, la qual se le dió â la Iglesia por disposicion divina; y confirmados con la Fee de este Articulo, creamos que â cada vno se le ofrece la facilidad para poder, con el auxilio divino, restituirse al primer estado de dignidad, entonces estamos obligados â alegrarnos con summo gozo, y á dar â Dios immortales gracias; y â la verdad, si quando padecemos alguna enfermedad, nos parecen suaves, y agradables los medicamentos, que por mandado de los Medicos se nos ordenan. Quanto mas suaves deben ser los remedios que ordenó la divina Sabiduria para sanidad de las almas, y aun para reparar la vida? Mayormente quando â los que desean sanar, les traen ciertissimamente la salud, no la esperanza dudósa como la traen aquellas medicinas que se aplican â los cuerpos.

Nam qui Deum, &c.

IN aquin temictiani tlatlacoltica quimoyolitlacalhuia in Dios, niman quipoloa in oquimomazehui, ica in totecuyo Jesu-Christo ytlazomiquilitzin, auh za zepa tzacuililo in ilhuica calacoayã, in achto tzaucticatca yhuan oquimotlapolhui in totemaquixticatzin ytlaihiyohuilizticatzinco, iquac inon tlanemililo, atle occentlamantli huel ticchihuazque, zan ticchicahuaca tlanemilizque in tlalticpac ne tolinilliztli; in tla titixcuepa ihuicpa in zenca temizauhca huelitiliztli in omaquililoc in Santa Iglesia teotlazencahualiztica; yhuan ticchicahuaca neltocazque; ica inin nelcotoni ychicahualiz, ca in zezeyacanmaco in ahohuiliztli ic teo tepalehuiliztica motenyotiz, nozo qui momazehuiz in tenyotl, in mahuiztilocayotl. Iquacon, titotlatlalia ic titoyollalizque huei pahpahquiliztica yhuan tictonelilmachitizque in toteotzin. Auh melauhcayotica; in tla iquac titococoa, ticyamancamati, tichuellamachticamati in pahtli in qui zencahua, in techtequiuhtilia in tizitl, nozo tepahtiani, quexquich ocachi 11. *Mexic.*

chi=

chihuellamachti, in teoyotica pahtli in quimozencahuilia in teo tlamatiliztli inic pahtizque in taanimahuan, yhuan inic machtoyeliz cuepaz in toteoyoticayoliliz? Oc molhui iquac in aquique quelehuia pahtizque; melauhcayotica pahti, ahmozan neyoltzotzõca netemachiliztica, quename tlacpahtica mochihua.

Erunt igitur, &c.

12. *Castell.* HAnse de exortar los Fieles, à que aviendo conocido la alteza de tan esclarecido beneficio, procuren convertirlo àzia su provecho; porque apenas puede suceder que el que no vsa de la cosa provechosa, y necessaria, se dexe de pensar que la desprecia; mayormente quando el Señor dió à la Iglesia esta autoridad de perdonar pecados, para que todos vsassen de este saludable remedio; porque assi como ninguno puede limpiarse sin el Baptismo, assi tambien qualquiera q̃ quisiere recobrar la gracia del baptismo perdida por los pecados mortales, le es necessario acogerse â otro genero de purgacion; esto es, al Sacramento de la Penitencia. Aquí se han de amonestar los Fieles, porque no suceda que viendo tan amplia la facultad del perdon, la qual hemos declarado, que no està ceñida â algun tiempo señalado, se faciliten à pecar, ó à retardar la emmienda; porque por vna parte siendo cogidos, ô comprehendidos, como injuriadores de esta divina autoridad, son indignos de que Dios les comunique su misericordia; por la otra; se ha de temer grandemente, el q̃ viniendo breve la muerte, en vano aigan confessado la remission de los pecados, la qual con la tardanza, y dilacion, de dia en dia perdieron.

Erunt igitur, &c.

12. *Mexic.* NOnotzalozque in tlaneltocanime, ca in tlayeoquiximatque, in zenca tlanexcateicnoitaliztli, ma quimocuitlahuican quicuepazque yhuicpa in ypaitaliz; ipampa ayaxcan huelmochihuaz; ca in aquin ahmo quizelia, nozo ahmo quimalhuia in tlen ytechmonequi, yhuan yyollomazitiuh; ahmo tlanemililoz ca quitelchihua; ocmolhui, iquac in toteotzin oquimonemactili in Santa Iglesia inin huelitiliztli; inic tetlatlacolpopolhuiz inic mochtin quimomazehuizquia

quia inin mahuizticpahtli, yeica ca quename, a yachuelchipahualoz, in tlacahmonequaatequiliztica; zāno in zazoaquin quinequiz occepa quicuiz, in nequaatequiliz gracia in oquipolo ipampa in temictiani tlatlacolli, huel ytechmonequi ytechmopachoz in occe tlachipahualoni, yehuatl inneyolcuitiliz Sacramento. Auh itechpa inon nonotzalozque in tlaneltocanime, ic macaic mochihua, ca intla omotac ixquich huei tetlapopolhuiliz hueliti liztli, in oticitoque caahmo zan quemanian; zan ipan inin, nozo occe cahuitl huelchihualoz, motlatlacocatepexihuizque, nozo ahmo coohuicamatizque; nozo tlatlacolpā mohueca huacatzicozque, auh ahmo iziuhca monemiliz cuepazq̄, ipampa necoc huel teohueliti liz tepinauhtianime mazizque, yhuiin ahmo quicnopilhuizque Dios ytetlaocolilitzin, auh necoc, occeni, nozo occentlapal; zenca imacaxoz in miquiziziuhca hualaliztli auh iquac on, zan nen, oquineltocaque in tetlatlacoltomalizhuelitiliztli, in oquipoloque, in momoztlatiliztica, yhuan tlatlacolpan huecahualiztica.

DE VNDECIMO ARTICULO.

CARNIS RESURRECTIONEM.

QUE la fuerza de eſte Articulo es grande, para eſtablecer la verdad de nueſtra Fee, lo mueſtra el q̄ue en las divinas letras, no ſolo ſe les manda creer á los Fieles, ſino q̄ con muchas razones ſe confirma; lo qual, como apenas veamos que ſucede en los otros Articulos del Symbolo, ſe puede entender, que en él eſtâ eſtrivando como en firmiſſimo fundamento, la eſperanza de nueſtra ſalud; porque como diſcurre San Pablo: Si no ay reſurreccion de muertos, ni Chriſto reſucitó; y ſi Chriſto no reſucitó, ocioſa es nueſtra predicacion, y vueſtra eſperanza.

1. Caſtell.

1. Chor. 15.

za. En explicarlo, pues, pondrá el Paroco no menos cuidado, y estudio, que lo que huviere trabajado la impiedad de muchos en destruirlo; porque q de este conocimiento redundan para fructo de los Fieles, muchas grandes, y preclaras vtilidades se monstrará de aqui â poco.

Carnis, &c.

1. *Mexic.* CA inin neltoconi ychicahualiz huel huei, inic chicahuacatlaliloz in tlaneltoquiliz melauhcayotl; quiteititia; ca teo amoxpan; ahmozã neltoctililo in tlaneltocanime; yeze, miec ixtlamatiliz tlatoltica mochicahua; auh ininin quenin ahmo zenca toconita ipan in occequi tlaneltocatlaxelolli; huel machiztiz, ca ipan, mochicahuaca quetztica in toteoyotica pactinemiliz netemachiliztli, yuhquima ipan zetlapaltica tlatetoctli; ipãpa in San Pablo yuh motlatzohuilia (arguye) in tlacaahmo mozcalizque in mimicque, ahmono omozcalitzino in toteucyo Jesu-Christo, auh in tlacahmo omozcali, zannẽ titeotlatolchihua in titehuantin; yhuan zannen, no ammotemachia in amehuan. Tel ipan ytenquixtiloca, monequi ma quimocuitlahui in teo ichcapixqui; quename oquimocuitlahui quezquintin ym ateicnoitaliz, icquizentlamizque, icquizempopolozque, ipampa ocmaya moteititiz, ca ytech in yiximachoca, huel peyahua yhuicpa intlaneltoca tlaquilo; miecpaitaliz qualli yectli.

Sed hoc in primis, &c.

2. *Castell.* ANtes de todo, convendrâ atender, que la resurreccion de los hombres se llama en este Articulo, Resurreccion de la Carne; lo qual no es sin fundamento, porque quisieron los Apostoles enseñar [lo qual necessariamente se ha de poner] que el alma es immortal; por lo qual, porque no huviera alguno que pensara, que juntamente avia muerto con el cuerpo; y que vno y otro buelven â la vida; constando como consta en muchos lugares de las sagradas letras, que el Alma es immortal. Por esto, en este Articulo se menciona el aver de resucitar solo la carne; y aunque muchas vezes en las sagradas Escrituras signifique

nifique la carne à todo el hombre, como se lee en Esaìas: Toda carne es heno; y en San Juan: El Verbo se hizo carne. En estos lugares, el nombre Carne, declara, el cuerpo; para que entendamos, que de las dos partes de que el Hombre consta, [que son Alma, y Cuerpo] solo la vna (que es el Cuerpo) se corrompe, y buelve al polvo de la tierra de que fue formado, pero el Alma, queda sin corrupcion; y como ninguno resucite si no ha muerto, el Alma no se dice propriamente que resucita Hazese tambien mencion de la carne, para confutar, ô convencer aquella heregia de Hymenęo, y Phileto, los quales, viviendo aun todavia el Apostol, afirmaban, que quando en las Escrituras sagradas se trata de la resurreccion, se debia entender, no de la del cuerpo, sino de la Espiritual; por la qual se resucita de la muerte del pecado, â la vida espiritual. Yassi por estas palabras se declara, que se quita aquel error, y se confirma la verdadera resurreccion del cuerpo. *Esai. 40.* *Ioan. 1.*

Sed hoc in primis, &c.

INin huel acachto monequiz yehuacacoz; ca in tlaca nezcaliliztli, ìpan inin neltoconi motocayotia, nacayo nezcaliliztli; auh ahmo zan tlalhuiz; ipampa in Apostolosme quinecque quitemachtizque, ca in anima, ahmiquini, inicahmoaca quilnamiquiz ca in anima ozepan mic yca in tlactli; yhuan ca innehuan occepa moyolitizque; ipampa mieccan teoamoxpan neztica ca in anima aic huelmiquiz; ipampaon, ipan in inneltoconi, tenehualo ca zan ixquich in tonacayo mozcaliz. Auh manel mieccan teo amoxtlacuilolpan, in tenacayo, quitecaquitia in zemazitica tlacatl, yuhmopoa Esaìas yamoxpan, mochi in nacayotl zan zacatl. Yhuan S. Juan ytlacuilolpan. Teoixtlamachiliz tlatolli, Dios Ytlazopiltzin omonacayochiuhtzino, inin tlatolli, nacayotl, quitoznequi, in tlactli, inic ma ticazicacaquican; ca in ontlamãtli, ica moyecchichihua in tlacatl, inyanima, yhuan in ynacayo; za yehuatl in nacayotl palani, miqui, yhuan motlalcuepa, in ytech in ochichihualoc, auh in anima, aic palani. *2. Mexic.*

ni. Auh quenin ayac mozcalia, in tlacahmo omic, ipampaon moyecitoa ca in anima ahmo mozcalia; ipampa ahmo omic, ahmo no huel miquiz. Notenehualo in nacayotl, inic panahuiloz, in teo tlatolcuepanime, Hymenęo yhuan Phileto; yteotlatolcuepaliz, ca iquac oc moyolitiaya in San Pablo, yehuan quitoaya, ca iquac teo amoxpan ytechpa tlatolo in nezcaliliztli, mocaquizquia; ahmo ytechpa in nacayotl; zan ytechpa in teoyotica nezcaliliztli ica nezcalilo ytech in tlatlacol miquiztli, yhuicpa in teoyotica yoliliztli; auh ipampaon, ica inin tlatolli, melauhca itolo; ca miquaniz inin neixpololiztli, yhuan chicahuacaneltoco in huelmelahuac, nacayonezcaliliztli

Verum Parochi, &c.

3. *Castell.* SErá, pues, el oficio del Paroco, iluſtrar eſta verdad con exemplos del viejo, y nuevo Teſtamento, y ſacados de todas las hiſtorias Ecleſiaſticas; vnos de Elias, y Eliſeo, en el Teſtamento viejo; otros q̃ Reſucitó Chriſto; otros que los Apoſtoles, y otros muchos han hecho bolver â la vida; la qual reſurreccion de tantos, confirma la verdad de eſte Articulo, porque como creemos que muchos han ſido reſucitados, aſſi tambien ſe debe creer q̃ todos han de reſucitar, y tambien el principal fructo que de eſtos milagros debemos ſacar, es darle â eſte Articulo ſumma fee, ô credito. Ay muchos teſtimonios q̃ facilmente ocurrirán â los Parocos, que medianamente eſtán verſados en las
Iob. 19. ſagradas letras; pero los mas claros lugares eſtân en el viejo Teſtamento, los quales ſe leen en Job, quando dice, que en ſu miſma carne
*Dan.*12. ha de veer â ſu Dios. Y en Daniel: que de aquellos que duermen, ô han muerto [*que dormir por morir, es fraçe de la Eſcritura*] han de reſucitar, vnos â la eterna vida, y otros al eterno deſprecio, ô verguenza. En el teſtamento nuevo, lo que refiere San Matheo de la diſputa que Chriſto tuvo con los Saduceos. Fuera de eſto, lo q̃ cuentan los Evangeliſtas, del Juizio final, y tambien ſe ha de referir lo que San Pablo, con eficaz argumento declaró eſcribiendo â los Corinthios, y Theſſaloniceſes.

Verum

Verum Parochi.

IN tomamal in titeoichcapixque, yehua in tictenquixtizq inin melahualiztli, huehue, yhuan yancuic teoamoxneixcuitiltica, yhuan Santa Iglesia huehuenemiliz amapan. Zequin, ytech in achtoitoanime Elias, yhuan Eliseo; yequene in zequintin in oquinmoyolitili in toteucyo Jesu-Christo; zequin in oquimmoyolitilique in Apostolosme, yhuan ocmiectin; auh inin miectin ynnezcaliliz, qui mochicahualtilia inin in neltoconi ymelauhcayo; ipampa quename ticneltoca, ca miectin mozcalique, zanno neltocoz, ca mochtin occepa mozcalizque; auh in achto tlaquilotl ytech inin tlamahuizolliticpixcazq (*porque como es metaphora el fruto, tambien lo es el verbo, que significa coger cosecha*) yehuatl in ticchicahuaca neltocazque inin nezcaliliz neltoconi. Auh miec tlaneltiliztli catqui in ahmo coohuica nextizque in teoichcapixque manel zan achi huel quipoazque in teo amoxtlacuilolli, yeze in ocachi tlanextillatoli, huehue teo amoxpan icuiliuhtoc. Ipan Job ytlacuilol, poalo, iquac quitoa ca huel ipan in ynomanacayo quimotiliz in yteotzin; no ipan Daniel yamoxtzin mitoa; ca in omimicque, quezquin mozcalizque; yhuicpa in zemicacyoliliztli; quezquin yhuicpa in zemicac pinauhcayotl. Auh iancuic, teo amoxpan, in quimopohuilia in San Matheo ytechpa in tetlatzohuiliztli (*disputa*) in Jesu-Christo oquimopiali inca in Saduceosme; no qua in, in tlē quimopohuilia in Evangelistasme, ytechpa in tetlatzontequililiz ilhuitl. Auh tlatzaccan nican ilnamicoz in tlen oquimomelahuili in S. Pablo iquac oquimmotlacuilhui in Corinthios, yhuan in Thesalonicenses tlaca. 3. Mexic.

Sed quamvis, &c.

4. Castell. Y Aunque esto, mediante la Fee sea ciertissimo, aprovecharà mucho, monstrar con exemplos, ó razones, que lo que la Fee nos manda creer, no està lejos de lo natural, y de la humana inteligencia;
1. Cor. 15. y assi San Pablo: Al que preguntara (que assi lo supone el texto) cómo resucitarian los muertos? le responde assi: Necio, lo que tú siembras, no se vivifica, si primero no muere, y lo que siembras no es el cuerpo, que ha de ser sino el grano desnudo, de trigo, ô de otra semilla, y Dios le da cuerpo como quiere. Y poco despues dice: Se siembra en corrupcion; y resucitarà en incorrupcion [*Esto es, siembrase en la sepultura. Assi Cornel. con muchos Santos Prdres*] A esta semejanza, enseña S. Gregorio, q̃ se pueden juntar otras muchas; porq̃ la luz todos los dias desaparece delante de los ojos, y luego buelve como resucitado, las arboledas pierdẽ el verdor, y otra vez buelvẽ como resucitado; las semillas pudriendose, mueren, y otra vez brotando resucitan.

Sed quamvis, &c.

4. Mexic. MAnel, inin huel neltoconi, monequiz icteititiloz; Moctacatica, yhuan ixtlamachiliz tlatoltica; ca in tlen tech nel toctilia in to tlaneltoquiliz, ahmo hueccamiquania ytech in tlaca tlaazicaquiliz; auh yuhqui, in San Pablo; in tlaaca qui tlatlaniz quename mozcalizque in mimicque; yuh quinanquilia in tiyolpoliuhquê, tompoxtlè in tlen tehuatl tictoca ahmo yolli, in tlacaahmo achtomiqui; auh in tictoca ahmoyehuatl in quahuitl in yez, zan zentech yacho; za yuhqui petlauhqui (grano desnudo) ihuan in Dios quimoquauhchihuilia quitomahua quenin quimonequi tia. Auh zatepan quitoa, palanalizpan tlatoco yhuan ahpalanalizpan ehuaohuaz, nezcaliloz. Auh in San Gregorio; motemachtilia; ca ica inin tlanenehuiliztli; miectin huelmozentlalizque; ipampa, in tlanextli; momoztla tixpampa moxiuhtlatia, auh niman mocuepa, ma ca zan mozcalia; in ixachin quahuitl, in quauhtlã mamani, mopepetlahua qui poloa in zelticayotl, auh occepa

mo-

moxiuhquētia, mozcalia; in xinachtli, palanca miqui, auh mozcalia initzmolini.

Rationes illæ, &c.

FUera de esto, aquellas razones que traē los Escritores Ecclesiasticos, pueden parecer bastantemente acomodadas para comprobar esta verdad; y lo primero, que como las Almas sean immortales, y como parte del hombre tengan natural inclinacion â los cuerpos; se deve juzgar cosa fuera de lo natural, el que quedâran perpetuamente separadas de los cuerpos; y como lo q̄ se opone â lo natural, y es violento, no puede durar, parece aver de ser conforme, el que nuevamente se junten con los cuerpos, de lo qual se sigue el q́ aiga de aver resurreccion de los cuerpos; del qual modo de arguir parece que vsó Nro. Salvador, quando disputando contra los Saduceos; de la immortalidad de las almas, infirió la resurreccio de los cuerpos. Despues de esto, como Dios ha prometido á los malos, castigos, y â los buenos, premios, y de aquellos [esto es de los malos] mueră muchos antes de pagar las debidas penas; y de estos [esto es de los buenos] por la mayor parte, mueran, sin aver recebido premios algunos de su virtud; es necessario que otra vez se junten las almas con los cuerpos, para q̄ los cuerpos, de los quales vssan los hombres como complices del pecado, juntamente con el alma reciban, ô el premio de las buenas obras, ò el castigo, y pena por las malas, el qual lugar con gran cuidado lo trató San Juan Chrisostomo en la Homilia al Pueblo Antiocheno. Por lo qual San Pablo explicando la Resurreccion, dice: Si en esta vida, solamente en Christo estamos esperando, somos mas miserables que todos los hombres. Las quales palabras, nadie juzgarà que se entienden de la miseria del alma, la qual como sea immortal; pudiera gozar la bienaventuranza en la futura vida; aunque los cuerpos no resucitaran; y assi se han de entender de todo el hombre, porque si al cuerpo no se le den los premios debidos por los trabajos; es consiguiente que los que (como los Apostoles) padecieron en la vida tantas calamidades, y trabajos, sean miserabilissimos. Lo mismo les enseña mas claramente à los Thesalonicenses, por estas palabras: Nos gloriamos en las Iglesias de Dios, por vuestra paciencia, y vuestra Fee en todas vuestras persecuciones, y tribulaciones las quales sufris â exemplo, ó para exemplo [sic Cornel.] del justo Juizio de Dios, para que seais dignos del Reyno de Dios, por el qual padeceis, puesto que es justo [aquel *si tamen*, no es duda sino afirmacion, segun muchos interpr. en Cornelio] que Dios pague la tribulacion, ó la retribuiga, â los que os atribulan; y á vosotros que soys los atribulados, os dê la quietud con nosotros, quando aparesca JESVS desde el Cielo [Cornel.] con los Angeles de su virtud, en llama de fuego; el qual (Christo) dará venganza;

5. Castell.

1. Cor. 15.

2. Thes. 1.

ganza; esto es, castigarà à los que no conocieron à Dios, y à los que no obedecen el Evangelio de Nuestro Señor Jesu-Christo. Añadese tambien, que los hombres mientràs el alma està apartada del cuerpo, no pueden alcanzar entera felizidad, y llena de todos los bienes; porque assi como qualquiera parte separada del todo, es imperfecta; assi tambien el alma que no està vnida al cuerpo; de lo qual se sigue, q̃ para que nada le falte para la summa felizidad, es necessaria la resurreccion de los cuerpos Con estas razones, pues, y otras semejantes, podrà el Paroco enseñar à los Fieles, è instruirlos en este Articulo.

Rationes illæ, &c.

5. *Mexic.* NOnquain, inin ixtlamatcatlatolli in quicuiloa in Iglesia ytlacuilocahuan, huellatamachiuhca nezî, inic chicahuaca neltiz inin melahualiztli. Auh achto; quenin, inanima ahmiquini; yhuan quename tlaca zentlacol, quitlazotla in tlactli; in tlazemicac ytech in tlactli moxeliuhca iquanizquia; quixnamiquizquia in yuh ca yeliztli, auh quenin, in quixnamiqui in yuh cayotl, yhuan in ahyuhcatilizyotl (*no puede aver nombre violento en el Idioma; sino es por negacion, lo no natural*) ahuel huecauhçamaniz, nezi, ca huel quitlanamiqui, ic iancuican quimozetiliz in tlactli, yhuin, in mochihuaz intonacayo ynezcaliliz; auh inin ixtlamatcaquizca tlatolli, oqui motēquixtili in totemaquixticatzin, iquac ynhuicpa in Saduceosme, oquimotlatolquixtili in nacayo nezcaliliztli ytech; nozo, octacatitech in anima yahmiquinyo. Zatepan, quenin Dios, oquinmonetoltilili, in ahqualtin, yntlatzacuiltiloca; yhuan in qualtin ymixtlahualoca, nozo yntlaxtlahuil; auh in ahqualtin, miectin miqui, in ayahmo quixtlahua in yntlatlacollahuiquilil auh no inqualtin miqui, in ayahmo quizelia in yecnemiliz ytlaxtlahuil; huelmonequi ma occepa mozetilican, in tlactli yhuan in anima, inic in nacayotl in ytech motzizquia in tlaca

inictlatlacozque; qui zepan zelizque, nozo in yectlachihuallaxtlahuilli; nozo in ayectlachihuallatzacuiltiliztli. Inin huel ixtlamatiliztica oquitlanemili in Sã Juan Chryſoſtomo; in altepetl Antioquia; inezepan nonotzalizpan (*Homilia eſt idem, ac colloqutio*) ycaõ in San Pablo, iquac qui melauhca tenquixti in nezcaliliztli, quitoa; intla, tonemiayan, zan ixquich in Chriſto ytechtzinco titemachizticate; zã in tlenqualli onca totlalticpac nemilizpan (*aſſi lo expone Cornel.*) tiocachi ic notlaca in ahmo in mochtin tlaca, inin tlatolli ahmo ytechpa mocaquiz in anima ynetoliniloca; in quenin ahmiquini, melahuac quimomazehuizquia in ytalocatzin in Dios, nozo in yicnopilhuiloca, manel ahmo mozcalizquia in nacayotl, auh yuh, mocaquiz ytechpa in zemazitica tlacatl, ipãpa in tlà in tlactli, ahmomaquililo in ynetoliniliz ytlaxtlahuil, oncãquiza ca in aquiq ynnemiayã ochichinacaq yuh in Apoſtolosme mocnotlacamatizq, huel inĩ achichipauhca tlatoltica quimmachtilia in Theſſalonicẽſes ica inin tlatolli. Titoyollamachtia ipan in teoy Igleſiatzin, ipampa in ammo tlapacahiyohuiliz, yhuan ammo tlaneltoquiliz ipã mochi in ammo netoliniliz; yhuan in ammo tetocallaquiliz (mejor ammo tetocallacoca, perſecucion) in anquihiyohuia inic neixcuitillaliloz ynytetlatzontequilitzin in Dios, inic anquicnopilhuia in Dios ytlatocayotzin, ipampa antlahiyohuia; yhui in camelauhcachihualo in, ma yehuatzin quimmocuepili in chichinaquiliztli, in aquiqueamechchichinatza, yhuan amehuan caammo chichinatza (*vno, y otro es compulſivo del verbo chichinaca, por afligir*) amechmozehuiliz tonahuac iquac in JESUS ilhuicac monexitiz

in nahuac in ychicahualiz Angelotzitzintin tlemiyahuapan, in quimmotlatzacuiltiliz in ahmo oquimiximachilique in Dios, yhuan in ahmo qui tlacamati in toteucyo Jesu-Christo y Evangeliotzin. No matlapihuilo; ca in tlaca; oquic in anima xeliuhtica ytech in nacayotl, ahuelcazizque in tla ipantiliztli (felicidad) in tentiez ixquich qualtica; ipampa, quename in zaze tlactlaxeliuhcayotl, in tla omoxelo ytech in zentetl ixquich, nozo ytech in zentetlactli, ah qualnezqui; ah tlazencauhqui; no yuh in anima in ahmo quimozetilitica in nacayotl; yhuiin nican quiza ca inic atlequipoloz yhuicpa in zentellaipantiliztli, huel monequi in nacayo ynezcaliliz.

Explicare, &c.

6. *Castell.* Fuera de lo dicho, convendrà explicar, segun doctrina de S Pablo, quales son los que han de resucitar â la vida, porque escribiendo â los de Corintho, dice: Como en Adam [segun Cornel. por Adam] todos mueren, assi en Christo todos se vivificaràn; todos pues, sin diferencia alguna; buenos, y malos resucitarân, aunque no todos â vna misma parte, ó con vna misma igualdad; esto es, los que obraron bien à la resurreccion de la vida; los que obraron mal, à la resurreccion del juizio. Y quando decimos que todos, entendemos assi los que llegando el Juizio estaràn, ya muertos, como los que entonces mueren. De aqui se entiende lo que dexò escrito San Geronymo; que la Iglesia, assiente à la sententencia que afirma que todos sin exceptuar alguno han de morir; y que la dicha sentencia, concuerda mas con la verdad; y esto mismo siente San Augustin, y no se oponen â esta sentencia las palabras del Apostol, escritas â los Thessalonicenses: Los muertos q̃ estân en Christo (*esto es en la Fee, y gracia de Christo. Cornel.*) Resucitarân los primeros, despues nosotros los que vivimos; los que somos dexados, ô los que quedamos; juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes, â encontrar â Christo en los ayres, ó vientos; porque San Ambrosio; explicando estas palabras dice assi: En el mismo rapto, se aparecerá, comparecerá la muerte, y como en sueño, para que salida el alma, en vn momento se buelva, porque al levantarse, moriràn, para que viniendo el Señor, en su presencia, reciban las almas, porq̃ con el Señor, no pueden estar muertos. Y esta sentencia se confirma cō autoridad de S. Augustin en los libros de la Ciudad de Dios.

1. *Cor.* 15.

Ex-

Explicare, &c.

HUel monequiz; netenquixtiloʒynyuhca in S. Pablo ytemachtil; aquique mozcalizque yhuicpa in zemicac yoliliztli; ipampa, iquac quimmotlacuilhuia in Corinthotlaca, quitoa; quename ipampa in Adam mochtin miqui, ʒanno ipãpatzinco in Christo mochtin yolitiloʒque yhuiin inqualtin mochtin mozcalizq̃; yeze ahmo mochtin zazeyuhcayotica; zazecnihuiloaliztica; in oqualchiuhque, mozcalizque yhuic in yoliliz neʒcaliliztli, inoahqualchiuhq̃ yhuic in tetlatzontequiliz nezcaliliʒtli. Auh iquacticitoa ca mochtin, ticcaqui, ma in iquaconyeomicque; ma in iquac on, miqui. Nican mozẽcaqui in oquicuilotehuac in S. Geronymo, ca in Santa Iglesia; quiqualcaqui, nozo ytech huetzi in yyollo in ixtlamatca tlatolli in quitoa, cá mochintin miquizque, ayac temacquizaz (se librara) yhuan ca inin ocachi quinamiquiz in melahualiztli. Auh inin ahmo quixnamiqui San Pablo ytlatoltzin in quimmolhuilia in Thessalonicenses. In micticate Christo yneltococa patzinco achto mozcalizq̃; za tepan tehuantin in tiyolticate; in ticàhualo ynnahuac tizepanti cuitihuechozque; mexpan (*en otras partes le dicen ä las nubes mixtli; y assi se puede decir mixtlan*) in tictonamiquilitihuiehecatlan in toteucyo JESU-Christo; ahmo quixnamiqui; ipampa in S. Ambrosio quimomelahuilia in San Pablo ytlatoltzin, yhuan quitoa; huel tecuitihuetzilizpan (*en el mismo rapto, dicho con toda la regla Mexicana*) neztihuetziz in miquiztli, ma ca ʒan temicpan, cochizpan, inic tla omoquixti in anima, huel achitzinca mocuepti huetziz, ipampa, tecuiti huetʒilizpon; miquizque, inic in tla ohualaque 6. *Mexic.*

que

que ixpantzinco in toteucyo Jesu-Christo quin zelizque in ymanimahuan, ipāpa icatzinco nozo ynahuactzinco ahuel mictehuazque. Auh inin mochicahua ytlatoltica in San Augustin ipan in teohueialtepe amoxpantzinco.

Cum vero, &c.

7. *Castell.* PEro como quiera que importe mucho, el que ciertamente creamos que este mismo cuerpo, y el mismo cuerpo que fue de cada uno, aunque esté ya corrupto, y se aiga buelto tierra aiga de resucitar; esto explicarà el Paroco con gran cuidado: y esta es sentencia de S. Pablo
1. Chor. 15. quando dice: Conviene que esto corruptible vista la incorrupcion, demonstrando claramente con aquella voz, esto, el proprio cuerpo.
Iob. 19. Tambien Job lo profetizó clarissimamenre: En mi carne [dice] veerê â Dios mi Salvador, al qual he de veer yo mismo, y no otro [esto es, no otro por mi] y lo han de veer mis ojos. Esto mismo se colige de la definicion de la misma resurreccion; porque segun S, Juan Damasceno, la resurreccion, es la buelta â aquel estado de donde cayeres, ó murieres; finalmente, si consideramos la razon por què se ha monstrado poco antes la futura resurreccion, nada aviá que en esta materia se haga dudar â alguno.

Cum vero, &c.

7. *Mexic.* QUenin zenca monequi ichuelticchicahuaca nelstocazque, ca huel inin totlac, yhuan in zezeyacà tlactli, huel ynoma; manel yeopalan, yecuelomotlalcuep, yolitiloz, inin quimelauhca tenquixtiz in teoichcapixqui, auh inin yixtlamatcatlatoltzin in S. Pablo iquac quitoa, monequi, inon palanini in ah palancayotlquimoquentiz, auh ica inin tlatolli, inon, quitoznequi, chipahualiztica; huel ynomanacayo tlactli, no yuh in Job, chipahuac ocachtoito. Ipan inin nonacayo nic notiliz in noteotzin, in notemaquixticatzin, ninoyomahuiz (*este està en vßo, que en regla es ninonomahuiz*) nicnotiliz, yhuan nixtololohuan quimotilizque; nonoma, ahmo occe nopampa, (*el nopam=*

pampa es porque no entiendan; que solo Job lo ha de veer, y no otro alguno) auh inin iximacho, ytech in nezcaliliz yeliz melahuaca (*definicion*) inyuhca in San Juan Damasceno. In nezcaliliztli, yehuatl, in nemiliztli in campa otihuetz ynecuepayan; (vel) ycuepaloca, tlatzaccan in tlatitlanemilizque, in tle ipampa; ayahmo huecca oteititiloc in nezcaliliz yhualaliz atle, aca, quineyoltzotzonaltiz.

Idcirco.

HEmos enseñado que los cuerpos han de resucitar para que cada vno refiera, ó dè cuenta de las proprias obras que hizo, buenas, ò malas: conviene pues, q̃ el hombre resucite en aquel mismo cuerpo con cuya ayuda sirvió â Dios, ó al Demonio, para q̃ con el mismo cuerpo consiga los premios, y coronas del vencimiento, ó padesca los miserabilissimos castigos, y penas. 8. *Castell.*

Idcirco.

YEotitemachtique, ca ipampaon, in tlactin mozcalizque inic zezeyaca tlapoaz in yuh otequit, otlacotic, in azoquatli oquichiuh in yxcoyan ytlachihual, in ahca nozomo, telmonequi ma in tlacatl mozcali, huelica inin nacayo tlactli; ica ytepalehuiliz, oquimotequipanilhui in Dios, nozo oquitequipano in tlacatecolotl; inic ynomatlactica quizeliz in ytepanahuiliz tlaxtlahuilli, yahualtic icpac xochitl ahnozo quihiyohuiz in zenca tetoneuh tetlatzacuiltiliztli. 8. *Mexic.*

Neque vero, &c.

NO solamente ha de resucitar el cuerpo, sino que se ha de restituir todo lo que pertenece â la verdad de su naturaleza, y al ornato del hombre, ó â su honra, y dignidad. Acerca de esto leemos vn esclarecido testimonio de S. Augustin, que dice: Entonces nada avrà vicioso, ò superfluo en los cuerpos, si algunos estuvieren gruessos [vulgo gordos] no cogerân toda la quantidad; sino que lo que sobrare, ô excediere â la disposicion de cuerpo se tendrà por superfluo; y á la 9. *Castell.*

contra,

contra; todo lo que la vejez, ô la enfermedad hizo, ò acabó en el cuerpo, se reformará por Christo por virtud divina, como si algu-
Math. nos por su largura fueren flacos, porque Christo no solamente nos re-
10. formará el cuerpo, sino todo lo que por la miseria de esta vida se nos huviere quitado. Y en otro lugar dice: No bolverà el hombre â coger los cabellos que huviere tenido, sino los que fueren convenientes, segun aquello de San Matheo: Todos los cabellos de vuestra cabeza están contados, los quales se han de apartar segun la divina Sabiduria, y lo primero como los miembros pertenecen â la verdad de la naturaleza humana, se restituirán, ó bolveràn todos juntos; porque los que nacieron ciegos, ó por alguna enfermedad perdieron la vista; los cojos, y totalmente mancos, ó debiles en algunos miembros, resucitaràn con cuerpo entero, ó perfecto; porque de otra suerte no se satisfaciera el desseo del alma, que estâ inclinada al cuerpo; y â su vnion, el qual desseo, creemos sin duda que se le ha de cumplir en la resurreccion. Fuera de esto, consta bastantemente, ģ entre las principales obras de Dios, se deben contar igualmente la resurreccion, y la creacion; â la manera pues, que todas las cosas las hizo Dios perfectas en el principio de la creacion; assi tambien se ha de afirmar que ha de ser en la resurreccion.

Neque vero, &c.

9. *Mexic.* AHmo zan in totlac mozcaliz, zan no, cuepililoz, mochi in tlen ytechmonequi in yyeliz melauhcayotl, yhuan in yqualnextiliz, yhuan in ymahuizo; ytechpa inon, ipan S. Augustin ytlacuiloltzin, zehuelpepetlaca tlaneltiliztli catqui, quitoa. Iquacon atle ahmonequini oyez ytech in tlactli, in tla quezquintin huel tomahuaque yezque, ahmo mochi quicuizque in ytomahuaca, ca in tlen quipanahuiz in tlac yzēcahualoca ahmomoneccamachoz; auh, tla ixnamicoca (à la contra) in tlen oquiitlaco in huehuetiliztli nozo in cocoliztli ipan in nacayotl, qui moyancuililiz in toteucyo Jesu-Christo. Teo huelitiliztica; yohquima quezquintin in tla ipampa ynhueyacayo huel quauhtique yezque. Ipampa in Christo ahmo zanio, tech moyancuililiz in totlac, zanno in ixquich in quexquich,

in

in innemiliz netolinilocatica otiquixtiloque. Auh occecni ytlacuilolpan quitoa, in tlacatl ahmo occepa quicuiz in tzontli in oquipix, zan in ytechmonequiz ic qualneziz, in yuhca S. Matheo ytlacuiloltzin; quimitalhuia in toteucyo Jesu-Christo, in ammo tzontecon ytzon mochihuellapouhqui; auh inin miquaniz in yuhca in Teo ixtlamatiliz. Auh achto; quenin in tlactlaxeliuhcayotl, cocotoncayotl ytechpohui in nacayo tlactli, nozo in tlaca yeliz melauhcayotl, tecuepililozque, ipampa in aquin ixpopoyotl otlacat, nozo itlacocoliztica oixpopoyotic, in xonecuiltique, in macotõque, in cocototzauhque, huellazencauhtlactica mozcalizque ipampa in tlacaahmo yuhqui, ahmo yyollopachihuizquia in anima ytlaelehuiliz, in quitlazotla in tlactli ynezetililoca; auh in ytlaelehuiliz ticmelahuaca neltoca, ca nezcaliliz pã axiltililoz. Non quain, huel nelti, ca in tlan in mahuiztique in Dios ytlachihualhuan, moneneuh capoazq̃ in nezcaliliztli, yhuan in tlayocoyaliztli; auh quenin mochi in tlayocoyalli ytzintilizpan, oquimozencauhcachihuili in Dios; zan noyuh, monequichicahuaca itoloz, ca yuh mochihuaz nezcaliliz pan.

Neque id, &c.

Esto no solo de los Martyres se ha de confessar, de los quales dice San Augustin, no estarán sin aquellos miembros; porque aquella mutilacion, ò cortadura de miembros, no pudiera dexar de ser imperfeccion del cuerpo; porque de otra suerte â los que les cortaron la cabeza, debieran resuscitar sin cabeza; pero no obstante esto, estarán en los artejos, ò coyunturas de los miembros las señales de el cuchillo, resplandecientes mas que el oro, y piedras preciosas, como las señalesde las heridas de Christo. 10. *Castell.*

Neque id.

10. *Mexic.* INin necuitiloz ahmo zan yntechpa in, tlaneltoquiliz miquiztica tla neltilianime (Martyres) yntechpa quitoa in S. Auguſtin; ca yezq ica ininnacayoxeliuhcayotl in oquinquixtilique; ipampa in nacayo tlatequiliztli ah qualnezizquia ytech in yntlactin; ca in tlaca ahmo yuhqui, in oquatequililoque, in oquechcotoniliiloque, mozcalizquia ahmo ica intzōtecon. Auh manel yuhyé, ipan in tlaccocotonca mapilixtli, nozo za zaliuhyantli (*artejo, ô coyuntura*) pepetlacatiezque in teixililmachiome ca quipanahuiz in cozticteocuitlatl yhuan in tlazotetl quename in toteucyo Jeſu Chriſto ytzopiliniloca machiotl.

Quod de improbis, &c.

11. *Caſtell.* ESto ſe dice tambien de los malos, aunque por ſu culpa ſe les aigan cortado los miembros; porque quantos miembros tendràn, con tanto mas cruel, ó rigoroſo tormento de dolores ſeràn atormentados, ó heridos; por lo qual aquella reſtitucion de miembros, redundarâ no en ſu mayor felizidad, ſino en ſu mayor calamidad, y miſeria; pueſto que los meritos no ſe atribuyan â los miembros, ſino â la perſona â cuyo cuerpo eſtán unidos; porque â los que hizieron penitencia ſe les reſtituirân para premio; pero â los que la huvieren deſpreciado, para caſtigo. Y ſi todo eſto lo conſideraren los Parrocos con atencion, nunca les faltarà copia de ſentencias, para inflammar, y excitar con eſtudio de piedad los animos de los Fieles; para que penſando las moleſtias, y trabajos de eſta vida, eſperen con gran deſeo aquella bienaventurada gloria de la reſurreccion, que eſtâ prometida â los juſtos, y buenos.

Quod de improbis, &c.

11. *Mexic.* INon, no mitoa ica in ahqualtin; manel ypampa in yntlatlacol cuel otequililoq in ynnacayo xexeliuhcayotl, ipāpa in quexquich in cocotonca quipiazq, no ixquich tonehuiliztica tlatlapanalozque; ipampaon, inin nacayoxeliuhca necuepililiztli, pexoniz ahmo ica yntlai-

yntlaipantiliz, zan ica ynnetoliniliz, yhuan yntecococa; ipampa intlacnopilhuiliztli mixcoyantilia, ahmo in nacayoyxeliuhca, huel intlacatl in ytehynacayo mozetilicate; yeica, ca in otlamazeuhque cuepililozque yntlaxtlahuiltica, auh in oquitelchiuhque in tlamazehualiztli ica in yntlatzacuiltiloca. Auh intlà in Teoichcapixque qui tlanemilizque mochi inón, niman, aicquipolozque ixtlamatca tlatolli tlen ica quin tecuinaltizque in tlaneltocanime teicneliliztica; inic ma quilnamiquicã in tonemiliz ytecococa, ytonehualoca; hueitlaele huiliztica quichiazque, in nezcaliliz nezentlamachtiliztli, in ozencahuililoque; onetoltililoquein qualtin yectin.

Sequitur nunc, &c.

Síguesse aora, que los Fieles entiendan [si atendemos à lo q̃ constituye la substancia de cuerpo, aunque ayga de resucitar el mismo cuerpo que antes avia muerto] el aver de ser muy diferente su estádo, ó condicion; porque omitiendo otras cosas, los cuerpos de los q̃ resucitaren, se distinguirán de sí mismos, en que estando antes sujetos à las leyes de la muerte, despues de ser resucitados à la vida; sin diferencia, malos, y buenos, conseguirân la immortalidad; la qual admirable restitucion de naturaleza, la mereció la insigne victoria que Christo alcanzó de la muerte, como nos lo enseñan los testimonios de las sagradas letras; porque está escrito: Arrojarà, ó despeñarà para siempre â la muerte. Y en otra parte: O muerte! yo he de ser tu muerte. Lo qual explicandolo San Pablo, dice: Será destruida la vltima enemiga, la muerte. Y en San Juan leemos: Ya no avrâ muerte. Y convenia grandemente al merito de Christo, con el qual fue destruido el imperio de la muerte, el que excediesse, ó sobrepujasse con mucha distáncia al pecado de Adâm. Esto mismo fue conveniente â la justicia divina, para que los buenos gozassen perpetuamente de la bienaventuranza, y los malos pagando, ó padeciendo eternas penas buscassen la muerte, y no la hallassen; deseassen morir, y huyesse de ellos la muerte; y esta immortalidad será comun â buenos, y malos.

12. *Castell.* — *Esai.* 25. *Ose.* 13. 1. *Chor.* 15. *Apoc.* 21

12. *Mexic.* AXcan motecpan ca zentoca, in maquicaquican in tlaneltocanime (in tla ticyehuacaqui in quizencahua in tlacyeliztli, manel huel ynomatlactli in achto omic, mozcaliz) mazihui huel occen tlamantiez in ynemiliz, in ymahuizo, ipampa (macahmo tenehualo oc mieċtlamātli) in ynnacayo in mozcalizque, mono-mahuicpaxelozque, monoma occentlamantizque, icaon, caachto ocatcaytzintlan in miquiz hueliti-liztli, auh in yeomozcalique, in qualtin yhuan in ahqualtin qui neneuhcaazizq̄ in zemicac yoliliztli; auh inin yeliz temizauhca necuepililiztli; oquimocnopilhui in hueimizquiztepanahuiliztli in oquimomazehui in toteucyo Jesu-Christo yuh techmolhuilia in teoamox-tlaneltiliztli. Ipampa icuiliuhtoc; qui motepexihuiliz mochipa ze micac in miquiztli, yhuan occecni; in toteucyo Jesu-Christo quimolhuilia, ointimiquiztlé, nehuatl nimomiquizniez, canimitzmiċtiz; auh inin yuh quimomelauhca italhuia in San Pablo, in tecocoliani in tlatzacuia, yehuatl in miquiztli, popololoz, xixiniloz, auh ipan S. Juan ytlacuiloltzin, mitoa yeahmo oyez in miquiztli, auh huel ytechtzinco monequiaya in Jesu-Christo ytlacnopilhuilocatzin ica oxixiniloc in miquiz hueliciliztli; in huecca qui panahuiz in Adam ytlatlacol; no inin huel oytechmonec in teotlamelauhcachihualiztli, inic in qualtin zemicac mozentlamachtizq̄ inilhuicac, yhuan in ahqualtin zemicac tlahiyohuizque yhuan quitemozque, quelehuizque in miquiztli yhuan ahmoquinextizque; miquizitlanizque, auh in miquiztli ymixpampa ehuaz, auh

inin ahmîquinyotl, quizemaxcatizque in qualtin ihuã in ahmoqualtin.

Habebunt, &c.

FUera de esto, los cuerpos de los Sãtos ya resucitados, tendrán vnas insignias, y ornamentos muy resplandecientes, con los quales aigan de estar mas hermosos que lo que nunca antes aigan sido; y las principales son quatro, que se llaman Dotes, segun doctrina de San Pablo observada por los Padres: la primera es la Impassibilidad; dón, y beneficio que harà que no puedan tener dolor alguno, ni padecer molestia, ó incomodidad; porque nada puede dañarles, ni la fuerza de los frios, ni el ardor de la llama, ó la fuerza de las aguas. Se siembra en corrupcion [dice San Pablo] y resucitarâ en incorrupcion; y la razon de que los Escolasticos le aigan llamado impassibilidad, mas que incorrupcion, es, para significar lo que es proprio del cuerpo glorioso; por que la impassibilidad no les es comun â ellos, y á los condenados, cuyos cuerpos aunque son incorruptibles, pueden arder, padecer frio, y diversos tormentos. A esta se sigue, la Claridad, con la qual los cuerpos de los Santos resplandecerán como el Sol, assi lo dice Nuestro Salvador por San Matheo: Resplandecerân como el Sol en el Reyno de su Padre; y para que ninguno lo dudàra, lo declarò con el exemplo de su Transfiguracion, â la qual el Apostol vnas vezes le llama gloria, otras vezes claridad. Reformará (dice) el cuerpo de nuestra humildad, figurado, ò conforme al cuerpo de su claridad. Y otra vez: Se siembra en humildad, y resucitarà en gloria, ó glorioso. De esta gloria vió el Pueblo de Israel vna imagen en el Desierto, quando el rostrò de Moyses resplandeció, por la presenciá de Dios, y por aver hablado con su Magestad, de suerte, que no podian los Israelitas mirarle â la cara. Pero esta claridad, es vn resplandor que de la summa felizidad del alma reboza en el cuerpo, de tal suerte, que sea vna comunicacion de aquella bienaventuranza, de la qual goza el alma; como tambien, ò del modo que tambien la misma alma se haze bienaventurada, porque en ella se deriva, ó se comunica parte de la felizidad divina. Y no no se ha de creer que con este dote, todos igualmente estàn adornados como con el primero, [esto es como con la impassibilidad] porque los cuerpos de los Santos seran igualmente impassibles, pero no todos tendrân vn mismo resplandor; porque como dice San Pablo: Vna es la claridad del Sol, otra la de la Luna, otra la de las Estrellas, porque vna Estrella se diferencia de otra en la claridad, assi tambien será la resurreccion de los muertos

13. *Castell.* — 1. Cor. 15. — *Math.* 13.

Con este Dote està junta la que llaman Agilidad, con la qual se librará el cuerpo de aquel peso conque aora estâ gravado, ó cargado, y facilimamente podrà el alma moverse àzia la parte que quisiere,

demanera, que nada avrà mas presto que aquel movimiento; como lo enseñó claramente San Augustin en el Libro de la Ciudad de Dios; y San Geronymo sobre Elaías, por lo qual dixo el Apostol: Se siembra en enfermedad, resucitará en virtud. A esta se añade, la q̃ se llama Sutileza, por cuya virtud, el cuerpo totalmente se sujetará al imperio del alma, le servirà, y estará prompto â su voluntad, lo qual se muestra en aquellas palabras del Apostol: Se siembra cuerpo animal; y resucitarà cuerpo espiritual. Estos son los principales Capitulos, que en la explicacion de este Articulo se han de enseñar.

Habebunt, &c.

13. *Mexic.* IN tla yeomozcalique in yectin; huel zenca pepetlaca machiotl quipiazque, yhuan qualxnetiliztli quimoquentizque, ica ocachiqualnezizque, in ahmo achto ocatca; auh inin, canauhtlamantli nemactli yntech yezque; in yuhca in San Pablo ytemachtil; in zentetl ytoca, ah tlayohuilocayotl (*hallé este abstracto, en Mijangos, que dice, ahtlaihiyohuilo; y formãdole passivo, tambien se le puede formar abstracto, impassibilidad*) auh inin tenemactli quichihua in ahueltonehuazque, nozo tecoco itazque ahmo zecuizque; atlequintlatlacalhuiz ahmo in tlemiahuatl, ahmono atl ychicahualiz, yuh quitoa in S. Pablo, motoca palanalizpã; ah palancapan mozcaliz; auh in ixtlamatq̃ oquitocayotiq̃, ah tlaihiyohuilocayotl, ocachi in ahmo ahpalancayotl; ipampa yuh nezcayotilo in tlen ytechpohui, in tlen yaxca in necuiltonolizetlactli, ipampa in ahtlaihiyohuilocayotl, ahmonoquipia in mictlan tlatzontequililtin (*y no ay vocablo mas proprio para decir condenados*) in yntlacmancl ahpalanini, hueliz tlatlaz, zecuiz yhuan nepapan tonehuazq̃. Inin quitocatiuh, tlazentocapoalo, in tlanextiliztli, pepetlaquiliztli, ica in yectin yntlachuan pepetlacatiezque in macazan tonatiuh, yuhqui mitalhuia in totemaquixtica-

ticatzin, ytlacuilolpan in S. Matheo; motlatoca pepetlacatlalizque yuh in tonatiuh, in ompa, ytlazotatzin Dios ytlatocapepetlacachantzinco. Auh inic ayac ytechmoyoltzotzonazoquimonezcayotili ica ytlazonacayo pepetlaquilitzin. (*transfiguracion puede decirse de los modos siguientes, toteucyo Jesu-Christo ynacayo tonalticatzin, porque tonaltic, es amanera de Sol, resplenduit facies eius sicut Sol, aliter, ytlaquēzepayahuiticatzin. Aliter ytlactzin panitlanextilitzin, aliter; ynacayo nezentlamachtiliz machiotzin, y otros muchos; pero lo que mas entenderan los Indios es*) in yteoyopani teitilitzin; auh inin, San Pablo quemanian quitocayotia nezentlamachtiliztli, quemaniã tlanextiliztli; quitoa quimoiancuililiz in tonecnomatiliz tlactli; yicniuhtiliztica in ytlanextiliz tlactzin, yhuan occepa quitoa motoca necnomatilizpã, yhuan necuiltonolizpan mozcaliz, auh inin tlanextiliz necuiltonolizxiptlayotl oquitaque in Israellaca iquac Moyses yxayac opepetlacac ica in Dios ytenonotzaliz yhuan yteixpantililocatzin yuh, ca ahuel quitiliaya in Israellaca in yxayac. Auh inin yectin ytlanexyotzin, huel huei pepetlaquiliztli ca ytechquiza in anima ytlaipantiliz, auh ipan yntlachuan mochachayahua yuhquima, zetlacnopilhuiliz neaxcatiliztli in quimomazehuia in anima, quename noynoma in anima tlacnopilhuia, ipampa ipan pexoni, in zentetzintli teotlaipantiliztli, yeze, ica inin tenemactli ahmo mochtin tlaneneuhcapepetlaca, quename ica in achto omoteneuh. Tel in yectin yntlachuã mochtin yezque atlaihiyohuianime, mazihui ahmo mochtin tlaneneuhcapepetlacazque ipampa yuh quitoa in San Pablo, in tonatiuh ytlanex,
occen-

occentlamantli in ahmo metz tlanextli, occe in zizitlaltin yntlanex ipāpa zaze zitlalli mixxeloa ytech occe ica ytlanex, zanno yuh yez in micca nezcaliliztli.

Inin tenemactli quimocniuhtia in occe ytocà iziuhcayotl, iziuhcacanayeloaliztli (agilidad) ica, momaquixtiz in tlactli ytechpa in etiliztli in axcan quitlayetilia yhuan aohuiliztica hueliz moliniz in anima yhuic in cāpa quinequiz, caatleoyez ocachi iziuhca chiuhqui, yuhquitemachtique in S. Auguftin yhuā in Geronymo, ipampaon, oquito in S. Pablo cocolizpan toco, chicahualizpā mozcaliz. Zatepan, in nauhtlamantli nemactli ytoca miimatiliztli, ca icaychicahualiz; in tlactli zazepa quitlacamatiz in anima ytlanahuatil, quitequipanoz yhuā zan quichiztiez ytlanequiliz, auh inin teititilo ica inin San Pablo ytlatoltzin, tocoyolcatlactli, auh mozcaliz teoyotica tlactli, yolilizo, inin in omotoc in achto in temachtiloz yhuicpa inin neltoconi.

Vt autem, &c.

14. *Caftell.* PARA que los Fieles fepan el fruto que pueden facar del conocimiento de tantos, y tales Myfterios, primeramente convendrâ explicar, que debemos dar à Dios muchas gracias, por aver ocultado eftas cofas â los fabios, y averlas revelado â los pequeños; porque, quātos hombres excelentes, ó dignos de alabanza, ò adornados de fingular doctrina, han eftado totalmente ciegos àzia efta verdad? El aver, pues, manifeftadonos, lo que ellos no tuvieron licencia de entender, es para que con perpetuas alabanzas, celebremos fu fumma benignidad. Fuera de efto, de la meditacion de efte Articulo fe confeguirá aquel gran fruto, de que en la muerte de los que â nofotros, ô por benevolencia, ó por necefsidad, eftàn vnidos los confolemos, y nos confolemos â nofotros mifmos; del qual modo de confuelo confta aver
1. *Thef.* vfado San Pablo, efcribiendo à los Theffalonicenfes àcerca de los
4. muertos, y en todos los demàs trabajos, y calamidades nos traerà fummo alivio del dolor la confideracion de la refurreccion futura, como aprendimos con el exemplo del Santo Job, el qual mantenia, ò alivia-

ba su afligida, y triste alma con la esperanza de que algun dia avia de llegar en que en la resurreccion viesse à su Dios, y Señor. Fuera de todo esto, servirà esto de mucho para persuadir à los Fieles à que con gran diligencia cuiden de vivir entera, justa, y rectamente; y totalmente estè su vida limpia de toda mancha de pecado, porque si pensaren que aquellas grandes riquezas que se siguen à la resurrecion, les estàn prevenidas, ó prometidas, facilmente se aficionàran al cuydado de la virtud, y de la piedad; y à la contra, ninguna cosa tendrà mayor fuerza para refrenar los apetitos del animo, y apartar à los hombres de las culpas, que amonestarles continuamente los males, y tormentos que han de padecer los malos, los quales en aquel vltimo dia iran à la resurreccion del juizio.

Vt autem, &c.

INic machiztiz in teoyotica tlaquilotl in huel quicuizque in tlaneltocanime, yntech in ixquichtin in teo ichtacayome huel monequi, ma ilhuilocã, ca titotlatlalia ic zenca ictictonelilmatizque in Dios yteicnelilitzin, ipampa, mochi inon oquimotlatilili in ixtlamatque, ihuan oquimixpantilili in pipiltoton ipampa; quezquintin toquichtime huel yec tenehualonime ica ymixtlamachiliz; nozo huel ixtlamatque huel za zepa oixpopoyotique yhuicpa inin melauhcayotl? Auh in tlen tehuantin otixpãtililoque, yehuantin ahmo huelitilizeq̃ ic quicaquizque; huellazocamachoni, zemicac yectenehualoz in yteicnelilitzin. Nõquain, ytech inin neltoconi, ytlanemililoca, pixco in huei tlaquilotl, ca in aquique otech mocniuhtique, tetechmonequiliztica nozo tetlazotlaliztica ynmiquiztempan; tiquinyollalizque, yhuan titonomayollalizque; auh inin neyollaliztli neztica, ca oquimalhui in San Pablo iquac oquinmotlacuilhui in Thessalonicẽses, yntechpa in mimicque. Auh mochi totonehualocapã, yhuan netolinilizpan, techtonehuiz pahtiz, in nezcaliliz tlanemiliztli, quename otimachtiloque in Santo Job 14. *Mexic.*

 yoc=

yoctacatica, in quiyollalia in yanima zenca tlaocoxā qui, ica in netemachiliztli, ca aziz in cahuitl ipan mozcaliz yhuan quimotiliz in yteotzin, in ytlatocatzin. Auh zatepan; huel zenca monequiz inon inic miimatizque yhuan huei necuitlahuiliztica qualnemizque, yectiliztica, chipahualiztica, yhuan ahtlatlacocacatzahualiztica; yeica, ca in tla quilnamiquizque ca inin huei tlatquihuacayotl, in zatepan impan hualaz tla omozcalique yehuantin ozencahuililoque, nozo onetoltililoque, aohuiliztica, quitlatzotlazque in yecnemiliztli; auh, atle occentlamantli ocachichicahuac; ihuicpa in ahquallaelehuiliz ytlacahualtiloca, ihuan in tlatlacolli yiquaniloca, yuh in tla nonotzalozque zemicac, in quexquich tetoneuhquihiyohuizq̄ in ahqualtin ipan inin tonalli iquac tetlatzontequililiz nezcalilizpan huicozque.

DE DUODECIMO ARTICULO.

VITAM ÆTERNAM.

Sancti Apostoli, &c.

1. *Castell.*



OS Santos Apostoles nuestros guiadores, ò Capitanes, quisieron que se cerrasse, y acabasse, con el Articulo de la vida eterna el Symbolo en que se contiene la summa de nuestra salud; lo vno, porque despues de la resurreccion de la carne, nada pueden esperar los Fieles sino es el premio de la vida eterna; y lo otro, porque siempre tuviessemos delante de los ojos aquella perfecta felizidad, llena de todos los bienes; y para que se nos enseñasse que todos nuestros pensamientos, y nuestro entendimiento se ha de fixar en ella; por lo qual no cesen los Parocos de encender los animos de los Fieles, proponiendoles para su enseñanza los premios de la vida eterna, para que qualesquiera cosas [esto es, trabaxos] muy dificiles, que enseñaren que se deben sufrir por razon del nombre de Christianos, las reputen faciles, y aun alegres; y estén mas promptos, y alegres para obeder â Dios.

Sancti Apostoli, &c.

YEhuantzitzin in Apostolosme, toteyacancatzitzihuan, oquimonequiltique mamotzaqua, ma tlatzonmano in neltococa tlacuilolli, ipan zentzauctoc in tomaquixtiloca yzempoaloca; ica in zemicacyoliliz neltoconi. Achto, ipampa, in tlayeonezcaliloc atle hueliz chialoz, zan in zemicacyolilizcli ytlaxtlahuil, auh no, inic mochipa tixpan yez, in tlazencauhca tlaipantiliztli, yhuan nepapan qualli tlatemiltilli, yhuan timachtilozque ca mochi in totlalnamiquiliz, yhuan totlaazicaquiliz, huel ytechmochicahuacazaloz, icaon; in totequiuh in titeoichcapixque, in aictic tlatziuhca cahuazque; ictiquintecuinaltilizque in tlaneltocanime ynyollo, ic ymixpā quitlalizque, in zemicacyoliliz tlaxtlahuilli, inic zazo tlen tecococ, tlen ohui inquihiyohuizque ipampa in Christiano tocaitl, ahmocoohuicamatizque; ahmo zan quema caahuiyacamatizque; yhuan pahpahquiliztica huel iziuhca quimotlacamachitizque inyn Teotzin. 1. Mexic.

Sed quoniam, &c.

PEro porque debajo de estas palabras de que se vsa para explicar nuestra bienaventuranza, estân ocultos muchos Mysterios; se han de declarar de manera que puedan todos entenderlas quanto su capacidad de cada vno alcanzare. Amonestarânse, pues, los Fieles, que con estas vozes, *la vida eterna*, se significa tanto la perpetuidad de la vida; â la qual tambien los condenados, y los demonios, estân destinados; como la perpetuidad la bienaventuranza, que llene el desseo de los bienaventurados; y assi lo entendió aquel letrado que preguntó â Nuestro Salvador en el Evangelio, què debia hazer para posseer la vida eterna? como si dixera, què dèbo hazer para poder conseguir aquel lugar en donde pueda gozarse de felizidad perfecta. En este sentido entienden estas palabras las sagradas etras, como puede advertirse en muchos lugares. 2. Castell.

Sed quoniam.

2. Mexic. IPampà ica inin tlatolli, ica netenquixtilo in tonezẽtlamachtiliz, itic motlatitica miec teo ichtacayolt; monequi mayuhcaquizti, in huelitizque quicaquizque mochtin in quexquich ica ymixtlamachiliz conaziz. Nonotzalozque, tel, in tlaneltocanime, ca ica inin tlatolli, zemicac yoliliztli, ahmozanio monezcayotia in yoliliz zemicacayotl, ca inon, no quipia in ahqualtin yhuan in tlatlacatecolo; zanno mocaqui, huelipan in zemicacayotl, in nezentlamachtiliztli, ica motemiltia in qualtin ilhuicac metzticate, vtlaelehuilitzin. Yuh oquicac inin tenahuatilixtlamatqui, in oquimotlatlanili in totemaquixticatzin, tlẽ nozo, quichihuazquia inic quimocnopilhuiz, inic quimaxcatiliz in zemicacyoliliztli; yuhquima, quitozquia tlen noconchihuaz inic nicnomazehuiz inin ilhuicac yeyantli in cãpa huel necuiltonoloz, nezẽtlamachtiloz. Yuhquicaqui inin tlatolli in teo amoxtlacuilolli quen mieccan hueliz motaz.

Hoc vero, &c.

3. Castell. LA principal razon de llamarse con este nombre aquella summa bienaventuranza, es, porque no pensara alguno que consiste en cosas corporeas, y caducas, que no pueden ser eternas; porque ni esta misma voz, de *Bienaventurança*, pudiera sufficientemente explicar lo que se preguntaba, mayormente no aviendo faltado hombres sobervios con la opinion de vna vana sabiduria, que pusieran el summo bien en estas cosas que se perciben por los sentidos, porque estas cosas se envejezen, y mueren; pero la bienaventuranza no se ha de acabar, ô terminar en ningun tiempo; antes sí las cosas terrenas estàn distantissimas de la verdadera felizidad, de la qual, se aleja mucho el q̃ se detiene, ó se dexa llevar del desseo, y amor del mundo; porque està
1. Ioan. 2. escrito: No querais amar al mundo, ni aquello que està en el mundo; si alguno ama el mundo, no està en él la charidad del Padre. Y poco despues: El mundo passa, y su codicia, ó concupiscencia. Cuydarân, pues, los Parocos, de imprimir esto con gran cuydado en los entendimien-

mientos de los Fieles, para que hagan el animo à despreciar las cosas mortales, y crean, que ninguna felizidad puede tenerse en esta vida, en la qual no somos Ciudadanos; sinó Peregrinos, aunque aquí tambien nos llamarémos con razon, bienaventurados en esperanza, si negandonos à la impiedad, y à los desseos mundanos, vivieremos templada, justa, y piadosamente en este mundo, esperando la bienaventuranza, y la venida de la gloria del gran Dios, y Salvador Nuestro, Jesu-Christo. Y como muchos, que entendian que eran muy sabios, no entendiessen esto, y pensassen que la felizidad se avia de buscar en esta vida, se hizieron necios, y cayeron en grandes calamidades. Fuera de esto, por fuerza de este nombre, *Vida eterna*, entendemos, que vna vez alcanzada aquella felizidad, nunca puede perderse, como algunos fassamente pensaron; porque la felizidad se compone de todos los bienes sin mescla alguna de mal, la qual, como llene el desseo del hombre, necessariamente consiste en la eterna vida; porque no puede el bienaventurado dexar de querer en grande manera gozar perpetuamente aquellos bienes que ha conseguido; por lo qual, si aquella possession no sea estable, y firme, es forzoso que se afflija con el gran tormento de temor.

Hoc vero.

HUel acachto ica inin tlatolli motoçayotia inin huei nezentlamachtiliztli, inic macayac quilnamiquini, ca ytech in tlacyoque yhuan in tlen tlamini, in ahuelzemicac yez, motlalitica, ipampa, ahmonô, inin tlatolli nezentlamachtiliztli, huel cazicatenquixtiz in motlatlaniaya; ocmolhui ipāpa ahmo opoliuhque mopoanime in zan tlapictlamatiliztica; in oquitlalique in zenca qualli ipan in tlalticpacayotl; in neimatiliztica mazi; ipampa inin, miqui, zozolihui, auh in zemicac nezentlamachtiliztli aic tlamiz, aic polihuiz; yequene in tlalticpacayotl huelhueca non quacatqui, ytech in melauhca tlaipantiliztli; auh ytech; zenca miquania in motzicoa tlalticpac tlazotlalizpan yhuan tlaelehuilizpan; ipampa in San Juan ytlacuilolpan, mitoa; macaahmoxictlazotlacan in tlalticpactli nozo in tlalticpac mamantoque; in tlaaca quitlazotla in 3. Mexic.

tlaltic-

tlalticpactli ahmo ytechcatqui in Dios Tetàtzin ytlazotlalocatzin; yhuan ytlazotlalitzin (*la charidad aqui debe entenderse; active, y passive*) auh zatepan quitoa in tlalticpactli yhuan ytlaelehuiloca, hualpano; ipampaon; in titeoichcapixque tictocuitlahuizque ic ticicuilozque inin, ytech in tlaneltoca ixtlamachiliztli inic tiquinzialtizque (persuadir) mochicahuazque icquitelchihuazque in miquini; yhuan ca atle tla ipantiliztli to tlalticpac nemilizpan, ipan ahmo tichaneque, yuh quima, tihueccatlaca; manel nonican tiitolozque tinezentlamachtilizeque netemachiliztica in tla titoxiuh tlatizque yhuicpa in ahmo qualli ihuan in tlalticpactla elehuiliz tinemizq̄ qualyotica, tla ixyeyecolizica yhuan ticchixtiezque, in nezentlamachtiliztli, yhuan toteucyo Jesu-Christo ynecuiltonolizhualalitzin. Auh quenin miectin, in moxtlamatcamatiaya ahmo cazicacaquiaya inon yhuan ymmatiaya ca in tla ipantiliztli nican tlalticpac motemozquiaya oyolpoliuhticatca, yhuan ipā miec tecococ ohuetzque. Auh nonqua in, ica inin tocaitl ytēquixtiloca zemicac yoliliztli ticzencaqui ca in tla yeonemazehuiloc, in tla omocuic, yeahuellamiz inin yoliztli quename quezquintin zan tlapic oquilnamicque; ipampa in tlaipantiliztli mozētlalia ica in ixquich qualli, ahmo ahqualnenelòliztica, auh quenin quitlazencauhcatemiltia in tlacatl ytlaelehuiliz, huelmonequi motlalitiez ipan in zemicac yoliliztli, ipampa in nezentlamachtilize, quinequiz huei tlanequiliztica, ma zemicac quipacti inin qualyotl in ye oquimomazehui. Yequene, in tla inī yneaxcatiliz ahmo melauhca huecahuaz huel moyoltequipachoz teimacaxiliz tonehualiztica.

Verum

Verum quanta, &c.

QUanta sea la felicidad de los bienaventurados, que viven en la Celestial Patria; y que solos ellos, y no otro alguno, puede puede comprehenderla, lo dan â entender las mismas vozes, quando decimos: Bienaventurada vida, porque quando para significar alguna cosa, vsamos de aquel nombre que es comun â otros muchos, facilmente entendemos, q̃ falta vna voz propria conque aquella cosa se explique claramente, como quiera, pues que aquella felizidad se explique con aquellas vozes que no sean mas proprias para los bienaventurados, que para todos los que viven perpetuamente. Esto puede servirnos de discurrir que su naturaleza es cosa mas alta, y excelente de lo q̃ con proprio vocablo podamos explicar, porque aunque â esta Celestial Bienaventuranza le dan otros muchos nombres las divinas letras, como son: Reyno de Dios; Reyno de Christo; del Cielo; Parayso; Ciudad Santa; Nueva Jerusalem; Cassa del Padre: No obstante, es claro, que ninguno de estos explica bastantemente su grandeza; por lo qual los Parocos en este lugar no pierdan la ocasion que se les ofrece de incitar, ó atraer á los Fieles à la piedad, justicia; y â todos los oficios de la Christiana Religion, con tan grandes premios que se declaran con el nombre de vida eterna; porque consta que la vida suele contarse entre los grandes bienes que se dessean por la naturaleza; pero mucho mas bien se define la bienaventuranza con este bien, quando decímos *Vida eterna.* Y si nada se ama con mas cariño, ni con mas gozo, y nada puede ser mas alegre que esta vida breve, y llena de males, sujeta â tantas, y tan varias miserias, que con mas verdad debiera llamarse muerte; con qué connato, y eficacia debemos buscar aquella eterna vida, la qual, muertos, ó acabados tododos los males, tiene junto todo el absoluto, y perfecto numero de todos los bienes? 4. *Castell.*

Verum, &c.

QUexquich yez in yectin in nezencuiltonoloca in ompa ilhuicanemoayan moyolitia; in zan yehuantin, ayac occe huel cazicacaquizque; tecaquitilia inin tlatolli, iquac tic itoa nezentlamachtiliz yoliliztli; ipampa iquactictenquixtia inin tlatolli in occequin miectlamantin yntechpohui; inic zentlamãtli tictecaquitilizque; ahticohuicacaqui, capolihui tla zencauhca tlatolli, iniç inin tlamantli mochipahuaca 4. *Mexic.*

tenquix-

tenquixtiz; auh quenin inin tlaipantiliztli, tènquixtilo iça inin tlatolli, in ytechin necuiltonolizeque tamachiuhtica, quename tamachiuhtica, yntech in mochtin in zemicacyolli, inon techyolpachihuitiz ytechpa in ocachi huecapantli, ocachi mahuizo in yyeliz, in ahmo huel tictenquixtizque huel yitolocatica (*su proprio vocablo*) ipampa, manel inin ilhuica yeloaliztli miec quitocamaca in teo amoxtlacuilolli; yuhqui, teo tlatocayotl, Christo ytlatocayotzin, ilhuica tlatocayotl; ilhuica xochtlacatian, yectilize huei altepetl, iancuic Jerusalem, in Tetatzin ycaltzin; manel; atle quichipauhca tenquixtia in yhueiyotzin; ipampaon; in teoichcapixque, macahmo quipolocan in teyolehuiliz otli in maquililo inic quinnonotzázq̃ in tlaneltocanime ytechpa in teicneliliztli, in tla melauhca chihualiztli yhuan in ixquich in Christianoyotl ymamal; ica ixquich huei tlaxtlahuilli in tecaquitililo icain zemicac yoliliz tocaitl ipampa nelti, ca in yoliliztli, quemanian mopoa in tlan in qualtin, nozo in qualyotl in quelehuia in toyuhcayeliz auh ocachi zenca moyeliztecaquitia nezentlamachtiliztli ica inin qualyotl (*porque no se equivoque con el qualli, que significa el bien, y se pone el abstracto qualyotl, que es el bien; neutro*) iquac tic itoa zemicac yoliliztli, auh in tla atle ocachi huei tetlazotlaliztica tlazotlalo, yuh inintepitō nemiliztli, yhuā huei tecococayotica tentoc, caocachi moyectocayotizquia miquiztli, in ahmo yoliliztli; quexquich tetlazotlaliztica, necuitlahuiliztica titotlatlalia ic tictemozq̃ inin zemicac yoliliztli; in ipan mozentlalia in ixquich qualli zēquizca mahuiztic; iquac ye otlamic, yepoliuh; yeyuhquima omic, in ixquich tetoneuh?

Nam

Nam vt Sancti Patres, &c.

COmo los Santos Padres enseñaron la felizidad de la vida eterna 5.
se ha de difinir, por la libertad, ò por esto que es estar libres de to- Castell.
dos los males, y consecucion de todos los bienes; acerca de los males, son clarissimos los testimonios de las sagradas letras, porq̃ en el Apocalypsis està escrito: Ya no tendràn hambre, ni sed, ni caerà sobre ellos el Sol, ni bochorno alguno. Y otra vez: Limpiarà Dios todas las lagrimas de sus ojos, y ya no avrà muerte, ni llanto, ni clamor, ni avrà dolor, porque lo que antes fue ya passó. Tendràn los bienaventurados immensa gloria, è innumerables generos de firme alegria, y deleyte, cuya grandeza de gloria como no quepa en nuestro entendimiento, ni podamos en manera alguna penetrarla, ó comprehenderla, es necessario que entremos en ella, esto es, en el gozo del Señor, para q́ rodeados de èl, llenemos abundantemente el desseo del alma.

Nam vt Sancti, &c.

QUenin in yec Teopixque in teo ixtlamatque oqui 5.
temachtique, in ʒemicac yoliliztli ytlaipantiliz, Mexic.
moyeliz tecaquitiz ica in ahqualli ytech temaquixtilocayotl, yhuan in qualli ytlacnopilhuiliz; yhuicpa in ah qualli huel chipahuacanelti teoamoxpan; ipam San Juan ytlanextililoca icuiliuhtica, aocmoteozihuizque, aocmonò amiquizque, ahmo impan huetziz in tonalli, noʒo in totonilotl. Auh occepa quitoa; in Dios quimmixayo popohuiliz; quimixayo huachiliʒ, ahmo oyeʒ zatepan in miquiztli (mas elegante) aocmomiccoaz, aocmochocoaz, ahmotenaloz, aocmonetonehualoz, ipampa in achto ocatca yeotlamic; quipiazque in yectin ahtamachiuhca neʒencuiltonoliʒtli, yhuã ahmo zan tlapoalli, papahquiliztli; auh in yhueyotzin quenin ahmoonaqui itic in to ixtlamachiliz, ahmo nohuelticaʒicacaquiʒque, huel monequi in itictoncalaquizque; quitoznequi in Teo ʒempahpahquiliztli, icati yahualoloca temiltiloʒque, tla zenquizaliztica toanima ytlaelehuiliz.

Quamvis autem, &c.

·6 Castell. Y Aunque [como S. Augustin escribe] parescan mas faciles de contar los males de que hemos de carecer, que los bienes, y delcytes que hemos de conseguir; se debe cuydar, y solicitar explicar clara, y brevemente, aquellas cosas que podrân inflammar á los Fieles en el desseo de conseguir aquella summa felicidad, principalmente convendrâ vssar de aquella distincion que hemos recibido de gravissimos Escritores de las cosas divinas; porque estos afirman, que ay dos generos de bienes, de los quales, el vno pertenece à la substancia, ó naturaleza de la bienaventuranza. El otro es consiguiente á la misma bienaventuranza; por lo qual, por modo de enseñar, ò para enseñarlo, llamaron à los primeros, Essenciales; y á los segundos, Accesorios.

Quamvis, &c.

6. Mexic. MAnel yehuatzin S. Augustin quimitalhuia; ocachi poaloni in ahqualli in ahmo ticpiazque, in ahmo in qualli, in tictomazehuizq̃, huel necuitlahuiloz, ixtozzohualoz (velar) inic motenquixtiz inin ica quitecuinaltizque in tlaneltocanime yhuicpa inin tlaipantiliztli ytlacnopilhuiliz; aut achto monequiz machiztiz inin ontlamantiliztli in yntenco in ixtlamatcatlacuiloque oticzelique, ytechpa in teoyotl, nozo in teotlatlamantin; ca quitoa ca in qualyotl, ontlamantitoc; in ze ytechpouhtica in nezẽtlamachtiliz yelitzin, auh in occe yuhquima ytlachihual, nozo quitoca tiuh in nezentlamachtiliztli; icipampa temachtiltic (*docendi causa elegante*) oquitocayotiq̃ in achto otenehualoc, yeliz yuhcayo qualyotl; aun inontetl, oquitocayotique ytlaquilo nozo yicniuhcanemi.

Ac solida, &c.

7. Castell. LA firme bienaventuranza, la qual con nombre comun, puede llamarse Essencial; estâ puesta, ó situada, en que veamos â Dios, y gozemos de su hermosura; el qual es fuente, y principio de toda la bondad, y perfeccion. Esta es la vida eterna [dice Christo] el que te
Ioan. 17 conoscan à ti solo, y verdadero Dios, y â Jesu-Christo, al qual embiastes. Las quales palabras parece que interpreta San Juan, quando dice:

dice: Amadissimos mios, aora somos hijos de Dios; y aùn no ha parecido lo que serèmos; sabèmos que quãdo aparesca serémos semejantes à él, porque lo veeremos como es. Significa pues, que la bienaventuranza consta de estas dos cosas: la vna, que veeremos â Dios como es en substancia, y naturaleza; y la otra, que nos harémos como Dioses; porque los que gozan de su Magestad, aunque conserven su proprio sèr, ô substancia, visten vna admirable, y casi divina forma, desuerte, que mas parecen Dioses que hombres. 1. Ioan. 3.

Ac quidem, &c.

IN zenca tlapaltic nezentlamachtiliztli, in mochipa motocayotia yelilize, ipan mozentlalitica in tictotilizque in toteotzin, yhuan ica yqualnextilitzin titonecuiltonozque; ca yehuatzin metztica in ixquich quallí yhuan zenquizca nezencahuiliz ameyalli, yhuan tzintiliztli, inin in zemicacyoliliztli; quimitalhuia in toteucyo Jesu-Christo; in ma zan tehuatzin tinotlazotzin, mitzmiximachilizque yhuan in Jesu-Christo, in otichualmihualitzino. Inin tlatolli nezi ca quimonahuatlatalhuia in San Juan, iquac quitoa; no tlazohuane axcan tiypilhuantzitzin in Dios, auh ayamo monextia in tlen tiyezque, ticmati, ca iquacmonexitiz tiyneneuhcapohuantiezque; ipampa tictotilizque huel quename metztica. Ica inin tlatolli quitecaquitia ca in nezentlamachtiliztli ontlamantitoc, in zentetl ca tictotilizque in toteotzin quename metztica ytlazoyelitzin; in ontetlcatitoteotizque, titoteteochihuazque; ipampa in aquique quimonecuiltonolhuia, manel mocahuazque ipã in ynomayeliz, qui moquẽtia, zezenca temizauhca teo yuhcayotzin; auh yuhqui, ocachi nezi teteo in ahmo zan tlaca. 7. Mexic.

 Hoc

Hoc autem, &c.

8. *Castell.* LA razon, por què esto sea assi, es clara; porque qualquiera cosa se conoce, ó por su essencia, ó por su semejanza, ó por su figura, ó imagen, y como nada es semejante â Dios, con cuya ayuda de semejanza, podamos venir en su perfecto conocimiento, es consiguiente, que ninguno pueda veer su essencia, y naturaleza, sino es vniendose â nosotros esta essencia divina; y esto significan las palabras de S. Pablo; lo veemos aora por vn espejo, en enigma; pero entonces, cara, â cara; y lo que dice en enigma, interpreta San Augustin en semejanza acomodada para veer á Dios, y entenderlo. Lo qual tambien, claramente demuestra San Dionisio quando afirma, que las cosas superiores no pueden conocerse por semejanza de cosas inferiores; porque no se puede conocer la substancia, y essencia de la cosa que carece de cuerpo, por la semejanza de alguna cosa corporea. Mayormente como sea necessario, que las semejanzas de las cosas, tengan menos de composiciõ, ô materia; y que sean mas espirituales que las mismas cosas, cuyas imagenes representan; como lo experimentamos en el conocimiento de todas las cosas; y como no puede ser que se halle la semejanza de cosa criada tan pura, y espiritual como el mismo Dios; de aqui es, el que de ninguna semejanza podamos conocer perfectamente la essencia divina. Llegase tambien, que todas las cosas criadas se abrevian, y terminan, ô se encierran, en ciertos, y determinados limites de perfeccion; pero Dios es infinito, y en ninguna semejanza de cosa criada puede caber su immensidad; por lo qual, solo queda vna razon, ó càmino por donde conocer la divina essencia, que es, que se vna à nosotros, y eleve nuestra inteligencia mas altamente, con vn modo increible, y nos hagamos assi, capazes de contemplar la hermosura de su naturaleza.

Hoc autem, &c.

8. *Mexic.* AUh tleipampa yuh yez inon huel chipahuâcanezi, ipampa zazo tlen iximacho ica in yyeliz, nozo ica yxiptla, nozo ica ytlanenehuiliz; auh quenin atlequimazica nenehuilia in Dios, ic techpalehuiz inicticcazica iximatizque, yhui in, ayac huelquimotiliz in yyelitzin, in tlacaamo totech nozo tonahuac mozetiliz in yyelitzin. Auh inin quitoznequi San Pablo ytlatoltzin. Axcan tictotilia in Dios, yuhquima tezcatitech; zehualotlatlatilpan (*in ænigmate*) auh iquac on, tictix-

tictixtilizque (*facie ad faciem*) auh inin tlatolli zehualo tlatlatilpan quimonahuatalhuia in S. Augustin, tlatamachiuhca nenehuiliztica, ic tictotilizq̃ in Dios yhuan inin no quiteitia in San Dionisio iquac quitoa; ca in huecapancatqui ahuel iximacho, ica in tlatzintlancatqui, yxiptla, nozo ycopinca, ipampa in yyeliz in ahmo tlacyo, ahueliximachoz ica in tlen tlacyoyxiptla. Oc molhui, ca huel monequi in tlatlanenehuiliztli, ahmo zenca tlaloque, ahmo zenca tlacyoqueyezque; ca ocachi ah tlallo, ocachi atlacyoyez, in ahmo huel yehuan in quinezcayotia in yxiptla; quename mochipaticita ipan in izquitlamantli yiximachoca; auh quenin ahuel nextiloz in zazo tlen tlayocoyalli ynenehuililoca, huellaneneuhca chipahuac, yhuan ah tlacyo (*no puede decirse, espiritual prout distinctum à corporeo; sino es por la negacion, no corporal quidquid dicant aliqui Mexicani*) quename yehuatzin in Dios; oncan quiza in ahuel ticazi ca iximatizque in teoyelitzin; ytech in atle ynenehuililoca. Nican onazi ca in ixquichtin tlayocoyaltin; mozentzacua tlamiliztica; huel melauhca tlatzonquizaliztica, nezencahualiz tlatamachiuhcayotica; auh in Dios, huel ah tlamini ah tamachihualoni, auh sin yahtamachiuhcayotzin, atle tlayocoyalneneuhcapan huel conmotzacuiliz; ipampaon zaze otli mocahua ic iximachotzinoz in teo yelitzin yehuatl, in ma yehuatzin techmozetilili, yhuan quimacocuiliz in to tlaazicaquiliz ocachi huecapan, yhuan titixcoyahuazque (*metaphora hazerse anchos, ô capazes*) inic toyolloacoyaz yhuicpa in yteoyelitzin.

Id

Id vero, &c.

9. Castell. ESto, lo conseguirèmos con el lumbre de gloria, quando alumbrados con aquel resplandor, veeremos à Dios, que es verdàdera luz, en su luz; porque los bienaventurados, siempre veen á Dios presente, con el qual dòn, mayor, y mas excelente que todos los dones, participando la divina essencia, gozan de la verdadera, y firme bienaventuranza; la qual, de tal manera debemos creerla, q̄ el deber esperarla mediante la benignidad de Dios, està definido, y declarado en el Symbolo de los Padres, el qual dice: Espero la resureccion de los muertos, y la vida del siglo venidero.

Id vero, &c.

9. Mexic. INin tictocnopilhuizque, nezentlamachtiliz tlanextica iquac titlahuilmacozque ica Dios ytlanextzin tictotilizque in toteotzin, ca huelnelli tlanextlimetztica, huelipan ytlanextzin; ipampa in nezentlamachtilizeque mochi ymixpan quimotilia in Dios, auh ica in yteicneliliz nemactli, ocachihuei yhuan tlatenyotilli, in ahmo in occequi nemactli, yntechmotlalia (participan) in teoyeliztli, quimozenpactilia in zenca melahuac nezētlamachtiliztli; inticneltocazque; yuh, ca in tictemachiztiezque melauhcayotica, ica Dios ytepalehuilitzin; melauhca tenquixtilo ipan in teopixca tlaneltoquiliz tlacuilolli, in quitoa; ninotemachia in mimicca nezcaliliztli, yhuan in hualaz cauhyoliliztli.

Divina hæc, &c.

10. Castell. EStas cosas son ciertamente divinas, y no podemos explicarlas con palabras, ni comprehenderlas con el entendimiento, pero puede veerse vna imagen de esta bienaventuranza en estas cosas que se perciben por los sentidos; porque al modo que el hierro entrandolo en el fuego, concibe fuego; y aunque no se mude su substancia, parece otra cosa muy diferente, esto es, parece fuego. Del mismo modo, los que en aquella Celestial gloria son admitidos, inflammados en amor de Dios, se buelven de tal suerte, que sin dexar de ser lo que son, puede decirse, que distan mucho mas de sí mismos quando estân en esta vida; ó de los que estân en esta vida [*vno, y otro modo puede construirse*]

que

que el hierro encendido dista de aquel que ningun fuego, ò calor tiene en sí; y para decirlo breve, aquella summa, y perfecta bienaventuranza que llamamos Essencial, se ha de constiruir, ò poner en esto, que es posseer â Dios; porque, qué le puede faltar para perfecta felizidad, al q̃ possee al bonissimo, y perfectissimo Dios?

Divina hæc, &c.

HUel melauhcayotica, mochi in omotoc teopouhqui auh ahuel tictenquixtizque, ahmono ticazicacaquizque; yeze tihueliti ticitazque, ze inin nezentlamachtiliz xiptlayotl, ipan inin italoni in nican tlalticpac; ihuan tonematilizpan nezeliloni; ipampa, quename in tepoztli tlexoch tlan, nozo itic in tletl, motlecuiltia; auh manel ahmo moyelizpatla, huel occentlamantli nezi, ca nezi tletl; zan noyuh in ozeliloque ilhuica netimalolizpan, yhuan teotlazotlaliztica motecuinaltia, yuh impan mochihua, auh ahmo quicahua in ynyeliz, auh huel itoloz, ca monoma occentlamãtilia; nozo yntech in nicancate tlalticpac mixxeloa, ocachi in ahmo in tepoztli tecuinaltilli mixiquania ytech in occe tepoztli in ahmo tlatlatilli; auh inic iziuhca motoz, inin zenca mahuiztica tlazencauhca nezentlamachtiliztli, in tictocamaca yelilizè, tlaliloz, yeliz chipauhca itoloz, ica in Dios yitalocatzin; yeica, ca tlenquipoloz, tlen ytechpolihuiz, ihuicpa in ytlazencauhcatlaipantiliz in aquinquimopialia, quimaxcatilia in zenca mahuizticatzintli Dios? 10. Mexic.

Verum ad illam, &c.

A Esta bienaventuranza se llegan algunos ornamentos comunes à todos los bienaventurados, los quales por estar menos distantes del humano entendimiento, suelen con mas fuerza mover, y excitar nuestros animos: estos son aquellos de que San Pablo, escribiendo â los Romanos, parece que entiende la gloria, la honra, y la paz, es para todos los que obran bien; porque la gloria, la gozarân los bienaventurados; 11. Castell.

turados; no ſolo áquella que hemos enſeñado, que es la eſſencial, ó la que con eſta, ô ſu naturaleza, eſtà grandemente vnida; ſino tambien aquella que conſiſte en la clara, y manifieſta noticia que cada vno ha de tener, de la grande, y excelente dignidad del otro. Pero quanto ſe aiga de eſtimar, ó reputar aquella honra que el Señor les dà, no llamandoles ya Siervos, ſino Amigos, Hermanos, é Hijos de Dios! Por lo qual à ſus elegidos, los llamarâ Nueſtro Salvador con muy honradoras, y amantiſſimas palabras: Venid benditos de mi Padre, poſſeed el Reyno que os eſtà preparado, para que con razon ſe pueda exclamar: Grandemente, Dios, y Señor, ſon honrados tus amigos. Demâs de eſto, los celebrarà Chriſto con alabanzas delante del Eterno Padre, y de ſus Angeles; y ſi la naturaleza engendró en los hombres eſte comun deſſeo de honra, la qual la dèn hombres ſabios; porque pienſen que han de ſer teſtigos graves, y autorizados de ſu virtud; quanto penſamos que aumentarâ la gloria de los bienaventurados, el que vno ſiga à otro con ſumma honra?

Math. 25.

Verum ad, &c.

11. *Mexic.* INin nezentlamachtiliztli, ytechmozentlalia quezquin tlachichihualiz qualnexyotl in mochtin quimopialia; auh inin quenin ahmo zenca hueccacatqui ytech in totlaazicaquiliz; ocachi techixitilia in toixtlamachiliz, inin in quimocaquitia in S. Pablo, iquacquimmotlacuilhuia in Roma tlaca; quitoa tel; in netimaloliztli, in mahuizotl, yhuan in pacca nemiliztli, in quallachiuhque ymaxca, ipāpa inin nezentlamachtiliztli in quimomahuizalhuizque in ilhuica tlacnopilhuianime, auh ahmozan inin, in otitemachtique, ca yelilizé, nozo in occe in quimozenniuhtia, zanno inin; in mixquetza, ica in chipahuaca iximachocatzin in zezeyaca quipiez yhuicpa in occe ymahuizo. Auh quexquich momahuizocamatiz in temahuiztililiztli inin quimmomaquilia in totlatocatzin Dios iquac yeacmoquintocayotia, tlacotin (*ſiervos, y es el vnico, y mero vocablo de ſiervos*) zan quimmolhuilia nocnihuan, notlazohuan, yhuan Dios Ypilhuan ipampaon

in

in ytlapépenalhuan yuh quimmonochiliz in totemaquixticatzin; mahuizotlatoltica; tetlazotlaliz tlatoltica, quimilhuiz, xihualhuian, innotlazotatzin amytlateochihualhuan, amytlayectenehualhuan xicmocuiltonocan in tlatocayotl in oanzencahuililoque inic melauhcayotica huel tzatzica itoloz; huel huei mahuizo maco, in motlazotzitzihuan in tinoteotzinè; yequene in toteucyo Jesu-Christo quimmoyectiliz ixpãtzinco in Ytlazotatzin yhuã in ypilotzitzihuan Angelome; aut in tla, in tlaca yeliztli oquimelehuiltili in tlaca inin zemaxca mahuizotl ic quimmahuiztilizque in ixtlamatque, ipampa, onmatizque ca tlaneltilizque in zenca mahuizoque ytech in ynyecnemiliz; quexquich titlanemilizque, in quimotlapihuiliz in tlacnopilhuanime ynnetimaloloca icce quimmomahuizomaquiliz in occe?

Infinita esset, &c.

Fuera infinito el numero de deleytes que se juntarán en la gloria de los bienaventurados, y que no podemos conocerlos, ó comprehenderlos; pero no obstante deben los Fieles creer q̃ qualesquiera gustos que podamos dessear, ô tener en ésta vida, que pertenescan, ó al conocimiento del entendimiento, ó â el adorno, y hermosura del cuerpo, de la abundancia de todos ellos, está llena la bienaventuranza de los Celestiales habitadores; aunque esto, dice el Apostol que sucede, ó es con vn modo mas alto, que lo que los ojos han visto, ni oído los oídos, ni puede pensar el entendimiento [*assi entiende Cornel. el* In cor hominis ascendit] porque el cuerpo que antes era gruesso, y crecido, quando quitada la mortalidad se buelva espiritual, y sutíl, no necessitará de alimento alguno, y el Alma se satisfará con summo deleyte, con el sustento de la eterna gloria, que les servirá passanaquel grande Autor de aquel gran Convite. Pero quien podrá dessear preciosas vestiduras, ò reales ornamentos del cuerpo en donde nada de esto se ha de vsar, y todos han de estar vestidos de immortalidad, y resplandor, y coronados de gloria? Mas si la possession de casa grande, y capaz, es vna de las cosas que hazen, ó constituyen la humana felizidad, que casa puede pensarse mas grande, y exce- 12. *Castell.*

excelente que el Cielo, el qual està por todas partes alumbrado con la claridad de Dios? por lo qual, el Profeta David mirando la hermosura de aquella morada, ardiendo en desseo de ir à aquellos bienaventurados assientos, dice: Quan amados son tus Tabernaculos, Señor de las virtudes! codicia, y desfallece mi alma [Lorino *dum propero*] quando voy à los patios del Señor; mi corazon, y mi carne se alegraron en Dios vivo. Y del mismo modo que deben los Parocos con eficazia dessear que este sea el entender de los Fieles, y que esta voz sea comun â todos; assi tambien, ò con la misma eficazia deben cuidarlo.

Infinita, &c.

12. *Mexic.* AHmo zan tlapoalli oyezquia in pahpahquiliztli in mozentlalia tlacnopilhuianime ynecuiltonolizpan; in ahuelticazicacaquizq̃; auh manel, motlatlalia in tlaneltocanime., iç quineltocazque; ca in zazotlenpahpahquilizlti in nican tonemilizpan hueltic piazque, in ytechpohuiz in totlazicaquiliz; ahnozo in totlac yqualnextiliz; in ca ymixachio tentoc in ilhuicac chaneque ynnecuiltonoliz yoliliztli; manel inin; quitoa in San Pablo, ca occentlamantitoc ocachihuecapantli, in ahmo oquitac in ixtololotli, ahmo oquicac in tonacaz; yhuan ahuel cazicaçaquiz in toixtlamachiliz, ipampa in tlactli inachto huel tomahuac ocatca, yhuan quauhtic, iquacyeomiquan in miquinyotl, (*en regla es mejor micoanyotl mortalidad*) huel mimatquimocuepaz, ahmiquini, yeahmo ytechmonequiz in tlacualli; auh in anima ica in nezentlamachtiliz tlacualli in quimmomaquiliz inin huei tecoanotzcatzintli miec pahpahquiliztica pachihuiz. Auh aquin quelehuiz in tlazotlaquentli, nozo tlactlatoca tilmatli in campa atleonmonequi, yhuan mochtin quimoquentitiezque ahmicoanyotlaquentli, yhuan tlanextilmatli, yhuan necuiltonoliz tlatocaicpacxochiyotiloz-

tilozque? Yequene; in tla in huei calli yteaxcatiliz; tlalticpac tetlaipantililia; ca tlehuatl in calli tenyo, oçachi huei in ahmo in ilhuicatl, in nohuiampa tlanextiez teo tlanextica? Ipampaon in David iquac quitaya inin calli yqualnextiliz; tla elehuiliztica, motecuinaltiaya ic yaz motlalitiuh ipan inin necuiltonoliz yeyantli, quitoa; quexquich tlazotlaltin, in mocaltzitzihuã in yectiliz titeotzintle noconelehuia in moithualtzin, in noyollo yhuan in nonacayo mohuictzinco omoyollalique, aut quename in titeoichcapixque titotlatlalia ic ticelehuizque in mayuh quicaquican in tlaneltocanime, yhuan maquizelican inin tlatolli, zan no titotlatlalia, ic huel tictocuitlahuizque.

Nam in domo, &c.

POrque en Casa de mi Padre [dice el Señor] áy muchas mansiones, en las quales se daràn premios, mayores, ó menores, conforme â los meritos de cada vno; porque el que escasamente siembra, cogerá escasos frutos; y el que siembra en bendiciones, [esto es segun Cornel: abundantemente] de la misma suerte cogerá. Por lo qual, no solo excitaràn â los Fieles â aquella bienaventuranza; sino que continuamente les amonestarán, que el camino para conseguirla, es el que perseverando en la Oracion, en el saludable vso de los Sacramentos, instruidos en la Fee, y Charidad, se exerciten en todas las obras de benignidad para con los proximos; y assi será, mediante la divina misericordia, el qual preparó aquella bienaventuranza para los q̃ le aman, para que se cumpla lo que dixo por el Profeta Esaías: Se sentará mi Pueblo en hermosura de paz, y en tabernaculos de confianza, y en abundante quietud.

13. *Castell.* — *Esaí.* 32

Nam in domo, &c.

QUimotalhuia in totemaquixticatzin ytlatocachantzinco in notlazotatzin, miectin yeyeyantin mamani, in pan tetlaxtlahuil macoz; nozo miec, nozo tepiton yuhca in zezeyaca ytlacnopilhuiloca;

13. *Mexic.*

loca; ipampa in aquin tzotzocatlatoca, notzotzocapixcaz, auh in aquin huel miec yxachiotica tlatoca no ixquichpixcaz; icaon ahmo zan yolehualozque in tlaneltocanime yhuicpa inin nezentlamachtiliztli; zanno, mochipa nonotzalozque; ititilozque ca in otli icnemazehuiloz yehuatl in; matetlatlatlauhtilizpan nenemican; ipan in Sacramentotin ynnezeliloca-tzin icnemachtilozque tlaneltoquilizpan, teotlazotlalizpan yhuan quallachihualpan ynhuicpa in ynhuanpohuan auh mayuhyé. Yteicneliliztica in toteucyo Dios, in oquimachtozencahuilili inin ilhuica necuiltonoliztli in quimotlazotilia; inic, iquac on, neltiz in oquimotalhui ytentzinco in Esaias, moyeyantiz in naaltepeuh, pahcanemiliz qualnextilizpan, yhuan netemachiliz yeye yanco, yhuan yxachnezehuilizpan.

W

LAUS DEO.

PROTESTA
de el Autor.

COMO es tan dificil la legitima traduccion de qualquier Idioma, ò ya por las diverſas vozes de cada Lengua, ó ya por las diferentes frazes, y modos, que ſi en vn Idioma abundan, en otro faltan, y mayormente, en el Latino; pues ſiendo tan energico, en muchas partes no tiene equivalencia á el Romance, ó Caſtellano; y eſte, tiene lo miſmo, reſpecto del Mexicano; pues aunque eſte en partes es muy abundante, y difuſſo, en la mayor parte es pobre de vozes; porque todo lo mas de lo que no tenian los Indios, antes de conquiſtado eſte Reyno, ſolo puede decirſe por compoſiciones, y ſemejanzas que no entenderàn los Indios. Por eſto proteſto, q̃ todo quãto en eſta traduccion he pueſto, lo ſujeto no ſolo a la correcciõ de Nra. Sãta Madre Igleſia, ſino al juizio particular de qualquier docto, aſſi Latino como Mexicano; y por averme baxado en todo lo mas de la traduccion Mexicana ; omitiendo muchos modos, frazes, energias elegantiſſimas; porque ſea mas facil ſu inteligencia. (que es el fin principal) Por tanto, pondré eſta miſma proteſta, en Mexicano, para que no ſe pienſe (ſin ſobervia alguna) que

el

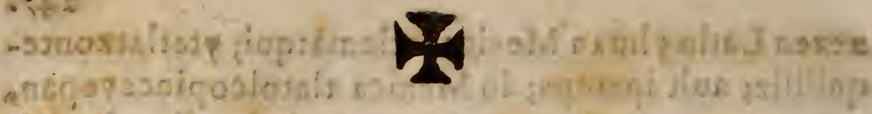
el omitir muchos modos elegantes de hablàr, ó el no vſar en partes todos los reverenciales que pudiera, es ignorarlos; pues enmedio de que ignoro mucho, no me falta el conocimiento de lo mucho que he trabajado en el Idioma veinte y ſiete años continuados. Y aſſi, aunque tengo advertido eſto miſmo en el Prologo, buelvo à advertirlo, y â pedir perdon de mis muchos yerros, que ſeràn de mi entendimiento, no de mi voluntad, pues eſta es de dar entero cumplimiento à la obediencia, y que eſte (tal qual) trabaxo ſirva de alivio á los que en ſu practica ſe exercitaren.

QUenin huel zenca ohuitica, in zazo tlen tlatolnecuepca tenquixtilocayotl ipampa in zezentlatolli ytlacacoca; yhuan ipampa in occezentlamancayuhcayotl; in tla ze tetlatolpāpexoni, occe ipā polihui, yhuan ocmolhui, Latincopa ca cenca tecpillatoa, mieccan ahmo moneneuhca namiqui in Caxtillan tlatolli, àuh inin, no, ytechcatqui yhuic in Mexica tlatolli; ca manel mieccan huel ixachtoyahuac; tlaxexeliuhcapan; huellatolmoncquini; ipampa in ixquich in ahmo in Mexica quipiaya iquac ayahmo tlapehua inin tlatocatlalli; zan tlanenehuiliztica, nozo tlatollachichihualiztica huel motoz; in ahmo quizencaquizque in mazehualtin; ipampaon nicteixpātilia in ahqualli; in ahchihualoni nic xopehua (*vno, y otro es proteſtar*) ic nicnocuitia, ca in ixquich in quexquich onocontlalli ipan inin tlatol copincayotl; nozo tlatolcuepalocayotl nicnepechtecatlaza in Santa Igleſia ymahuiz tetlapatiliz nonotzalitzin, yhuan in ze-

zezen Latin yhuan Mexica ixtlamatqui; ytetlatzontequililiz; auh ipampa; in Mexica tlatolcopincayopan, onontemo, nezi zan onitianquiztlato tel oniccauh miec tecpillatol yuhca pepetlactli, inic ahmo ohuica machoz in ytlacacoca; (ca inin in achto tlachialo) ipampaon, nocontlaliz inin huel ye ahqualxopehualocayotl, nahuaccopa; inicahmo tlalnamicoz (huecatlazalo in nequech pozauhca nepoaliztli) *es metaphora de elacion, ô altivez, como los que hinchan la garganta, que llama San Augustin inflatos superbia;* ca iquac onic telchiuhcacauh miec tecpillatol ytenquixtiloca, ahnozo ahmo onocontenculiquezquican, in miec mahuiztica tlatolli; ipampa ahmonicmati; yeicaca manel huel naahtlamatqui, ahmo notechpolihui. In no, tlatolpan ziahuiliz yiximachoca, zempoalli yhuan chicome xihuitl yhuecahualocapan; auh manel inin amoxtli ypeuhyan onictecaquiti inon, occepa nictecaquitilia, yhuan niteitlanilia in nonetlapololtiliz ytlapopolhuiloca; ca no ixtlamachiliz ytlachihual, ahmo in notlanequiliz, ipampa inin; huel zenca tetlacamatini; auh ca inin noziahuiliz, mayuhqui macahmoyuhqui; quin palehuiz quin tlacaxahuiliz, in aquique quimalhuizque.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.





DA NOTICIA EL AUTOR, que tiene trabajada, y traducida vna Explicacion de los ſiete Sacramentos en Caſtellano, y Mexicano, la qual traduccion ſaldrà breve â luz; porque aunque ay muchos Libros Mexicanos, pocos explican los Sacramentos, y eſſos pocos es con àquel Mexicano antiguo, que aunque en ſubſtancia es lo miſmo, que el de oy, eſte tiene muchas fraçes, y modos nuevos, y por mas moderno, mas claridad. Todo ceda en honra, y gloria de Dios N. Señor, y provecho de las Almas.

